



Universidad
de Alcalá

**Traducción comentada de textos legales de chino a español:
*La Ley de la República Popular China sobre la autonomía étnica regional
y la Ley Básica de la Región Administrativa Especial de Hong Kong de la
República Popular China***

**法律文本的中西论性翻译。
《中华人民共和国民族区域自治法》和《中华人民共和国香港特别行
政区基本法》**

**Annotated translation of legal texts from Chinese to Spanish:
The “Law of the People's Republic of China on Regional Ethnic Autonomy”
and “The Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of
the People's Republic of China.”**

CURSO 2021-2022

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

**Presentado por:
D^{ña} YAIZA CASTAÑO PÉREZ**

**Dirigido por:
Dra. HUILING LUO**

Alcalá de Henares, septiembre de 2022

ÍNDICE

1.	Introducción	6
1.1	Motivación	6
1.2	Metodología	7
2.	Marco teórico	8
2.1.	Teorías de la traducción	9
2.1.1.	Enfoques y definiciones de la traducción.....	10
2.1.2.	Clasificación de las teorías modernas de la traducción según Amparo Hurtado.....	13
2.1.3.	La noción de “equivalencia” en traducción.....	16
2.2	Ámbito jurídico.....	20
2.2.1.	Definición de traducción jurídica y otras cuestiones	21
2.2.2.	Tipos de textos jurídicos y sus características.....	23
2.2.3.	¿Es posible la equivalencia en la traducción jurídica?	24
3.	Fase de documentación y metodología.	27
3.1	Análisis previo de los textos y recursos de documentación.....	28
3.2	Textos paralelos en español	32
3.2.1.	Texto paralelo para la primera traducción: <i>Ley 6/1997, de 14 de abril, de Organización y Funcionamiento de la Administración General del Estado</i>	33
3.2.2.	Texto paralelo para la segunda traducción: <i>Estatuto de Cataluña aprobado el 19 de julio de 2006</i>	34
4.	Glosario de términos	35
5.	Dificultades encontradas en la traducción.....	41
6.	Borradores.....	70
6.1.	Borrador del primer texto: <i>Ley de la República Popular China sobre la autonomía étnica regional</i>	71
6.2.	Borrador del segundo texto: <i>Ley Básica de la Región Administrativa Especial de Hong Kong de la República Popular China</i>	91
7.	Versiones finales	132
7.1.	Versión final del primer texto: <i>Ley de la República Popular China sobre la autonomía étnica regional</i>	132
7.2.	Versión final del segundo texto: <i>Ley Básica de la Región Administrativa Especial de Hong Kong de la República Popular China</i>	153
8.	Conclusiones.....	194
9.	Bibliografía y webgrafía.....	196
10.	Anexos	200
10.1	Textos originales.....	200

10.1.1. 中华人民共和国民族区域自治法 <i>Zhōnghuá rénmín gònghéguó mínzú qūyù zìzhì fǎ</i> (<i>Ley de la República Popular China sobre la autonomía étnica regional</i>)	200
10.1.2. 中华人民共和国香港特别行政区基本法 <i>Zhōnghuá rénmín gònghéguó xiānggǎng tèbié xīngzhèngqū jīběnfǎ</i> (<i>Ley Básica de la Región Administrativa Especial de Hong Kong de la República Popular China</i>)	211
10.2 Glosario general	228

TÍTULO:

Traducción comentada de textos legales de chino a español: *La Ley de la República Popular China sobre la autonomía étnica regional* y *la Ley Básica de la Región Administrativa Especial de Hong Kong de la República Popular China*.

AUTORA:

YAIZA CASTAÑO PÉREZ

TUTORA:

LUO HUILING

UNIVERSIDAD:

Universidad de Alcalá

MÁSTER O PROGRAMA DE DOCTORADO EN QUE SE DEFENDIÓ:

Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos.
Chino-español

FECHA DE PRESENTACIÓN:

2 de septiembre de 2022

RESUMEN:

En un mundo globalizado como es el actual es innegable el papel trascendental que ha adquirido la traducción jurídica. Sectores como el tecnológico, comercial, de transportes, entre otros, han creado en la sociedad la necesidad de traducir textos legales. Así, para un traductor jurídico, es esencial conocer en cierta manera el sistema jurídico y el funcionamiento intrínseco de los países de sus lenguas de trabajo. La presente traducción comentada va dirigida a todos aquellos traductores e intérpretes cuyas lenguas de trabajo sean el chino y el español y que estén interesados en profundizar su conocimiento sobre el sistema legal de un país tan dispar a España a nivel jurídico como lo es China.

El objetivo principal del presente trabajo es, mediante la traducción de la *Ley de la República Popular China sobre la autonomía étnica regional* y *la Ley Básica de la Región Administrativa Especial de Hong Kong de la República Popular China* familiarizarse con la organización administrativa- territorial de China, algo primordial para entender los diferentes niveles de la estructura jurídica del país.

En esta traducción comentada se encuentran las principales dificultades que hemos hallado a la hora de traducir términos jurídicos así como diferentes recursos de documentación y un glosario con terminología variada relacionada con legislación en cuanto a educación, sociedad, cultura, economía y sistemas políticos e ideológicos, algo que puede resultar muy útil para cualquier tipo de intérprete o traductor.

Palabras clave:

Dificultades terminológicas, Interpretación, Traducción, T&I en ámbito jurídico, Traducción comentada.

摘要

法律文本的中西论性翻译。

《中华人民共和国民族区域自治法》和《中华人民共和国香港特别行政区基本法》

作者

YAIZA CASTAÑO PÉREZ

导师

罗慧玲

大学

阿尔卡拉大学

硕士课程，并在其中进行了答辩

Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos.
Chino-español

提交日期

2022年9月2日

摘要

在今天的全球化世界中，法律翻译所获得的超越性作用是不可否认的。技术、商业和运输等部门在社会上产生了对法律文本翻译的需求。因此，对于一个法律翻译来说，必须对法律制度和其工作语言国家的内在运作有一定的了解。本注释翻译的对象是所有工作语言为中文和西班牙语的笔译和口译人员，他们有兴趣加深对中国这样一个在法律方面与西班牙不同的国家的法律制度的了解。

这项工作的主要目的是，通过翻译《中华人民共和国香港特别行政区基本法》和《中华人民共和国民族区域自治法》，熟悉中国的行政-领土组织，这对于了解中国不同层次的法律结构至关重要。

在这个注释性的翻译中，你会发现我们在翻译中国法律文本中的法律术语时遇到的主要困难。我们还将找到不同的文件资源和词汇表，其中有与教育、社会、文化、经济以及政治和意识形态系统方面的立法有关的各种术语，这对任何类型的口译员或笔译员都非常有用。

关键字

术语困难，口译，翻译，法律领域的技术和创新，注释翻译。

1. Introducción

A continuación, pasaremos a explicar las diferentes razones que nos han llevado a elegir la presente traducción comentada así como la metodología que seguiremos para su realización.

1.1 Motivación

Antes de nada, me gustaría comentar que la elección del presente trabajo ha sido guiada principalmente por una motivación personal. Desde que empecé el grado de Estudios de Asia Oriental he sentido curiosidad por China, especialmente por su idioma y por su cultura, y algo que especialmente me llamó la atención de este país es que a pesar de su gran extensión y diversidad étnica puede mantenerse unido. En mi opinión, una de las razones por las que esto es posible es por la gestión de la organización territorial del Estado. Esta es una de las razones por las que he elegido traducir estas dos leyes: la *Ley de la República Popular China sobre la autonomía étnica regional* y la *Ley Básica de la Región Administrativa Especial de Hong Kong de la República Popular China*. Como en un futuro profesional próximo me gustaría especializarme en traducción jurídica, creo que esta traducción nos servirá para entender de una mejor manera el funcionamiento interno del país y, por consiguiente, la organización de su sistema jurídico.

Siguiendo esta línea, encuentro que un traductor, aparte de dominar el idioma, también debería conocer aspectos internos del país de su lengua de trabajo como la cultura, la política y la organización territorial. Además, en una rama de la traducción como es la jurídica, esto adquiere aún más importancia, porque es esencial para comprender a qué nivel de organización territorial corresponde cada organismo jurídico. Para empezar a familiarizarse con el sistema y el entramado de instituciones jurídicas del país, considero que puede ser de gran utilidad tener en mente la división territorial-administrativa de éste.

Como iremos viendo durante el trabajo, China es un país muy complejo a nivel de administración territorial, y también es muy diferente al sistema de organización del territorio español. Por consiguiente, conocer las diferencias entre ambos sistemas a mi parecer puede ser muy útil en el ámbito de los servicios públicos, puesto que con estos

conocimientos un intérprete, traductor o mediador podría orientar mejor a un ciudadano chino que desconoce el sistema por el que se tiene que desenvolver.

A nivel personal, cuando estudié en China fue difícil gestionar los trámites que un estudiante extranjero debe realizar allí. Puede que si hubiera comprendido en más profundidad cómo se estructura el país y qué organismo se encargaba de hacer un determinado trámite me hubiera resultado todo más sencillo.

Actualmente soy profesora de español a tiempo parcial para inmigrantes chinos, y estos mismos alumnos o sus padres se han dirigido a mí en varias ocasiones para plantearme cómo se hacen ciertos trámites en España y a qué organismo se deberían dirigir. A decir verdad, en varias ocasiones no he sabido qué contestar porque no conozco adecuadamente la organización administrativa de mi propio país, así que este trabajo también me sirve para comprenderla mejor.

Asimismo, en las leyes que hemos decidido traducir aparecen redactados aspectos legales relacionados con ámbitos como economía, finanzas, defensa o aviación, así que considero que es una gran oportunidad para profundizar y repasar vocabulario general pero que también creo importante para cualquier traductor, intérprete o mediador, ya que estos deberían de saber desenvolverse en todo tipo de situaciones.

1.2 Metodología

En cuanto a la metodología, pretendemos dar a conocer la información anteriormente expuesta traduciendo la *Ley de la República Popular China sobre la autonomía étnica regional* y la *Ley Básica de la Región Administrativa Especial de Hong Kong de la República Popular China*. Dado que el máster trata de traducción e interpretación, no he considerado mejor manera de ahondar en el tema, ya que uno de los motivos por los que me satisface traducir es porque cuando uno traduce, se empapa de todo tipo de conocimientos.

En el proceso de traducción se utilizan ciertos recursos de documentación, textos paralelos y se elaboran glosarios que a posteriori creo que pueden ser de gran utilidad a traductores e intérpretes que trabajen en la administración pública o se dediquen a la traducción o interpretación jurídicas. Conviene subrayar que el conocimiento y materiales adquiridos al traducir estos textos también puede ser de interés a cualquier estudiante de traducción e interpretación. El español y el chino son dos lenguas pertenecientes a sistemas culturales y jurídicos muy distantes, por eso opino que aún

existen muchas lagunas y que queda mucho trabajo por hacer para acercar estas dos culturas.

En resumen, el objetivo principal del presente trabajo es, gracias a la traducción de dos leyes relacionadas con la organización territorial de China, adquirir cierto vocabulario y conocimiento que pueda ser empleado por intérpretes, traductores y mediadores que trabajen en los ámbitos tanto administrativo como jurídico. Este trabajo supone un reto personal, ya que como veremos a continuación la traducción jurídica es una de las ramas de la traducción más difíciles que existen debido a la falta de equivalencias terminológicas y entre realidades jurídicas. Supone un desafío para el traductor crear un lenguaje que sepa unir lengua de origen y lengua meta, además de dos sistemas jurídicos distintos. (Hickey, 2005: 19)

A continuación, pasaremos a analizar el marco teórico que nos servirá para conocer la teoría que creemos más relevante y para poner en contexto a quien no esté demasiado familiarizado con la traducción y traductología.

2. Marco teórico

Según *La teoría y el arte de la traducción* de Peter Newmark, los primeros vestigios de traducción se remontan al año 3000 A.C, durante el antiguo reino egipcio. Es innegable que a lo largo de la historia la traducción ha ido adquiriendo cada vez más importancia. Desde un punto de vista europeo, los diferentes imperios que se han expandido han hecho que a lo largo de los años la traducción haya ido tomando más solidez debido al intercambio de culturas y, por ende, de lenguas. Así, hemos llegado al panorama actual, en el que la globalización y, por ende, el intercambio de información entre países ha alcanzado niveles inimaginables antiguamente, por lo que en estos momentos la traducción en Europa desempeña un papel crucial.

En cuanto a los inicios de la traducción en China, concretamente de la figura del intérprete, según Laureano estos se remontan a la dinastía 周 Zhōu. Según el *Libro de los ritos* «礼记» los traductores de la época recibían cuatro denominaciones: jì (transmisores), 像 xiàng (imitadores), 狄鞮 dī dī (conocedores de las lenguas de las tribus) o 译 yì (narradores). (Bellerín, 1999: 19) Así, podemos ver aquí las diferentes concepciones que se podía tener de la interpretación según la región de China. Durante la dinastía Tang, los traductores de textos budistas al 译 yì añaden 翻 fān que significa

“volver” o “volcar”, creando el término que ha llegado hasta la actualidad 翻译 fānyì. En mi opinión, estos caracteres ya son en sí mismos una buena definición de traducción, personalmente lo traduciría como “dar la vuelta a lo narrado”, es decir, explicar en un idioma distinto lo narrado en otro.

Teniendo en cuenta estos primeros hallazgos de la traducción en nuestras lenguas de trabajo, español y chino, pasemos a ver a grandes pinceladas el panorama de la teoría de la traducción en ambos idiomas.

2.1. Teorías de la traducción

Antes de entrar más en detalle habría que resaltar la diferencia entre “Traducción” y “Traductología”. Según Amparo Hurtado, *“La traducción es una práctica, un saber hacer; la Traductología es una reflexión teórica, un saber. El traductor es un profesional de la traducción; el traductólogo ejerce una investigación sobre la traducción”*. (Albir, 2001: 25) Sabiendo esto, vemos que como nuestro trabajo trata de una traducción comentada, es conveniente escudriñar el panorama de la “traducción”, pero que para eso tenemos que pasar por la “traductología”, es decir, la teoría de la traducción.

Aunque tal y como dice Antonie Berman en *La traducción y sus discursos*, en general, a los traductores no les guste hablar de teoría y se consideren intuitivos y artesanos (Berman, 2005: 1) creemos relevante conocer mínimamente los estudios entorno a esta disciplina, ya que a lo largo de la historia estos han ido creciendo y son tan diversas las definiciones de “traducción” como diversos los autores. Podemos nombrar a estudiosos tan relevantes como Eugene Nida, Gideon Toury, Peter Newmark, Valery Larbaud, J.C. Catford, George Steiner y Edmond Cary. Cada autor nos propone una definición basada en su enfoque sobre la traducción.

Como hemos visto a lo largo del máster, no hay una definición única y universal en lo que se refiere a la traducción, porque cada autor, tiene su propio punto de vista. Además, este punto de vista también depende de nuestro papel en el proceso de traducción, si somos el lector, el autor o el traductor, entonces puede que la traducción signifique una cosa u otra y nos aporte sensaciones y significados distintos. Pero dejemos un poco de lado la subjetividad y veamos las diferentes definiciones y teorías que nos han aportado algunos de estos autores a lo largo de la historia.

2.1.1. Enfoques y definiciones de la traducción

Antes de dar cualquier definición de traducción, es de importancia comentar los diferentes enfoques de traducción que podemos encontrar actualmente, ya que como hemos explicado anteriormente cada autor dará una definición según un determinado enfoque. Según Guadalupe Ruiz Yepes y siguiendo la clasificación que propone Amparo Hurtado Albir, podemos agrupar las corrientes de investigación en cinco grandes enfoques: el filosófico/ hermenéutico, lingüístico, textual, cognitivo y comunicativo/ sociocultural (Yepes, 2008: 2). Seguidamente haremos un breve resumen de éstas y veremos varias definiciones de traducción que han propuesto algunos autores.

Enfoque filosófico/ hermenéutico: Según esta propuesta se espera del traductor que reinvente el texto más desde su óptica que desde la del autor, que sugiera o insinúe lo que las palabras no llegan a decir, “*que deje ver la ideología y la filosofía sobre el mundo que dejan entrever las frases del texto original*”. (Atanassova, 2004: 12) Autores relevantes de este enfoque serían Walter Benjamin o George Steiner. Desde mi punto de vista, no coincido con esta forma de contemplar la traducción, opino que el traductor debería ser invisible, especialmente en traducción jurídica, ya que a la hora de traducir aspectos legales nos deberíamos ceñir al texto original y no insinuar nada subjetivo, regirnos meramente a lo que encontramos escrito en el papel.

Enfoque lingüístico: En *Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais* Vinay y Darbelnet definen la traducción como “*El paso de una lengua A a una lengua B para expresar una misma realidad*”. Esta concepción se adecua más a la hora de traducir textos de carácter jurídico, aunque ya veremos luego que también causa un poco de controversia porque al traducir sobre realidades jurídicas diferentes es en ocasiones muy complicado llegar a encontrar un equivalente exacto.

Enfoque textual: Según Albir, un texto no debería encontrarse aislado de la ideología ya que este texto se crea en un entorno lleno de influencias, por eso según ella hay que analizar las manifestaciones concretas de la intervención de los mecanismos ideológicos y políticos. En definitiva, con este enfoque se prioriza el significado y que el traductor tenga en cuenta ciertos aspectos algo más allá del texto original. (Albir, 2001: 620)

Enfoque cognitivo: Autores como ESIT (*Ecole supérieure d'interprètes et de traducteurs de la Université de Paris III*) y Ernest- August Gutt enfocan el hecho de traducir como “*un análisis de los procesos mentales que toman parte en el proceso de*

traducción”. (Rincón, 2010: 62). Cabe destacar la teoría del sentido o interpretativa que desarrollaron Danica Seleskovitch y Marianne Lederer, que afirma que las dificultades de traducción son problemas de reexpresión en la lengua de llegada para conseguir la comunicación con el lector del texto meta. (Bestué, 2016: 203)

Enfoque comunicativo/sociocultural: Como el nombre indica, los autores que conciben este enfoque consideran que en el proceso de traducción hay implicados aspectos culturales y de comunicación que es imposible no tener en cuenta. Justo en este máster es de la corriente que más se ha hablado debido a la importancia de la cultura en la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Podemos mencionar autores como Eugene A. Nida, Charles R. Taber o John Cunnison Catford.

En mi opinión, como veremos posteriormente en el apartado concreto de la traducción jurídica, a la hora de traducir un texto de carácter legal, deberíamos mezclar el enfoque comunicativo, el lingüístico y el textual. Sin duda alguna un texto jurídico tiene también un carácter cultural porque pertenece concretamente al sistema jurídico de un país y no al de otro. También, tal y como sugiere Albir, un texto jurídico no está aislado de ideología, pertenece a un sistema jurídico específico y el traductor debería investigar sobre esa realidad jurídica y tenerla en cuenta a la hora de traducir.

Si pasamos a ver rápidamente el panorama de la disciplina en China, a lo largo de la historia el país ha pasado por diferentes definiciones y corrientes de traducción igual que en occidente. Según nos explica la dra. Yu Chenwan en su tesis doctoral, podemos distinguir en la traducción de China tres períodos: el período arcaico, el budista, el musulmán y el período “de apertura”. Luego ya pasaríamos a la China Moderna (Yu, 2015). De la época moderna, podemos nombrar autores relevantes como 瞿秋白 Qu Qiubai (1899-1935), con obras como 《俄乡记程》 *É xiāng jì chéng*, *Crónicas de viaje por Rusia/la tierra del hambre* o 《赤都心史》 *Chì dōuxīn shǐ*, *Historia mental desde la Capital Roja*. También hay que mencionar a 鲁迅 Lu Xun (1881-1936), con por ejemplo 《呐喊》 *Nàhǎn*, *Grito de guerra* o 《野草》 *Yě cǎo*, *La mala hierba*. Tampoco puede faltar nombrar a 林語堂 Lin Yutang (1895-1976) con obras como 《吾國與吾民》 *Wú guó yǔ wú mín*, *Mi país y mi gente*.¹

¹ Traducciones de los títulos de los libros al español obtenidas de: [China traducida y por traducir](#) (Última consulta: 02/08/2022)

Según la doctora Yu Chenwan, 王秉钦 Wang Binqin destaca estas diez importantes doctrinas y expresiones de la traducción en la historia de China. A continuación, vemos el resumen que hace ella en su tesis (Yu, 2015: 60).

- Edad antigua (古代 gǔdài): Según el autor, nos hallamos con el mayor grado de perfección de la traducción. En esta época nos encontramos con la teoría del 文 wén y el 质 zhì, una teoría con origen en los *Analectas*, que posteriormente acaba asociando 文 wén a la forma literaria y 质 zhì al contenido de las obras literarias. (Yu, 2015: 64). Los autores representantes de esta teoría son 支谦 Zhi Qian y 支讖 Zhi Chen.
- Edad moderna (近代 jìndài): Aquí nos encontramos con la teoría del 信 xìn, que se refiere a ser fiel al texto original; la teoría del 达 dá, es decir, que la traducción tiene que ser comprensible para lector; y finalmente la teoría del 雅 yǎ, o sea ser fiel la elegancia y estilo del texto. El representante de esta teoría sería 严复 Yan Fu.
- Época contemporánea (现当代 xiàndāngdài): En esta época tenemos la teoría del 信 xìn y teoría del 顺 shùn, es decir la teoría de lo “verdadero” y lo “obediente” respectivamente. Un representante de esta teoría es 鲁迅 Lu Xun. Aquí, aparte de esta, también nos encontramos con las siguientes teorías.
 - Teoría de la creación de la traducción (翻译创作论 fānyì chuàngzuò lùn). El representante de esta teoría es 郭沫若 Guo Moruo.
 - Teoría de la estética de la traducción (翻译美学论 fānyì měixué lùn). El representante de esta teoría es 林语堂 Lin Yutang.
 - Teoría del arte de la traducción (翻译艺术论 fānyì yìshù lùn). Aquí tenemos como representante a 朱光潜 Zhu Guangqian.
 - Teoría del arte y de la creación de la traducción (艺术创造性翻译论 yìshù chuàngzàoxìng fānyì lùn). Esta sería la traducción según el sentido 意境论 yìjìng lùn. El representante de esta teoría es 矛盾 Mao Dun.
 - Teoría de la captación del espíritu del texto original (神似说 shénsì shuō). El representante de esta teoría es 傅雷 Fu Lei.
 - Teoría de la traducción ideal (化镜说 huà jìng shuō). Supone una especie de metamorfosis en cuyo transcurso el original pierde su

corporeidad pero no su esencia. Su representante es 钱钟书 Qian Zhongshu.

- Teoría del conjunto de la traducción (整体全局论 *zhěngtǐ quánhú lùn*). El representante de esta teoría es 焦菊隐 Jiao Ju Ying.

Así, vemos que en ambos panoramas existen multitud de teorías, el traductor debería poder ser libre de escoger y ser fiel a la teoría que más acertada le parezca, pero como hemos comentado al principio, no hay ninguna que sea universal en ninguno de los dos panoramas. También, la teoría a la que nos vayamos a ceñir, puede cambiar según el texto que vayamos a traducir, ya que no es lo mismo traducir un texto literario que uno jurídico, en mi opinión, hay variables que habría que tener en cuenta para ceñirnos a una teoría u otra y obtener así una mejor traducción.

Aun así, las teorías que en mi opinión más nos deberían importar son las modernas, ya que, como cualquier disciplina, la traducción ha ido evolucionando y creciendo. Nuestros antepasados no tenían en cuenta los mismos factores que nosotros actualmente a la hora de traducir, y tampoco existían las modalidades ni tipos de traducción que nos encontramos hoy en día. Por esto mismo, consideramos primordial el siguiente apartado, en el que hablaremos de las teorías modernas.

2.1.2. Clasificación de las teorías modernas de la traducción según Amparo Hurtado

Como hemos observado, a lo largo de la historia ha habido diversas corrientes y definiciones de la traducción. A continuación, hacemos un resumen de las teorías y autores que han tenido más influencia en este campo.

En un sentido general, tal como vimos en la asignatura de Comunicación Intercultural del máster, se puede decir que existen diferentes criterios de clasificación:

- Por categorías de traducción.
- Por los lectores potenciales.
- Por ámbito: traducción especializada y traducción general.

Aparte, también creemos que es de mucho interés analizar brevemente la clasificación propuesta por Amparo Hurtado. Esta autora explica en su libro *Traducción y Traductología* que si queremos contemplar adecuadamente las diferentes manifestaciones de la traducción tenemos que considerar diferentes categorías para

catalogarlas correctamente y no deberíamos quedarnos con una clasificación superficial como podría ser traducción literaria, audiovisual y jurídica. (Albir, 2001: 43)

En el libro de Hurtado primero nos encontramos con dos propuestas clasificatorias: la clasificación tradicional y la clasificación moderna. En cuanto a la primera, haciendo un resumen de lo que nos explica Hurtado, la traducción ha ido desde su distinción entre la traducción profana y la religiosa de San Jerónimo pasando por Dryden que distinguía entre metáfrasis, paráfrasis e imitación hasta llegar a Schleiermacher que proponía la distinción entre textos comerciales, literarios y científicos. Entonces, según Hurtado podemos distinguir entre clasificaciones temáticas y metodológicas. Es decir, la primera clasifica los textos según la materia que tratan y la segunda según cómo el autor los traduce. (Albir, 2001: 44-46)

Como mencionamos a lo largo del trabajo, las teorías de traducción van cambiando porque el mundo que las rodea también cambia. Hay cada vez más intercambios comerciales entre países y también más flujos de migración. Así pues, en el s. XX, el siglo de esplendor de la traducción por los motivos anteriormente mencionados, surgen las teorías modernas de la traducción. Como bien explica Hurtado, “... *en este período la traducción se extiende a todas las ramas del saber, con una gran importancia de la traducción especializada: traducción de textos científicos, técnicos, jurídicos, económicos, administrativos, etc.*” (Hurtado: 2001: 45)

A continuación, hacemos un breve resumen de la agrupación que realiza esta autora de las diferentes propuestas de las teorías modernas:

- Por grado de traducibilidad: Según Neubert (1968) habrá textos que permitirán traducción relativa, parcial u óptima. Como bien hemos visto en el máster, hay ocasiones en las que el texto de origen tiene un equivalente exacto en el texto meta y hay otras en las que no, o lo tiene parcialmente. Como ya hemos comentado varias veces, esta falta de equivalencias se aplica en un alto grado a la traducción jurídica.
- Por diferencias metodológicas: Propuestas que diferencian entre traducción literal o traducción libre, oblicua, semántica o comunicativa; propuestas plurales que refieren al grado de transferencia lingüística, nivel de traducción, etc.
- Por áreas convencionales: Esta es la traducción general, literaria y especializada, que como explica Hurtado es la más comúnmente extendida en la formación de traductores.

- Por diferencias de tipología textual: Katharina Reiss propone diferenciar entre textos con predominio del contenido, textos con predominio de la función expresiva, de la función conativa, y los textos subsidiarios, con un soporte no verbal.
- Por diferencias de medio y modo: El medio podría ser sonido, grafío o una imagen. El modo se refiere a la manera en la que se utiliza el lenguaje, por ejemplo, hablar en voz baja.

Amparo Hurtado propone además una clasificación de la traducción (Hurtado, 2001: 94) que observamos en la siguiente tabla.

Tabla 1. Propuesta de clasificación de la traducción según Amparo Hurtado Albir (2001)

MÉTODOS DE TRADUCCIÓN (Según el método traductor empleado)	Traducción comunicativa Traducción literal Traducción libre Traducción filológica, etc.
CLASES DE TRADUCCIÓN (según la naturaleza del proceso traductor en el individuo)	Traducción natural Traducción profesional Aprendizaje de la traducción profesional Traducción pedagógica Traducción interiorizada Traducción explicativa Traducción directa Traducción inversa
TIPOS DE TRADUCCIÓN (según el ámbito socio profesional)	Traducción técnica Traducción jurídica Traducción económica Traducción administrativa Traducción religiosa, etc. Traducción literaria Traducción publicitaria Traducción periodística, etc. Interpretación de conferencias Interpretación social Interpretación de tribunales, etc.
MODALIDADES DE TRADUCCIÓN (según el modo traductor)	Traducción escrita Traducción a la vista Interpretación simultánea. Interpretación consecutiva Interpretación de enlace Susurrado Doblaje Voces superpuestas Traducción de programas informáticos Traducción de productos informáticos multimedia Traducción de canciones Supra titulación musical Traducción icónico- gráfica

Fuente: Traducción y Traductología: Introducción a la traductología. Amparo Hurtado Albir, 2001:94

A nuestro parecer, creemos muy práctica la propuesta de Hurtado porque consideramos que hay múltiples puntos de vista y variables a la hora de contemplar un encargo de traducción. Por ejemplo, un mismo texto se puede traducir para un público especializado o un público de a pie, ahí ya deberíamos cambiar el enfoque de nuestra traducción y utilizar una terminología u otra. En esta clasificación ella tiene en cuenta las características más importantes que deberíamos analizar antes de traducir un texto.

2.1.3. La noción de “equivalencia” en traducción

Cuando hablamos de traducción es importante también hablar de la “equivalencia”, ya que en un primer momento se puede pensar que “traducir” es simplemente buscar equivalencias entre dos lenguas. El concepto de equivalencia comenzó a utilizarse en traductología a finales de los años 50, en el siglo XX con Vinay y Darbelnet (1958), Eugene Nida (1959) y Jakobson (1959). (Mathiasen, 2014: 2) De hecho, la traductología ha girado en torno a este concepto desde sus inicios. *“Desde la perspectiva lingüística predominante en los años 1960 hasta los enfoques filosófico-hermenéuticos del presente siglo, la equivalencia ha sido definida, problematizada y clasificada en varios niveles y por diversas escuelas y teorías”*. (Cagnolati, 2012: 114), por lo que consideramos imprescindible en este trabajo sacar a la luz este tema. Aunque no pretendemos hacer un análisis en profundidad de los diferentes enfoques de la equivalencia en la traductología, consideramos necesario nombrar y repasar rápidamente los autores más importantes que han defendido esta idea.

Podemos dividir los distintos enfoques del concepto de equivalencia en tres grupos. Primero nos encontraríamos con los puramente lingüísticos, después con los que abogan por una dimensión pragmática y funcional de la traducción en los que la cultura tiene gran importancia y luego las posturas intermedias entre ambos. (Álvarez y de Felipe Boto, 2003: 2-4)

A continuación, mostramos la tabla sobre los diferentes modelos de equivalencia propuestos a lo largo de la historia y sus consiguientes autores.

Tabla 2. Resumen de las principales aproximaciones a la noción de equivalencia, según Rabadán.

MODELOS DE EQUIVALENCIA	AUTORES REPRESENTATIVOS
TRADICIONAL	Vinay & Darbelnet; A. Malblanc; Vázquez Ayora
LINGÜÍSTICA	R. Jakobson; J. Catford; Filipec
ETNOLINGÜÍSTICA	E.Nida; Zierer; M. L. Larson
SEMANTICISTA	O. Kade; Kloepper; Svejeer; Durisin
TEXTUAL	
- Tipológica	K. Reiss
- Funcional	J. House
- Lingüístico- Textual	A. Neubert
- Analítica	R. de Beaugrande; W. Wilss
ESTÉTICA	J. Lévy; Popovic
INTERDISCIPLINAR	Even- Zohar; G. Toury

Fuente: Álvarez y de Felipe Boto, 2003: 6

A continuación, veremos algunos de los principales autores que defienden el concepto de equivalencia y sus posturas respecto a este mediante el análisis que hace Despoina Panou en su artículo *Equivalence in Translation Theories: A Critical Evaluation* (2013).

Primero cabe destacar las aportaciones del concepto de equivalencia de los canadienses Vinay y Darbelnet. En su obra *Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais* de 1958 proponen siete maneras de traducir bien conocidas en el panorama de la traducción: préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, equivalencia, adaptación, expansión, reducción y compensación. Afirman que la equivalencia se considera un procedimiento en el que se reproduce la misma situación que en el original, pero se utiliza una redacción diferente. La traducción para estos autores es algo lingüístico y se limita a “una especie de sustitución terminológica”. (Álvarez y de Felipe Boto, 2003: 4)

Luego, un autor que también consideramos importante mencionar es Roman Jakobson. Tal como explica Despoina Panou, Jakobson subraya inmediatamente el hecho de que no puede haber una equivalencia completa entre dos palabras. Cita el

ejemplo del *cheese* en inglés, diciendo que no es idéntico al *syr* ruso – el concepto de *cottage cheese* (requesón) no está incluido en este último, en cambio en el inglés sí. Jakobson no propone que la traducción sea imposible, sino que señala las diferencias en la estructura y la terminología de las lenguas (Panou, 2013: 2). Así, él mismo señala que “*la equivalencia en la diferencia es el problema central del lenguaje y la preocupación fundamental de la Lingüística*”. (Cagnolati, 2012: 118)

Así pues, continuando con el concepto de equivalencia, Nida sostiene que hay dos tipos básicos de equivalencia: la equivalencia formal y la equivalencia dinámica. En concreto, Nida sostiene que en la equivalencia formal el texto meta es muy semejante al texto de origen tanto en forma y contenido, mientras que en la equivalencia dinámica se hace un esfuerzo por transmitir el mensaje del texto de origen (de aquí en adelante TO) en el texto meta (de aquí en adelante TM) de la forma más natural posible. Nida defiende que la equivalencia dinámica es más eficaz. Como señala Panou a través de Munday, a Nida se le atribuye la introducción de una dirección basada en el receptor en la tarea de traducir. Cuando Nida traduce la Biblia pretende causar la misma reacción provocada en el TO en el TM. “*El traductor debe, en definitiva, buscar el equivalente más natural y próximo y trasladar el efecto del TO al TM*”. (Márquez, 2008: 3)

Siguiendo el análisis de Panou, Juliane House en 1997 elaboró un modelo de traducción en el que el requisito básico para la equivalencia del TO y el TM es que el original y la traducción coincidan en su función. Esta función debe lograrse empleando medios pragmáticos equivalentes. Por lo tanto, sólo se considera que la traducción tiene la calidad adecuada si coincide con el perfil "textual" y la función del original. House ha distinguido entre dos tipos básicos de traducción, a saber, la traducción abierta y la traducción encubierta. Como indica el propio término, una traducción abierta señala un TO que consta de elementos que manifiestan que se trata de una traducción. Por otro lado, una traducción encubierta es un TM que cumple la misma función que el TO, ya que el traductor ha hecho todo lo posible por atenuar las diferencias culturales.

Si tuviera que escoger entre una definición y explicación de equivalencia me quedaría con la que propone Beatriz E. Cagnolati (2012: 116). Esta cree que la equivalencia es la relación entre un texto original y su transferencia en otra lengua. Explica que la equivalencia aparte de los elementos lingüísticos también comprende los culturales y la diferente percepción de la realidad. La autora discute la equivalencia de

la palabra “casa”, un concepto que puede parecer muy obvio pero que seguramente depende de la persona o del país en el que nos encontremos significará una cosa u otra.

En mi opinión, es lógico y también paradójico pero interesante hablar de la equivalencia en la traducción jurídica, ya que como veremos posteriormente esta disparidad que propone Cagnolati discutiendo lo que significa la palabra “casa” en una lengua u otra se da en numerosas ocasiones en traducción jurídica ya que hay que buscar un equivalente lingüístico y a la vez un equivalente en el sistema jurídico que muchas veces no es posible.

En su tesis doctoral, la dra. Tan Yanping nos propone el ejemplo de cómo traducir “tribunal” que en chino se podría traducir como 法院 *fayuan*. Nos explica que a simple vista pueden parecer términos equivalentes, pero a posteriori, después de ahondar más en la idea de lo que significa cada uno, nos daremos cuenta de que en español se pueden traducir de diversas formas (Tan, 2017: 24). Veremos que en nuestra traducción ocurrirá esto en numerosas ocasiones.

En relación a lo anterior, me parece conveniente destacar la aportación de Márquez (Márquez, 2008: 7) en su artículo. Ella hace referencia a los cinco tipos de equivalencia entre el TO y el TM que en 1979 establece W. Koller en su obra *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Creo que esta clasificación es importante para darnos cuenta de que cuando hablamos de “equivalencia” en la traducción no simplemente nos referimos a encontrar términos que signifiquen lo mismo en la lengua de origen y la meta, sino que también podemos encontrar otro tipo de equivalencias que el traductor deberá utilizar según la situación en la que se encuentre y todas serán perfectamente válidas.

- a) Equivalencia denotativa: correspondencias léxicas.
- b) Equivalencia connotativa: buscar equivalencias a las connotaciones que aparecen en el texto.
- c) Equivalencia normativa textual: mantener la normativa lingüística y textual en determinados tipos de texto (contratos, cartas comerciales...).
- d) Equivalencia pragmática: el texto traducido debe producir en el receptor el mismo efecto que el texto original.
- e) Equivalencia formal: en determinados textos se deben respetar las propiedades estéticas y estilísticas (rima, estrofas...).

Vistos los diferentes tipos de equivalencias, aun así, en mi opinión en los textos jurídicos debería primar el sentido que hacemos llegar a un receptor, que seguramente además desconocerá la lengua de origen, ya que las realidades jurídicas serán tan diferentes que en numerosas ocasiones no será posible obtener un equivalente. Esta preferencia por comunicar el sentido al receptor que propone Cagnolati se hace aún más evidente cuando el sistema legal del país del TO y el país del TM pertenecen a familias jurídicas diferentes, como es el caso del presente trabajo. El sistema jurídico español pertenece a la familia jurídica romano-germánica y el chino a la familia jurídica china. (Lin, 2008: 2) Entonces, por muchas “equivalencias” léxicas que proporcionemos al receptor, si estas no corresponden con la realidad jurídica de su país, él no va a entender el TM.

Por último, creo que algunas de las nociones de equivalencia que hemos visto anteriormente no se deberían tener en cuenta a la hora de traducir un texto jurídico, ya que en este lo más importante es la precisión y fidelidad al concepto en el TO, es decir, el sentido del TO y hacer llegar de una forma u otra ese sentido al receptor, lo que nos lleva a la denominada “equivalencia funcional” que analizaremos posteriormente. Algunos de los autores anteriores, como por ejemplo Nida, no tuvieron suficientemente en cuenta las características de textos más especializados y se centraron en los textos literarios y el efecto que la traducción debería provocar en el receptor. En mi opinión, el efecto y el sentimiento que pueda tener la traducción en el receptor en el caso de los textos jurídicos no tiene importancia. El papel del receptor es simplemente poder entender el TO.

Así, partiendo de esta hipótesis, a continuación, veremos en concreto las características de los textos jurídicos y algunos aspectos importantes que se deberían tener en cuenta a la hora de traducirlos.

2.2 [Ámbito jurídico](#)

Como los textos a traducir son de carácter legal, consideramos esencial elaborar un apartado en concreto para analizar el marco teórico de la traducción jurídica más en profundidad, ya que es una rama de la traducción muy particular. Primeramente, daremos algunas definiciones de lo que es la traducción jurídica, después veremos los diferentes tipos de textos con los que nos podemos encontrar en esta modalidad de traducción y finalmente, hablaremos de la noción de “equivalencia” en este ámbito.

2.2.1. Definición de traducción jurídica y otras cuestiones

Igual que hemos visto que hay variadas interpretaciones y definiciones de lo que es la traducción según el autor y la corriente a la que este pertenezca, nos encontramos con la misma situación en el caso de la traducción jurídica.

Hay debates sobre si la traducción jurídica es una rama de la traducción o constituye una disciplina por si sola. En un primer momento esta afirmación puede sorprender a quién no haya escuchado hablar sobre este debate, pero después de leer varios artículos de diferentes autores como Susan Šarčević, Leo Hickey, Jean Claude Gémard o Anabel Borja Albi puede no resultar ya tan singular. Y es que traducir asuntos relacionados con el derecho supone todo un reto para un traductor, puede resultar muy difícil y, como algunos autores comentan, hay veces que se plantea imposible.

Así, tal y como explica Gémard, aunque no lo parezca, el derecho es un campo muy cultural, y eso implica muchas particularidades a tener en cuenta. Como el derecho de cada país viene dado por los orígenes de una civilización en concreto, al traducir derecho hay numerosos aspectos relacionados con la cultura de la región en cuestión que deberemos tener debidamente en cuenta. (Gémard, 2005: 46)

De hecho, si nos paramos a pensar en cómo están organizados los estudios de derecho, a simple vista ya vemos que nos encontramos ante un panorama bien complejo. Un abogado que ha estudiado el grado de derecho en España no puede ejercer su profesión en Estados Unidos, por ejemplo. Cada país tiene un ordenamiento jurídico diferente, por lo tanto, conocer el sistema jurídico de un país no equivale a conocer el de otro. Viendo esto, imaginemos cuán difícil puede llegar a ser traducir textos jurídicos.

Siguiendo esta línea, esto nos lleva a otro debate, y es que el traductor debería tener ciertas nociones de derecho tanto del país en el que se produce el TO como del país del TM, ya que así, la tarea debería resultar más sencilla y se puede alcanzar una traducción óptima. En realidad, en el ámbito de la traducción jurídica, son numerosos los autores que han reivindicado las técnicas del derecho comparado como método de aproximación a las realidades jurídicas de otras culturas. (He, 2019: 193)

Aun así, me parece de importancia resaltar que la responsabilidad del traductor no debería ser más que traducir. De esta forma rebate Hickey (Hickey, 2005) a Peter Newmark cuando este dice: *“I suggest that alternative or supplementary information can be supplied by the translator in three ways: (a) within the text, (b) as a footnote to the page, the chapter or the book, or (c) as a glossary”*. Podemos poner a disposición

del lector las explicaciones que sean necesarias tal como dice Newmark, pero no deberíamos olvidar que “traductor jurídico” no es sinónimo de “jurista”. El traductor jurídico por muchos estudios jurídicos que tenga no debería explicar derecho, sino limitarse a traducir lo que pone de un texto al otro, como traductor que es. (Hickey, 2005: 22)

Veamos ahora algunas definiciones que se proponen en cuanto a la traducción jurídica. Mayoral Asensio, por ejemplo, considera muy complicado dar una definición adecuada de este concepto, aun así, esclarece que la traducción jurídica es “*la que se inscribe en una situación jurídica (legislativa, procesal, registral, negocial, etc.) y la que traduce textos jurídicos*”. (Asensio, 2004: 6)

Dos definiciones que propone Tan Yanping a través de Iris Holl y Borja Albi son que “*la traducción jurídica es la traslación de un idioma a otro de textos que se circunscriben a un determinado campo temático, el derecho*”. Aparte, Albi explica que “*la traducción jurídica es la traslación de una lengua a otra de los textos que se utilizan en las relaciones entre el poder público y el ciudadano y también de los textos empleados para regular las relaciones entre particulares con transcendencia jurídica*”. (Tan, 2017: 12) Viendo esto, llegamos a la conclusión de que la traducción jurídica es la que traduce textos jurídicos.

Esto nos lleva a la siguiente cuestión, según la Real Academia Española, ¿qué significa “jurídico”?. Encontramos que es jurídico “*lo que atañe al derecho o se ajusta a él*”. Dicho de otra manera, si la traducción jurídica es la que traduce “textos jurídicos” estaremos hablando de cualquier texto que esté relacionado de una forma u otra con el sistema jurídico de un país. Aparte de esto, como Albi indica, en las relaciones interpersonales también se producen situaciones relacionadas con el derecho, he ahí la importancia más relevante de este campo a medida que pasan los años y, por consiguiente, también la creciente importancia de la traducción jurídica. Así que los textos jurídicos podríamos decir que van desde un artículo de un periódico que habla sobre cierta noticia relacionada de una forma u otra con el derecho, pasando por una sentencia de divorcio hasta un contrato de compraventa de un vehículo.

A continuación, hablaremos de las características que tienen los textos jurídicos y cómo los podemos clasificar.

2.2.2. Tipos de textos jurídicos y sus características

Según la profesora Elisa Barraón López (López, 2011: 1), el lenguaje jurídico es la “lengua empleada por los órganos de la Administración de Justicia”. Y, según ella, cuenta con los siguientes rasgos:

- Pertenece a las lenguas de especialidad.
- Es el que se utiliza en los textos que protegen la vida social.
- Encontramos distintos tipos de variantes: el de los textos legales, el de los jueces, el administrativo y el notarial.

Aquí observamos la clasificación que vemos con (Tan, 2017: 19), que nos explica que Borja Albi (2000) parte del modelo integrador de Hurtado para definir los textos considerando **cinco parámetros**, que son los siguientes:

- El funcionamiento del texto original.
 - *El campo temático*: fundamentalmente el derecho, aunque pueden aparecer nociones técnicas, administrativas o comerciales. En este punto distingue la traducción jurídica de la jurada, que abarcaría documentos de una temática mucho más amplia.
 - *El modo*: escrito, oral y oral para ser grabado.
 - *El tono*: generalmente formal.
 - *Las funciones*: multifuncionales, generalmente función instructiva o exhortativa, pero también argumentativa o expositiva.
- La modalidad de traducción o el modo traductor: traducción escrita, traducción a la vista o interpretación (consecutiva, simultánea o de enlace).
- La naturaleza de la traducción: traducción profesional.
- La dirección de la traducción: preferentemente directa, aunque también inversa.
- El método del traductor: enfoque funcionalista, dependerá del encargo.

Las **características** de este tipo de textos se podrían definir como sigue (Tan, 2017: 20):

- Son todos textos legislativos, con una función apelativa e imperativa, que tienen un poder superior en cualquier país.
- El lenguaje, los términos, el estilo y el registro que utilizan estos textos tiene que ser formal y claro.

- La información contenida en los textos no debe dar lugar a duda alguna ni presentar ninguna ambigüedad.

A continuación, veremos los **tipos de textos** jurídicos que vimos en clase con la profesora Bianca Vitalaru sin entrar mucho en detalle:

- Textos administrativos: Instancia, acta, informe, curriculum vitae, reclamación, certificado, contrato, disposiciones, normativas, órdenes, resoluciones.
- Textos jurídicos: Pueden ser normativos (Constitución, estatutos de autonomía, leyes orgánicas, leyes ordinarias, decretos, reglamentos, proyecto de ley), judiciales (denuncia, querrela, demanda, contestación a la demanda, peticiones, providencias, autos o sentencias, solicitud de aclaración de sentencia, oficios, exposiciones, exhortos, suplicatorios, cartas-orden, mandamientos, notificaciones, requerimientos) o de aplicación (contrato, testamento, poderes, carta legal, informe legal, informe pericial, escritura, capitulaciones matrimoniales, acta notarial, constitución de hipoteca, edictos, inscripciones, notas de Registro Mercantil o de la Propiedad).

Con esta clasificación vemos que existen diversidad de textos jurídicos y administrativos, todos tienen el derecho en común, pero lo tratan de diferente forma o punto de vista. Los textos que traduciremos en el presente trabajo son leyes, así que según esta última clasificación entran dentro de los textos jurídicos normativos.

2.2.3. ¿Es posible la equivalencia en la traducción jurídica?

Teniendo en cuenta las características de los textos jurídicos que acabamos de comentar, nos gustaría mencionar lo que explica Gémar (Gémar, 2005: 48) a través de otros autores en su artículo sobre la asimetría cultural.

Vemos que el lenguaje del derecho vehicula nociones, instituciones y procedimientos que son tan propios de cada lengua y culturas jurídicas que no los podemos transponer tal cual de una lengua y de un sistema a otro sin correr el riesgo de caer en cualquier momento en la inexactitud, el contrasentido e incluso el sinsentido jurídico. (Crépeau, 1993; Sacco, 1999; Vanderlinden, 1998).

Con esto retomamos cuestión que comentábamos al principio: ¿es realmente posible traducir textos jurídicos? El lenguaje de origen y el meta pertenecen a realidades jurídicas diferentes, puede ser que algunos conceptos en el panorama legal de un país sean inexistentes en el otro. Con esto volvemos al problema de la equivalencia, y es que como ya hemos mencionado anteriormente, encontrar términos equivalentes es uno de los propósitos de los traductores, pero en la traducción jurídica esto es muy complicado.

Según nos menciona la dra. Tan Yanping, la mayoría de los autores optan por la traducción funcional para hacer traducciones jurídicas. La traducción funcional parte de la teoría del escopo que propuso Vermeer. Tal y como indica la palabra “*skopos*” que proviene del griego “propósito”, nos tendríamos que ceñir al propósito del texto de origen, es decir, qué objetivo quiere conseguir el texto que estamos traduciendo. En esta teoría, “*equivalencia significa adecuación a un escopo específico que exige que el texto meta cumpla las mismas funciones comunicativas que el texto base*”. (Tan, 2017: 20).

En este sentido, “equivalencia funcional” sería la correlación de significado entre las palabras según el propósito del texto en cuestión. Entendemos que lo más importante aquí es trasladar el significado al receptor. Según los defensores de esta teoría, en la traducción jurídica puede que estemos hablando de realidades jurídicas diferentes y que un término no signifique lo mismo en un sistema jurídico que en el otro, pero lo importante sería hacer llegar al receptor el concepto del que estamos hablando.

Tan Yanping (Tan, 2017: 23) cita a Harvey, que define la equivalencia funcional de la siguiente manera: “*Functional equivalence means using a referent in the TL culture whose function is similar to that of the SL referent*”. Así, en mi opinión, este “*similar to*” es muy significativo. Si buscamos un ejemplo, en numerosas ocasiones cuando en español no nos sabemos explicar con exactitud decimos: “Pero me entiendes, ¿no? ¡Pues ya está!”. También, cuando hablamos con algún amigo extranjero, puede que no sepamos expresar en el idioma en cuestión las palabras concisas a las que nos queremos referir y demos vueltas entorno a una misma idea para hacernos entender con palabras distintas, en estas situaciones prima el hacer llegar al receptor el significado de lo que queremos decir. Esa es mi visión sobre traducción funcional. Entonces, como Tan Yanping comenta a través de Martín Ruano, utilizando la equivalencia funcional podemos comprender e identificar instantáneamente realidades culturales ajenas.

A modo de resumen de lo anterior, podemos concluir que es muy complicado encontrar una equivalencia absoluta entre dos ordenamientos jurídicos diferentes, así que por eso se puede recurrir a una equivalencia funcional en según qué circunstancias.

Aun así, no deberíamos confiar del todo en este tipo de equivalencia funcional en el ámbito jurídico *“porque presenta problemas como la neutralización de disimilitudes que puede ocasionar conflictos jurídicos”*. (Tan, 2017: 26) Entonces ¿qué deberíamos hacer cuando resulta imposible o extremadamente difícil encontrar un equivalente en la lengua meta? En realidad, estos términos son pocos, no representa la mayoría del vocabulario jurídico de una lengua. (Gémar, 2005: 54) Precisamente en cuanto a estos términos gira nuestro trabajo, ya veremos cómo resolvemos las dificultades de equivalencia que se nos presenten cuando llegue el momento. Hablaremos de ello en el apartado en el que analizamos los problemas de traducción encontrados y las soluciones tomadas.

También, me gustaría presentar la idea que expresa Jean- Claude Gémar y es que el autor cree que la tarea clave del traductor jurídico es armonizar la función del jurista, que desea una equivalencia jurídica, y del traductor corriente, que busca la equivalencia terminológica. Es decir, crear una equivalencia que pueda ser equiparable en estos dos ámbitos es nuestro objetivo como traductores jurídicos. El autor también se plantea si es realmente posible lograr esta equivalencia, y explica que *“todo el dilema de la traducción jurídica se sustenta en esta elección fundamental.”* (Gémar, 2005: 55- 56)

Esta cuestión que acabamos de plantear mediante Gémar, a mi parecer podría ser resuelta mediante una formación adecuada y haciendo entender al receptor de una forma u otra los conceptos de los que estamos hablando. Tal y como comentábamos a través de Newmark anteriormente, utilizando notas al pie de página, por ejemplo, podemos aclarar lo que significa cierta información que creemos que es relevante e imposible trasladar de otra forma.

Como plantea Anabel Borja Albi (Albi, 2000: 76) la documentación y formación es esencial para resolver esta falta de equivalencias entre sistemas jurídicos. Cuando no conocemos bien el campo legal en el que nos tenemos que desenvolver es muy fácil cometer errores y no encontrar ni equivalencias terminológicas ni jurídicas. Por eso, tal y como plantea la misma autora, la forma ideal de afrontar cualquier encargo de traducción jurídica sería comparar ambos sistemas jurídicos, hacer un análisis de aquellos puntos que nos pueden plantear problemas y cavilar la mejor estrategia. (Albi, 2000: 87).

Entonces, llegando así al final de este apartado, tal y como comenta Albi, es fundamental que los traductores jurídicos estén bien formados para desempeñar una correcta labor. En mi opinión, esta formación se puede adquirir mediante cursos y

formación educativa, pero también podemos leer noticias, artículos o ver documentales y vídeos sobre los ordenamientos jurídicos en los que nos queremos especializar para estar siempre al día e ir acumulando conocimientos paulatinamente. Sin lugar a dudas, la especialización y la experiencia en un sector en concreto de la traducción es lo que hace al maestro, a medida que vayamos traduciendo o interpretando en contextos jurídicos iremos ganando terreno a esa desinformación inicial.

Aparte de una formación adecuada, el proceso de documentación en la traducción jurídica juega un papel primordial. Mediante este paso el traductor se asegura el conocimiento del que va a requerir para el proceso de traducción. Precisamente es este el siguiente punto del que vamos a hablar en el presente trabajo: la importancia del proceso de documentación y los recursos que hemos utilizado para nuestra traducción.

3. Fase de documentación y metodología.

Como hemos explicado a lo largo del marco teórico, en la traducción jurídica la fase de documentación adquiere una importancia significativa por varios motivos.

Primero, como en cualquier ámbito de traducción especializada, un traductor debe ser capaz de tener las competencias suficientes como para manejar y estar familiarizado con cierta terminología específica de los textos que va a traducir. No hay nadie que conozca todo el vocabulario habido y por haber, por lo tanto, deberemos estar en una fase de formación y aprendizaje constante para convertirnos en un traductor realmente especializado en un ámbito en concreto. Es obvio que, cuanta más información absorbamos sobre la temática que vamos a traducir, luego tendremos más habilidad y traduciremos más rápidamente y mejor el texto que tengamos delante.

Segundo, uno de los hándicaps más importantes en la traducción jurídica es que se trata de traducir realidades jurídicas diferentes. Como hemos explicado anteriormente, en numerosas ocasiones no podremos encontrar un término equivalente exacto entre sistemas jurídicos diferentes, especialmente si se trata de familias jurídicas tan distantes como podría ser nuestro caso: el sistema jurídico español y el chino en muchas ocasiones no tienen nada que ver. Por consiguiente, la tarea de documentación previa al proceso de traducción es indispensable, no podemos traducir algo que no conocemos, es imposible traducir correctamente un término sin entender bien a lo que se refiere.

Así que a continuación, como el primer paso antes de traducir un texto es documentarse, pasaremos a analizar la temática de los textos que vamos a traducir, los recursos que hemos utilizado para la fase de documentación y también los textos paralelos en español que hemos tomado como referencia.

3.1 Análisis previo de los textos y recursos de documentación

Los textos que vamos a traducir son los siguientes:

1. 中华人民共和国民族区域自治法 *Zhōnghuá rénmin gònghéguó qūyù mínzú zìzhì fǎ*, que hemos traducido como “*Ley de la República Popular China sobre la autonomía étnica regional.*”
2. 中华人民共和国香港特别行政区基本法 *Zhōnghuá rénmin gònghéguó xiānggǎng tèbié xíngzhèngqū jīběnfǎ*, que hemos traducido como “*Ley Básica de la Región Administrativa Especial de Hong Kong de la República Popular China.*”

Lo primero que cabe destacar es que se trata de dos textos legales, es decir, de dos leyes. Simplemente observando con atención el título de ambas, nos percataremos de que hay conceptos con los que puede que no estemos demasiado familiarizados como “autonomía étnica regional” o “región administrativa especial”. A continuación, pasaremos a explicar algunos conceptos que son clave para entender el contexto de estas dos leyes y que creemos necesario saber para su correcta traducción.

Para comprender estos conceptos básicos que vemos en el título de ambas leyes, es esencial conocer la organización territorial- administrativa del país. Principalmente por causas históricas y culturales, el país está dividido de una forma bastante distinta a la de España. En una explicación que encontramos en la misma página web del gobierno chino (Web del gobierno central de China, 2013), se nos explican las diferentes divisiones administrativas por las que está compuesto el territorio del país: veintitrés provincias, cinco regiones autónomas (Tíbet, Xinjiang, Guanxi, Ningxia y Mongolia Interior) y cuatro municipios bajo jurisdicción del poder central (Beijing, Shanghai, Chongqing, Tianjin), además de dos regiones administrativas especiales (Hong Kong, Macao).

Con respecto a la *Ley de la República Popular China sobre la autonomía étnica regional* es necesario comprender la realidad cultural del país. China cuenta con un total de cincuenta y seis etnias diferentes. Creemos que es necesario recalcar la diferencia

entre “etnia” y “nacionalidad” porque al traducir el primer texto, ha habido ocasiones en las que ambos conceptos podrían haber sido confundidos.

Según la RAE, el término “etnia” se refiere a “comunidad humana definida por afinidades raciales, lingüísticas, culturales, etc.” En cuanto al concepto de “nacionalidad” en la misma RAE nos aparecen estas dos definiciones que nos pueden interesar: “Condición y carácter peculiar de los pueblos y habitantes de una nación.” O “Comunidad autónoma a la que, en su Estatuto, se le reconoce una especial identidad histórica y cultural”. Así que, en el caso de nuestro texto, la nacionalidad se referiría a la “nacionalidad china”, y los diferentes grupos étnicos del país serían las “etnias”.

Además, China es el cuarto país más grande del mundo a nivel de extensión, cuenta con una superficie de 9.596.900 km² (Oficina de Información Diplomática del Ministerio de Asuntos Exteriores, 2019), este es uno de los motivos por los que posee una gran pluralidad de grupos étnicos. Aparte, la historia de China es milenaria, por lo que a lo largo de los años las fronteras del país han ido cambiando, así que comunidades que puede que pertenecieran a territorios fuera de China en un principio, finalmente se han unificado hasta acabar formando uno de los países con más pluralidad étnica del mundo.

En el caso de China, aunque la etnia mayoritaria sea la Han (汉族 hànzú), el país cuenta con un total de cincuenta y seis etnias diferentes. Cada etnia tiene sus particularidades culturales y lingüísticas, por lo que el país ha tenido que tomar medidas para tener a todas estas etnias en consideración y que exista una igualdad entre todos pueblos. Una de estas medidas ha sido nuestro primer texto a traducir, la *Ley de la República Popular China sobre la autonomía étnica regional*. Por lo tanto, vemos que sin este contexto previo y sin conocimientos culturales sobre el país en cuestión, se nos haría más complicado comprender algunos conceptos en el texto referentes a estas minorías étnicas.

En cuanto al segundo texto, la *Ley Básica de la Región Administrativa Especial de Hong Kong de la República Popular China.*, aparte de comprender el concepto de “región administrativa especial”, también es necesario incluso tener algunas nociones de derecho anglosajón. Al haber sido colonia británica, vemos que algunas de las partes del sistema jurídico de esta región siguen sin poderse entender sin mirar a al pasado. Por ejemplo, vemos conceptos como 终审法院 zhōngshěn fǎyuàn o 高等法院 gāoděng fǎyuàn provienen del ordenamiento jurídico inglés, en el que les llaman *Court of Final*

Appeal y *High Court* respectivamente, por lo que no encontramos una equivalencia exacta en el sistema jurídico español. También tenemos el mismo problema con conceptos como 衡平法 *héngpíng fǎ* o *equity* en inglés y 附属立法 *fùshǔ lìfǎ* o *Subsidiary legislation*, que posteriormente analizaremos.

En cuanto a los recursos utilizados para la documentación y la posterior traducción, hemos recurrido a las páginas webs oficiales de los organismos en cuestión. En el caso de Hong Kong, al tener como lengua oficial también el inglés, ha sido útil para comparar estos conceptos de derecho anglosajón, ya que todas las páginas webs oficiales tienen su versión en inglés. Además, hemos encontrado esta misma ley traducida al inglés, así que lo hemos utilizado en ocasiones como lenguaje puente.

En el primer texto, en cambio, ha sido más complicado encontrar equivalencias porque, como hemos comentado antes, en el caso de España no tenemos esta pluralidad étnica, aunque finalmente también encontramos una versión en inglés, hay que decir que no la hemos utilizado porque en el transcurso de la traducción desconocíamos su existencia. A continuación, comentamos brevemente los recursos utilizados, que están añadidos también en la bibliografía del trabajo.

- a) Diccionarios en línea: *Reverso*, *Wordreference*, *MDBG*, *RAE*, *RAE jurídica*, *Esdict*, *Collins Dictionary*. En este tipo de diccionarios podemos encontrar diversos apartados, como el de sinónimos y antónimos, el de definiciones, y también el de diccionario en línea. Para palabras complejas en chino el diccionario *MDBG* ha sido realmente útil porque explica el significado de cada carácter por separado y en los momentos en los que no entiendes el significado del conjunto de caracteres, ayuda a formar una idea general y saber por dónde empezar buscar. Eso sí, con este diccionario partimos de la idea que primero obtenemos una traducción al inglés y después nosotros tenemos que ahondar más en el tema desde ahí. Para comprender y saber cuál es el significado exacto de algunos términos en español y todas sus acepciones hemos utilizado la *RAE*. Para términos estrictamente jurídicos, consideramos que el *Diccionario panhispánico del español jurídico* es la mejor opción. Aparte, en la página web del Senado de España podemos encontrar muchos términos legales que son los oficiales. También la Comunidad de Madrid tiene una sección con definiciones de los términos jurídicos más utilizados según ellos.

- b) Páginas Web de utilidad consultadas: La página web del ministerio de inclusión, seguridad social y migraciones del Gobierno de España. Aquí hemos podido encontrar información relativa a documentos de viaje y residencia en España, por ejemplo. Como hemos mencionado anteriormente, también hemos recurrido a las páginas web del Gobierno de Hong Kong porque estaban traducidas al inglés, lenguaje “puente” en la traducción del chino al español, como por ejemplo la del Tribunal Superior de Apelación o la página principal del Gobierno de Hong Kong, que la hemos utilizado para averiguar los diferentes cargos gubernamentales. También en algunas ocasiones hemos encontrado artículos en páginas webs de la prensa china traducidos al español que hemos utilizado para averiguar el significado de cierta terminología. Estas webs son las de Xinhua (新华社; *Xīnhuá shè*), CGTN (中国环球电视网西班牙语频道; *Zhōngguó huánqiú diànshì wǎng xībānyá yǔ pīndào*) y *Spanish people* (人民日报 *rénmín rìbào*)
- c) Artículos sobre temática relacionada: El *Manual de técnica legislativa*, redactado por la dirección general parlamentaria, nos ha servido para familiarizarnos más con la estructura de las leyes y entender a qué se refiere cada parte. También, el *Manual de lenguaje jurídico-administrativo* nos ha sido de ayuda para comprobar ciertas cuestiones relacionadas, por ejemplo, con el uso de las mayúsculas. Hemos utilizado también la *Guía práctica común del Parlamento Europeo del Consejo y de la Comisión para la redacción de textos legislativos de la Unión Europea* y también el artículo de Piedad García-Escudero Márquez, *Nociones de técnica legislativa para uso parlamentario*.
- d) Corpus en línea: *Reverso context* o *Linguee*. Estas páginas te proporcionan una definición y traducción del término en cuestión, y aparte, también proporcionan una serie de ejemplos prácticos en los que las podemos encontrar. Desgraciadamente, parece que no existen muchas herramientas de este tipo, realmente los recursos para traducir del chino al español son escasos.

En definitiva, para traducir cada término del que no estábamos seguros en el texto hemos requerido de todos o gran parte de los recursos arriba mencionados. En el proceso de traducción de un término, primero hemos ido a MDBG, hemos adquirido una idea de lo que significa la palabra en inglés. Posteriormente lo hemos

comparado con el resultado que nos da *Esdict*, por ejemplo, y a partir de ahí buscamos en páginas webs oficiales o, si aún no entendemos a qué se refiere exactamente en chino, buscamos en *Baidu* la definición de este. En mi opinión, una parte importante de este proceso es la comparación de un mismo término en varios recursos. Incluso aunque encontremos una traducción en una página web que parece fiable, compararlo hasta que en varios sitios obtengamos una misma respuesta.

Por último, otro punto importante que no podemos olvidar a la hora de utilizar estos recursos y elegir el término más adecuado es el receptor al que va dirigido nuestro texto meta. Puede que hayamos encontrado un término realmente similar o equivalente al de la lengua de origen pero si el receptor no lo comprende nuestro trabajo carecerá de sentido, se trata de encontrar el equilibrio entre las dos lenguas.

3.2 Textos paralelos en español

Debido a las diferencias inherentes entre el sistema jurídico chino y español, ha sido difícil encontrar textos paralelos, de hecho, no hemos podido encontrar ninguno exactamente igual a nuestros textos originales, pero sí que hemos considerado útil utilizar la *Ley 6/1997, de Organización y Funcionamiento de la Administración General del Estado* para el primer texto y el *Estatuto de Cataluña de 2006 para el segundo texto*. Igualmente, también hemos utilizado la *Constitución española* y el *Real Decreto 683/2021, de 3 de agosto, por el que se desarrolla la estructura orgánica básica del Ministerio de Política Territorial*. Como hemos explicado anteriormente, para la traducción del segundo texto también hemos utilizado *The Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China*, aunque no lo comentaremos ya que nos centraremos en los textos en español.

Los textos jurídicos tienen una naturaleza normativa, es decir, el derecho se expresa a través de reglas, y se utiliza una terminología específica. Cada género tiene su estilo: legislativo, judicial, contractual, notarial, etc. En nuestro caso, al traducir leyes, ahora veremos algunas de las características de este tipo de textos que vimos en clase (López, Características del lenguaje jurídico.) y que hemos encontrado en nuestros textos paralelos.

-Fórmulas fraseológicas: "...De acuerdo con lo dispuesto en las letras c) y d) del artículo 109 de la Ley de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas..."

-Arcaizante y altisonante: “El precepto fundamental que dedica nuestra vigente Constitución ...”

– Uso de oraciones pronominales impersonales con *se* y pasivas reflejas: “... políticas sectoriales, que se distinguen de estas funciones...”, “... se prevé como excepcional...”

Otras características que comenta la profesora Elisa Barraión que también estaban presentes en nuestros textos paralelos serían: Los usos de verbos activos con sujetos inanimados, la utilización de formas no personales del verbo como participio o gerundio, párrafos extensos repletos de oraciones subordinadas, empleo de oraciones adversativas, es decir, excepciones dentro de las normas, y finalmente, abuso de adverbios acabados en *-mente*, entre otras características.

3.2.1. Texto paralelo para la primera traducción: *Ley 6/1997, de 14 de abril, de Organización y Funcionamiento de la Administración General del Estado.*

Link: <https://www.boe.es/eli/es/l/1997/04/14/6> (Última consulta: 15/07/ 2022)

Empezaremos analizando el papel del emisor y el receptor, que es el mismo que en el segundo texto. En este, nos encontramos con que el emisor sería el Gobierno de España, avalado por las Cortes Generales y el Rey de España. Los receptores serían las personas concernientes del gobierno y los ciudadanos. En el caso de nuestro texto de origen, el emisor sería el Gobierno de China, avalado por el presidente de la República Popular y también por la Asamblea Popular Nacional.

Como ya hemos mencionado anteriormente, este texto no es exactamente igual a nuestro texto original, aun así, la temática es similar, por eso hemos decidido adoptarlo como texto paralelo. En cambio, en nuestro texto de origen se habla de las minorías étnicas, las cuales no están presentes en el texto paralelo español. Aun así, se mencionan a numerosos organismos de la administración que es necesario tener en cuenta para encontrar una correcta equiparación.

También hemos tenido muy en cuenta este texto a la hora de equiparar la estructura de la ley, a la hora de traducir la denominación de los diferentes apartados: Títulos, capítulos, artículos y disposiciones adicionales. La estructura de los textos a pesar de ambos ser leyes sigue sin ser igual y hemos tenido que recurrir a otros recursos para la traducción final. Por ejemplo, para la traducción de 附则 *fùzè* como “Apéndice”.

3.2.2. Texto paralelo para la segunda traducción: *Estatuto de Cataluña aprobado el 19 de julio de 2006.*

Link: <https://web.gencat.cat/es/generalitat/estatut/estatut2006/> (Última consulta: 02/08/ 2022)

Ya hemos comentado anteriormente que la estructura territorial- administrativa entre España y China es diferente y, por lo tanto, no podemos equiparar totalmente las leyes respecto a esta en los dos ordenamientos jurídicos.

En cambio, sí que es verdad que España es un país muy descentralizado y que cada autonomía ejerce competencias sobre diversas materias como educación, salud o administración. Es por eso que podemos comparar la Región Especial Administrativa de Hong Kong con autonomías como Cataluña, el País Vasco o Galicia, ya que estas tres autonomías difieren en cierta manera del resto de España debido a su situación lingüística y cultural. En cambio, Hong Kong parece funcionar de una forma relativamente más independiente de China que estas autonomías de España ya que en la región de Hong Kong existe un sistema económico, sistema judicial, ejecutivo y legislativo diferente de los de China, aunque sí subordinado y a la merced del Gobierno Central. Dejando de lado esta cuestión, definitivamente, estamos hablando de una región que goza de cierta independencia en el país, y en España, al ser un país descentralizado, podemos tomar el ejemplo de una Comunidad Autónoma que además tiene su propia lengua y cultura aparte de la española.

En cuanto a la estructura intrínseca del Estatuto de Cataluña, vemos que consta de un preámbulo, de un título preliminar, capítulos, artículos, apéndice y disposiciones. De nuevo, no podemos comparar ambos textos en su totalidad porque proceden de ordenamientos jurídicos diferentes, pero sí que es verdad que hemos tenido muy en cuenta la estructura del Estatuto de Cataluña para traducir las partes del cuerpo legal y además, le hemos dado una apariencia estilística basada en este.

4. Glosario de términos

A continuación, encontraremos una parte del glosario que hemos elaborado mediante la traducción de nuestros dos textos legales. Cabe decir que en esta sección encontramos los términos que nos han parecido más relevantes o los que más se han repetido a lo largo de las dos leyes. Hemos dividido los términos de este glosario según campos temáticos:

1. Relacionados con organismos o instituciones.
2. Relacionados con las divisiones administrativas.
3. Relacionados con puestos y cargos.
4. Relacionados con terminología legislativa o administrativa.
5. Terminología general.

Ahora pasamos a analizar el proceso que hemos seguido para obtener la traducción final de un término. Primero, hemos necesitado contextualizar el término en nuestro texto en cuestión. Después, hemos analizado el significado de los diferentes caracteres que componen el término utilizando mayormente el diccionario en línea de *MDBG* que nos proporcionaba una traducción al inglés. Posteriormente, hemos pasado a investigar y a documentarnos utilizando distintas páginas web (intentando que fueran oficiales) para acabar de entender a lo que hacía referencia el término en sí. Como el ordenamiento jurídico de China y el de España son tan lejanos y distintos entre sí, esta fase ha sido esencial para proporcionar una correcta traducción. El siguiente y último paso que hemos seguido es la comprobación del término encontrado en el sistema jurídico español. En numerosas ocasiones no hemos encontrado ningún equivalente así que hemos optado por una traducción explicativa o una equivalencia funcional.

Algo importante a tener en cuenta en el proceso de traducción es el receptor, el público que va a leer el texto en la lengua meta. Nosotros hemos planteado que esta traducción va dirigida tanto a traductores, intérpretes o mediadores trabajando en el ámbito jurídico o administrativo como a estudiantes de traducción, así como a ciudadanos chinos residiendo en España o españoles residiendo en China. Así que, teniendo en cuenta las características de la lengua meta y del receptor de nuestro texto, proporcionaremos la traducción que creamos más específica posible, aunque también encontraremos algunos sinónimos en determinadas ocasiones.

TERMINOLOGÍA RELACIONADA CON ORGANISMOS O INSTITUCIONES

Chino	Español	Comentarios/ Fuente
行政管理	gestión administrativa / administración/ función administrativa	<i>Reverso Context</i> , BOE
省级人民政府	Gobierno Popular Provincial	<i>provincial people's Government</i> <i>Reverso Context</i>
国务院	Consejo de Estado	F: <i>Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino</i>
届	sesión	Congreso de los diputados. Web gobierno chino.
全国人民代表大会	Asamblea popular nacional /	Abr. APN F: <i>Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino</i>
会议	reunión	Refiriéndose a las reuniones que se llevan a cabo en los organismos de gobierno (p. ej. Consejo Legislativo, Consejo Ejecutivo)
地方的人民法院	Tribunal Popular Local	Tan, Yanping (2017)
地方人民检察院	Fiscalía Popular Local	Tan, Yanping (2017)
中国共产党	Partido Comunista Chino	Abr. PCCh. F: <i>Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino</i>
自治机关	Órgano autónomo	Baidu
行使自治权	Derecho a ejercer la autonomía	
国民经济和社会发 展计划	Plan Nacional de Desarrollo Económico y Social	F. BOE
人民政府	Gobierno Popular	<i>the People's Government</i>
代表大会常务委员 会	Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional	<i>Standing Committee of the National People's Congress</i>
国家计划	Plan Nacional	UNESCO
公办民族小学	escuela primaria étnica pública	
最高人民法院	Tribunal Popular Supremo	Tan, Yanping (2017)
民族高等学校	escuelas étnicas de educación superior	
民族预科	clases específicas para minorías étnicas	
中英联合声明中予 以阐明	<i>Declaración Conjunta Sino- Británica</i>	
实行高度自治	ejercer un alto grado de autonomía	
中华人民共和国外 交部	Ministerio de asuntos exteriores de la República Popular China	
香港特别行政区基 本法委员会	Comité para la Ley Básica de la Región Administrativa Especial de Hong Kong	

公民权利和政治权利国际公约	Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos	
经济、社会与文化权利的国际公约	Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales	ONU , BOE
国际劳工公约	Convenios internacionales del trabajo	BOE
立法会	Consejo Legislativo	Legislative Council
审计署	Comisión de Auditoría	Audit Comission
廉政公署	Comisión Independiente Anticorrupción	Independent Comission Against Corruption
高等法院	Tribunal Superior	High Court
终审法院	Tribunal Superior de Apelación	F: <i>Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino</i>
律政司	Departamento de Justicia	F: <i>Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino</i>
财政司	Departamento de Finanzas	F: <i>Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino</i>
政務司	Departamento de Estado	F: <i>Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino</i>

TERMINOLOGÍA RELACIONADA CON LAS DIVISIONES ADMINISTRATIVAS

Chino	Español	Comentarios/ Fuente
特别行政区	región administrativa especial	F: <i>Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino</i>
乡镇	municipio	
省	provincia	F: <i>Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino</i>
民族区域自治	autonomía étnica regional	
区域界线	limites regionales / límites territoriales	
自治区	región autónoma	F: <i>Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino</i>
自治州	prefectura autónoma	F: <i>Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino</i>
自治县	distrito autónomo	
直辖市	municipio bajo jurisdicción del poder central	F: <i>Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino</i>

TERMINOLOGÍA RELACIONADA CON PUESTOS Y CARGOS

Para la traducción de estos cargos nos hemos basado en la siguiente página web del Gobierno de Hong Kong. Hemos tomado el inglés de referencia y hemos comparado la traducción en diferentes diccionarios y corpus en línea con *Linguee*, *Reverso Context* y *Wordreference*. <https://www.gov.hk/en/about/govdirectory/po/>

Chino	Español
主任	director
副主任	vicepresidente
领导成员	miembros de la dirección/ líderes
首席	presidente
政务司长	secretario principal de administración
财政司长	secretario de Finanzas
律政司长	secretario de Justicia
各司司长	Secretarios todos los departamentos
副司长	vicesecretarios
各局局长	directores generales de oficinas
廉政专员	comisario de la Comisión Independiente contra la Corrupción
审计署署长	director de Auditoría
警务处处长	comisario de Policía
入境事务处处长	director de Inmigración
海关关长	comisario de Aduanas e Impuestos especiales
行政长官	Jefe del Ejecutivo

TERMINOLOGÍA LEGISLATIVA O ADMINISTRATIVA

Chino	Español	Comentarios/ Fuente
修改	revisión	<i>Reverso context, MDBG</i> Ver la diferencia entre: 改正, 修正, 修改.
修正	enmendar	<i>MDBG, Reverso context, Linguee</i>
衡平法	leyes de equidad	<i>rules of equity/ Equity</i>
中国宪法	Constitución de China	
宪法	Constitución (de un país)	<i>MDBG</i>
行使主权	ejercer la soberanía / la soberanía reside	Constitución española
停止	cesar / detener/ poner fin	<i>Reverso Context</i>
附则	apéndice	Estatuto de Autonomía de Cataluña
基本政策	política fundamental	基本 también traducido como

		“básico” depende del contexto. Baidu
统一	central / unificado	
原则	principio	En el ámbito normativo
经法定程序	procedimiento legal	
撤销	revocar	RAE
法律规定的原则	principio estipulado por la ley	
决议	resolución	
备案	constar en acta	Se refiere dejar registrado el caso, decisión, reglamento... el tramite en cuestión.
命令	Orden / decreto	<i>Reverso Context</i> , Baidu
指示	Directriz / señalar/ instrucciones	MDBG, <i>Reverso Context</i>
批准	aprobar/ ratificar	RAE
严禁	estar estrictamente prohibido	MDBG
法律文书	instrumento jurídico	ONU
决议	resolución	<i>Reverso Context</i>
免除	Eximir / exonerar	<i>Reverso Context</i>
行政法规	legislación administrativa	MDBG
规章	regulaciones	<i>Reverso Context</i>
条例	reglamento	MDBG
规定	estipular/ disponer/ disposiciones	MDBG
纪律制裁	sanciones disciplinarias	BOE
提供证据	presentar pruebas	
出席作证	prestar declaración	<i>Collins dictionary</i>
侵犯	violar (la ley)	Dpej RAE
法案	proyecto de ley	Congreso de los diputados
记录在案	para que conste en acta	
公布法律	promulgar leyes	Dpej RAE
发布行政命令	emitir órdenes ejecutivas/ decretos	
动议	moción	<i>Reverso context</i>
赦免	amnistía	MDBG
减轻	conmutar	RAE
申诉	apelar/ apelación	MDBG
提出质询	interpelar	<i>Reverso context</i> , RAE

TERMINOLOGÍA GENERAL

Chino	Español	Comentarios/ Fuente
国家的一项基本政治制度	sistema político fundamental del país	
国家统一领导下	bajo la dirección gobierno central	
财政预算支出	presupuesto fiscal	
城乡信用合作组织	organizaciones cooperativas de	

	crédito urbanas y rurales	
国家的民族贸易政策	política estatal sobre el comercio étnico	
对口支援	cooperación bilateral	Baidu
中等职业技术教育	educación secundaria profesional y técnica	
土地契约	títulos de propiedad de tierras	CUHK library , <i>The basic law of the hong kong special administrative region of the People's Republic of China.</i>
旧批约地段	antiguos lotes de terreno	RAE, <i>The basic law of the hong kong special administrative region of the People's Republic of China.</i>
功能团体	grupos funcionales	
政策性银行	banco estatal para la implementación de políticas	
民间团体	organizaciones no gubernamentales	<i>The basic law of the hong kong special administrative region of the People's Republic of China</i>
预备费	reservas presupuestarias	BOE
开支	gasto	MDBG
定员	cuotas	MDBG
定额	cupos	MDBG, RAE
成果转化	Perfeccionamiento de los avances (en la ciencia y tecnología)	Baidu
丁屋地	casas pequeñas	<i>The basic law of the hong kong special administrative region of the People's Republic of China</i>
分级	clasificar/ rango / grado / clasificación	
划分	dividir/ diferenciar/ división	
实行	implementar/aplicar	
简称	abreviatura	
聚居	convivir/ vivir en una misma región	
会议	reunión	
组成	composición / estar compuesto de	Refiriéndose a un organismo, comité
建立	establecimiento / establecer	
共同缔造	fundar conjuntamente	
多民族	multiétnico	
各族人民	pueblo de todas las etnias	
我国	China	
保障	garantizar	

自力更生	autosuficiencia. independiente/ autónomo	<i>Reverso context</i>
艰苦奋斗	trabajo duro / trabajar arduamente/ duramente	
国家建设作出	levantar el país / trabajar para sacar al país adelante/ contribuir en la construcción del país	
大民族主义	chovinismo	<i>Baidu</i>
民族主义	nacionalismo	
大汉族主义	chovinismo Han	
优待	dar un trato preferente	
一个国家，两种制度	un país, dos sistemas	<i>Xinhua</i>
黄金市场	mercado del oro	
证券市场	mercado de valores	
期货市场	mercado de futuros	<i>Baidu, BBVA</i>
津贴	compensación	<i>Baidu, RAE</i>
福利待遇	prestación	<i>Baidu, RAE</i>

5. Dificultades encontradas en la traducción

A continuación, pasamos a analizar las dificultades más importantes ante las que nos hemos encontrado durante el proceso de traducción y las soluciones por las que hemos optado. Hay que decir que la mayor parte de ellas se debe a un desconocimiento de distintos aspectos a tener en cuenta para la correcta traducción, como la cultura, el sistema bancario, el sistema político, etc. Así que repetimos que la documentación al respecto es esencial. En cada término que analizaremos primero se especifica la parte del texto donde se encuentra y después se pasa a un análisis detallado para justificar nuestra traducción final.

中华人民共和国 Zhōnghuá rénmín gònghéguó → República Popular China. Nos parece relevante dejar clara la traducción del nombre oficial del país porque antes de conocer el término correcto utilizábamos *República Popular de China*, término incorrecto que proviene del catalán *República Popular de la Xina*. Según la *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino* (Tost, Rosich, Qu, Esteva, Urpi, 2015) la traducción correcta sería República Popular China.

行政管理 *xíngzhèng guǎnlǐ* → gestión administrativa. *行政管理 xíngzhèng guǎnlǐ* se refiere al uso del poder del Estado para gestionar los asuntos sociales y sus propias actividades internas. Podríamos traducirlo como “administración”, “función administrativa” o “gestión administrativa”. Después de observar el texto paralelo mencionado anteriormente del *BOE*, vemos que en la página cuatro se hace referencia a “actividades de ejecución o gestión”. La palabra *行政 xíngzhèng* significa “administración” o también puede hacer referencia a “ejecutar” y *管理 guǎnlǐ* tiene el significado de “gestión”. Podríamos también encontrar sinónimos como “tramitar” o “administrar”, pero con “gestionar” queda más claro que nos estamos refiriendo a la forma de hacer los trámites para resolver un asunto, que en este caso sería la administración de los territorios del país.

行政管理权 *xíngzhèng guǎnlǐ quán* → poder/ facultad de gestión administrativa. Término que encontramos a lo largo del segundo texto. Aquí la complicación se encuentra en el término *权 quán*, que significa tener el poder o las facultades para hacer algo. Finalmente decidimos traducirlo así porque, según *Baidu*, *行政管理权 xíngzhèng guǎnlǐ quán* se refiere a la facultad del Consejo de Estado de definir las tareas y los deberes de los ministerios y las comisiones y también a la facultad para dirigir su trabajo de forma unificada. Es decir, entendemos que Hong Kong tiene cierta autonomía y poder para gestionar su administración. El problema llega cuando si decidimos traducir como “poder administrativo” en español se podría confundir con el “apoderamiento”, o sea, el hecho de designar a otra persona para que actúe en nuestro nombre, por eso creemos más adecuado el término de “poder” o “facultad” de gestión administrativa.

省 *shěng* → provincia. Término que encontramos a lo largo de ambos textos. En cuanto empezamos a traducir las divisiones administrativas de China nos encontramos ya con el problema a nivel de equivalencias jurídicas. Cuando buscamos en internet, nos damos cuenta de que una provincia allí no significa lo mismo que en España, ya que aquí las provincias están subordinadas al gobierno de las comunidades autónomas. En cambio, en China una provincia está al mismo nivel administrativo que una región autónoma, un municipio directamente bajo jurisdicción del poder central o una región administrativa especial. Igualmente, pese a esta disimilitud, optamos por el término “provincia”, ya que vemos que en los documentos oficiales como la web de la embajada china en España está así traducido. También en *La guía de estilo para el uso*

de palabras de origen chino se traduce como “provincia”. Así que, en este caso, el término “provincia” se utilizaría a modo de equivalencia funcional.

自治区 zìzhìqū → región autónoma. Término que encontramos a lo largo de todo el primer texto. Es lo más parecido a una comunidad autónoma en España. Son regiones que por motivos culturales y lingüísticos tienen un estatus especial dentro del país y gozan de cierta autonomía en algunos aspectos. Aun así, en ningún sitio oficial vemos que esté traducido como comunidad autónoma. Según la RAE, una comunidad autónoma “*Es un ente público territorial regulado en la Constitución, que se ha formado por la iniciativa de una o varias provincias y tiene las potestades y competencias que determina su estatuto*”. Por lo tanto, vemos que traducirlo como “comunidad autónoma” no sería la mejor opción ya que nos estamos refiriendo a una división de España concretamente. Vemos que en la mayor parte de sitios web lo encontramos traducido como “región autónoma”, también en *La guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*, así que decidimos traducirlo de esta forma. En cuanto al uso de las mayúsculas y las minúsculas, en *fundeu.es* comprobamos que estos términos se escriben en minúscula cuando no se refieren a ninguna comunidad autónoma en concreto.

民族区域自治 mínzú qūyù zìzhì → autonomía étnica regional. Término que aparece a lo largo del primer texto. Si partimos de la base de que la estructura administrativa de China cuenta con provincias, municipios directamente bajo jurisdicción del poder central, regiones administrativas especiales y regiones autónomas, añadiendo en la presente ley la palabra 民族 mínzú podríamos decir que se deja más claro el por qué estas zonas son regiones autónomas. La palabra 民族 mínzú la entendemos como etnia, que según la RAE es una “Comunidad humana definida por afinidades raciales, lingüísticas, culturales, etc.” La palabra 区域 qūyù tiene el significado de “área” o “región” y 自治 zìzhì significa “autonomía”.

El inconveniente que nos encontramos a la hora de traducir esta idea es que en España no existe ninguna ley que haga referencia a ninguna división territorial administrativa que haya sido creada teniendo en cuenta las etnias que residen en el territorio en cuestión. A nivel de división territorial lo más parecido podría ser una comunidad autónoma, pero sigue sin poder ser equiparable debido a este matiz étnico que es una de las causas por la que se les ha concedido este estatus a determinadas regiones en China.

Así que finalmente optamos por la técnica de traducción “explicativa”. También cabe comentar que en varios medios lo encontramos traducido como “autonomía étnica regional”, pero también en otros medios lo encontramos como “autonomía regional de minorías étnicas”, en mi opinión, ambos conceptos serían equivalentes, pero me parece una mejor opción el primero, ya que 民族 *mínzú* se refiere a “etnia” y no a “minoría étnica”.

第六届全国人民代表大会 *dì liù jiè quánáguó rénmin dàibiǎo dàhuì* →VI Asamblea Popular Nacional. Lo encontramos al principio del primer texto. En algunos sitios lo vemos traducido como Congreso Nacional del pueblo. Finalmente, nosotros nos apoyamos en la *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino* para acabar traducéndolo como Asamblea Popular Nacional. En cuanto a los números romanos, vemos que para indicar el número de asamblea (es decir, el mandato en cuestión, que explicaremos en el siguiente punto) se indica con números romanos.

届 *jiè* → no traducción. Término que encontramos en el primer párrafo de los dos textos. Siguiendo el hilo de la dificultad anterior, encuentro que, para entender el porqué de la omisión de esta palabra en la traducción final, es necesario comprender el contexto de la idea sobre la que estamos traduciendo, es decir, qué es la Asamblea Popular Nacional (APN). La APN es el órgano supremo del poder estatal, y ejerce el poder legislativo del Estado. Esta se organiza por mandatos de cinco años, y se reúne anualmente.

Primeramente, creemos que podemos traducir 届 *jiè* como “reunión” o “sesión” pero vemos que esto convendría más si nos estuviéramos refiriendo a la reunión anual de la APN. En este caso, 届 *jiè* tiene la función de clasificador o medidor de eventos, hace referencia a que es la sexta “renovación de mandato” de la APN, en otras palabras, desde la primera APN que se formó en 1954, esta es la sexta (ha habido seis períodos de cinco años).

Así que como en español en este caso no encontramos ningún equivalente y en la lengua de origen este término tiene una función gramatical, optamos por no traducirlo, se traducen directamente los números romanos y lo leemos en su conjunto como “sexta” Asamblea Popular Nacional. Podríamos haberlo traducido como “legislatura”, pero en varios medios lo encontramos escrito como hemos dicho, en números romanos, aunque sí que es verdad que estos números se refieren a la “sexta legislatura”.

Distinción entre *自治权 Zìzhì quán* / *自治 zìzhì* → **derecho de autogobierno / autonómico / autónomo**. Términos que aparecen en ambos textos. Me parece importante resaltar la diferencia de estos conceptos tanto en chino como en español porque pueden dar lugar a malentendidos. En primer lugar, me gustaría ahondar en la diferencia entre autonómico y autónomo. Si buscamos en la RAE el primero significa “perteneciente o relativo a la autonomía o a las autonomías”, y el segundo “que tiene autonomía”. Creemos que depende del contexto *自治 zìzhì* se podría traducir como “autónomo” o “autonómico”. Por ejemplo, en *民族自治地方的自治机关 mínzú zìzhì dìfāng de zìzhì jīguān* aquí se refiere a los órganos **autónomicos**, es decir, de las regiones étnicas autónomas. En *民族自治地方 mínzú zìzhì dìfāng* se referiría a regiones étnicas **autónomas**. En cambio, si buscamos “autogobierno” la definición que se nos da es “facultad concedida a una colectividad o a un territorio para administrarse por sí mismo.” Por eso creemos que *自治权 zìzhì quán* podríamos traducirlo como “derecho de autogobierno”.

民族自治地方的自治机关 mínzú zìzhì dìfāng de zìzhì jīguān → **órganos locales de las autonomías étnicas regionales**. Aquí el problema que encontramos es si se debería traducir como “órganos”, “organismos” o “instituciones”. Empecemos por el significado de *机关 jīguān*. Si buscamos en *Baidu*, se nos dice que es una “unidad o institución que se encarga gestionar asuntos”. En la RAE “órgano” significa “Persona o conjunto de personas que actúan en representación de una organización o persona jurídica en un ámbito de competencia determinado” y “organismo” sería “Conjunto de oficinas, dependencias o empleos que forman un cuerpo o institución.” Así que creemos que la traducción más adecuada es “órgano”. Para que no suene redundante y decir “órganos autonómicos de las autonomías étnicas regionales” decidimos cambiarlo por “órganos locales”, ya que “local” es el significado que aporta *地方 dìfāng*.

基本政策 jīběn zhèngcè → **política fundamental**. Término que encontramos en el *preámbulo* del primer texto. Si buscamos lo que significa *基本政策 jīběn zhèngcè* en *Baidu*, nos explica que este término se refiere a las políticas dominantes utilizadas para guiar las políticas específicas, que reflejan los valores de los responsables políticos y alcanzan a casi todos los niveles geográficos, que son la base de numerosas políticas específicas y que tienen una autoridad considerable. Si queremos encontrar equivalencias en el ordenamiento jurídico español, la verdad es que no encontramos

demasiadas coincidencias, ya que en el BOE lo único que podemos encontrar semejante es “política general económica y presupuestaria”, en cambio, en nuestro texto de origen tiene un sentido diferente a esto. Aquí, *基本 jīběn* tiene el significado de “esencial” o “imprescindible”, así que la opción de traducirla como “fundamental” es la correcta, queda más clara la connotación de “imprescindible” que con “política general” o “política básica”.

国家统一领导下 guójiā tǒngyī lǐngdǎo xià → **bajo la dirección del gobierno central**. Esto es una idea que se repite a lo largo de los dos textos. Primeramente, lo traducimos como “bajo el liderazgo unificado del Estado”, pero posteriormente vemos que esta traducción no queda del todo clara y nos damos cuenta que en este caso, la palabra “liderazgo” se podría sustituir por “dirección”, ya que después de buscar por corpus lingüísticos como *Reverso Context* nos percatamos de que es el término más utilizado y queda más evidente la idea a la que se refiere. De la misma forma también decidimos cambiar “Estado” por “gobierno central”, ya que la intención que prevalece en este contexto es que, pese a que se otorguen ciertas libertades a algunas regiones, para decidir sobre determinados asuntos, siempre será bajo el consentimiento y la autorización previa del gobierno central.

当家作主 dāngjiā zuò zhǔ → **estar a cargo del propio territorio**. Término que encontramos en el *preámbulo* del primer texto. Esto es un refrán que literalmente significa “ser dueño de tu propia casa”, que se refiere originalmente a estar a cargo del hogar y tener la autoridad para tomar decisiones sobre asuntos familiares. Como vemos, aquí tiene el significado de estar a cargo del territorio sobre el que se tiene autoridad. La traducción literal del refrán que comentamos no parece muy apropiada en español y finalmente la traducimos como mencionamos al principio. A lo largo de la traducción observamos conceptos que puede que traducidos al español literalmente queden un poco “antinaturales” porque no estamos acostumbrados a cierto tipo de ideologías, como es en este caso la socialista. También, en el idioma chino es común utilizar *成语 chéngyǔ*, es decir, refranes. Como es lógico, estos dos textos están impregnados de este tipo de concepciones. En mi opinión, si encontramos algún equivalente que suene más natural en la lengua meta, es preferible hacer esta elección ya que lo primordial sigue siendo que el receptor comprenda el mensaje del texto original.

发扬自力更生、艰苦奋斗精神 fāyáng zìlìgēngshēng, jiānkǔ fèndòu jīngshén → **fomentar el espíritu de autosuficiencia y esfuerzo**. Término encontrado en el

preámbulo del primer texto. Primero es importante comprender la idea que transmite 艰苦奋斗 *jiānkǔ fèndòu*. Este concepto se refiere a la capacidad que ha tenido el pueblo chino a lo largo de los años de superar las adversidades que se le han presentado con trabajo duro y dedicación. La traducción literal sería “luchar arduamente”, sin tener miedo al sufrimiento, pero esto traducido al español queda un tanto inusual. Como hemos mencionado antes, esta es una de las características del ordenamiento jurídico chino que difiere bastante del español porque no tenemos este tipo de conceptos socialistas en nuestra legislación. En este caso, decidimos que el término “esfuerzo” es algo más apropiado para este tipo de texto en español y deja entrever el mismo concepto de “trabajo duro” aunque no deje tanto a la vista la connotación socialista queda más natural en la lengua meta.

大民族主义 dà mínzú zhǔyì → chovinismo. Término que encontramos en el *preámbulo* del primer texto. Primero lo traducimos como “nacionalismo” pero ahondando más en el tema nos damos cuenta de que 民族主义 *mínzú zhǔyì* es nacionalismo, pero si añadimos 大 *dà* aquí se refiere al chovinismo, es decir a creer que la propia etnia es superior a las demás. Si buscamos 大民族主义 *dà mínzú zhǔyì* en el diccionario *MDBG* lo traduce al inglés como *Greater Han nationalism*, es decir, que la etnia mayoritaria de China, la etnia han, se crea superior a las demás etnias. En nuestro texto el contexto es el siguiente: “... 要反对大民族主义，主要是大汉族主义，也要反对地方民族主义。” (... *yào fǎnduì dà mínzú zhǔyì, zhǔyào shì dà hànzú zhǔyì, yě yào fǎnduì dìfāng mínzú zhǔyì*). Entonces, vemos que 大民族主义 *dà mínzú zhǔyì* podemos traducirlo como “chovinismo”, 大汉族主义 *dà hànzú zhǔyì* se refiere al “nacionalismo han” en concreto y, finalmente, 地方民族主义 *dìfāng mínzú zhǔyì* hace referencia al “nacionalismo de las etnias locales”.

居民区 jūmín qū → barrio. Término que encontramos en *Capítulo II* del primer texto. En *Baidu* encontramos que este término generalmente se refiere a un asentamiento más concentrado en la ciudad, que tiene una cierta escala. Para cumplir con los requisitos de 居民区 *jūmín qū* también debe tener servicios tales como: escuelas, hospitales, mercados, etc. Nos parece difícil esta traducción porque primeramente no entendemos el significado ya que 居民 *jūmín* denota “habitante” y 区 *qū* quiere decir “área”, finalmente, después de la traducción proporcionada por *MDBG* y comparándola con la definición encontrada en *Baidu* hemos acabado traducéndolo como “barrio”.

Primero hemos pensado en “zona residencial” pero si buscamos en diccionarios en línea nos damos cuenta de que este término tiene la connotación de ser una zona más lujosa de lo habitual, significado que no tiene en chino.

中华人民共和国香港特别行政区基本法 Zhōnghuá rénmín gònghéguó xiānggǎng tèbié xíngzhèngqū jīběnfǎ → *Ley Básica de la Región Administrativa Especial de Hong Kong de la República Popular China*. En un principio lo traducimos como “*Ley Fundamental*” pero después de encontrar un texto en el *BOE* que hace referencia a la presente ley (*Resolución de 27 de abril de 2022, de la Secretaría General Técnica, sobre aplicación del artículo 24.2 de la Ley 25/2014, de 27 de noviembre, de Tratados y otros Acuerdos Internacionales*) concluimos que la mejor opción es “*Ley Básica de la Región Administrativa Especial de Hong Kong de la República Popular China*.”, ya que siempre que nos encontremos una traducción oficial creemos que lo más adecuado es seguirla a no ser que dicha traducción nos parezca incorrecta.

附属立法 fùshǔ lìfǎ → **legislación subordinada**. Término encontrado en el artículo 8 del segundo texto. En la traducción oficial de la *Ley Básica de Hong Kong* que hemos encontrado en *elegislation.gov.hk* vemos que *附属立法 fùshǔ lìfǎ* es el equivalente en inglés a *subordinate legislation*. También, en la misma página web del gobierno vemos que la explicación de este concepto es la siguiente: “*This means any proclamation, rule, regulation, order, resolution, notice, rule of court, bylaw or other instrument made under or by virtue of any Ordinance and having legislative effect. It is subject to the approval of the Council, which may be given through either the positive procedure or the negative procedure*”. Nos es complicado encontrar una traducción para este término, la mayoría de las traducciones que encontramos son las proporcionadas por herramientas como “*Reverso context*” o “*Linguee*”, que lo traducen como “legislación subsidiaria”, sin embargo, este término en mi opinión no sería del todo correcto porque el término en sí mismo no existe en el ordenamiento jurídico español y aparte contiene “subsidiario”, que tiene un significado distinto. En la página web del Parlamento Europeo se nos explica que “*En los ámbitos en los que la Unión no tiene competencias exclusivas, el principio de subsidiariedad, consagrado en el Tratado de la Unión Europea, define las circunstancias en las que es preferible la actuación de la Unión en lugar de los Estados miembros*”. Así que, haciendo uso de la técnica de traducción explicativa, se podría traducir como “legislación subordinada”. También, en este caso, creemos oportuno añadir una explicación del traductor a pie de página.

……香港特别行政区设立机构 ……*xiānggǎng tèbié xíngzhèngqū shèlì jīgòu*

→ **Oficina de... en la Región Administrativa Especial de Hong Kong.** Término encontrado en el *artículo 22* del segundo texto. Finalmente, decidimos traducir *机构 jīgòu* como “oficina” porque en la página web del Ministerio de Exteriores español se mencionan, por ejemplo, oficinas de comercio de Hong Kong. España en Hong Kong ha establecido un consulado, pero en mi opinión no podríamos traducir como “consulado” o “embajada” las oficinas que China tenga en Hong Kong porque le estaríamos dando un estatus de país o Estado a Hong Kong, cosa que no es posible porque están subordinados a China. También hay que decir que la palabra *机构 jīgòu* significa “institución” u “organismo”, así que depende del contexto, en esta misma traducción la veremos traducida a otro de estos términos.

香港特别行政区基本法委员会 Xiānggǎng tèbié xíngzhèngqū jīběnfǎ wěiyuánhùi → **Comité para la Ley Básica de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.** Término encontrado en el *artículo 17* del segundo texto. Para esto no conseguimos encontrar ninguna traducción ya establecida en español, pero sí que encontramos el equivalente en inglés, que sería *Committee for the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region*. Así que optamos por una traducción libre sobre lo traducido oficialmente en inglés.

旅行证件 lǚxíng zhèngjiàn → **documentos de viaje.** Término encontrado en el *artículo 24* del segundo texto. No encontramos una definición establecida para esta idea. Personalmente, en chino siempre había conocido “carné de identidad” o “pasaporte”, igual que en español, así que resulta un poco desconcertante incorporar la idea de “viaje”, así que decidimos investigar en la diferencia entre *旅行证 lǚxíng zhèng* y *护照 hùzhào*. En la página del Departamento de Inmigración de Hong Kong encontramos un apartado en inglés y en chino en el que se nos explican los documentos válidos para entrar, salir y residir en Hong Kong y el título del apartado en cuestión es *travel documents*, así que basándonos en el significado de esta versión oficial en inglés optamos por la traducción a “documentos de viaje”.

公布 gōngbù → **promulgar.** Lo encontramos a lo largo de los dos textos. En un principio tenemos dudas de si la palabra “promulgar” es la correcta, ya que también tenemos la opción de “publicar”. De hecho, no habría un cambio muy exagerado de significado entre ambas porque si buscamos en la RAE “promulgar” significa lo siguiente: “Publicar algo solemnemente”. Aun así, observamos que “promulgar” es la

palabra más utilizada en contextos legales así que sería la más conveniente dadas las características de nuestro texto.

𠄎 *jié* → **sección**. Si utilizamos como guía los estatutos de las diferentes comunidades autónomas en España, pese a no ser totalmente equivalentes, encontraremos que un nivel inferior a los capítulos sería una “sección”, como podemos observar en la siguiente imagen.

Ilustración 1. Extracto del índice del Estatuto de Cataluña

Capítulo III. El gobierno y la Administración de la Generalitat

Sección primera. El Gobierno

Artículo 68. Funciones, composición, organización y cese	53
Artículo 69. El Consejero Primero o Consejera Primera	54
Artículo 70. Estatuto personal de los miembros del Gobierno	54

Sección segunda. La Administración de la Generalitat

Artículo 71. Disposiciones generales y principios de organización y funcionamiento	54
Artículo 72. Órganos consultivos del Gobierno	55

Fuente. Texto paralelo 2: Estatuto de Cataluña aprobado el 19 de julio de 2006

𠄎 *ling* → **decreto**. La dificultad en este caso radica sobre todo en el desconocimiento de cierta terminología legal en español. A la hora de realizar la traducción de este término tenemos dudas de si traducirlo como “decreto”, “decreto ley” o simplemente “orden”, finalmente nosotros hemos escogido “decreto”, veamos el porqué.

Primero, debemos entender el significado exacto de esta palabra en chino. Después de una primera traducción proporcionada por *MDBG* de la palabra 𠄎 *ling*, como “*to order*” o “*command*” y en *Reverso* como “ley”, “decreto” u “ordenanza”, buscamos en *Baidu* una definición para averiguar cuál encaja mejor con nuestro contexto. La definición que encontramos más adecuada en chino es “dar una orden para que algo suceda”, y “se utiliza generalmente para referirse a las leyes promulgadas por el poder legislativo y a las órdenes dictadas por el ejecutivo”.

Si lo comparamos con nuestro contexto, 1990年4月4日中华人民共和国主席令第二十六号公布 (1990 nián 4 yuè 4 rì zhōnghuá rénmín gònghéguó zhǔxí lìng dì èrshiliù hào gōngbù), aquí va acompañado de 主席 *zhǔxí*, que significa “presidente”, por lo tanto, entendemos que es una orden que ha dictado el presidente.

Vemos que, en el título de la versión oficial en inglés de la *Ley Básica de Hong Kong*, está traducido como “*order n° 26*”.

Posteriormente, hemos tenido que comparar y documentarnos sobre lo que es un “decreto”, una “ley” y un “decreto ley” en el ordenamiento jurídico español para conocer a qué termino es más semejante. Cuando buscamos el término “decreto” en la RAE, encontramos la definición de “*Resolución del poder ejecutivo nacional o departamental, de carácter general y particular, expedida en ejercicio de sus poderes reglamentarios o de su función administrativa*”. Vemos que “ley” se refiere a “*Norma dictada por el Parlamento o Cortes, aprobada con ese nombre y siguiendo el procedimiento legislativo establecido en los Reglamentos de las Cámaras, que contiene mandatos y ocupa una posición jerárquica inmediatamente inferior a la Constitución y superior a las demás normas.*” Por último, respecto a “decreto ley” encontramos que es una “*norma con rango de ley, de carácter provisional, dictada por el Gobierno cuando concurre una circunstancia de extraordinaria y urgente necesidad*”. Por lo tanto, creemos que lo más adecuado es traducirlo como “decreto” ya que al ir acompañado de la palabra “presidente” entendemos que es el presidente el que decreta y en ningún texto paralelo encontramos “por orden de ...”.

维护国家的统一和领土完整 wéihù guójiā de tǒngyī hē lǐngtǔ wánzhěng → defender la unidad y la integridad territorial del Estado. Lo encontramos en el *preámbulo* del segundo texto. En este punto la duda surge en si escoger los términos en español “preservar”, “salvaguardar” o “defender”. Si primero analizamos la palabra 维护 wéihù en chino, nos percatamos de que la traducción al inglés que se nos proporciona en *MDBG* es “*to defend / to safeguard / to protect / to uphold / to maintain*”, así que, nos surgen las mismas dudas que en español. El carácter 维 wéi significa “mantener” y 护 hù significa “proteger”. Si buscamos la diferencia entre estos tres términos que comentábamos al principio en la RAE, encontramos las siguientes definiciones. Según esta fuente, “preservar” significa “proteger, resguardar anticipadamente a alguien o algo, de algún daño o peligro”, mientras que “salvaguardar” quiere decir “defender, amparar, proteger algo o a alguien” y “defender” tiene el significado de “amparar, librar, proteger.” Finalmente decidimos que cualquiera de estos términos sería válido, ya que la diferencia entre sus connotaciones no es demasiado significativa. Igualmente, decidimos buscar en textos del mismo tipo para ver qué términos son los más frecuentes. Existen dos razones por

las que decidimos traducirlo finalmente como “defender”. La primera es que en el *Artículo 8 del Título preliminar de la Constitución española* también se habla de este concepto y se utiliza el término “defender”.

Ilustración 2. Captura de pantalla que muestra el artículo 8 de la constitución.

Artículo 8

1. Las Fuerzas Armadas, constituidas por el Ejército de Tierra, la Armada y el Ejército del Aire, tienen como misión garantizar la soberanía e independencia de España, defender su integridad territorial y el ordenamiento constitucional.

Fuente. Constitución española.

La segunda razón es porque al realizar la búsqueda en *Google* de los tres términos mencionados anteriormente el término con el mayor número de resultados es “defender la integridad” y, como ya vimos durante el máster, a falta de corpus, esta es una buena opción para tener en cuenta en casos en los que tenemos varios términos a elegir y sus significados son tan parecidos.

条例 tiáoli → reglamento. Término que encontramos a lo largo de ambos textos. En este caso, encontramos difícil decidir entre ordenanza o reglamento. Primero analizamos la definición que encontramos en chino para 条例 tiáoli, que sería la siguiente: “documentos oficiales formulados y emitidos por los órganos del poder estatal o administrativo de acuerdo con las políticas y los decretos, que abordan asuntos específicos en diversos campos como la política, la economía y la cultura, y son relativamente amplios y sistemáticos, con un efecto de aplicación a largo plazo.” En la RAE, nos encontramos con la siguiente definición: “*Disposición general de categoría inferior a la ley, dictada por el Gobierno u otros órganos administrativos habilitados para ello.*” Así que ambas definiciones coinciden en el carácter general y amplio de este tipo de normas. Si buscamos la definición de “ordenanza” no nos concuerda tanto como la de “reglamentos”, ya que simplemente se refiere al “Conjunto de preceptos referentes a una materia”.

社会人士中 shèhuì rénshì zhōng → personalidades públicas. Término que encontramos en el segundo texto, en el *artículo 55*. Primeramente, lo traducimos a “persona de entre la sociedad”, pero esto en la lengua meta suena un tanto inusual. En mi opinión, como la sociedad en sí misma está compuesta por personas, tiene un sentido un tanto redundante. Además, en la lengua de origen, se nos ha hecho un poco difícil la comprensión de 人士 rénshì, hasta que finalmente entendemos que se refiere a una

“personalidad pública”, es decir, no a cualquier civil, sino a alguien que, por distintos motivos, ha adquirido cierta influencia entre la sociedad. En esta parte de la traducción estamos hablando de quién puede optar a ser miembro del Consejo Ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, así que finalmente lo traducimos como “personalidades públicas”, la traducción de “sociedad” queda redundante en español y creemos que con esta distinción queda claro que no cualquier persona puede ser elegida para este tipo de cargo.

普通法 pǔtōng fǎ → derecho anglosajón. Si buscamos 普通法 pǔtōng fǎ en *Baidu* se nos dan varias definiciones, pero según el contexto la más adecuada parece ser la que hace referencia al sistema de derecho que se empezó a utilizar en Inglaterra alrededor del siglo XII. Al principio lo íbamos a traducir como “derecho común” pero vemos que en el sistema jurídico español puede ser interpretado de una forma que no es la que nos interesa: “Derecho común” puede ser sinónimo de “derecho civil”. Como en este artículo se quiere explicar que se mantendrá el sistema de la *Common Law* que existió durante el mandato inglés sobre Hong Kong, encontramos que “Derecho anglosajón” es más adecuado. Según lo que encontramos en el diccionario jurídico de la RAE, el derecho anglosajón “*fue fundado sobre las costumbres consolidadas como normas en la jurisprudencia*”, es el sistema jurídico que prevalece en Inglaterra y en los países de tradición anglosajona, como la siguiente dificultad también está relacionada con la falta de conocimiento de esta familia jurídica, continuaremos con su explicación en el siguiente punto.

衡平法 héngpíng fǎ → leyes de equidad. Término encontrado en el artículo 8 del segundo texto. Tanto este concepto como el anterior provienen de los años en los que Hong Kong fue colonia británica. En las jurisdicciones que siguen el sistema de derecho consuetudinario inglés, la “equidad” es el cuerpo de leyes que se desarrolló en la Corte de Cancillería inglesa para interpretar ciertos casos que no se adecuaban del todo a lo que ya estipulaba una ley. Consideramos oportuno añadir esta explicación en una nota a pie de página en la traducción porque el concepto de “equidad” en España puede ser confundido por “igualdad”, y en este caso sería incorrecto interpretarlo de esta forma, ya que *Equity*, se refiere a un cuerpo de leyes. Para traducir este término hemos encontrado que en la página web del Gobierno de Hong Kong ya hay un apartado que refiere a este y lo llaman *Equity*, además vemos que en varios artículos esta palabra inglesa no se traduce al español. En la versión oficial de la presente ley en inglés,

encontramos este término traducido como “*rules of equity*” lo íbamos a traducir como “reglas de equidad” pero observamos que esto se utiliza en el ámbito de los seguros para referirse a la “*reducción proporcional de la prestación o indemnización de la compañía aseguradora en caso de siniestro, por la diferencia entre la prima pagada y la que se debió pagar*” (*fundacionmapfre.org*), así que creemos que “leyes de equidad” con una nota al pie es la mejor opción, porque 法 *fǎ* sigue refiriéndose a “legislación”.

社会生产力 *shèhuì shēngchǎnlì* → fuerzas productivas de la sociedad.

Término encontrado en el *artículo 6* del primer texto. Este concepto tiene una ideología socialista con la que no estábamos familiarizados y que no hemos encontrado en nuestros textos paralelos. La idea de “fuerza” productiva es principal en el marxismo y se refiere a la mano de obra, medios materiales y técnicas que se utilizan en un proceso productivo. En China, en el período del Gran Salto Adelante se hizo hincapié en esta idea para animar a la sociedad a contribuir en el desarrollo del país y escapar paulatinamente de la pobreza.

各民族人民 *gè mínzú rénmin* → pueblo de todas las etnias. Término encontrado en el *artículo 6* del primer texto. Depende del contexto en la traducción, el término 民族 *mínzú* lo traduciremos como “pueblo” o “etnia”. Como hemos explicado anteriormente, al comenzar la traducción había cierta confusión en la distinción entre “etnia” o “nacionalidad”, pero en la mayoría de los casos optamos por escribir “etnia”, ya que la palabra “nacionalidad” vemos que en este caso se aplicaría a todas las personas que viven en China. Todo el pueblo chino es de nacionalidad china, entonces utilizar esta palabra para describir a las diferentes etnias no sería demasiado adecuado. Aparte, puede ser que encontremos la palabra “pueblo” un poco redundante en esta traducción, pero consideramos que es necesario añadir este término porque queda más claro que nos referimos a las personas que constituyen esta etnia y no a la etnia en sí. Además, creemos que la idea de “pueblo” es importante porque deja entrever la ideología socialista del texto.

Diferencia entre 津贴 *jīntiē* (compensación) y 福利待遇 *fúlì dàiyù* (prestación). Término que encontramos a lo largo del segundo texto. Si buscamos en *Baidu* la diferencia entre 津贴 *jīntiē* y 福利待遇 *fúlì dàiyù* se nos explica que 津贴 *jīntiē* siempre se recibe de forma monetaria y se utiliza para compensar a los empleados en cuanto alguna condición excepcional, normalmente negativa, que han tenido que soportar. En cambio, 福利待遇 *fúlì dàiyù* es no monetaria y se ofrece para motivar a

los empleados. Como nos falta información respecto a terminología de carácter laboral en español, los términos que primeramente comparamos son “prestación” y “subsidio”, así que vamos a ver la diferencia entre estos. Si buscamos en la RAE, vemos que “subsidio” es de carácter público, es decir, algo que ofrece el estado y no tiene carácter contributivo, mientras que una “prestación” puede ser ofrecida por una entidad pública o privada. Si continuamos con nuestra búsqueda, en la web *Euroinnova.edu.es* se nos explica que las “prestaciones” son “una serie de beneficios adicionales al salario como tal y que le corresponden al trabajador por formar parte de la plantilla de la empresa” así que coinciden con el significado de 福利待遇 *fúlì dàiyù*. En cambio, para 津贴 *jīntiē* parece que no exista una equivalencia como tal. Hemos encontrado que ciertas empresas en España ofrecen varios tipos de incentivos para motivar a los empleados, como bonos, gratificaciones grupales o comisiones. Pero en el caso de 津贴 *jīntiē* entendemos que la empresa está compensando por alguna circunstancia desfavorable en la que se han visto envueltos los empleados como por ejemplo haber tenido que trabajar en un día no laborable, haber tenido que realizar viajes de trabajo cuando no les tocaba, etc. Así que, finalmente, decidimos que podemos traducir libremente este término como “compensación”, ya que con este término queda más clara la connotación de que alguien ha pasado por algo desfavorable y hay que “recompensarle” por ello.

全国社会主义建设事业的发展 *quánguó shèhuì zhǔyì jiànshè shìyè de fā zhǎn* → **desarrollo de la construcción del socialismo en las regiones étnicas autónomas y en todo el país.** Término que encontramos en el *preámbulo* del primer texto. Al traducir oraciones como esta hemos tenido problemas con la traducción de 建设 *jiànshè*, porque en español puede que el término *construcción* no se entienda demasiado bien en el contexto. Decidimos que igualmente es la mejor manera de plasmar en el texto meta lo que expresa el original ya que se refiere a 社会主义建设总路线 *shèhuì zhǔyì jiànshè zōnglùxiàn*, que es una idea adoptada por el Gobierno de China en 1958 para convertir todo el país de forma rápida y eficaz en una nación que se rija por el socialismo en todos los aspectos, por este significado hemos decidido mantener el término literal.

国家计划 *guójiā jìhuà* → **Plan Nacional.** Término que encontramos en el *artículo 6* del primer texto. Según lo que encontramos en la web del Gobierno chino, el Plan Nacional se refiere a la estrategia que se ha llevado a cabo desde los años ochenta para avanzar en el desarrollo científico y tecnológico del país. Cabe mencionar que en

España también existen varios “planes nacionales” como el “Plan Nacional sobre drogas” o el “Plan Nacional de respuesta a las consecuencias de la guerra en Ucrania”, como vemos que en el caso de España nos referimos a planes en concreto, creemos que la traducción literal de “Plan Nacional” es correcta porque no se puede confundir con ningún término en el sistema español. Creemos que debe de estar en mayúsculas porque se refiere a un plan y estrategia específicos de China.

财政预算支出 cáizhèng yùsuàn zhīchū → presupuesto fiscal. Término encontrado en el *artículo 32* del primer texto. Como siempre, primero buscamos el término de la lengua de origen. El resultado que encontramos en *Baidu* es que *财政预算支出 cáizhèng yùsuàn zhīchū* es un reflejo del plan de actividades del gobierno, que refleja el alcance de sus actividades financieras, los objetivos y los instrumentos políticos que el gobierno pretende alcanzar en un periodo determinado de tiempo. Debido a la falta de conocimiento financiero, no sabíamos si había un término en español que expresara la idea que se quiere trasladar en chino. Después, encontramos que en el caso español, esta función que acabamos de ver la ejercen los “Presupuestos Generales del Estado”, pero en el texto original, cuando hablamos de este concepto se refiere al presupuesto de las regiones autónomas en cuestión, así que, para no confundir conceptos, optamos por traducirlo como “presupuesto fiscal”. *财政 cáizhèng* significa “fiscal”, *预算 yùsuàn* significa “presupuesto” y, finalmente, *支出 zhīchū* significa “gasto”. Puede que dudemos en si incluir la palabra “gasto” en la traducción, pero la palabra “presupuesto” ya adquiere esa connotación, ya que un presupuesto es un cálculo de los ingresos y los gastos que se van a efectuar durante un período de tiempo.

城乡信用合作组织 chéngxiāng xìnyòng hézuò zǔzhī → organizaciones cooperativas de crédito urbanas y rurales. Término encontrado en el *artículo 35* del primer texto. Como no estamos del todo familiarizados con el concepto de “cooperativa de crédito”, que es la traducción que se nos da para *信用合作组织 xìnyòng hézuò zǔzhī* en *Reverso Context*, intentamos entender el concepto tanto en el panorama chino como en el español.

Encontramos que la finalidad de una cooperativa de crédito es guardar ahorros y ofrecer préstamos cuyo destino sea el interés local, por ejemplo, préstamos a agricultores de la zona. En China, las cooperativas de crédito se dividen en cooperativas de crédito rurales, urbanas y de ahorro. Cada cooperativa tiene un tamaño que permite desarrollar plenamente el espíritu de cooperación entre los socios y satisfacer sus

necesidades y para que el alcance de la organización conjunta pueda ser utilizado plenamente para la utilidad económica. Vemos que el significado en chino coincide con el español así que decidimos traducirlo como “cooperativa de crédito”. En el caso de 城乡 *chéngxiāng* esto tiene el significado de “urbano y rural”.

Contemplamos que, en los tres tipos de cooperativas anteriormente comentados, las urbanas, por lo general, tienen agricultores como miembros, operan en zonas rurales y se centran en la financiación de las necesidades agrícolas. Las urbanas son las que actúan en las ciudades. Por lo tanto, nuestra traducción final es “organizaciones cooperativas de crédito urbanas y rurales”.

国家的民族贸易政策 *guójiā de mínzú màoyì zhèngcè* → política estatal sobre el comercio étnico. Término encontrado en el *artículo 60* del primer texto. La traducción de conceptos que contienen la idea de “etnia” en chino ha sido complicada porque consideramos que la traducción a la lengua meta queda en ocasiones un tanto antinatural. Aun así, no hemos encontrado mejor manera de traducir este término que “comercio étnico”, ya que nos que referimos al comercio llevado a cabo por las minorías étnicas de China. Conviene aclarar que hemos encontrado que en español este término también tiene otras posibles definiciones, como los establecimientos que regentan inmigrantes o personas pertenecientes a una minoría étnica (Rubio, 2005:1), pero nosotros resaltamos que simplemente nos referimos al comercio que están autorizados a realizar las minorías étnicas tanto dentro de China como con otros países.

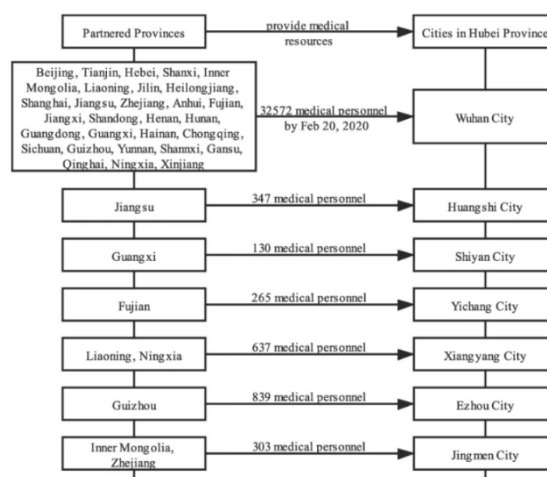
对口支援 *duìkǒu zhīyuán* → cooperación bilateral. Término encontrado en el *artículo 64* del primer texto. Este es otro concepto que debido a la falta de conocimiento sobre finanzas ha sido complicado traducir. En *Baidu* hay traducciones al inglés como *Response support* o *pairing assistance*, así que también empezamos a buscar tomando estos términos de referencia porque en un principio no comprendemos la idea que esto quiere expresar en la lengua original.

En chino, el término 对口支援 *duìkǒu zhīyuán* se refiere a una política de ayuda por parte del Estado de una parte económicamente desarrollada o más fuerte a una parte menos desarrollada o más débil. En la página web de la Embajada china en Estados Unidos encontramos un artículo que habla sobre este programa de “*pairing assistance*”. Explica que en la zona de Xinjiang se ha empezado a implementar este tipo de sistema de ayudas para promover el desarrollo de infraestructuras y de industrias locales. También, en otro artículo dedicado al COVID 19, hemos encontrado que distintas

ciudades han proporcionado asistencia durante la pandemia a otras que no tenían demasiados recursos. Entendemos que es una especie de “enlace” o “hermandad”, en caso de necesidad, es decir, una ciudad con más recursos debe prestar asistencia a otra que no tiene tantos.

Después de leer el artículo de Yi Tao «新时期中国共产党实施 对口支援政策的意义、历程与成效» *xīn shíqí zhōngguó gòngchǎndǎng shíshī duìkǒu zhīyuán zhèngcè de yìyì, lìchéng yǔ chéngxiào* (El significado, la historia y la eficacia de la política de cooperación bilateral del Partido Comunista de China en la nueva era) (Yi, 2020), entendemos que 对口支援 *duìkǒu zhīyuán* es una política que implementó el Partido Comunista Chino para acelerar el desarrollo económico y social de las zonas con minorías étnicas. También uno de los objetivos era unir a la población del país, ya que en caso de catástrofe repentina la unión de las diferentes regiones ayudaría a superar los desastres. Mediante esta política se ha promovido que las provincias desarrolladas de China continental presten apoyo humano, material, financiero y tecnológico a las regiones étnicas. En chino, el término 对口 *duìkǒu* originalmente se refiere al momento en que dos personas se alternan para hablar y cantar en una forma de representación de canciones cómicas y de montaña. 支援 *zhīyuán* significa “proporcionar asistencia” o “apoyar”. Finalmente, como en español no encontramos ningún tipo de política similar lo traducimos libremente como “cooperación bilateral”.

Ilustración 3. Un ejemplo de la política de cooperación bilateral en China durante la pandemia del COVID.



Fuente. *International Journal for Equity in Health* volume 19, Article number: 68

弹劾案 tánhé àn → moción de destitución. Término encontrado en el *artículo* 73 del segundo texto. En un principio íbamos a traducir este término como “moción de censura” pero después de investigar más a fondo nos damos cuenta de que no es exactamente lo mismo. 弹劾案 tánhé àn lo encontramos traducido al inglés como *impeachment*, que significa, igual que en chino, llevar a juicio político a un alto cargo por haber sido acusado de cometer delitos graves. En cambio, en España, la moción de censura es un procedimiento en el que se exige responsabilidad política al gobierno, y el presidente es sometido a votación para comprobar si la mayoría de los miembros del gobierno están de acuerdo con su mandato o no, es decir, el presidente en este caso no es sospechoso de haber cometido ningún delito, simplemente puede que los miembros de la oposición no estén de acuerdo y estén descontentos con las decisiones tomadas durante su mandato.

中等职业技术教育 zhōngděng zhíyè jìshù jiàoyù → educación secundaria profesional y técnica. Término encontrado en el *artículo* 37 del primer texto. Como en muchos otros aspectos, el sistema educativo de China y España son bastante diferentes. Para comprender de qué estamos hablando exactamente, hemos tenido que documentarnos sobre el funcionamiento del sistema de educación chino. Encontramos que, en China, el sistema educativo se divide en educación primaria (初等教育 chūděng jiàoyù), educación secundaria (中等教育 zhōngděng jiàoyù) y educación superior (高等教育 gāoděng jiàoyù). En 1985 se introdujo un sistema de educación obligatoria de nueve años (seis años de primaria y tres de secundaria).

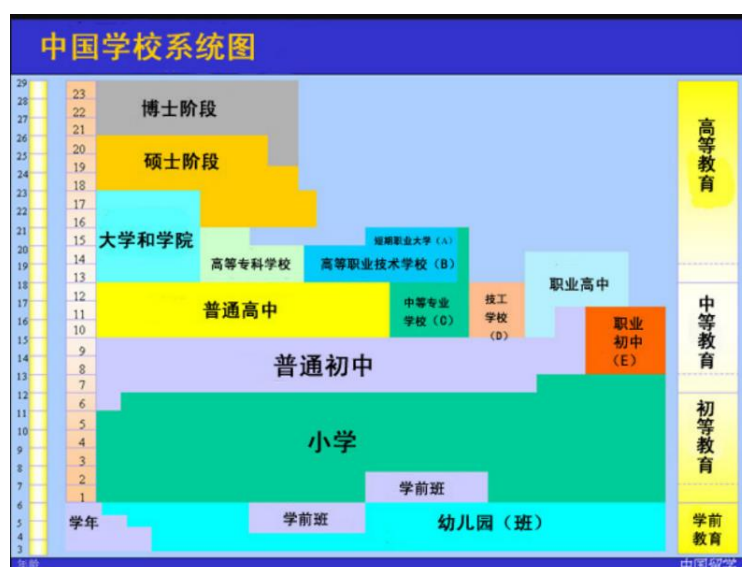
La escuela secundaria, que es la que nos interesa más a nosotros conocer para la traducción de este término, consta de dos etapas: la secundaria inferior (3 años) y secundaria superior (2-3 años). Después de terminar el primer ciclo de secundaria, los estudiantes pueden escoger completar su educación secundaria en una 职业学校 zhíyè xuéxiào (3 años), una 技术学校 jìshù xuéxiào (2-3 años), una 中等专业学校 zhōngděng zhuānyè xuéxiào (3-4 años) o una 成人业余中等学校 chéngren yèyú zhōngděng xuéxiào (2-3 años). Para facilitar la comprensión estos términos los traduciremos al español como “Escuelas de formación profesional”, “Escuelas técnicas”, “Escuelas secundarias especializadas” y “Escuelas secundarias de adultos” respectivamente.

Así que, llegados a este punto, veamos cuál es la diferencia entre 职业学校 zhíyè xuéxiào y 技术学校 jìshù xuéxiào, que son las que nos interesan ya que nuestro

término a traducir contiene los estos dos conceptos. La primera, *职业学校 zhíyè xuéxiào* se refiere a centros en los que los alumnos adquieren los conocimientos y las habilidades necesarias para ejercer una determinada ocupación. En cuanto a *技术学校 jìshù xuéxiào*, estos son centros de formación secundaria que forman personal técnico en determinadas profesiones. Estos dos tipos de escuela son parecidos, pero existen diferencias entre ambos, como por ejemplo el tipo de estudiantes que se matriculan, el tipo de cursos que se ofrecen y el departamento estatal al que pertenecen. También es verdad que en ambos casos estamos hablando de un nivel de formación que se asemeja a la formación profesional de los países europeos, de hecho, tiene su origen en éstos.

En cuanto al término *职业 zhíyè*, este significa “profesional”, así que, vemos que se trata de un tipo de estudios no universitarios, con un itinerario formativo más práctico, orientado a una inserción laboral más rápida que en el caso de la universidad. Por eso creemos que podemos traducirlo como “escuela de formación profesional”. Pero entonces, nos falta incluir el matiz de *技术 jìshù*, y es que uno de los aspectos por los que estos dos tipos de escuela se diferencian es que en las *技术学校 jìshù xuéxiào* se ofrecen cursos especializados en materias relacionadas con las tecnologías. Por lo que finalmente nuestra traducción final es “educación secundaria profesional y técnica”.

Ilustración 4. Esquema del sistema de educación en China.



Fuente. [Web de la Embajada de China en Australia.](#)

普通高级中等教育 pǔtōng gāojí zhōngděng jiàoyù → educación secundaria superior. Término encontrado en el artículo 37 del primer texto. En mi opinión, la

dificultad de esta traducción viene dada por el término 普通 *pǔtōng*, que significa “común”, “ordinario” o “general”, y es que, en el sistema educativo español no nos encontramos con este término, así que suena un tanto peculiar. Por eso, vamos a explorar qué quiere decir en chino para ver si es necesaria su traducción.

Primeramente, encontramos que 普通高中 *pǔtōng gāozhōng*, es una categoría de escuela dentro de 普通高级中学 *pǔtōng gāojí zhōngděng jiàoyù*, a la que también pertenecen los centros que hemos visto anteriormente, es decir, 职业学校 *zhíyè xuéxiào*, 技术学校 *jìshù xuéxiào*, 中等专业学校 *zhōngděng zhuānyè xuéxiào* y 成人业余中等学校 *chéng rén yèyú zhōngděng xuéxiào*. Decidimos que, visto que este término se refiere al sistema de educación obligatoria que engloba estos tipos de centros formativos, podemos traducirlo como “educación secundaria superior”, sin el sentido de 普通 *pǔtōng*, es decir, de “ordinario” porque en español queda extraño y consideramos que no afecta al significado original.

民族高等学校 *mínzú gāoděng xuéxiào* → escuelas étnicas de educación superior. Término encontrado en el *artículo 71* del primer texto. Para realizar correctamente la traducción de este término hemos necesitado documentarnos sobre la cuestión de la pluralidad lingüística en China, y es que, vemos que en la misma página web del Gobierno chino se nos explica que China es un país multiétnico, plurilingüe y multilingüe, con 56 grupos étnicos, un total de más de 80 lenguas y unas 30 escrituras. Así, debido a la gran pluralidad étnica y lingüística existente en China, en el año 2000 se instauró una ley que estableció el estatus legal del mandarín y los caracteres chinos estandarizados como lengua y escritura estatales comunes. Encontramos que el 普通话 *pǔtōnghuà*, es decir, el chino mandarín estándar o chino moderno estándar, es la lengua que ha servido para facilitar la comunicación de todo el país y es la que se utiliza en la mayoría de las escuelas como lengua curricular.

En cambio, puede haber regiones en las que parte de la población no conozca debidamente el mandarín y necesiten materiales educativos y otros recursos en la lengua de su minoría étnica en cuestión para el correcto seguimiento de las materias. Por lo tanto, debido a las necesidades educativas particulares de la población en las regiones étnicas autónomas, se construyeron un tipo de escuelas en las que la lengua curricular es la de las minorías étnicas y se tienen en cuenta las características particulares de estas para garantizar un correcto aprendizaje de los estudiantes.

En cuanto al término 高等学校 *gāoděng xuéxiào*, podemos traducirlo como “escuela de educación superior”, ya que en China se denomina de esta forma a los tipos de centros en los que se imparte la educación superior, es decir, la educación que se recibe a partir de los 18 años, o sea la última etapa del aprendizaje académico de un estudiante. Por consiguiente, como tenemos que incorporar el concepto de 民族 *mínzú*, que significa “etnia”, finalmente optamos por traducirlo como “escuelas étnicas de educación superior”. Cabe recalcar que esta es una traducción literal y no existe un equivalente para este tipo de escuelas en España.

土地契约 *tǔdì qìyuē* → títulos de propiedad de tierras. Término que encontramos en la *sección segunda* del *capítulo V*. El problema que hemos tenido con este término es que en ningún texto paralelo que hayamos podido encontrar se mencionaba un artículo con contenido similar. También, en chino, ha sido difícil encontrar a qué se refería porque no aparecía en ningún diccionario. Al final, en la página web de la biblioteca de estudios chinos de Hong Kong se traduce como *Land deed* y se nos explica a qué se refiere: “*Land deeds are unique primary resources for studying the history of land tenure in China. Each land deed generally includes the location, owner, buyer, seller, land description, sale price, transaction date, and witnesses. These land documents are not only reflect the land ownership changes but also provide political, economic, and social information of the past.*” En el sistema jurídico español tenemos los “títulos de propiedad” que en mi opinión es lo que mejor se adapta a este concepto. Igualmente, nos parece relevante incluir el matiz que nos proporciona 土地 *tǔdì*, ya que en chino esto hace que el término se refiera concretamente a los “terrenos”. La palabra 契约 *qìyuē* podemos traducirla como “acuerdo” o “contrato”, así que la que nos parece la mejor opción es “títulos de propiedad de tierras”.

Diferencia entre 企业 *qǐyè* y 事业 *shìyè* → entidades de carácter privado y entidades de carácter público. Aparecen en el artículo 67. Son dos conceptos que en un primer momento son semejantes, pero si buscamos en *Baidu* se nos explica que las primeras se contabilizan de forma independiente a nivel de beneficios, mientras que las segundas tienen funciones gubernamentales y tienen como principal objetivo prestar servicios de bienestar público, es decir, no tienen ánimo de lucro.

En el caso de España, según la fuente del capital que financia la actividad empresarial, nos podemos encontrar con tres tipos de empresas: privadas, públicas o

mixtas. En el caso de las privadas, estas son constituidas por capital privado y el lucro suele ser su principal objetivo. En cambio, en las públicas el Estado es el propietario y persiguen fines sociales. En el caso de las empresas mixtas, el capital de estas proviene tanto del sector privado como del estatal, en proporciones que no permiten el control público de la empresa, pero sí garantizan ciertas subvenciones. (María Estela R., 2022)

El problema que encontramos es que en el caso de *企业 qǐyè*, existen dos tipos: las empresas privadas de propiedad estatal (*国企 guóqǐ*) y las empresas privadas (*私企 sīqǐ*). Como vemos que el panorama empresarial no es exactamente comparable en ambos países, hemos decidido traducir estos términos como “entidades de carácter privado” y “entidades de carácter público”. Cabe resaltar la diferencia entre “entidad” y “empresa”. La definición que nos proporciona la RAE sobre la primera es “colectividad considerada como unidad, y, en especial, cualquier corporación, compañía, institución, etc., tomada como persona jurídica.”, y sobre la segunda “unidad de organización dedicada a actividades industriales, mercantiles o de prestación de servicios con fines lucrativos.” Es decir, una empresa siempre tendrá fines lucrativos, por eso, hemos encontrado que el término “entidad” es más general y, por lo tanto, más adecuado en este caso porque se adapta cualquier tipo de empresa, públicas o privadas.

最高人民法院 zuìgāo rénmin jiǎncháyuàn, 人民检察院 rénmin jiǎncháyuàn, 地方人民法院 dìfāng rénmin fǎyuàn → Fiscalía Popular Suprema, Fiscalía Popular, tribunales populares locales. Una de las partes más difíciles de la traducción ha sido el nombre de las instituciones jurídicas como estas, aunque para esto hemos tomado de referencia la tesis doctoral de la profesora Tan Yanping (Tan, 2017: 177-108). Los términos “fiscalía” y “tribunal” no son totalmente equivalentes en el ordenamiento jurídico chino y español, solo los podemos considerar equivalentes funcionales (Tan, 2017: 25). Por eso, vamos a discutir esta traducción.

En cuanto a *最高人民法院 zuìgāo rénmin jiǎncháyuàn* se refiere, este es el máximo órgano de supervisión legal en China, dirige las fiscalías populares locales y las especializadas. En chino, *人民检察院 rénmin jiǎncháyuàn*, son los órganos de supervisión legal del Estado. En español, la RAE nos dice que una fiscalía es “el lugar donde trabaja el fiscal”, y el fiscal es un “Miembro del Ministerio Fiscal, que tiene por misión promover la acción de la justicia en defensa de la legalidad, de los derechos de los ciudadanos y del interés público tutelado por la ley, de oficio o a petición de los

interesados, así como velar por la independencia de los tribunales y procurar ante ellos la satisfacción del interés social.”

Puede que en un principio pensemos que 最高人民检察院 *zuìgāo rénmin jiǎncháyuàn* sea equivalente a la Fiscalía General del Estado en España, pero la función de esta última es el análisis y elaboración de informes relativos a organización y funcionamiento del Ministerio Fiscal en materias de estadística, informática, personal, medios materiales, información y documentación. Por lo tanto, como 最高 *zuìgāo* tiene el sentido de “superior” y no encontramos ningún equivalente en español, creemos que la traducción como Fiscalía Popular Suprema es la mejor en este caso.

En cuanto a la diferencia entre 检察院 *jiǎncháyuàn* y 法院 *fǎyuàn*, vemos que el primero es un órgano de supervisión legal y el segundo es un órgano jurisdiccional, es decir, tiene como misión juzgar y hacer ejecutar lo juzgado, así que opinamos que las otras dos traducciones (Fiscalía Popular y Tribunales populares locales) también son adecuadas.

高等法院 *gāoděng fǎyuàn* → Tribunal Superior. Decidimos traducirlo de esta forma porque si lo traducimos como Tribunal Supremo puede haber confusión. En España, la tarea fundamental que lleva a cabo el Tribunal Supremo es interpretar la jurisprudencia en España. Este órgano es el máximo responsable en este sentido, pues sobre él recae la cabeza del sistema de impugnaciones. Además, también se posiciona frente a recursos de casación, de revisión, del enjuiciamiento de los altos cargos del Estado y de las declaraciones de ilegalización de partidos políticos.

En cuanto a Hong Kong, encontramos que en la página web del mismo tribunal, se nos explica el funcionamiento del sistema jurídico del país y de los órganos que lo componen, y además 高等法院 *gāoděng fǎyuàn* se encuentra traducido al inglés como *High court*, y la institución se encarga de lo siguiente: “*The High Court is made up of the Court of Appeal and the Court of First Instance. It has both appellate and original jurisdiction, i.e. it can both hear appeals sent to it and try cases first taken to it. The right of appeal is an important part of Hong Kong's legal system, for it allows a higher court to review the judgment of a lower court. The appeal system seeks to ensure that any failures or mistakes claimed to have been made in or in relation to a court hearing, or indeed during an investigation, can be corrected by way of appeal to a higher court*”. Así que las funciones con el Tribunal Supremo serían más o menos las mismas, pero decidimos que no se pueden traducir igual porque ambas instituciones pertenecen a

ordenamientos y familias jurídicas diferentes y además están compuestas por órganos distintos.

Cargos institucionales. Para traducir estos términos hemos recurrido al inglés y no hemos tratado de buscar una equivalencia total con los cargos del Gobierno español porque los departamentos o ministerios no son equiparables. Así, cargos como 廉政专员 *liánzhèng zhuānyuán* lo hemos traducido como “comisario” de la Comisión Independiente contra la Corrupción porque en la página web oficial del gobierno de Hong Kong lo traducían como *Commissioner*.

首席法官 *shǒuxí fǎguān* → **presidente del tribunal.** Del inglés “*Chief judge*” puede ser entendido como “juez principal” pero en español es más correcto “presidente”, ya que se refiere a la persona que ocupa el puesto más alto en un organismo. Vemos que puede ser confundido con magistrado, pero estos son las personas que trabajan en un tribunal, no tienen por qué ser la persona más importante.

序言 *xùyán* y 总则 *zǒngzé* → **preámbulo y exposición de motivos.** El término “preámbulo”, es la parte expositiva que antecede a una norma, por lo general equivalente a la exposición de motivos, aunque los preámbulos suelen anteceder a constituciones y estatutos. Mientras que, según lo encontrado en la web del Parlamento de Canarias, “exposición de motivos” es el texto que precede al articulado de un proyecto o proposición de ley y en el que se exponen las razones por las que se redacta el texto legal y se justifican los objetivos que pretende alcanzar. En el texto paralelo del Estatuto de Cataluña, vemos que no tenemos “exposición de motivos”, pero en la Ley 6/1997 que adoptamos como texto paralelo sí que está. En el Estatuto nos encontramos con “preámbulo” y “título preliminar”, así que nos hace dudar de si podemos traducir 总则 *zǒngzé* como “título preliminar”, pero finalmente vemos que este término en España se refiere únicamente a la *Constitución española*, así que finalmente optamos por lo primero.

附则 *fùzé* → **apéndice.** Si buscamos en *Baidu*, 附则 *fùzé* vemos que se refiere a la parte final de una ley que complementa a las disposiciones generales de esta. Primero, creemos conveniente diferenciar “apéndice” de “anexo”, ya que son dos términos muy semejantes pero que en términos legales se deben diferenciar. En la RAE, se nos explica que un “apéndice” se refiere a “Anexo, parte añadida a un documento para completarlo” y en la definición de “anexo” se dice “Añadido, anejo, apéndice.” En el artículo de

Nociones de técnica legislativa para uso parlamentario (Márquez, 2005) se nos indica que los “anexos” de una ley son:

- *Conceptos, reglas, requisitos técnicos, etc., que no puedan expresarse mediante la escritura, como, por ejemplo, planos o gráficos.*
- *Relaciones de personas, bienes, lugares, etc., respecto de los cuales se haya de concretar la aplicación de las disposiciones del texto.*
- *Acuerdos o convenios a los que el texto dota de valor normativo.*

Así que, en el caso de nuestra ley, no creemos que el contenido coincida del todo. Además, en el caso de nuestro texto paralelo, el *Estatuto de Cataluña de 2006*, vemos que al final del documento está el “Apéndice” con las disposiciones transitorias, y en ningún momento se menciona el término “anexo”.

附件 fùjiàn → disposición adicional. La primera traducción también es de “anexo”, pero después de buscar lo que significa 附件 fùjiàn en chino, se refiere a lo que viene adjunto en un documento o lo que hay que tener en cuenta en una ley, pero no se puede poner en el cuerpo. En cambio, cuando miramos el Estatuto de Cataluña, nos fijamos en que el apartado final de “disposiciones adicionales” explica más o menos el mismo contenido que en el texto de Hong Kong. Así que podemos concluir que “disposición adicional” es la traducción más adecuada, ya que si buscamos lo que significa en el diccionario jurídico de la RAE nos dice que se refiere al “elemento final de una iniciativa legislativa que no forma parte del cuerpo del proyecto o proposición y que puede contener regímenes jurídicos especiales que no pueden situarse en el articulado, o excepciones, dispensas o reservas a la aplicación, o mandatos y autorizaciones no dirigidos a producir normas jurídicas, o disposiciones de carácter residual que no tengan acomodo en otra parte de la norma.”

Ilustración 5. Descripción del contenido que se debe incluir en las disposiciones

h) Disposiciones adicionales

- Las disposiciones adicionales *incluirán*, por este orden:
 - Los regímenes jurídicos especiales que no puedan situarse en el texto articulado, por este orden:
 - regímenes territoriales
 - regímenes personales
 - regímenes económicos
 - regímenes procesales.
 - Los mandatos y autorizaciones no dirigidos a la producción de normas jurídicas.
 - Los preceptos residuales que no puedan colocarse en otro lugar de la ley.

Fuente. Nociones de técnica legislativa para uso parlamentario. (Márquez, 2005)

招生、定向分配的办法 zhāoshēng, dìngxiàng fēnpèi de bànfǎ → método específico de matriculación y distribución de estudiantes. En este apartado de la ley, nos está explicando que en las escuelas de minorías étnicas el método de selección de estudiantes se flexibiliza convenientemente teniendo suficientemente en cuenta las particularidades de estos estudiantes. *招生 zhāoshēng* significa “matricular” a un estudiante y *分配 fēnpèi* significa “distribuir”. Finalmente, *定向 dìngxiàng* se refiere a “orientar” o “dirigir”, pero, como entendemos que describe que a estos estudiantes se les asigna a un grupo u otro según sus necesidades específicas finalmente hemos optado por “método específico de matriculación y distribución de estudiantes”.

旧批约地段 jiù pī yuē dìduàn → antiguo lote de terreno. En el artículo 122 de la *Ley Básica de la Región Administrativa Especial de Hong Kong de la República Popular China* aparece este término que nos ha sido muy difícil traducir, así que lo vamos a analizar carácter por carácter. En el diccionario MDBG *旧 jiù* tiene el significado de “viejo”, “antiguo” o “desgastado”. Vemos que *批 pī* tiene diferentes acepciones, pero creemos que la que más se adhiere a nuestro contexto es la de medidor o clasificador para terrenos. *约 yuē* también tiene varias acepciones pero creemos que aquí se refiere a “pactar”. Finalmente, *地段 dìduàn* tiene el sentido de “sección” o “distrito”.

En la versión de la presente ley en inglés, encontramos traducido *旧批约地段 jiù pī yuē dìduàn* como “old schedule lots”. Vemos que esto se refiere a “land held under a block lease granted by, or on behalf of, the Governor to the persons described in the schedules to those leases”. En inglés *lease schedule* hace referencia a un documento adjunto al contrato de alquiler en el que se plasman asuntos como la descripción de la propiedad, condiciones, el mobiliario que se deja, etc.

Gracias al inglés y al significado de los caracteres en chino, vemos que se refiere a antiguos conjuntos de terrenos, que con la replanificación del terreno debido a la expansión por los “nuevos territorios” fueron cedidos. Y es que, debido al colonialismo europeo en China y el rápido aumento de población en Hong Kong, el Reino Unido en 1898 exigió la extensión de esta región. En *kahing.com.hk* encontramos que *旧批约地段 jiù pī yuē dìduàn* “it refers to certain lands being granted by the Block Government Lease in 1905 as building land. Most of these building lands located within the area of

some traditional villages and an approval for reconstruction must be sought from the local Lands Department.

Entonces, nos queda pendiente buscar la expresión *lot* en inglés, y encontramos que esta puede ser equivalente a “lote”, “terreno”, “solar” o “grupo”. Primeramente, la expresión “lote” para describir un terreno en español nos suena peculiar, pero si buscamos en la RAE la definición de “lote” una de las acepciones es “parcela procedente de la división de un terreno destinado a la edificación”. Así que, después de observar la siguiente imagen concluimos que la traducción “antiguo lote de terreno” sería adecuada.

功能团体 *gōngnéng tuántǐ* → grupos funcionales. Término que encontramos en el segundo texto, *disposición adicional segunda*. En inglés, encontramos traducido este término como *functional constituencies*, que traducido literalmente significaría “circunscripción funcional”. En este apartado se nos habla del método de formación del Consejo Legislativo.

Cuando buscamos *功能团体 gōngnéng tuántǐ* en *Baidu*, nos encontramos con que, en las regiones de Hong Kong y Macao, este término se refiere a categorías de personas que tienen derecho a votar en las elecciones para cargos públicos específicos en nombre de determinadas ocupaciones de la sociedad. *功能 gōngnéng* hace referencia a “función” o “habilidad” y *团体 tuántǐ* tiene el significado de “grupo”. Cuando buscamos el término “circunscripción”, que es como se traduce *constituencie*, en la RAE, la definición es la siguiente: “División administrativa, militar, electoral o eclesiástica de un territorio”.

Así que, como en el caso de *功能团体 gōngnéng tuántǐ* nos estamos refiriendo a “grupos” de un determinado sector profesional o de especial interés que participan en el proceso de elección, no nos parece adecuado el término “circunscripción” que se refiere a un territorio. Por eso lo acabamos traduciendo como “grupos funcionales”, aunque en este caso, consideramos necesario añadir una nota al pie de página porque creemos que para un lector que no esté familiarizado con la legislación de Hong Kong puede ser realmente complicado comprender esta palabra sin una debida explicación.

政策性银行 zhèngcè xìng yínháng → banco estatal para la implementación de políticas. Primero, buscamos en *Baidu* lo que significa este término. Encontramos que los 政策性银行 zhèngcè xìng yínháng son principalmente instituciones financieras creadas o garantizadas por el gobierno, cuyo objetivo es aplicar políticas industriales nacionales y políticas de desarrollo regional, tienen principios de financiación especiales y no pretenden obtener beneficios. Las operaciones financieras de este tipo de bancos están guiadas y supervisadas por el Banco Popular de China.

政策 zhèngcè significa “política”, así que en mi opinión, este término traducido literalmente sería “Banco para el desarrollo de políticas” o “banco para la implementación de políticas”. Como en España no tenemos ningún tipo de equivalente y en inglés lo encontramos traducido como *non-comercial bank* en determinados sitios, creemos que esta traducción podría ser una opción ya que el objetivo principal del banco no es lucrarse. Nuestra traducción podría ser “banco no comercial”, pero, aunque la traducción quede un tanto larga, creemos que la mejor traducción y la que mejor abarca el significado de este término es “banco estatal para la implementación de políticas”.

民间团体 mínjiān tuántǐ → organizaciones no gubernamentales. Como hemos visto anteriormente 团体 tuántǐ tiene el significado de “grupo”. 民间 mínjiān tiene varias acepciones como “de entre el pueblo” o “no gubernamental”. Como en la versión en inglés de la presente ley se traduce como *non-governmental organizations*, decidimos traducirlo como “organizaciones no gubernamentales”, que son organizaciones independientes y sin ánimo de lucro que surgen a raíz de iniciativas civiles y populares y que por lo general están vinculadas a proyectos sociales, culturales, de desarrollo u otros, que coincide con el significado en chino y con el contexto del artículo.

机动资金 jīdòng zījīn → fondos de uso flexible. Cuando buscamos este término en *MDBG* nos da directamente el resultado en inglés de “*money in circulation*” o “*fluid funds*”, también, esto lo podemos encontrar traducido como “*liquid funds*”. Así que, decidimos traducirlo como “fondos de uso flexible” ya que, en *Baidu* se nos explica que son fondos de los que se puede disponer con gran rapidez. Decidimos no traducirlo como “fondos líquidos” porque este término puede que esté más acuñado al mundo empresarial, y en este caso estamos hablando de algo público.

Es obvio que aparte de estas dificultades nos hemos encontrado muchas más, repetimos que aquí hemos descrito algunas que nos han llevado más tiempo resolver. En mi opinión, una de las dificultades más significativas a la hora de traducir textos chinos son sus connotaciones ideológicas y culturales. Como hemos ido explicando, estas leyes están impregnadas de ideología política socialista del país y también de ciertos elementos culturales como, por ejemplo, la utilización de algunos refranes. Como España y China son dos países que difieren en diversidad de elementos, en numerosas ocasiones estas diferencias nos han hecho dudar si dejar entrever estos elementos o no, ya que debido a esta disimilitud en español sonaban un tanto extraños.

En cambio, creemos que en la mayoría de las ocasiones la mejor decisión es dejar entrever estos matices, ya que son los que existen en el texto original. Una de las claves es decidir si el receptor va a poder descifrar o no estas connotaciones. Después de traducir estas leyes hemos comprendido que hay que hacer todo lo posible para poder unir estos dos factores: los matices del texto original y la comprensión del receptor final. Creemos que se deberían conservar todas las connotaciones posibles del texto original pero que la traducción final, pese a que quede un tanto singular en la lengua de llegada, sea comprensible para el receptor. Este es el principio que hemos utilizado para la presente traducción, ya que desde el minuto uno nos percatamos de la gran cantidad de elementos ideológicos y culturales que debíamos tener en cuenta y que no se encuentran presentes en el ordenamiento jurídico español, pero que igualmente consideramos de gran importancia respetar, ya que es una de las características esenciales de China y su idioma.

6. Borradores

A continuación, presentamos los borradores de ambos textos. Las dudas más habituales que nos surgen son las semánticas, que encontraremos marcadas con subrayado **amarillo**. Estos términos también están subrayados porque los han sido incorporados a nuestro glosario. Después, encontraremos dudas de estilo, en cuanto a mayúsculas, minúsculas o cursiva, marcadas con subrayado **verde**. Hallaremos también dudas en cuanto a terminología legislativa o jurídica, que se encuentran marcadas con subrayado **gris**. También, encontraremos dudas a nivel sintáctico, marcadas con subrayado **azul**, estas dudas pueden ser dadas por la estructura original de la oración, que no sabemos bien cómo expresar en español o también porque puede que al traducir

ciertos conceptos la oración en la lengua meta quede un tanto extraña. Además, también habrá comentarios entre líneas en color rojo y subrayado que se han marcado para revisar en el texto final, puede que estos incluyan el término en la lengua de origen porque esto nos ha agilizado el trabajo, ya que así a la hora de elaborar la traducción final no ha sido necesario moverse de un lado a otro del documento para comparar ambos textos. Hay que recalcar que en estos borradores también se nos presentan dudas en cuanto al estilo final en la total de la ley, es decir, el espaciado, la sangría, la puntuación... todo esto lo encontraremos corregido en la versión final de cada texto.

6.1. Borrador del primer texto: *Ley de la República Popular China sobre la autonomía étnica regional.*

Ley de la República Popular China en cuanto a ¿sobre? la autonomía étnica regional ¿autonomía regional de las minorías étnicas?

(Aprobado en la Segunda Sesión ¿documentarse! ¿sesión anual o...? del Sexto Congreso Nacional del Pueblo ¿es lo mismo que APN? el 31 de mayo de 1984. Modificado ¿enmendado? de acuerdo con la Decisión sobre la modificación literal, pero revisar estructura de la Ley de la República Popular China sobre la autonomía étnica regional del Comité Permanente de la Novena Asamblea Popular Nacional en su vigésima sesión del 28 de febrero de 2001)

Índice

Preámbulo

Capítulo I Disposiciones generales

Capítulo II Establecimiento de áreas autónomas nacionales diferencia entre 地方 y 区 ¿áreas, zonas, regiones...? y composición de los órganos de autogobierno organismos vs órganos

Capítulo III El derecho de autogobierno de los órganos de autogobierno. ¡Literal per redundante! Revisar 地

Capítulo IV Tribunales y fiscalías populares en las regiones étnicas autónomas.

Capítulo V. Relaciones étnicas en las regiones étnicas autónomas.

Capítulo VI Deberes obligaciones de las autoridades superiores del Estado.

Capítulo VII Anexo... ¿o apéndice?

(MIRAR EN TEXTOS PARALELOS EL ESTILO DEL INDICE) Puntos, comas, espacios...

Preámbulo

La República Popular China es un país unificado y multiétnico **fundado conjuntamente por personas de todas las etnias**. La autonomía étnica regional es la política **básica** del Partido Comunista de China en la aplicación del marxismo-leninismo a la solución de la **cuestión** étnica en China, y es un sistema político **básico** del país.

La autonomía nacional regional es la práctica de la autonomía regional en lugares donde conviven distintas minorías étnicas **bajo la dirección unificada del Estado ¿control central?**, con el establecimiento de **órganos autónomos** y el **ejercicio del poder autónomo ¿ejercicio de la autonomía?** La introducción de la autonomía étnica regional **encarna** el **espíritu** del Estado de respetar y garantizar plenamente el derecho de todas las minorías étnicas a **gestionar sus propios asuntos internos**, y refleja la **insistencia** del Estado en aplicar los principios de **igualdad, unidad y prosperidad** común de todos los grupos étnicos.

La introducción de la autonomía étnica regional ha favorecido el entusiasmo **del pueblo de todos los grupos étnicos** por **ser dueños de su propia casa (hacerse cargo de sus propios asuntos)**, desarrollar relaciones étnicas socialistas de **igualdad, unidad y ayuda mutua**, consolidar la unidad del país y promover el desarrollo de la **construcción socialista** en las regiones étnicas autónomas y en todo el país. En el futuro, se seguirá manteniendo y mejorando el sistema de autonomía étnica regional para que este sistema pueda **desempeñar un mayor papel** en el **proceso de modernización socialista del país**.

La práctica ha demostrado que, al adherirse a la aplicación de la autonomía étnica regional, **es necesario garantizar efectivamente** la **aplicación** de las leyes y políticas nacionales en las regiones étnicas autónomas de acuerdo con las realidades locales; La necesidad de **formar** un gran número de **cuadros** de minorías étnicas **a todos los niveles**, profesionales de todo tipo y trabajadores cualificados; (b) Las regiones étnicas autónomas deben desarrollar **el espíritu de autosuficiencia y de trabajo duro**, esforzarse por **desarrollar la causa de la construcción socialista** en sus propias regiones y contribuir a la **construcción nacional**. El Estado se esfuerza por ayudar a las regiones étnicas autónomas a acelerar su desarrollo económico y cultural de acuerdo con los **planes nacionales de desarrollo económico y social**. En la lucha por **preservar** la

unidad nacional, es necesario oponerse al **gran nacionalismo**, principalmente al **gran nacionalismo Han**, pero también al **nacionalismo local**.

Junto con el **pueblo de todo el país, el pueblo de las regiones étnicas autónomas** (民族自治地方的各族人民和全国人民一道), bajo la **dirección** del Partido Comunista de China, **guiado** por el marxismo-leninismo, el **pensamiento de Mao Zedong** y la **teoría de Deng Xiaoping**, se adhiere a la **dictadura democrática del pueblo**, a **la reforma y la apertura**, **sigue el camino** de la construcción del socialismo con características chinas, se concentra en la **modernización socialista**, desarrolla una **economía de mercado socialista**, fortalece la **democracia socialista** y el **sistema legal**, y también la construcción de la **civilización espiritual socialista**, acelera el desarrollo económico y cultural de las regiones étnicas autónomas, construye regiones étnicas autónomas **unidas y prósperas**, y lucha por la **prosperidad común** de todos los grupos étnicos y por la construcción de la patria en un **país socialista rico, fuerte, democrático y civilizado**.

La **Ley de la República Popular China sobre la autonomía Étnica Regional** es la ley fundamental para **aplicar** el **sistema constitucional de autonomía étnica regional**.

Capítulo I Disposiciones generales mirar exactamente a qué parte de la ley se refiere

Artículo 1 La *Ley de la República Popular China sobre la autonomía Étnica Regional* se **promulga** de acuerdo con la **Constitución** de la República Popular China.

Artículo 2 La autonomía regional se **ejercerá** en los lugares donde convivan varias minorías étnicas.

Las regiones étnicas autónomas se dividirán en **regiones autónomas, prefecturas autónomas y condados autónomos**.

Todas las regiones étnicas autónomas serán **parte inseparable** de la República Popular China.

Artículo 3 Los órganos de autogobierno se establecerán en las regiones étnicas autónomas, y los serán los **órganos del poder local a nivel nacional**.

Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas aplicarán el **principio del centralismo democrático**.

Artículo 4 Los órganos de autogobierno en las regiones étnicas autónomas ejercen los **poderes** y **funciones** de los órganos estatales locales según lo estipulado en el **capítulo III, sección 5**, de la Constitución, al tiempo que ejercen el derecho de

autogobierno de acuerdo con la Constitución, la presente Ley y las autoridades estipuladas en otras leyes, y también aplican las leyes y políticas del Estado de acuerdo con la situación real efectiva las localidades.

Los órganos de autogobierno de las prefecturas autónomas ejercen los poderes y funciones de los órganos estatales locales de los municipios de los distritos y condados subordinados, y al mismo tiempo ejercen el derecho de autogobierno.

Artículo 5 Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas deben salvaguardar la unidad del Estado y velar por la observancia me suena, pero revisar y aplicación de la Constitución y las leyes en sus respectivas regiones.

Artículo 6 Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas conducirán al pueblo de todas las nacionalidades a concentrar sus esfuerzos en la modernización socialista.

Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas tendrán derecho a adoptar políticas especiales y medidas flexibles para acelerar el desarrollo de la construcción económica y cultural de las regiones étnicas autónomas, de acuerdo con las condiciones locales y sin violar los principios de la Constitución y la ley.

Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas, bajo la dirección del plan estatal Plan Nacional, seguirán mejorando la productividad del trabajo y la eficiencia económica, desarrollando las fuerzas productivas de la sociedad y elevando gradualmente el nivel de vida material de todos los grupos étnicos desde un punto de vista práctico.

Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas heredan y llevan adelante las bellas tradiciones de la cultura nacional o étnica, construyen una civilización espiritual socialista con características nacionales o étnicas y elevan constantemente la conciencia socialista y el nivel científico y cultural del pueblo de todas las etnias.

Artículo 7 Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas pondrán en primer lugar los intereses generales del Estado y cumplirán activamente las ordenes que asignadas por los órganos estatales de niveles superiores ¿o simplemente superiores?

Artículo 8 Los órganos estatales superiores garantizarán el ejercicio del derecho de autogobierno de los órganos de autogobierno redundante de las regiones étnicas autónomas y se esforzarán por asistir a las regiones étnicas autónomas a acelerar el

desarrollo de la construcción socialista de acuerdo con las características y necesidades de dichas regiones.

Artículo 9 Los órganos estatales de nivel superior y los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas **defienden y desarrollan** las relaciones nacionales socialistas de igualdad, unidad y ayuda mutua entre todas las nacionalidades. Están prohibidos la **discriminación** y la **opresión** de cualquier grupo étnico y los actos que **socaven la unidad étnica o nacional** y creen división étnica **o entre las etnias**.

Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas garantizan la libertad de todas las etnias de la región para utilizar y desarrollar sus propias lenguas y escrituras y para mantener o **cambiar** sus propias **costumbres y tradiciones**.

Artículo 11 Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas garantizarán la **libertad de creencia religiosa** **¿libertad religiosa? ¿De culto?** a los ciudadanos de todas las etnias.

Ningún órgano del Estado, **grupo social** o individuo puede **obligar** a los ciudadanos a **practicar** **¿creer o ser creyente?** la religión o a no practicarla, ni discriminar entre los ciudadanos que creen en la religión y los que no creen en ella.

El Estado protegerá las **actividades religiosas normales** **¿raro?**

Nadie puede utilizar la religión para actividades que atenten contra el **orden social**, perjudiquen la salud física de los ciudadanos u **obstruyan el sistema educativo nacional**.

Las **comunidades religiosas** y los asuntos religiosos no están sujetos a la **dominación** **¿dominio? ¿control?** de **potencias extranjeras**.

Capítulo II Establecimiento de áreas autónomas nacionales y composición de los órganos de autogobierno

Artículo 12 Cuando los grupos étnicos minoritarios convivan, podrán establecerse localidades autónomas basadas en una o varias nacionalidades minoritarias, de acuerdo con las condiciones de las **relaciones étnicas locales**, el desarrollo económico y otras condiciones, y teniendo en cuenta las circunstancias históricas.

Cuando otras nacionalidades minoritarias viven en una zona autónoma nacional, **se establecen las correspondientes zonas autónomas o municipios étnicos**.

Las regiones étnicas autónomas pueden incluir una parte de **chinos han población han** u otras comunidades étnicas y pueblos, según la situación efectiva de la zona.

Artículo 13 Los nombres de las regiones étnicas autónomas se compondrán, salvo en casos especiales, en el orden del nombre del lugar, el nombre de la nacionalidad y el **estatus administrativo**.

Artículo 14 El establecimiento de las regiones étnicas autónomas, la delimitación de los límites **regionales** y la **composición** de sus nombres serán **elaborados redactados** por los órganos estatales de los niveles superiores en consulta con los órganos estatales de los lugares en cuestión y los representantes de las etnias interesadas, y se someterán a su aprobación de acuerdo con los procedimientos prescritos por la ley.

Una vez establecida una región étnica autónoma, no podrá ser **abolida** o **fusionada** **sin un procedimiento legal**; una vez determinados los límites regionales de una región autónoma nacional, no podrán ser **modificados** sin un procedimiento legal; si existe una verdadera necesidad de abolirlos, fusionarlos o modificarlos, el departamento pertinente de un órgano superior del Estado y el **órgano autónomo** de la región autónoma nacional **elaborarán un plan en plena consulta** **¡no se entiende bien! Revisar** y lo **presentarán para su aprobación de acuerdo con el procedimiento legal**.

Artículo 15 Los órganos de autogobierno en las regiones étnicas autónomas son los **congresos populares** y los **gobiernos populares** de las regiones autónomas, prefecturas autónomas y condados autónomos.

Los gobiernos populares de las regiones étnicas autónomas son responsables ante los congresos populares de su nivel y ante los órganos administrativos estatales del nivel inmediatamente superior, e **informarán de su trabajo** a las **comisiones permanentes de los congresos populares** **o Comité Permanente del Congreso del Pueblo** de su nivel cuando éstos **no estén reunidos**. Los gobiernos populares de las regiones étnicas autónomas son todos órganos de la administración del Estado bajo la dirección unificada del **Consejo de Estado**, y están todos subordinados al **Consejo de Estado**.

La organización y el trabajo de los **órganos locales** **unificar, ¿órganos de autogobierno? ¿Autónomos?** de las regiones étnicas autónomas serán regulados por los **reglamentos autónomos** o los **reglamentos separados** de las regiones étnicas autónomas de acuerdo con la Constitución y las leyes. **¿Es necesario repetir tanto “regiones étnicas autónomas”?!?**

Artículo 16 En los congresos populares de las regiones étnicas autónomas, además de los **representantes** de las nacionalidades que ejercen la autonomía regional, también estarán debidamente representadas, en **cuotas** apropiadas **¿términos apropiados?** las demás etnias que residan en sus propias regiones autónomas.

La **cuota** y la proporción de los representantes de las nacionalidades que practican la autonomía regional y de otras minorías en los congresos populares de las regiones étnicas autónomas serán decididas por los comités permanentes de los congresos populares de las provincias, las regiones autónomas y los municipios que dependen directamente del Gobierno Central, de acuerdo con **los principios prescritos por la ley**, y serán comunicadas al **Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional** para que conste en acta.

El Comité Permanente del Congreso Popular de una región étnica autónoma tendrá como **jefe** o **subjefe** a un ciudadano del grupo étnico (que practique la autonomía regional) → **esta parte yo la quitaría.**

Artículo 17 El **presidente** de una región autónoma, **el gobernador de una prefectura autónoma y el gobernador de un condado autónomo** ¿cargos apropiados? deberán ser ciudadanos de la nacionalidad que ejerce la autonomía regional. Los demás miembros de los gobiernos populares de las regiones autónomas, las prefecturas autónomas y los condados autónomos contarán con un número razonable de miembros de las nacionalidades que practican la autonomía regional y de otras minorías nacionales.

Los gobiernos populares de las regiones étnicas autónomas se regirán por un sistema en el que serán responsables el presidente de la región autónoma, el gobernador de la prefectura autónoma y el gobernador del condado autónomo. El presidente de una región autónoma, el gobernador de una prefectura autónoma y el gobernador de un condado de una prefectura autónoma presidirán la labor del gobierno popular en sus **respectivos** niveles.

Artículo 18 Los **cuadros** averiguar exactamente el sentido de los departamentos de trabajo dependientes de los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas tendrán una dotación razonable de miembros de las nacionalidades que practican la autonomía regional y de otras minorías nacionales.

Capítulo III - El derecho de autogobierno de los órganos de autogobierno un poco raro...

Artículo 19 Los congresos populares de las regiones étnicas autónomas tendrán derecho a **promulgar reglamentos** autónomos y **reglamentos** individuales de acuerdo con las **características** políticas, económicas y culturales de las nacionalidades locales.

Los reglamentos autonómicos y los reglamentos individuales de las regiones autónomas **entrarán en vigor** **después de haber sido comunicados al Comité Permanente**

de la Asamblea Popular Nacional para su aprobación, después de haber sido ratificados por el Comité...

Los reglamentos autónomos y los reglamentos individuales de las prefecturas y comarcas autónomas entrarán en vigor después de haber sido comunicados al comité permanente del congreso popular de la provincia, región autónoma o municipio directamente dependiente del Gobierno Central para su aprobación y serán comunicados al comité permanente del congreso popular nacional ¿Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional? y al Consejo de Estado para su constancia.

Artículo 20 Si las resoluciones, decisiones, órdenes e instrucciones de los órganos estatales de nivel superior no se adaptan a la situación real de las regiones étnicas autónomas, los órganos de autogobierno podrán informar a los órganos estatales de ese nivel superior para que aprueben la modificación o suspensión de su aplicación; los órganos estatales de ese nivel superior darán una respuesta en un plazo de sesenta días a partir de la fecha de recepción del informe.

Artículo 21 En el desempeño de sus funciones, los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas utilizarán una o varias lenguas y escrituras de uso común en la zona, de acuerdo con las disposiciones de la normativa sobre autogobierno de estas regiones étnicas autónomas; cuando en el desempeño de sus funciones se utilicen al mismo tiempo varias lenguas y escrituras de uso común, podrán prevalecer la lengua y la escritura de las nacionalidades que practican la autonomía regional.

Artículo 22 Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas adoptarán, de acuerdo con las necesidades de la construcción socialista, diversas medidas para formar un gran número de cuadros a todos los niveles, diversos profesionales científicos y tecnológicos, de gestión empresarial y otros y trabajadores cualificados de entre las nacionalidades locales, y prestarán plena atención a la formación de cuadros a todos los niveles y de diversos profesionales y técnicos entre las mujeres de las minorías.

Cuando se contrate personal en los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas, se tendrá debidamente en cuenta a las personas de las etnias que ejercen la autonomía regional y otras minorías nacionales.

Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas podrán adoptar medidas especiales para dar un trato preferente y fomentar la participación de profesionales de todo tipo en las obras de construcción de las regiones autónomas.

Artículo 23 Cuando contraten personal de acuerdo con la normativa estatal, las **empresas** e **instituciones** de las regiones étnicas autónomas darán prioridad a la contratación de personal de las minorías étnicas, y podrán contratar a la población de las minorías étnicas de las **zonas rurales** y de **pastoreo**.

Artículo 24 Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas podrán, de acuerdo con el **sistema militar** del Estado y las necesidades reales de la localidad y con la aprobación del Consejo de Estado, organizar fuerzas locales de seguridad pública para el mantenimiento del orden público.

Artículo 25 Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas formularán, **bajo la orientación del plan estatal**, **directrices, políticas y planes de construcción económica** de acuerdo con las características y necesidades de las regiones, y organizarán y gestionarán autónomamente las empresas locales de **construcción económica**.

Artículo 26 Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas, partiendo de la premisa de adherirse a **los principios socialistas**, harán **ajustes razonables** en las **relaciones de producción** y las estructuras económicas de acuerdo con las disposiciones de la ley y las características del desarrollo económico de la zona, **y se esforzarán por desarrollar una economía de mercado socialista**.

Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas se adhieren al sistema económico **básico ¿o fundamental?** en el que **la propiedad pública es el pilar y se desarrollan conjuntamente diversos sistemas de propiedad, y fomentan el desarrollo de economías de propiedad no pública**.

Artículo 27 Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas determinarán, de acuerdo con las disposiciones de la ley, la propiedad y el uso de los **pastos** y los **bosques** dentro de sus respectivas zonas.

Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas protegen y construyen praderas y bosques, y organizan y fomentan la plantación de árboles y pastos (pastos). Está prohibido que cualquier **organización** o individuo utilice cualquier medio para destruir praderas y bosques. Está estrictamente prohibida la **deforestación ¿o destrucción?** de pastizales y bosques para despejar tierras de cultivo.

Artículo 28 Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas gestionarán y protegerán, **de acuerdo con las disposiciones legales**, los recursos naturales de sus respectivas zonas. Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas, de acuerdo con las disposiciones de la ley y la planificación unificada del

Estado, darán prioridad al desarrollo y la utilización racionales de los recursos naturales que puedan ser desarrollados por las localidades.

Artículo 29 Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas, bajo la orientación del plan estatal y de acuerdo con los recursos financieros y materiales y otras condiciones específicas de las localidades, organizarán por su cuenta los proyectos de construcción de capital local.

Artículo 30 Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas gestionarán de forma autónoma las empresas y compañías subordinadas a sus propias zonas.

Artículo 31 Las regiones étnicas autónomas podrán, de acuerdo con las disposiciones del Estado, realizar actividades económicas y comerciales en el extranjero y, con la aprobación del Consejo de Estado, abrir puertos para el comercio exterior.

Las regiones étnicas autónomas limítrofes con países extranjeros están autorizadas a realizar comercio fronterizo con la aprobación del Consejo de Estado.

Las regiones étnicas autónomas gozan de políticas preferenciales del Estado en las actividades económicas y comerciales exteriores ¿o con el exterior?

Artículo 32 Las finanzas ¿o recursos? de las regiones autónomas nacionales constituyen el primer nivel de las finanzas y son parte integrante de las finanzas del Estado.

Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas tienen autonomía para gestionar las finanzas locales. Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas dispondrán y utilizarán de forma autónoma todos los ingresos financieros pertenecientes a las regiones étnicas autónomas de acuerdo con el sistema financiero estatal.

Las localidades étnicas autónomas gozan de la atención de niveles superiores de financiación en el marco de un sistema financiero nacional unificado, a través de un sistema regulado de transferencias financieras operado por el Estado.

Los gastos presupuestarios de las regiones autónomas nacionales se establecen, de acuerdo con la normativa estatal, con fondos de motor literal, un poco raro, y la proporción de reservas en el presupuesto es mayor que la de las regiones generales normales, no autónomas.

En el curso de la ejecución del presupuesto, los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas adoptan sus propias disposiciones para el uso de los ingresos excedentes y el ahorro de gastos.

Artículo 33 Los órganos de autogobierno de las regiones autónomas nacionales podrán, **de acuerdo con los principios prescritos por el Estado** y teniendo en cuenta la situación efectiva de la región, formular **disposiciones complementarias** y medidas específicas sobre las diversas normas de gasto, **cuotas y cupos** de la región. Los reglamentos complementarios y las medidas específicas formulados por las regiones autónomas **se comunicarán al Consejo de Estado para su registro**; **los reglamentos complementarios y las medidas específicas formulados** por las prefecturas autónomas y los condados se comunicarán a los gobiernos populares de las provincias, las regiones autónomas y los municipios directamente dependientes del Gobierno Central para su aprobación.

Artículo 34 En la aplicación de las leyes **fiscales** del Estado, los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas podrán, además **¿excepto?** de los conceptos de reducción o exención de impuestos que deben ser unificados y aprobados por el Estado, conceder **reducciones** o **exenciones** de impuestos a determinados conceptos que pertenecen a los ingresos fiscales locales y que requieren **cuidado y estímulo** desde la perspectiva de la fiscalidad. Las decisiones sobre reducciones o exenciones de impuestos de las prefecturas y condados autónomos **se comunicarán serán ratificadas por ...** a los gobiernos populares de las provincias, regiones autónomas y municipios directamente dependientes del Gobierno Central para su aprobación.

Artículo 35 Las regiones étnicas autónomas podrán, de acuerdo con las necesidades de su desarrollo económico y social local, establecer **bancos comerciales** locales y **organizaciones cooperativas de crédito urbanas y rurales** de acuerdo con las disposiciones de la ley.

Artículo 36 Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas decidirán, de acuerdo con la **política educativa del Estado** y de conformidad con las disposiciones de la ley, la **planificación educativa** de la zona, el establecimiento de escuelas de todos los niveles y tipos, el sistema escolar, la forma de funcionamiento, el contenido de la enseñanza, las **condiciones de instrucción** **le falta el 语** y el método de admisión.

Artículo 37 Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas **desarrollarán por sí mismos la educación nacional**, **erradicarán el analfabetismo**, organizarán diversos tipos de escuelas, popularizarán la educación obligatoria de nueve años, adoptarán diversas formas de **educación secundaria general superior** y de **educación secundaria profesional y técnica**, **desarrollarán la educación superior** de

acuerdo con las condiciones y necesidades, y **formarán a profesionales de diversas minorías étnicas.**

Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas crearán **escuelas primarias étnicas públicas y escuelas secundarias étnicas**, principalmente con régimen de internado y becas, para las minorías étnicas de las **zonas de pastoreo** y de las **zonas montañosas** con dificultades económicas y de **residencia dispersa**, a fin de garantizar que los alumnos que asistan a estas escuelas completen su **educación** obligatoria. Los **gastos de funcionamiento** de las escuelas y las becas serán **sufragados** por las autoridades financieras locales; si las autoridades locales tienen dificultades financieras, las autoridades financieras de nivel superior **proporcionarán subvenciones.**

Las escuelas y otros centros educativos en los que se matriculen alumnos **predominantemente** de minorías étnicas deben, siempre que sea posible, utilizar libros de texto en lenguas de minorías étnicas e impartir las clases en la lengua de las minorías étnicas; ofrecer cursos de lengua china desde los cursos inferiores o superiores de

la escuela primaria, **según proceda**, y promover el uso en todo el país del mandarín y los caracteres chinos estándar.

Los gobiernos populares de todos los niveles deben apoyar económicamente la **recopilación** y **publicación** de materiales didácticos y **publicaciones** en lenguas minoritarias.

Artículo 38 Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas **desarrollarán** autónomamente las empresas culturales nacionales en forma de literatura, arte, periodismo, edición, radio, cine y televisión con características nacionales, aumentarán la inversión en empresas culturales, reforzarán la construcción de instalaciones culturales y **acelerarán** el desarrollo de diversas empresas culturales.

Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas organizarán y apoyarán a las **unidades** y departamentos pertinentes en la recopilación, **cotejo**, traducción y publicación de libros sobre la historia y la cultura de las nacionalidades, en la protección de los monumentos famosos, las valiosas reliquias culturales y otro importante **patrimonio histórico y cultural** de las nacionalidades, y en la herencia y el desarrollo de la destacada cultura tradicional de las nacionalidades.

Artículo 39 Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas decidirán autónomamente los planes de desarrollo de la ciencia y la tecnología en sus propias zonas y **popularizarán** los conocimientos científicos y tecnológicos.

Artículo 40 Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas decidirán de forma autónoma los planes de desarrollo de la atención médica y sanitaria en sus propias zonas y desarrollarán la medicina moderna y la medicina tradicional étnica ¿de las etnias?

Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas refuerzan la prevención y el control de las enfermedades infecciosas y endémicas, la atención sanitaria materno-infantil, y mejoran las condiciones médicas y sanitarias.

Artículo 41 Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas desarrollarán el ámbito deportivo por sí mismos, llevarán a cabo actividades deportivas nacionales tradicionales y mejorarán la aptitud física del pueblo de todas las etnias.

Artículo 42 Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas desarrollarán activamente los intercambios y la colaboración con otros lugares en materia de educación, ciencia y tecnología, cultura y arte, salud y deportes.

Los órganos de autogobierno de las regiones y prefecturas autónomas pueden, de acuerdo con las disposiciones del Estado, realizar intercambios con países extranjeros en los ámbitos de la educación, la ciencia y la tecnología, la cultura y el arte, la salud y el deporte.

Artículo 43 Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas formularán, de acuerdo con las disposiciones de la ley, medidas para la gestión de la población flotante revisar

Artículo 44 Las regiones étnicas autónomas practicarán la planificación familiar y la eugenesia ¿seguro? y mejorarán la calidad ¿de vida? de la población de todos los grupos étnicos.

Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas, de conformidad con las disposiciones de la ley y teniendo en cuenta la situación efectiva de la zona, formularán medidas para la aplicación de la planificación familiar.

Artículo 45 Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas protegerán y mejorarán el entorno vital y el entorno ecológico, prevendrán y controlarán la contaminación y otros peligros públicos, y lograrán el desarrollo armonioso de la población, los recursos y el medio ambiente.

Capítulo IV Tribunales Populares y Fiscalías Populares en las regiones étnicas autónomas

Artículo 46 Los tribunales populares y las fiscalías populares de las regiones étnicas serán responsables ante los congresos populares de sus respectivos niveles y ante sus comisiones permanentes. Las fiscalías populares de las regiones étnicas autónomas también son responsables ante las fiscalías populares de los niveles superiores.

El trabajo de los tribunales populares en las regiones étnicas autónomas será supervisado por el Tribunal Popular Supremo y los tribunales populares de niveles superiores. El trabajo de las fiscalías populares de las regiones étnicas autónomas está bajo la supervisión de la Fiscalía Popular Suprema y de las fiscalías populares de niveles superiores.

Los miembros principales y el personal de los tribunales populares y las fiscalías populares de las regiones étnicas autónomas incluirán miembros de las etnias de la autonomía regional.

Artículo 47 Los tribunales populares y las fiscalías populares de las regiones étnicas autónomas conocerán y tramitarán las causas en los idiomas de uso común en la localidad, y contarán con una dotación razonable de personal que domine los idiomas y las escrituras de las minorías étnicas de uso común en la localidad.

Debe proporcionarse un intérprete a los participantes en el procedimiento que no dominen la lengua o la escritura comúnmente utilizada en la zona.

Los instrumentos jurídicos ¿o los documentos? deben estar redactados en una o varias de las lenguas locales de uso común, según proceda.

Los ciudadanos de todas las nacionalidades tienen garantizado el derecho a utilizar su propia lengua y escritura en los procedimientos (litigio, demanda...)

Capítulo V Relaciones étnicas en las regiones étnicas autónomas

Artículo 48 Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas garantizarán la igualdad de derechos de todas las nacionalidades dentro de la zona.

Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas unen a los cuadros no se entiende y las masas de todas las nacionalidades y los movilizan plenamente para construir juntos las regiones étnicas autónomas.

Artículo 49 Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas educan y animan a los cuadros de todas las nacionalidades a aprender las lenguas y escrituras de los demás. Los cuadros han deben aprender las lenguas y escrituras de las nacionalidades minoritarias locales, y los cuadros de las nacionalidades minoritarias,

además de aprender y utilizar sus propias lenguas y escrituras, deben aprender también el mandarín y las escrituras estandarizadas de uso común en todo el país.

Los empleados estatales de las regiones étnicas autónomas serán recompensados por su competencia en el uso de dos o más lenguas y escrituras de uso local.

Artículo 50 Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas ayudarán a otras nacionalidades minoritarias que **viven** ¿o conviven? en sus propias zonas a **establecer** las correspondientes zonas autónomas **o municipios étnicos** ¿raro, aldeas?

Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas ayudan ¿o ayudarán? a las distintas nacionalidades de la zona a desarrollar sus empresas económicas, educativas, científicas y tecnológicas, culturales, sanitarias y deportivas

Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas **se ocupan** de las características y necesidades de la **diáspora local**. ¿un poco raro?

Artículo 51 Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas deberán **consultar** plenamente a sus representantes y respetar sus opiniones cuando **traten cuestiones especiales** que afecten a las distintas etnias de la zona.

Artículo 52 Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas garantizan que los ciudadanos de todas las etnias dentro de sus zonas disfruten de los **derechos civiles** estipulados en la Constitución y que sean **educados** para **cumplir** con los **deberes exigidos a los ciudadanos**.

Artículo 53 Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas **promueven** las virtudes públicas del **amor a la patria**, el amor al pueblo, el amor al trabajo, el amor a la ciencia y el amor al **socialismo**, y educan a los ciudadanos de todas las etnias de la zona en el **patriotismo**, el **comunismo** y la **política nacional**. Educan a los **cuadros** y a las masas de todas las etnias para que confíen los unos en los otros, aprendan los unos de los otros, se ayuden los unos a los otros, respeten la lengua y la escritura, **las costumbres y los hábitos** y las creencias religiosas de los otros, y trabajen juntos para **salvaguardar** la unidad del país y la **solidaridad hacia** de todas las etnias.

Capítulo VI Deberes (o responsabilidades?) de las autoridades superiores del Estado.

Artículo 54 Las **resoluciones, decisiones, órdenes e instrucciones** de los órganos estatales de nivel superior relativas a las regiones étnicas autónomas se adecuarán a la situación real de las mismas.

Artículo 55 Los órganos estatales de nivel superior ayudarán y **guiarán el estudio** **¿mejor investigación?**, la **formulación** y la **aplicación** de estrategias de desarrollo económico en las regiones étnicas autónomas, y ayudarán a estas a acelerar el desarrollo de las empresas económicas, educativas, científicas y tecnológicas, culturales, sanitarias y deportivas en términos de **recursos financieros, materiales, tecnológicos y humanos**.

El Estado formula **políticas preferentes** para orientar y animar al **capital nacional** y extranjero a invertir en las regiones étnicas autónomas.

Al formular los **planes nacionales de desarrollo económico y social**, los órganos superiores del Estado deben tener en cuenta las características y necesidades de las regiones étnicas autónomas.

Artículo 56 El Estado dará prioridad a **organizar razonablemente** los proyectos de desarrollo de recursos y de construcción de infraestructuras en las regiones étnicas autónomas de acuerdo con la **planificación unificada** y **la demanda del mercado**. El Estado **aumentará** adecuadamente la proporción de inversión y la proporción de préstamos del **banco de pólizas** **comprobar bien significado** en los grandes proyectos de inversión en infraestructuras **(comprobar bien si la frase está bien estructurada)**

Cuando el Estado organiza la construcción de infraestructuras en regiones étnicas autónomas y requiere **fondos de contrapartida** de las regiones étnicas autónomas, se procura **reducir o eximir los** **fondos de contrapartida** según las distintas circunstancias.

El Estado ayuda a las regiones étnicas autónomas a **acelerar** el desarrollo de la **ciencia y la tecnología prácticas** **no se entiende bien** y la **transformación de sus logros**, **promueve enérgicamente** la tecnología práctica y la alta tecnología que está en condiciones de desarrollarse, y guía activamente el **flujo razonable de talentos científicos y tecnológicos hacia las regiones étnicas autónomas**

Cuando el Estado proporciona proyectos de construcción de transferencia a las regiones étnicas autónomas, proporciona **equipos y procesos avanzados y aplicables** según las condiciones locales. **(comprobar bien si la frase está bien estructurada)**

Artículo 57 El Estado, de acuerdo con las características y necesidades del desarrollo económico de las regiones étnicas autónomas, utilizará ampliamente el **mercado monetario** y el **mercado de capitales para** aumentar el **apoyo financiero** a las regiones étnicas autónomas.

Las **instituciones financieras apoyarán** prioritariamente los proyectos de inversión en **activos fijos** de las regiones étnicas autónomas y las empresas **en**

consonancia con la política industrial del Estado, así como sus necesidades financieras razonables en el desarrollo de los recursos y la variedad de economías.

El Estado anima a los bancos comerciales a aumentar su inversión crediticia en las regiones étnicas autónomas y a apoyar activamente las necesidades razonables de capital de las empresas locales.

Artículo 58 Los órganos estatales de nivel superior ayudarán a las empresas de las regiones étnicas autónomas innovar en tecnología y a promover la mejora de las estructuras industriales en términos de recursos financieros, económicos y humanos.

Los órganos estatales de nivel superior deben organizar y alentar a los directivos y técnicos de las empresas de las regiones étnicas autónomas a estudiar en las regiones económicamente desarrolladas, y al mismo tiempo guiar y alentar a los directivos y técnicos de las empresas de las regiones económicamente desarrolladas a trabajar en las empresas de las regiones étnicas autónomas.

Artículo 59 El Estado establecerá diversos fondos especiales para ayudar a las regiones étnicas autónomas a desarrollar su construcción económica y cultural.

Ningún departamento podrá deducir, retener o apropiarse indebidamente de los fondos destinados por el Estado a diversos fines o subsidios étnicos temporales literal, no se entiende bien, ni utilizarlos para sustituir los ingresos presupuestarios normales de las regiones étnicas autónomas.

Artículo 60 Los órganos del Estado a niveles superiores, de acuerdo con la política del Estado sobre el comercio étnico y las necesidades de las regiones étnicas autónomas, prestarán apoyo a las empresas comerciales, de abastecimiento y comercialización y farmacéuticas de las regiones étnicas autónomas en términos de inversión, financiación y fiscalidad.

Artículo 61 El Estado formulará políticas preferenciales para apoyar el desarrollo del comercio económico exterior en las regiones étnicas autónomas, ampliará la autonomía de las operaciones de comercio exterior de las empresas de producción en las regiones étnicas autónomas, fomentará el desarrollo de las exportaciones de productos locales ventajosos y aplicará políticas comerciales fronterizas preferenciales.

Artículo 62 Con el desarrollo de la economía nacional y el crecimiento ¿o aumento? de los ingresos fiscales, el nivel superior de las finanzas aumenta gradualmente los pagos de transferencias financieras a las regiones étnicas autónomas.

A través de los pagos de transferencias financieras generales, los pagos de transferencias financieras especiales, los pagos de transferencias financieras para las

políticas preferenciales étnicas y otros medios determinados por el Estado, se aumenta la financiación para las regiones étnicas autónomas y se utiliza para acelerar el desarrollo económico y el progreso social en las regiones étnicas autónomas y reducir gradualmente la brecha con las zonas desarrolladas.

Artículo 63 Los órganos del Estado a niveles superiores apoyan a las regiones étnicas autónomas en la inversión, las finanzas y los impuestos para mejorar las condiciones de producción en la agricultura, la ganadería y la silvicultura y la infraestructura como la conservación del agua, el transporte, la energía y las comunicaciones; y apoyan a las regiones étnicas autónomas en el uso racional de los recursos locales. para así desarrollar las industrias locales, las empresas de los municipios empresas municipales, las pequeñas y medianas empresas y la producción de bienes para las necesidades específicas de las minorías étnicas y la artesanía tradicional.

Artículo 64 Los órganos del Estado a niveles superiores organizarán, apoyarán y alentarán a las regiones económicamente desarrolladas para que lleven a cabo una colaboración económica y tecnológica y un apoyo de contrapartida a múltiples niveles y en múltiples facetas con las regiones étnicas autónomas, y ayudarán y promoverán el desarrollo de empresas económicas, educativas, científicas y tecnológicas, culturales, sanitarias y deportivas en las regiones étnicas autónomas.

Artículo 65 Al desarrollar los recursos y llevar a cabo la construcción en las regiones étnicas autónomas, el Estado tendrá en cuenta los intereses de estas, tomará medidas que favorezcan la construcción económica de las regiones étnicas autónomas y se ocupará de la producción y el sustento ¿vida? de las minorías étnicas locales.

El Estado toma medidas para compensar con ciertos beneficios a las regiones étnicas autónomas que exportan recursos naturales.

El Estado orienta y alienta a las empresas de las regiones económicamente desarrolladas a invertir en las regiones étnicas autónomas y a llevar a cabo diversas formas de cooperación económica de acuerdo con el principio del beneficio mutuo.

Artículo 66 Los órganos estatales de nivel superior incluirán los principales proyectos de gestión integral para el equilibrio ecológico y la protección del medio ambiente en las regiones étnicas autónomas en los planes nacionales de desarrollo económico y social y harán un despliegue unificado.

El Estado compensa a las localidades autónomas nacionales con determinados beneficios si contribuyen al equilibrio ecológico y a la protección del medio ambiente del país.

Al desarrollar los recursos y llevar a cabo la construcción este llevar a cabo un poco raro aquí, buscar otro término en las regiones étnicas autónomas, toda organización o individuo deberá tomar medidas eficaces para proteger y mejorar el entorno vital local y el entorno ecológico, y para prevenir y controlar la contaminación y otros peligros públicos.

Artículo 67 Cuando contraten personal de acuerdo con la normativa estatal, las empresas e instituciones públicas de las regiones étnicas autónomas dependientes de los órganos estatales superiores darán prioridad a la contratación de personal de las minorías étnicas locales.

Las empresas e instituciones de las regiones étnicas autónomas respetarán la autonomía de los órganos locales de autonomía, acatarán los reglamentos locales de autonomía, los reglamentos individuales y las normas locales ¿normas o leyes?, y aceptarán la supervisión de los órganos locales de autonomía.

Artículo 68 Los órganos estatales de nivel superior no podrán cambiar la afiliación de las empresas pertenecientes a las regiones étnicas autónomas sin el consentimiento de los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas.

Artículo 69 El Estado y los gobiernos populares de los niveles superiores aumentarán su apoyo a las zonas pobres de las regiones étnicas autónomas en términos de recursos financieros, materiales, tecnológicos y humanos, para ayudar a la gente pobre ¿término más formal? a librarse de su situación de pobreza lo antes posible y alcanzar la prosperidad.

Artículo 70 Los órganos del Estado a niveles superiores ayudan a las regiones étnicas autónomas a formar un gran número de cuadros a todos los niveles, diversos profesionales y trabajadores cualificados de entre los grupos étnicos locales; de acuerdo con las necesidades de las regiones étnicas autónomas, adoptan diversas formas para desplegar un número adecuado de profesores, médicos, gestores científicos y tecnológicos y empresariales asegurarse de la profesión para que participen en la labor de las regiones étnicas autónomas, y se ocupan adecuadamente de sus condiciones de vida ¿nivel de vida?.

Artículo 71 El Estado aumentará su inversión en educación en las regiones étnicas autónomas y tomará medidas especiales ¿específicas? para ayudar a las regiones

étnicas autónomas a acelerar la **universalización** de la **educación obligatoria de nueve años** y el desarrollo de otras empresas **¿entidades?** educativas, a fin de elevar el nivel científico y cultural **del pueblo de todos los grupos étnicos.**

El Estado **organiza** **escuelas de educación superior étnicas** **queda raro,** **clases étnicas** y **cursos preparatorios étnicos** en las **escuelas de educación superior, específica o principalmente para estudiantes de minorías étnicas,** y puede adoptar el método de **contratación y asignación selectiva** **investigar bien qué es esto y reestructurar.**

A la hora de admitir nuevos alumnos en los centros especializados de enseñanza superior y secundaria, los criterios y **condiciones de admisión se relajan adecuadamente** para los **candidatos** de minorías étnicas, y se presta especial atención a los candidatos de minorías étnicas con una **población especialmente reducida.**

Los gobiernos populares y las escuelas de todos los niveles deben adoptar diversas medidas para ayudar a los estudiantes de minorías procedentes de familias económicamente desfavorecidas a completar sus estudios.

El Estado organiza escuelas secundarias étnicas en las zonas desarrolladas o abre clases étnicas en las escuelas secundarias generales para **reclutar** estudiantes de minorías étnicas para la **educación secundaria.**

El Estado ayuda a las regiones étnicas autónomas a formar y capacitar a los profesores de todos los grupos étnicos.

El Estado organiza y anima a los profesores de todas las nacionalidades y a los licenciados de todas las nacionalidades que **cumplen los requisitos para su nombramiento** a trabajar en la educación y la enseñanza en las regiones étnicas autónomas, y les da el correspondiente **trato preferente.**

Artículo 72 Los órganos del Estado en los niveles superiores **reforzarán** la educación sobre las políticas nacionales para los cuadros y las masas de todas las nacionalidades, y comprobarán con frecuencia la **observancia** y aplicación de las políticas nacionales y las leyes pertinentes.

Capítulo VII Anexos

Artículo 73 El Consejo de Estado y sus departamentos competentes formularán, **dentro de los límites de sus competencias,** **reglamentos administrativos,** **normas,** **medidas específicas y métodos,** respectivamente, para la aplicación de la presente **ley.**

Los congresos populares de las regiones autónomas y de las provincias y municipios directamente dependientes del **Gobierno Central** con prefecturas y condados

autónomos bajo su jurisdicción y sus comités permanentes formularán **medidas específicas** para la aplicación de **la presente ley**, **teniendo en cuenta la situación real de las regiones.**

Artículo 74 La presente **Ley** será aprobada por **la Asamblea Popular Nacional** y entrará en vigor el 1 de octubre de 1984.

6.2. Borrador del segundo texto: *Ley Básica de la Región Administrativa Especial de Hong Kong de la República Popular China.*

La Ley **Básica** esta es la idea, pero no sé si está expresada correctamente, buscar de la Región Administrativa Especial de Hong Kong de la República Popular China.

¿orden correcto?

(**Adoptada en la Tercera Sesión de la Séptima** ¿cambiar también a números romanos? Asamblea Popular Nacional el 4 de abril de 1990 **Promulgada** por el **Decreto** n° 26 del presidente de la República Popular China el 4 de abril de 1990. En vigor desde el 1 de julio de 1997.)

Exposición de motivos

Capítulo I Disposiciones generales.

Capítulo II Relación entre **las autoridades centrales** ¿el gobierno central? y la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Capítulo III Derechos y obligaciones **básicas** ¿fundamentales? de los **ciudadanos** ¿o mejor residentes o pueblo?

Capítulo IV Sistema político.

Sección primera **jefe del ejecutivo** o jefe del Estado

Sección segunda Órganos administrativos ¿o simplemente “administración”?

Sección tercera: Órganos del poder legislativo ¿o simplemente “poder legislativo”?

Sección cuarta: Órganos del poder judicial.

Sección quinta: **Organizaciones regionales.** comprobar que no sea “organismos”

Sección sexta: funcionarios públicos ¿mejor administración pública?

Capítulo V Economía

Sección primera Finanzas, **banca**, comercio e industria Comprobar bien que 金融 y banca se refieran a lo mismo

Sección segunda **Propiedad de la tierra** mirar bien en el Estatuto a ver qué dice

Sección tercera Transportes ¿o medios de transporte mejor?

Sección cuarta **Aviación civil** comprobar cómo se dice “para uso de los ciudadanos

Capítulo VI Educación, ciencia, cultura, deporte, religión, trabajo y servicios sociales.

Capítulo VII Asuntos exteriores

Capítulo VIII Interpretación y modificación de la presente ley. ¿Interpretación armónica?

Capítulo IX Disposiciones Adicionales. Mirar bien que no sea “anexo” vs apéndice vs disposiciones

Disposición adicional primera: **Método de selección** ¿algo más formal? del jefe del ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Disposición adicional segunda: Método para la formación del **Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong** y sus procedimientos de votación.

Disposición adicional tercera: **Leyes nacionales en vigor** en la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Decreto **📜** n° 26 del presidente ¿con mayúsculas? de la República Popular China

La Ley **Básica** de la Región Administrativa Especial de Hong Kong de la República Popular China, incluyendo la **disposición adicional primera**: Método de selección del jefe del ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, la disposición adicional segunda: Método para la formación del Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong y sus procedimientos de votación, y la disposición adicional tercera: **Leyes nacionales en vigor** en la Región Administrativa Especial de Hong Kong, junto con los **diseños** de la bandera regional y el emblema **regional** ¿repetir? de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, fueron adoptados **por** ¿en? **la Tercera Sesión del Séptima Asamblea Popular Nacional de la**

República Popular China el 4 de abril de 1990 y quedan promulgados para su aplicación a partir del 1 de julio de 1997.

Yang Shangkun, presidente de la República Popular China

4 de abril de 1990 ¿Poner aquí o a un lado?

Exposición de motivos

Hong Kong es un territorio que forma parte de China desde la antigüedad y fue ocupado por los británicos tras la Guerra del Opio en 1840. El 19 de diciembre de 1984, los Gobiernos chino y británico firmaron la Declaración Conjunta sobre la Cuestión de Hong Kong, declaración conjunta Sino-británica creó confirmando que el Gobierno de la República Popular China recuperaría el ejercicio de la soberanía sobre Hong Kong el 1 de julio de 1997, cumpliendo así la vieja 长期以来- ¿necesario traducir? deseo común 共同- ¿tampoco necesario? del pueblo chino de recuperar Hong Kong. un tanto extraño, revisar

Con el fin de salvaguardar preservar-defender la unidad y la integridad territorial del Estado, mantener la prosperidad y la estabilidad de Hong Kong, y teniendo en cuenta la situación histórica y práctica ¿específica? de Hong Kong, el Estado ha decidido que, al reanudar el ejercicio de la soberanía sobre Hong Kong, se establecerá la Región Administrativa Especial de Hong Kong de acuerdo con las disposiciones del artículo 31 de la Constitución de la República Popular China, y de conformidad con el principio 方针- principio, idea, política? de "un país, dos sistemas". El sistema y las políticas socialistas no se practicarán en Hong Kong. Las políticas básicas del Estado respecto a Hong Kong han sido establecidas por el Gobierno chino en la Declaración Conjunta Sino-Británica.

De acuerdo con la Constitución de la República Popular China, la Asamblea Popular Nacional promulga 制定 ¿o elaborar? la Ley Básica de la Región Administrativa Especial de Hong Kong de la República Popular China para estipular el sistema que se practicará en la Región Administrativa Especial de Hong Kong, con el fin de garantizar la aplicación de las políticas básicas del Estado relativas a Hong Kong.

Capítulo I Disposiciones generales.

Artículo 1 La Región Administrativa Especial de Hong Kong será una parte inseparable de la República Popular China.

Artículo 2 La Asamblea Popular Nacional autoriza a la Región Administrativa Especial de Hong Kong a ejercer un alto grado de autonomía 实行高度自治 ¿o autonomía sustancial? y a gozar de una **gestión administrativa** 行政管理权, poder ejecutivo, legislativo y judicial independientes, incluido el del **fallo definitivo** 终审权, en conformidad con **la presente ley**.

Artículo 3 El poder ejecutivo y legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, en conformidad con la presente ley, estarán compuestos por **residentes permanentes de Hong Kong**. ¿Ciudadanos con residencia permanente?

Artículo 4 La Región Administrativa Especial de Hong Kong **salvaguardará** los derechos y libertades de los residentes de esta y de otras personas en la Región de acuerdo con la ley.

Artículo 5 La Región Administrativa Especial de Hong Kong no adoptará un sistema o políticas socialistas y mantendrá durante cincuenta años el sistema capitalista vigente y el **modo de vida** ¿生活方式 cambiar a otra expresión?

Artículo 6 La Región Administrativa Especial de Hong Kong protegerá el derecho a la propiedad privada de acuerdo con la ley.

Artículo 7 La tierra y los recursos naturales **en** 境内 dentro de las fronteras la Región Administrativa Especial de Hong Kong serán propiedad del Estado. El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong será responsable de su gestión, uso, desarrollo, arrendamiento o concesión a **individuos** ¿o personas físicas?, personas jurídicas u organizaciones para su uso o desarrollo, y los ingresos derivados de los mismos quedarán totalmente a disposición del Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Artículo 8 Se **conservarán** ¿mantendrán? las leyes anteriormente vigentes en Hong Kong, es decir, el **derecho común** 普通法 se refiere al common law, las **leyes de equidad** 衡平法, las **ordenanzas** 条例 – normas/reglas, la **legislación subordinada** ¿o subsidiaria? y el **derecho consuetudinario** 习惯法 -¡Comprobar!, salvo las que contravengan la presente ley o estén sujetas a modificación por el poder legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Artículo 9 Las autoridades ejecutivas, el **poder legislativo** y el poder judicial de la Región Administrativa Especial de Hong Kong podrán utilizar el inglés, que también es lengua oficial, además del chino.

Artículo 10 Además de la bandera y el **emblema** 徽- ¿o símbolo? nacionales de la República Popular China, la Región Administrativa Especial de Hong Kong podrá **utilizar** 悬挂 - ¿colgar? también la bandera y el emblema regionales.

La bandera regional de la Región Administrativa Especial de Hong Kong es una bandera roja con una Bauhinia con cinco estambres acabados en forma de estrella.

El emblema de la Región Administrativa Especial de Hong Kong es una Bauhinia con cinco estambres acabados en forma de estrella, rodeada por las palabras **en chino mandarín** ¿Como está explicando cómo es el emblema, decido especificar que se trata de los caracteres en chino mandarín?" Región Administrativa Especial de Hong Kong de la República Popular China " y "Hong Kong" en inglés.

Artículo 11 De conformidad con el artículo 31 de la Constitución de la República Popular China, el sistema y política de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, incluidos el sistema social y económico, los sistemas relativos a la protección de los derechos y **libertades fundamentales** de los ciudadanos, el sistema administrativo, legislativo y judicial, y las **políticas conexas**, se basarán en lo estipulado por la presente Ley.

Ninguna ley establecida por el poder legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong podrá contravenir la presente ley.

Capítulo II Relación entre las autoridades centrales y la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Artículo 12 La Región Administrativa Especial de Hong Kong será una región administrativa de la República Popular China que gozará de un alto grado de autonomía y se encontrará **bajo la administración directa del Gobierno Popular Central.**

Artículo 13 El Gobierno Popular Central será responsable de gestionar los asuntos exteriores relacionados con la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

El Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Popular China ha establecido una **agencia** ¿institución mejor? en Hong Kong para ocuparse de los asuntos exteriores.

El Gobierno Popular Central autoriza a la Región Administrativa Especial de Hong Kong a **dirigir** **se ocupará** sus propios asuntos exteriores de acuerdo con la presente ley.

Artículo 14 El Gobierno Popular Central será responsable de la defensa de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong será responsable del mantenimiento del orden público en la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Las **fuerzas militares enviadas** 派驻 -comprobar por el Gobierno Popular Central en la Región Administrativa Especial de Hong Kong para su defensa no interferirán en los asuntos locales de la región. El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong podrá, cuando sea necesario, solicitar al Gobierno Popular Central la ayuda de la **guarnición** 驻军 - investigar para el mantenimiento del orden público y la **ayuda socorro / asistencia** en caso de catástrofe.

El **personal de las fuerzas armadas** 驻军人员 – ¿guarnición militar? está **sujeto** – ¿debe obedecer/ acatar? a las leyes de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, además de a las leyes nacionales.

El coste de las **fuerzas armadas** 驻军 correrá a cargo del Gobierno Popular Central.

Artículo 15 El Gobierno Popular Central **nombrará** al **Jefe** del ejecutivo y a los **magistrados** ¿o altos cargos? de las autoridades ejecutivas de la Región Administrativa Especial de Hong Kong de acuerdo con lo establecido del **capítulo IV** de la presente ley.

Artículo 16 La Región Administrativa Especial de Hong Kong tendrá **poder de administración** para dirigir los asuntos administrativos de la región de acuerdo con las disposiciones pertinentes de la presente ley.

Artículo 17 La Región Administrativa Especial de Hong Kong **gozará** 享有 de poder legislativo.

Las leyes elaboradas por el poder legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong se comunicarán al Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional **para que conste en acta**. El **archivo** ¿derogar? no afectará a la entrada en vigor de dicha ley.

El Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional podrá, previa consulta al **Comité para la Ley Básica de la Región Administrativa Especial de Hong Kong** **mirar bien** del que **forma parte**, si considera que alguna ley promulgada por el poder legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong es **incompatible** con las disposiciones de la presente ley relativas a los asuntos dependientes de las **Autoridades Centrales** y a las relaciones entre éstas y la Región Administrativa Especial de Hong Kong, **devolver** **retornar** la ley en cuestión sin modificarla. Una ley **devuelta** por el

Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional dejará de tener efecto inmediatamente. Dicha ley no tendrá carácter retroactivo, salvo que las leyes de la Región Administrativa Especial de Hong Kong dispongan lo contrario.

Artículo 18 Las leyes vigentes en la Región Administrativa Especial de Hong Kong serán la presente Ley y las leyes anteriormente vigentes en Hong Kong ¿necesario repetir? según lo dispuesto en el artículo 8 de la presente ley y las leyes promulgadas por el poder legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

En la Región Administrativa Especial de Hong Kong no se aplicarán 实施 las leyes nacionales, salvo las enumeradas 凡列 en el Anexo III de la presente ley. Las leyes enumeradas en el Anexo III de la presente ley serán aplicadas localmente por la Región Administrativa Especial de Hong Kong mediante su publicación o legislación.

El Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional podrá, previa consulta con el Comité para la Ley Básica de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, del que forma parte, y con el Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, introducir adiciones o supresiones en las leyes enumeradas en el anexo III de la presente ley. Toda ley enumerada en el anexo III se limitará a las leyes relativas a la defensa nacional, los asuntos exteriores y otras leyes que, en virtud de las disposiciones de la presente ley 按本法规定, no entran en el ámbito - ¿necesario más formalismo? de la autonomía de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Si el Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional decide declarar el estado de guerra 宣布战争状态 o declarar el estado de emergencia 进入紧急状态 en la Región Administrativa Especial de Hong Kong como consecuencia de disturbios ¿o manifestaciones? en la Región ¿este término con mayúscula? que pongan en peligro la unidad o la seguridad nacional y estén fuera del control para el gobierno de Hong Kong, el Gobierno Popular Central podrá emitir una orden para aplicar las leyes nacionales pertinentes en la región.

Artículo 19 La Región Administrativa Especial de Hong Kong estará dotada de un poder judicial independiente, incluyendo el de la resolución final/ recurso final 终审权.

Los tribunales de la Región Administrativa Especial de Hong Kong tendrán jurisdicción 审判权 sobre todos los casos 案件均 ¿especificar qué tipo de casos? de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, exceptuando que seguirán manteniendo

las **restricciones** 限制 a su jurisdicción impuestas por el sistema y los **principios jurídicos** anteriormente vigentes en Hong Kong.

Los tribunales de la Región Administrativa Especial de Hong Kong no tendrán jurisdicción sobre los actos de Estado como la defensa y los asuntos exteriores. Siempre que un tribunal de la Región Administrativa Especial de Hong Kong considere una **cuestión de hecho** relativa a un acto de Estado como la defensa o los asuntos exteriores, deberá obtener un certificado emitido por el jefe del ejecutivo respecto a **dicha** cuestión, y **dicho** certificado **será vinculante para el tribunal**. El jefe del ejecutivo deberá obtener un certificado ¿necesario repetir? del Gobierno Popular Central antes de emitirlo.

Artículo 20 La Región Administrativa Especial de Hong Kong podrá gozar de los demás poderes que le **adjudiquen** 授予 - ¿conferir mejor? la Asamblea Popular Nacional, el Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional y el Gobierno Popular Central.

Artículo 21 Los ciudadanos chinos residentes en la Región Administrativa Especial de Hong Kong participarán en la **dirección** creo que no es necesario, se refiere a que participarán **en las actividades del Estado de los asuntos del Estado** de acuerdo con la ley.

De acuerdo con la **cuota** 名额 y el **método de selección de diputados** 代表产生办法 - ¿también se les llama diputados? determinados por la Asamblea Popular Nacional, los ciudadanos chinos residentes en la Región Administrativa Especial de Hong Kong elegirán **en Hong Kong** a los diputados del **Congreso Popular Nacional** asegurarse del nombre del organismo de la Región para que **participen** en los **trabajos del máximo órgano del poder estatal** 最高国家权力机关的工作- mejor: ¿deberes, obligaciones?

Artículo 22 Ningún departamento dependiente del **Gobierno Popular Central**, provincia, región autónoma o municipios bajo jurisdicción del poder central **interferirá** en los asuntos que la Región Administrativa Especial de Hong Kong administra por sí misma de acuerdo con la presente ley.

Si los departamentos de las **autoridades centrales** ¿mayúscula o no?, de las provincias, regiones autónomas o municipios bajo jurisdicción del poder central necesitan **establecer oficinas** ¿instituciones? en la Región Administrativa Especial de

Hong Kong, deberán obtener el consentimiento 同意 ¿aprobación? del Gobierno de la Región y la aprobación ¿o ratificación? del Gobierno Popular Central.

Todas - ¿más formal? las oficinas establecidas en la Región Administrativa Especial de Hong Kong por los departamentos del Gobierno Central y por las provincias, las regiones autónomas y los municipios bajo jurisdicción del poder central, así como su personal, deberán atenerse a las leyes de la Región.

La entrada en la Región Administrativa Especial de Hong Kong de personas procedentes de otras partes de China está sujeta a procedimientos de aprobación ¿bajo aprobación?, de los cuales el número de personas que entren en la Región para establecerse ¿necesario, un poco redundante? será determinado por las autoridades competentes del Gobierno Popular Central tras consultar con el Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

La Región Administrativa Especial de Hong Kong puede establecer una oficina en Pekín.

Artículo 23 La Región Administrativa Especial de Hong Kong promulgará leyes por sí misma tendrá potestad para... para prohibir cualquier acto de traición, secesión, sedición, subversión contra el Gobierno Popular Central y el robo de secretos de Estado, para prohibir que las organizaciones u organismos políticos extranjeros realicen actividades políticas en la Región y para prohibir que las organizaciones u organismos políticos de la Región establezcan vínculos con organizaciones u organismos políticos extranjeros.

Capítulo III Derechos y deberes fundamentales ¿基本 básicos? de los residentes.

Artículo 24 Los residentes ¿habitantes? de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, o residentes de Hong Kong para abreviar, incluirán a los residentes permanentes y a los no permanentes.

Los residentes permanentes de la Región Administrativa Especial de Hong Kong son:

- (i) Ciudadanos chinos nacidos en Hong Kong antes o después de la creación de la Región Administrativa Especial de Hong Kong;
- (ii) Los ciudadanos chinos que hayan residido habitualmente en Hong Kong durante un periodo continuado no inferior a siete años antes o después de la creación de la Región Administrativa Especial de Hong Kong;

- (iii) Los hijos de los residentes enumerados en i) y ii) de nacionalidad china nacidos fuera de Hong Kong.
- (iv) Las personas de nacionalidad no china que hayan entrado en Hong Kong con **documentos de viaje** válidos antes o después anteriores o posteriores de la creación de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, hayan residido habitualmente en Hong Kong durante un período continuado no inferior a siete años y hayan tomado Hong Kong como su lugar de residencia permanente.
- (v) Los hijos menores de veintiún años nacidos en Hong Kong de residentes enumerados en el punto iv) antes o después del establecimiento de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.
- (vi) Las personas, a parte de los residentes enumerados en los apartados i) a v), que sólo tenían derecho de residencia en Hong Kong antes de la creación de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Los residentes anteriormente mencionados tendrán derecho a residir en la Región Administrativa Especial de Hong Kong y podrán obtener **tarjetas de identidad permanentes** ¿NIE? de acuerdo con las leyes de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, en las que **constará** su derecho de residencia.

Un residente **no permanente** 非永久性居民 de la Región Administrativa Especial de Hong Kong es una persona que puede obtener un documento de identidad de Hong Kong de acuerdo con las leyes de la Región Administrativa Especial de Hong Kong pero que **no tiene derecho de residencia**.

Artículo 25 Los residentes de Hong Kong serán iguales ante la ley.

Artículo 26 Los residentes permanentes de la Región Administrativa Especial de Hong Kong tendrán derecho **a votar** y a **presentarse a las elecciones** de acuerdo con la ley.

Artículo 27 Los residentes de Hong Kong tendrán libertad de **expresión**, de **prensa** y de **publicación**; libertad de **asociación**, de **reunión**, de **viajar** ¿encontrar algo más específico? y de **manifestación**; y el **derecho** y la libertad de formar y afiliarse a **sindicatos** y de **hacer huelga**.

Artículo 28 La **libertad personal** de los residentes de Hong Kong será **inviolable**.

Los residentes de Hong Kong no serán objeto de **arrestos**, **detenciones** o **encarcelamientos** mirar bien diferencia entre términos arbitrarios o ilegales. Se prohíbe el **registro corporal** arbitrario o ilegal y la **privación** o **restricción** de la libertad **personal** de un residente. Se prohíbe la **tortura** y la privación arbitraria o ilegal de la vida de un residente.

Artículo 29 El **hogar** y otras viviendas de los residentes de Hong Kong serán **inviolables** ¿estructura antinatural? Se prohíbe el registro o la **intrusión** arbitraria o ilegal en el hogar y otras viviendas de los residentes.

Artículo 30 La libertad y la privacidad de las **comunicaciones** o ¿libertad de comunicación? de los residentes de Hong Kong estarán protegidas por la ley por ley. Ningún departamento o individuo puede, por ningún motivo, **violar** la libertad y la privacidad de las comunicaciones de los residentes, salvo que las autoridades competentes puedan inspeccionar las comunicaciones de acuerdo con los procedimientos legales para satisfacer las necesidades de la seguridad pública o de la **investigación de delitos penales**. Comunicaciones no me acaba de gustar... investigar bien, puede que ¿“privacidad” de datos personales?

Artículo 31 Los residentes de Hong Kong tendrán libertad de **movimiento** ¿libertad de circulación? dentro de la Región Administrativa Especial de Hong Kong y **libertad de para emigrar** a otros países y regiones. Los residentes de Hong Kong tendrán libertad para viajar y para entrar o salir de la región. **Salvo que la ley lo impida**, los titulares de **documentos de viaje** válidos podrán abandonar libremente la Región Administrativa Especial de Hong Kong sin necesidad de una **autorización especial**.

Artículo 32 Los residentes de Hong Kong tendrán libertad ideológica.

Los residentes de Hong Kong tendrán libertad de culto y libertad de predicar, de realizar y participar en actividades religiosas en público.

Artículo 33 Los residentes de Hong Kong tendrán **libertad para elegir su ocupación** ¿o profesión?

Artículo 34 Los residentes de Hong Kong tendrán libertad para dedicarse a la investigación académica, a la **creación** literaria y artística y a otras actividades culturales.

Artículo 35 Los residentes de Hong Kong tendrán derecho al **asesoramiento jurídico** **confidencial**, al **acceso a los tribunales**, a la elección de abogados para la protección oportuna de sus **derechos e intereses legítimos** o para la **representación en los tribunales**, y a los recursos judiciales.

Los residentes de Hong Kong tendrán derecho a entablar acciones judiciales en los tribunales contra los actos de las autoridades ejecutivas y del personal administrativo. ¿funcionarios?

Artículo 36 Los residentes de Hong Kong tendrán derecho a la asistencia social ¿o servicios de bienestar social? de acuerdo con la ley. Las prestaciones sociales y la garantía de la jubilación de los trabajadores estarán protegidas por la ley.

Artículo 37 La ley protegerá el derecho de los residentes de Hong Kong a casarse y fundar una familia libremente.

Artículo 38 Los residentes de Hong Kong disfrutarán de los demás derechos y libertades garantizados por las leyes de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Artículo 39 Las disposiciones del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, del Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales 《公民权利和政治权利国际公约》、《经济、社会与文化权利的国际公约》 y de los convenios internacionales del trabajo aplicados a Hong Kong seguirán en vigor y se aplicarán a través de las leyes de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Los derechos y libertades de los que gozan los residentes de Hong Kong no podrán ser restringidos a menos que lo prescriba la ley, y dichas restricciones no deberán contravenir las disposiciones del primer apartado de este artículo.

Artículo 40 Los derechos e intereses tradicionales legítimos de los habitantes autóctonos de los Nuevos Territorios serán protegidos por la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Artículo 41 Las personas de la Región Administrativa Especial de Hong Kong que no sean residentes de Hong Kong disfrutarán, de acuerdo con la ley, de los derechos y libertades de los residentes de Hong Kong prescritos en este capítulo.

Artículo 42 Los residentes de Hong Kong y otras personas en Hong Kong tendrán la obligación de respetar ¿obedecer? las leyes vigentes en la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Capítulo IV El sistema político

Sección I jefe del ejecutivo

Artículo 43 El jefe del ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong será el jefe 首长 comprobar bien la equivalencia de cargos de la Región Administrativa Especial de Hong Kong y representará a la Región.

El jefe del ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong será responsable ¿rendir cuentas? ante el Gobierno Popular Central y la Región Administrativa Especial de Hong Kong de acuerdo con las disposiciones de la presente ley.

Artículo 44 El jefe del ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong será un **ciudadano chino** que tenga **al menos** 40 años de edad, que haya residido habitualmente en Hong Kong durante un periodo continuado de 20 años, que no tenga derecho de residencia en ningún país extranjero y que sea residente permanente de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Artículo 45 El jefe del ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong será seleccionado por **elecciones** o mediante **consultas** diferencia entre elecciones y consultas celebradas a nivel local y será **nombrado** o designado por el **Gobierno Popular Central**.

El método de selección del jefe del ejecutivo se especificará de acuerdo con la situación efectiva de la Región Administrativa Especial de Hong Kong y de acuerdo con el principio de progreso **gradual y ordenado** 循序渐进的原则- ¿no se acaba de entender? documentarse. El objetivo final es la selección del jefe del ejecutivo por **sufragio universal** tras su **nombramiento por un comité de nombramiento** literal pero redundante, ¿cambiar a otro término? **ampliamente representativo** de acuerdo con los **procedimientos democráticos**.

El método específico de selección del jefe del ejecutivo se prescribe en el **Anexo I "Método de selección del jefe del ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong"**.

Artículo 46 El jefe del ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong será elegido por un período de cinco años y podrá ser reelegido una vez.

Artículo 47 El jefe del ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong debe ser una **persona íntegra y dedicada a sus funciones**.

Al asumir su cargo, el jefe del ejecutivo **declarará su patrimonio** al **presidente del Tribunal de Última Instancia de la Región Administrativa Especial de Hong Kong** 香港特别行政区终审法院首席法官 **para que conste en acta**.

Artículo 48 El jefe del ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong ejercerá los siguientes **poderes y funciones** ¿atribuciones?

- (i) Dirigir el Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

(ii) Ser responsable de la aplicación de la presente ley y de otras leyes que se aplicarán a la Región Administrativa Especial de Hong Kong de acuerdo con la presente ley.

(iii) Firmar los proyectos de ley 法案 aprobados por el Consejo Legislativo y promulgar las leyes 公布法律.

Firmar los presupuestos 财政预算案 aprobados por el Consejo Legislativo 立法会 y presentar el presupuesto y las cuentas definitivas al Gobierno Popular Central para que conste en acta.

(iv) Determinar las políticas del gobierno y emitir órdenes ejecutivas.

(v) Proponer 提 e informar al Gobierno Popular Central para el nombramiento de los siguientes funcionarios principales 主要官员 – ¿cargos principales?: los Secretarios y Subsecretarios de Departamentos, los Directores de Oficinas, el Comisario de la Comisión Independiente contra la Corrupción, el Director de Auditoría, el Comisario de Policía, el Director de Inmigración y el Comisario de Aduanas e Impuestos Especiales; y recomendar al Gobierno Popular Central la destitución de los funcionarios mencionados.

各司司长、副司长，各局局长，廉政专员，审计署署长，警务处处长，入境事务处处长，海关关长；建议中央人民政府免除上述官员职务 [comprobar en la web y en el glosario de clase](#)

(vi) Nombrar y destituir a los jueces de los tribunales de todos los niveles de acuerdo con los procedimientos legales;

(vii) Nombrar y destituir a los funcionarios públicos de acuerdo con los procedimientos legales;

(viii) Ejecutar las instrucciones emitidas por el Gobierno Popular Central con respecto a los asuntos previstos en la presente ley;

(ix) Dirigir, en nombre del Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, los asuntos exteriores y otros asuntos autorizados por las Autoridades Centrales;

(x) Aprobar las mociones al Consejo Legislativo relativas a los ingresos o a los gastos

(xi) Decidir, de acuerdo a consideraciones de seguridad y de interés público vital, si los funcionarios del gobierno u otras personas con responsabilidad oficial en asuntos

del gobierno deben testificar y prestar declaración ante el Consejo Legislativo o un comité del mismo

(xii) Indultar o conmutar las penas de los delincuentes Conocer bien diferencia entre términos.

(xiii) Gestionar las peticiones y los recursos.

Artículo 49 Si el jefe del ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong considera que un proyecto de ley aprobado por el Consejo Legislativo no redonda 不符合 en el interés general de la Región, podrá, en el plazo de tres meses, devolver el proyecto al Consejo Legislativo para su reconsideración 重议 ¿o renegociación? Si el Consejo Legislativo vuelve a aprobar el proyecto original por una mayoría no inferior a dos tercios de todos sus miembros, el jefe del ejecutivo deberá firmarlo y promulgarlo 签署公布 en el plazo de un mes o tramitarlo de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 50 de la presente ley.

Artículo 50 Si el jefe del ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong se niega ¿o rechaza? a firmar un proyecto de ley aprobado de nuevo por el Consejo Legislativo o si el Consejo Legislativo se niega a aprobar un presupuesto u otro proyecto de ley importante introducido propuesto por el gobierno, y si sigue sin poder alcanzarse el consenso tras las consultas 经协商仍不能取得一致意见, el jefe del ejecutivo podrá disolver el Consejo Legislativo.

Antes de disolver el Consejo Legislativo, el jefe del ejecutivo deberá consultar al Consejo Ejecutivo. El jefe del ejecutivo puede disolver el Consejo Legislativo sólo una vez durante su mandato ¿legislatura?

Artículo 51 Si el Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong se niega a aprobar un presupuesto presentado por el Gobierno, el jefe del ejecutivo podrá solicitar al Consejo Legislativo créditos provisionales 临时拨款. Si el crédito no puede aprobarse porque el Consejo Legislativo ha sido disuelto, el jefe del ejecutivo puede aprobar un crédito temporal a corto plazo 临时短期拨款 al ritmo de los gastos del ejercicio anterior 按上一财政年度的开支标准 durante el periodo que transcurre hasta la elección de un nuevo Consejo Legislativo.

Artículo 52 El jefe del ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong deberá dimitir en cualquiera de las siguientes circunstancias.

(i) Está incapacitado por una enfermedad grave u otras razones para no poder desempeñar sus funciones.

(ii) Cuando el Consejo Legislativo se disuelve porque se ha negado dos veces a firmar un proyecto de ley aprobado por el Consejo, y el jefe del ejecutivo sigue negándose a firmar el proyecto original en disputa después de que un Consejo reelegido lo haya aprobado por una mayoría de dos tercios de todos sus miembros.

(iii) Cuando el Consejo Legislativo se disuelve porque se niega a aprobar un presupuesto u otro proyecto de ley importante y el Consejo Legislativo reelegido sigue negándose a aprobar el proyecto de ley original en disputa.

Artículo 53 Si el jefe del ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong no puede desempeñar sus funciones durante un corto período de tiempo, el secretario Principal de Administración, el secretario de Finanzas y el secretario de Justicia, por este orden, actuarán temporalmente en su lugar 临时代理其职务 ¿manera más formal de decirlo?

En caso de ausencia del jefe ejecutivo, se seleccionará un nuevo Ejecutivo Principal en el plazo de seis meses, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 45 de la presente ley. La actuación del jefe del ejecutivo durante su ausencia se regirá por lo dispuesto en el párrafo anterior.

Artículo 54 El Consejo Ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong será el órgano encargado de asistir al jefe del ejecutivo en la decisión de las políticas. 决策 ¿toma de decisiones?

Artículo 55 Los miembros del Consejo Ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong serán nombrados por el jefe del ejecutivo de entre los principales funcionarios de las autoridades ejecutivas, los miembros del Consejo Legislativo y las personalidades públicas 社会人士中 ¿personas de entre la sociedad?, y su nombramiento o destitución será decidido por el jefe del ejecutivo. El mandato de un miembro del Consejo Ejecutivo no podrá exceder el mandato del jefe del ejecutivo que lo nombra.

Los miembros del Consejo Ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong serán ciudadanos chinos residentes permanentes en la Región sin derecho de residencia en ningún país extranjero.

El jefe del ejecutivo podrá invitar a las personas que considere necesarias a las reuniones 会议 ¿o sesiones?

Artículo 56 El Consejo Ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong estará presidido por el jefe del ejecutivo.

El jefe del ejecutivo consultará al Consejo Ejecutivo antes de tomar decisiones políticas importantes, de **presentar proyectos de ley** al Consejo Legislativo, de **promulgar** **制定 legislación subordinada** **附属法规** y de **disolver** el Consejo Legislativo, excepto para el nombramiento y la destitución del personal, las **sanciones disciplinarias** y las medidas que deban adoptarse en caso de **emergencia**. No sé si es el término correcto para el contexto.

Si el jefe del ejecutivo no acepta el **consejo** de la mayoría de los miembros del Consejo Ejecutivo, deberá dejar constancia de los motivos concretos.

Artículo 57 En la Región Administrativa Especial de Hong Kong se establecerá la Comisión Independiente contra la Corrupción, que funcionará de forma **independiente** y **será responsable ante** el jefe del ejecutivo.

Artículo 58 Se establecerá una **Comisión** **审计署** ¿O agencia? de **Auditoría** en la Región Administrativa Especial de Hong Kong, que será independiente y responsable ante el jefe del ejecutivo.

Sección II. El poder ejecutivo ¿O los órganos ejecutivos?

Artículo 59 El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong constituirá el poder ejecutivo de la región.

Artículo 60 El **jefe de Gobierno** **首长** de la Región Administrativa Especial de Hong Kong será el jefe del ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong. ¿necesario repetir?

El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong estará formado por el **secretario jefe de la Administración**, el **secretario Financiero**, el **fiscal general** comprobar mayúsculas y minúsculas y diversas oficinas, **divisiones** **处** y **departamentos** **署**.

Artículo 61 Los principales funcionarios de la Región Administrativa Especial de Hong Kong serán ciudadanos chinos residentes permanentes en la Región sin derecho de residencia en ningún país extranjero y que hayan residido habitualmente en Hong Kong durante un periodo continuado no inferior a 15 años.

Artículo 62 El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong ejercerá los siguientes **poderes y funciones**

- (i) Formular y aplicar **políticas**. **制定并执行政策** ¿o estrategias de gobierno?
- (ii) Gestionar todos los asuntos administrativos.

- (iii) **Dirigir** 办理 ¿Mejor gestionar? los asuntos exteriores autorizados por el Gobierno Popular Central según lo establecido por la presente ley
- (iv) **Elaborar** e introducir los presupuestos y las **cuentas finales**
- (v) Elaborar y presentar proyectos de ley, **mociones** y **legislación subsidiaria** 附属法规
- (vi) **Designar** 委派 a los funcionarios que participarán en las **reuniones** del Consejo Legislativo y que hablarán en nombre del gobierno.

Artículo 63 El Departamento de Justicia de la Región Administrativa Especial de Hong Kong **será responsable** de los **procesos penales** - ¿Inspeccionará? y **estará libre de cualquier interferencia** un poco raro.

Artículo 64 El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong debe **atenerse a la ley** 遵守法律 ¿o respetar la ley? y ser responsable ante el Consejo Legislativo de la Región: aplicará las leyes aprobadas por el Consejo Legislativo y las que ya estén en vigor; presentará regularmente **discursos políticos** 作施政报告 ¿hará discursos políticos ante el Consejo Legislativo; **responderá** a las preguntas planteadas por los miembros del Consejo Legislativo; y los impuestos y el gasto público estarán sujetos a la aprobación del Consejo Legislativo.

Artículo 65 Se mantendrá el anterior sistema de **órganos consultivos** 咨询组织 establecidos por las autoridades ejecutivas.

Sección III El poder legislativo

Artículo 66 El Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong constituirá el poder legislativo de la región.

Artículo 67 El Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong estará compuesto por ciudadanos chinos residentes permanentes en la Región Administrativa Especial de Hong Kong sin derecho de residencia en ningún país extranjero. Sin embargo, los residentes permanentes de la Región Administrativa Especial de Hong Kong que no sean de nacionalidad china o que tengan derecho de residencia en países extranjeros también podrán ser elegidos miembros del Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, siempre que la proporción de dichos miembros no supere el 20% del total de los miembros del Consejo Legislativo.

Artículo 68 El Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong se constituirá mediante elecciones.

El método de formación del Consejo Legislativo se especificará de acuerdo con la situación real de la Región Administrativa Especial de Hong Kong y de acuerdo con el principio de progreso **gradual y ordenado** 循序渐进的原则, con el objetivo final de elegir a todos los miembros del Consejo Legislativo mediante el sufragio universal.

El método específico para la formación del Consejo Legislativo y los procedimientos de votación de los proyectos de ley y las mociones se **prescriben** ¿o **estipulan?** en la **Disposición final II "Método para la formación del Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong y sus procedimientos de votación"**.

Artículo 69 El mandato del Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong será de cuatro años, exceptuando el primer **mandato** ¿**任**期 o **legislatura?** que será de dos años.

Artículo 70 Si el Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong es disuelto por el jefe del ejecutivo de acuerdo con las disposiciones de la presente ley, será reelegido en un plazo de tres meses de acuerdo con las disposiciones del **artículo 68** de la **presente ley**.

Artículo 71 El presidente del Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong será elegido por y entre los miembros del Consejo Legislativo.

El presidente del Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong deberá ser un ciudadano chino que tenga al menos 40 años de edad, que haya residido habitualmente en Hong Kong durante un periodo continuado de 20 años, que no tenga derecho de residencia en ningún país extranjero y que sea residente permanente de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Artículo 72 El presidente del Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong ejercerá los siguientes poderes y funciones

- (i) Presidir las sesiones;
- (ii) Decidir el **orden del día, y las mociones** ¿**proyectos?** presentadas por el Gobierno tendrán prioridad en el orden del día.
- (iii) Decidir la hora de las sesiones.
- (iv) Convocar **sesiones extraordinarias** ¿o **especiales?** cuando el Consejo no esté reunido;
- (v) Convocar **sesiones de emergencia** 紧急会议 ¿o **sesiones extraordinarias o especiales?** ¡**Diferenciar!** a petición del jefe del ejecutivo. ¿**A petición o convocadas?**

(vi) Las demás atribuciones y funciones que prescriba el reglamento del Consejo Legislativo.

Artículo 73 El Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong ejercerá los siguientes poderes y funciones ¿atribuciones? 职权.

(i) Promulgar, modificar o derogar leyes de acuerdo con las disposiciones de la presente ley y los procedimientos legales;

(ii) Examinar y aprobar los presupuestos de acuerdo con las propuestas ¿o resoluciones? del gobierno.

(iii) Aprobar los impuestos y el gasto público.

(iv) Escuchar y debatir el discurso político del jefe del ejecutivo.

(v) Cuestionar 提出质询 ¿poner en duda? la labor del Gobierno

(vi) debatir cualquier cuestión de interés público

(vii) Refrendar 同意 ¿o demasiado formal? el nombramiento y la destitución de los jueces del Tribunal de Última Instancia y del presidente del Tribunal Superior comprobar equivalencia jurídica

(viii) Recibir y tramitar las quejas ¿apelaciones? de los residentes de Hong Kong.

(ix) Si una moción iniciada conjuntamente por una cuarta parte de todos los miembros del Consejo Legislativo acusa al jefe del ejecutivo de infracción grave de la ley o de abandono del deber ¿o mala conducta? y si éste no dimite, el Consejo Legislativo podrá, tras aprobar una moción de investigación, encomendar encargar al presidente del Tribunal de Última Instancia la responsabilidad de formar y presidir una comisión de investigación independiente. La comisión de investigación se encargará de realizar la investigación y de informar al Consejo Legislativo. Si dicha comisión de investigación considera que existen pruebas suficientes para fundamentar las acusaciones anteriores 上述指控 ¿alegaciones?, el Consejo Legislativo podrá, por mayoría de dos tercios de todos sus miembros, presentar una moción de destitución 弹劾案 moción de censura e informar al Gobierno Popular Central para que decida al respecto.

(xx) En el ejercicio de las facultades y funciones anteriores, las personas afectadas podrán ser citadas a declarar ¿o testificar? y a prestar declaración si es necesario.

Artículo 74 Los miembros del Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong podrán presentar proyectos de ley de forma individual o conjunta, de acuerdo con las disposiciones de la presente ley y los procedimientos

legales, siempre que no **aborden** ¿incluyan? el gasto público, la **forma** o el funcionamiento del gobierno. Cuando se trate de políticas gubernamentales, se requerirá el consentimiento por escrito del jefe del ejecutivo antes de presentar los proyectos de ley.

Artículo 75 El **quórum** -comprobar bien para la celebración de las reuniones del Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong no será inferior a la mitad de todos sus miembros.

El **reglamento** interno del Consejo Legislativo será formulado por el propio Consejo, siempre que no sea **incompatible** ¿se contradiga? con la presente ley.

Artículo 76 Ningún proyecto de ley aprobado por el Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong entrará en vigor hasta que haya sido **firmado** y **promulgado** por el jefe del ejecutivo.

Artículo 77 Los miembros del Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong no estarán sujetos a procedimientos judiciales con respecto a sus intervenciones en las reuniones en el Consejo.

Artículo 78 Los miembros del Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong no podrán **ser detenidos** mientras asistan a reuniones o se dirijan a ellas.

Artículo 79 El presidente del Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong declarará que un miembro del Consejo Legislativo **ha dejado de estar cualificado** para el cargo de miembro del Consejo si:

(i) Está **incapacitado** por una enfermedad grave u otras razones para no poder desempeñar adecuadamente ¿añadir? sus funciones.

(ii) Sin el consentimiento del presidente del Consejo Legislativo se **ausenta injustificadamente** en las reuniones durante tres meses consecutivos.

(iii) Pierde o renuncia a su condición de residente permanente en la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

(iv) Acepta un nombramiento del Gobierno como funcionario público

(v) Se **declara en quiebra** o es condenado por un tribunal a pagar una deuda e incumple dicha obligación.

(f) Es condenado por un delito penal dentro o fuera de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, es condenado a una pena de prisión de un mes o más o ha sido relevado de sus funciones por una moción aprobada por dos tercios de los miembros presentes del Consejo Legislativo.

(vii) Tiene mala conducta o incumple el juramento y es censurado por el voto de dos tercios de los miembros presentes del Consejo Legislativo.

Sección IV Poder Judicial

Artículo 80 Los tribunales de todos los niveles de la Región Administrativa Especial de Hong Kong constituirán el poder judicial de la región y ejercerán el poder judicial en la Región.

Artículo 81 Se establecerán en la Región Administrativa Especial de Hong Kong los tribunales de última instancia, el Tribunal Superior, el Tribunal de Distrito, los Tribunales de Magistrados y otros tribunales especializados. El Tribunal Superior estará compuesto por un Tribunal de Apelación y un Tribunal de Primera Instancia.

Se mantendrá el sistema judicial practicado anteriormente en Hong Kong, salvo los cambios resultantes del establecimiento del Tribunal de Última Instancia de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Artículo 82 El poder de adjudicación final acabar de afinar de la Región Administrativa Especial de Hong Kong corresponderá al Tribunal de Apelación Final de la Región Administrativa Especial de Hong Kong. El Tribunal de Última Instancia puede, si es necesario, invitar a jueces de otras jurisdicciones de derecho común 普通法 a formar parte de él.

Artículo 83 La organización y los poderes de los tribunales de la Región Administrativa Especial de Hong Kong a todos los niveles serán prescritos 规定 por la ley.

Artículo 84 Los tribunales de la Región Administrativa Especial de Hong Kong resolverán los casos 审判案件 de acuerdo con las leyes de la región que les sean aplicables, tal y como se prescribe en el artículo 18 de la presente ley, y se podrá hacer referencia a los precedentes judiciales 司法判例 de otras jurisdicciones de derecho común ¿o anglosajón?

Artículo 85 Los tribunales de la Región Administrativa Especial de Hong Kong serán independientes en el desarrollo de sus juicios ¿procedimientos judiciales?, libres de cualquier interferencia, y los funcionarios judiciales no estarán sujetos a procedimientos judiciales ¿investigaciones judiciales? en ¿durante? el desempeño de sus funciones judiciales.

Artículo 86 Se mantendrán los principios del sistema de jurado 陪审制度 acabar de investigar practicado anteriormente en Hong Kong.

Artículo 87 Los principios aplicados anteriormente en Hong Kong y los derechos de los que gozan las partes se mantendrán en los procedimientos penales y civiles - ¿demandas? en la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Toda persona tiene derecho a un juicio justo por parte de una autoridad judicial tan pronto como sea posible ¿bien dicho formalmente? después de una detención legal y se presume inocente hasta que sea condenada por una autoridad judicial.

Artículo 88 Los jueces de los tribunales de la Región Administrativa Especial de Hong Kong serán nombrados por el jefe del ejecutivo en base a la recomendación de una comisión independiente compuesta por jueces locales y personas eminentes de la profesión jurídica y otros sectores.

Artículo 89 Los jueces de los tribunales de la Región Administrativa Especial de Hong Kong sólo podrán ser destituidos por el jefe del ejecutivo por incapacidad para desempeñar sus funciones mirar si es la expresión correcta o por mala conducta ídem, a recomendación de un tribunal o grupo de no menos de tres jueces locales designados por el presidente del Tribunal de Última Instancia.

El presidente del Tribunal de Última Instancia de la Región Administrativa Especial de Hong Kong sólo podrá ser destituido de su cargo por el jefe del ejecutivo en caso de incapacidad para desempeñar sus funciones o de mala conducta, por recomendación de un tribunal o ¿grupo pequeño? compuesto por no menos de cinco jueces locales nombrados por él de acuerdo con el procedimiento establecido en la presente ley.

Artículo 90 El presidente 首席法官 del Tribunal de Última Instancia y del Tribunal Superior de la Región Administrativa Especial de Hong Kong será un ciudadano chino residente permanente en la Región sin derecho de residencia en un país extranjero.

Además de los procedimientos establecidos en los artículos 88 y 89 de la presente ley, el nombramiento o la destitución de los jueces del Tribunal de Última Instancia ¿juez o magistrado? y del Juez Principal del Tribunal Superior 高等法院首席法官 de la Región Administrativa Especial de Hong Kong estarán sujetos al consentimiento del Consejo Legislativo por parte del jefe del ejecutivo y se informará al Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional para que conste en acta.

Artículo 91 Se mantendrá el sistema anterior de nombramiento y destitución de los funcionarios judiciales que no sean jueces de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Artículo 92 Los jueces y otros miembros de la **judicatura** de la Región Administrativa Especial de Hong Kong serán seleccionados en función de sus **cualidades judiciales y profesionales** y podrán ser contratados en otras jurisdicciones de derecho anglosajón.

Artículo 93 Los jueces y otros miembros de la judicatura **¿miembros al servicio de la justicia?** que presten sus servicios en Hong Kong antes de la creación de la Región Administrativa Especial de Hong Kong podrán ser mantenidos en sus puestos de trabajo, conservando su **antigüedad** y sus **sueldos, subsidios, prestaciones** y condiciones de **servicio** no menos favorables que antes.

El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong pagará a los jueces y otros **miembros** de la **judicatura** 司法人員 **buscar bien que sea lo mismo** que se jubilen o abandonen el cargo de acuerdo con la normativa, incluidos los que se jubilaron o abandonaron el cargo antes de la creación de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, las **pensiones, gratificaciones, subsidios** y **prestaciones** que les correspondan a ellos o a sus familias, con condiciones no menos favorables que antes, independientemente de su nacionalidad o lugar de residencia.

Artículo 94 El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong podrá establecer disposiciones para que los abogados locales y extranjeros **trabajen y ejerzan** en la Región Administrativa Especial de Hong Kong, teniendo en cuenta las disposiciones anteriormente vigentes en Hong Kong.

Artículo 95 La Región Administrativa Especial de Hong Kong podrá, **mediante consultas con los órganos judiciales de otras partes del país**, llevar a cabo **contactos judiciales** y prestarse asistencia **mutua** de acuerdo con la ley.

Artículo 96 Con la asistencia o autorización del Gobierno Popular Central, el Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong podrá establecer los acuerdos pertinentes con Estados extranjeros para la asistencia jurídica mutua en sus relaciones.

Sección V Organizaciones regionales

Artículo 97 En la Región Administrativa Especial de Hong Kong podrán establecerse **organizaciones regionales que no sean órganos del poder político ¿Organizaciones no gubernamentales?** para recibir **asesoramiento** del gobierno de la

región sobre la **administración de los distritos** y otros asuntos, o para encargarse de prestar servicios en ámbitos como la cultura, el ocio y **salud ambiental**.

Artículo 98 Los **poderes** y **funciones** de las organizaciones regionales y el método de su composición serán establecidos por la ley.

Sección 6 funcionarios públicos

Artículo 99 Los funcionarios públicos que presten servicio **en todas las ramas** del gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong deberán ser residentes permanentes de la región. Esto no se aplicará a los funcionarios públicos extranjeros, a menos que se disponga lo contrario en el **artículo 101** de la presente ley o por debajo de un **determinado rango** según lo estipulado por la ley.

Los funcionarios públicos deben desempeñar sus funciones con **lealtad**, **dedicación** y ser responsables ante el Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Artículo 100 Los funcionarios públicos que prestaban sus servicios en todos los departamentos del Gobierno de Hong Kong, incluida la policía, antes de la creación de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, podrán permanecer en su puesto de trabajo y conservar su antigüedad con un salario, subsidios, prestaciones y condiciones de servicio no menos favorables que anteriormente.

Artículo 101 El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong podrá nombrar a ciudadanos británicos y a otros extranjeros que sean antiguos funcionarios públicos de Hong Kong o titulares de tarjetas de identidad permanentes de la Región para todos los niveles de la administración pública, siempre que los ciudadanos chinos que sean residentes permanentes de la región sin derecho de residencia en ningún país extranjero sean nombrados para los siguientes rangos: **secretarios y subsecretarios de departamentos, directores de oficinas, el comisario de la Comisión Independiente contra la Corrupción, el Director de Auditoría, Comisario de Policía, Director de Inmigración y Comisario de Aduanas e Impuestos Especiales.**

El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong también puede emplear a británicos y a otros extranjeros como **asesores** de los **departamentos gubernamentales** y, cuando sea necesario, puede emplear a personas cualificadas de fuera de la región para cubrir puestos especializados y técnicos en los departamentos gubernamentales. Los extranjeros mencionados sólo **podrán ser empleados** **asegurarnos**

de la diferencia entre extranjero y expatriado a título personal y serán responsables ante el Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Artículo 102 El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong pagará las pensiones, las gratificaciones, los subsidios y las prestaciones a los funcionarios públicos que se jubilen o abandonen el servicio 离职 – ¿retirarse? de conformidad con la normativa, incluidos los que se jubilaron o abandonaron el servicio de conformidad con la normativa antes de la creación de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, con tarifas no menos favorables que antes, independientemente de su nacionalidad o lugar de residencia, a las que ellos o sus familias tengan derecho.

Artículo 103 Los funcionarios públicos serán nombrados y promovidos— ¿ascendidos o recomendados? en función de su cualificación, experiencia y competencia. Se mantendrá el sistema anterior de contratación, empleo, evaluación, disciplina, formación y gestión de los funcionarios públicos en Hong Kong, incluidos los organismos especializados responsables de su nombramiento, remuneración y condiciones de servicio, salvo las disposiciones relativas a la concesión de un trato privilegiado a los extranjeros.

Artículo 104 El jefe del ejecutivo, los funcionarios principales, los miembros del Consejo Ejecutivo, los miembros del Consejo Legislativo, los jueces de los tribunales de todos los niveles y otros miembros del poder judicial de la Región Administrativa Especial de Hong Kong deberán, al tomar posesión de su cargo, jurar, de conformidad con la ley, defender la Ley Básica de la Región Administrativa Especial de Hong Kong de la República Popular China y jurar lealtad a la Región Administrativa Especial de Hong Kong de la República Popular China.

Capítulo V Economía

Sección I Finanzas, banca, comercio e industria

Artículo 105 La Región Administrativa Especial de Hong Kong protegerá, de acuerdo con la ley, el derecho de las personas privadas y jurídicas a la adquisición, uso, disposición y herencia de bienes, así como el derecho de los propietarios de dichos bienes a una indemnización en caso de expropiación de acuerdo con la ley.

La indemnización por la expropiación de la propiedad será igual al valor real, ¿o efectivo? de la propiedad en ese momento, libremente convertible y pagada sin demora indebida.

La propiedad de las empresas y las inversiones extranjeras estarán protegidas por la ley.

Artículo 106 La Región Administrativa Especial de Hong Kong mantendrá su independencia financiera.

Los ingresos de la Región Administrativa Especial de Hong Kong se utilizarán íntegramente para sus propias necesidades y no se abonarán al Gobierno Popular Central.

El Gobierno Popular Central no recaudará impuestos en la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

La Región Administrativa Especial de Hong Kong seguirá el principio de mantener los gastos dentro de los límites de los ingresos a la hora de elaborar su presupuesto, y se esforzará por lograr un equilibrio fiscal, evitar los déficits y mantener el presupuesto en consonancia con la tasa de crecimiento de su producto interior bruto.

Artículo 108 La Región Administrativa Especial de Hong Kong tendrá un sistema fiscal ¿fiscal o financiero? independiente.

La Región Administrativa Especial de Hong Kong, con referencia a la política de bajos impuestos ¿hay algo más técnico? aplicada anteriormente en Hong Kong, promulgará leyes por su cuenta para prescribir los tipos y las tasas de impuestos, las concesiones fiscales y otros asuntos fiscales ¿o cuestiones tributarias?

Artículo 109 El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong proporcionará un entorno económico y jurídico adecuado para el mantenimiento del estatus ¿o posición? de Hong Kong como centro financiero internacional.

Artículo 110 Los sistemas monetarios y financieros de la Región Administrativa Especial de Hong Kong serán establecidos por la ley.

El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong formulará por sí mismo ¿o independientemente? las políticas monetarias y financieras, salvaguardará la libertad de funcionamiento ¿el libre funcionamiento? de las empresas y mercados financieros y los regulará ¿gestionará? y supervisará de acuerdo con la ley.

Artículo 111 El dólar de Hong Kong será de curso legal ¿o mejor moneda corriente? en la Región Administrativa Especial de Hong Kong y seguirá en circulación.

El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong está facultado para emitir dólares de Hong Kong. Los dólares de Hong Kong se emitirán con una reserva del 100%. El sistema de emisión de dólares de Hong Kong y el sistema de reserva comprobar bien el equivalente serán estipulados por la ley.

El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong puede autorizar a los bancos designados a emitir o continuar emitiendo dólares de Hong Kong de acuerdo con su **autoridad estatutaria**, **siempre que estén convencidos de que la base para la emisión de dólares de Hong Kong es sólida y que los acuerdos para la emisión son coherentes** con el propósito de mantener la estabilidad del dólar de Hong Kong.

Artículo 112 La Región Administrativa Especial de Hong Kong no aplicará una **política de control de cambios** **comprobar**. El dólar de Hong Kong será **libremente convertible**. Los mercados de divisas, oro, valores y **futuros** seguirán abiertos **en funcionamiento**.

El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong deberá salvaguardar el libre flujo de fondos y su entrada y salida.

Artículo 113 Las **reservas de divisas** de la Región Administrativa Especial de Hong Kong serán **gestionadas y controladas** por el Gobierno de la región, y se utilizarán principalmente para **regular el valor de cambio del dólar de Hong Kong**.

Artículo 114 La Región Administrativa Especial de Hong Kong mantendrá el **estatus de puerto franco** y no cobrará **derechos de aduana** a menos que la ley disponga lo contrario.

Artículo 115 La Región Administrativa Especial de Hong Kong aplicará una **política de libre comercio** y salvaguardará la libertad de circulación de mercancías, bienes inmateriales y capitales.

Artículo 116 La Región Administrativa Especial de Hong Kong será un **territorio aduanero independiente**.

La Región Administrativa Especial de Hong Kong puede participar en las organizaciones internacionales pertinentes y en los acuerdos comerciales internacionales, incluidos los **acuerdos comerciales preferenciales**, como el **Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio** y el **Acuerdo Internacional sobre el Comercio de Textiles** **关税和贸易总协定**, en nombre de "Hong Kong, China".

Los **contingentes de exportación**, las **preferencias arancelarias** y otros acuerdos similares pactados, previamente obtenidos y aun en vigor por la Región Administrativa Especial de Hong Kong serán **disfrutados** exclusivamente por la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Artículo 117 La Región Administrativa Especial de Hong Kong podrá expedir **certificados de origen** para los productos de acuerdo con las **normas de origen** vigentes en ese momento.

Artículo 118 El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong proporcionará un entorno económico y legal para fomentar la inversión, el progreso tecnológico y el desarrollo de **nuevas industrias** ¿o **industrias emergentes?**

Artículo 119 El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong formulará políticas apropiadas para promover y coordinar el desarrollo de diversos sectores como la **industria manufacturera**, el comercio, el turismo, el sector inmobiliario, el transporte, los servicios públicos, las **industrias de servicios** ¿**sector terciario?**, la agricultura y la pesca, y **prestará atención** ¿**buscar una mejor expresión?** a la protección del medio ambiente.

Sección II Arrendamiento de tierras 土地契约 ¿o títulos de propiedad?

120 Todos los arrendamientos de terrenos **concedidos** 批出 ¿o **adjudicados?**, **determinados** o **renovados** antes del establecimiento de la Región Administrativa Especial de Hong Kong y todos los derechos relativos a los **arrendamientos de terrenos** 土地契约 **después** ¿**Qué sean posteriores al?** del 30 de junio de 1997 seguirán siendo reconocidos y protegidos de acuerdo con las leyes de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Artículo 121 Todos los contratos de arrendamiento de tierras **concedidos** 批出 ¿o **adjudicados?** entre el 27 de mayo de 1985 y el 30 de junio de 1997, **o renovados cuando no gozaban de derecho a renovación**, que se prolonguen más allá del período del 30 de junio de 1997 pero que no se extiendan más allá del 30 de junio de 2047, se concederán al **arrendatario** 承租人 — **comprobar bien: inquilino/ arrendador/ arrendatario** **sin prima** 不补地价 — ¿**sin necesidad de abonar precio extra?** a partir del 1 de julio de 1997, **sujeto al pago** de una renta 缴纳 anual igual al 3% del valor imponible 应课差饷租值 de la tierra en esa fecha. A partir de entonces, el alquiler se ajustará de acuerdo con los cambios en el valor imponible. **Comprobar estructura.**

Artículo 122 La renta original no se modificará en lo que respecta a los antiguos **lotes de terreno** ¿**no entiendo qué es!**, las **casas de aldea**, **los lotes de casas pequeñas** y los terrenos **rurales similares**, cuando el arrendatario de dichos terrenos al 30 de junio de 1984, o el arrendatario de un lote de casas pequeñas concedido después de esa fecha, sea una persona cuyo padre era residente de la aldea original en Hong Kong en 1898,

siempre que el arrendatario de dichos terrenos siga siendo esa persona o su sucesor legítimo en la línea masculina.

Artículo 123 Los arrendamientos de terrenos que expiren y por lo tanto no tengan **derecho a renovación**— ¿o venzan? después de la creación de la Región Administrativa Especial de Hong Kong se regirán por las leyes y políticas formuladas por la propia región.

Sección III Transporte marítimo Shipping- ¿se refiere únicamente a transporte marítimo?

Artículo 124 La Región Administrativa Especial de Hong Kong mantendrá el sistema anterior de **funcionamiento** y gestión del transporte marítimo en Hong Kong, incluido el relativo a los **marineros**. ¿tripulación?

El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong definirá por sí mismo sus funciones y responsabilidades específicas en materia de transporte marítimo.

Artículo 125 La Región Administrativa Especial de Hong Kong, con la autorización del Gobierno Popular Central, continuará **registrando buques** ¿o embarcaciones? y **emitiendo** ¿o expedir / conceder? los documentos pertinentes bajo el nombre de "Hong Kong, China" de acuerdo con las leyes de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Artículo 126 A excepción de las **embarcaciones militares extranjeras**, que requieren un **permiso especial** - ¿autorización especial? del Gobierno Popular Central para entrar en la Región Administrativa Especial de Hong Kong, los buques pueden entrar y salir de los puertos de acuerdo con las leyes de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Artículo 127 Las empresas privadas de transporte marítimo o relacionadas y las **terminales privadas de contenedores** en la Región Administrativa Especial de Hong Kong podrán seguir operando libremente.

Sección IV Aviación civil ¿o de uso civil?

Artículo 128 El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong establecerá las condiciones y tomará las medidas necesarias para mantener el estatus de Hong Kong como centro de la aviación internacional y regional.

Artículo 129 La Región Administrativa Especial de Hong Kong continuará aplicando el sistema de **reglamentación de la aviación civil** anteriormente vigente en Hong Kong y mantendrá su propio **registro de aeronaves** 飞机登记册 de conformidad

con las disposiciones del Gobierno Popular Central relativas al mercado de las **marcas de nacionalidad** 飞机国籍标志 y de **registro** de las aeronaves.

La entrada en la Región Administrativa Especial de Hong Kong de aeronaves extranjeras requerirá un permiso especial del Gobierno Popular Central.

Artículo 130 La Región Administrativa Especial de Hong Kong será, por sí misma, responsable de la gestión operativa y técnica diaria de la aviación civil, incluida la **gestión de los aeropuertos** ¿o gestión aeroportuaria?, la prestación de servicios de **tráfico aéreo** dentro de la región de información de vuelo de la Región, y el desempeño de las demás funciones que puedan **prescribir** **los procedimientos regionales de planificación** de la navegación de la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 131 El Gobierno Popular Central, **previa consulta** con el Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, proporcionará vuelos de ida y vuelta entre la Región Administrativa Especial de Hong Kong y otras partes de la República Popular China para las **compañías aéreas registradas** **y que tengan su centro de actividad principal en Hong Kong y para otras compañías aéreas de la República Popular China.**

Artículo 132 Los acuerdos sobre **transporte aéreo civil** que incluyan vuelos entre otras partes de la República Popular China y otros países y regiones con escala en la Región Administrativa Especial de Hong Kong, y vuelos entre la Región Administrativa Especial de Hong Kong y otros países y regiones con escala en otras partes de la República Popular China, serán firmados por el **Gobierno Popular Central.**

Al firmar los acuerdos de servicios aéreos mencionados en el **apartado 1** de este artículo, el Gobierno Popular Central tendrá en cuenta las circunstancias especiales y los intereses económicos de la Región Administrativa Especial de Hong Kong y hará **consultas** con su Gobierno.

Los representantes del Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong podrán participar como miembros de la delegación del Gobierno de la República Popular China cuando el Gobierno Popular Central negocie con los gobiernos extranjeros los acuerdos para los vuelos mencionados en el apartado 1 de este artículo.

Artículo 133 El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong podrá, con la **autorización específica** del Gobierno Popular Central

(i) Renovar o modificar los **acuerdos y convenios** -buscar bien la diferencia entre ambos preexistentes- anteriores? sobre **transporte aéreo civil**

(ii) Negociar y **celebrar** ¿firmar? nuevos acuerdos de servicios aéreos para proporcionar **rutas** a las compañías aéreas registradas y que tengan su centro de actividad principal en la Región Administrativa Especial de Hong Kong, así como **derechos de tránsito** y de **parada técnica**;

(iii) Negociar y **concluir** acuerdos **provisionales** con países o regiones extranjeras que no tengan acuerdos de transporte aéreo civil.

Únicamente los vuelos hacia, desde y a través de Hong Kong, que no impliquen una escala, se rigen por los acuerdos de servicios aéreos o los acuerdos provisionales mencionados en este artículo, sin contar los vuelos regulares hacia, desde y a través de China continental.

Artículo 134 El Gobierno Popular Central autoriza al Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong a

(i) Negociar y concluir con otras **autoridades las disposiciones** para la aplicación de los acuerdos de servicios aéreos y los acuerdos provisionales a los que se refiere el **artículo 133** de la presente ley;

(ii) Expedir **licencias** a las compañías aéreas registradas y que tengan su sede principal en la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

(iii) Designar a las **compañías aéreas** de conformidad con los acuerdos de servicios aéreos y los acuerdos provisionales mencionados en el artículo 133 de la presente ley.

(iv) **Expedir licencias** a las compañías aéreas extranjeras para los vuelos que no sean hacia, desde y a través de China continental.

Artículo 135 Las compañías aéreas y las industrias relacionadas con la aviación civil que estaban registradas y que tenían su sede principal en Hong Kong antes de la creación de la Región Administrativa Especial de Hong Kong podrán seguir operando.

Capítulo VI Educación, ciencia, cultura, deportes, religión, trabajo y servicios sociales

Artículo 136 El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong formulará, sobre la base del sistema educativo anterior, sus propias políticas en cuanto a desarrollo y **mejora** de la educación, incluidas las políticas sobre el sistema educativo y su administración, la lengua de **enseñanza** ¿lengua vehicular?, la asignación de **fondos**, el sistema de **exámenes**, el **sistema** de **titulaciones** y el **reconocimiento de los títulos**. ¿certificados de estudios?

Las **organizaciones sociales y los particulares** pueden establecer instituciones educativas de todo tipo en la Región Administrativa Especial de Hong Kong de acuerdo con la ley.

Artículo 137 Las instituciones de todo tipo pueden conservar su autonomía y gozar de **libertad académica**, seguir contratando personal docente y utilizando material didáctico de fuera de la Región Administrativa Especial de Hong Kong. Las escuelas dirigidas por **organizaciones religiosas** pueden seguir impartiendo educación religiosa, incluidos **cursos de religión** ¿mejor clases?

Los estudiantes tendrán libertad para elegir la institución educativa y realizar estudios fuera de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Artículo 138 El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong formulará, por su cuenta, políticas sobre el desarrollo de los **medicamentos chinos y occidentales** ¿medicina? y la promoción de los servicios médicos y sanitarios. **Las organizaciones comunitarias y los particulares** pueden prestar diversos servicios médicos y sanitarios de acuerdo con la ley.

Artículo 139 El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong formulará **por sí mismo** políticas en materia de ciencia y tecnología y protegerá por ley los resultados de la investigación científica y tecnológica, las **patentes** y los **inventos** **发明创造** ¿patente de invención?

El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong determinará por sí mismo las diferentes **normas** y **especificaciones** científicas y técnicas aplicables a Hong Kong.

Artículo 140 El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong formulará por sí mismo sus propias políticas culturales y protegerá por ley los logros y los legítimos **derechos e intereses** de los autores en la creación literaria y artística.

Artículo 141 El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong no **restringirá** -¿no limitará? la libertad de creencia religiosa, ni **interferirá** - ¿intervendrá? en los asuntos internos de las organizaciones religiosas, ni restringirá las actividades religiosas que no sean **incompatibles** - ¿contradecir? con las leyes de la región.

Las organizaciones religiosas tendrán derecho a adquirir, usar, **disponer** y **heredar bienes** y a **recibir subvenciones** - ¿aceptar subvenciones? de acuerdo con la ley. Se mantendrán y protegerán los derechos e intereses anteriores **respecto** a la **propiedad**. Las organizaciones religiosas pueden seguir estableciendo **instituciones religiosas**, otras

escuelas, hospitales y organizaciones de **asistencia social**, y prestar otros servicios **sociales** de **acuerdo con sus prácticas anteriores**.

Las organizaciones religiosas y **personas creyentes** de la Región Administrativa Especial de Hong Kong pueden mantener y desarrollar relaciones con organizaciones religiosas y creyentes de otros lugares.

Artículo 142 El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, sobre la base del mantenimiento del **sistema anterior de profesiones**, **formulará sus propias normas para la evaluación de las cualificaciones para el ejercicio de las distintas profesiones**.

Quienes hayan adquirido **cualificaciones profesionales y de ejercicio** antes de la creación de la Región Administrativa Especial de Hong Kong **podrán conservar sus cualificaciones anteriores de acuerdo con las disposiciones y los códigos profesionales pertinentes**.

El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong **seguirá reconociendo** las profesiones y los **organismos profesionales** - **¿u organizaciones?** que estaban reconocidos antes de la creación de la región, y los organismos profesionales reconocidos **podrán evaluar y otorgar las cualificaciones profesionales por su cuenta**.

El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong podrá, de acuerdo con las necesidades del desarrollo social y previa **consulta con las partes interesadas**, reconocer nuevas profesiones y **colegios profesionales**.

Artículo 143 El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong formulará su propia política en materia de deportes. Las organizaciones **deportivas privadas** pueden seguir **existiendo** y desarrollándose de acuerdo con la ley.

Artículo 144 El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong mantendrá la **política de subvenciones** a organismos de **entidades privadas** en los ámbitos de educación, atención médica y sanitaria, cultura, arte, ocio, deporte, asistencia social y trabajo social que estaba vigente en Hong Kong. Las personas que hayan prestado servicios en organizaciones subvencionadas en Hong Kong podrán seguir siendo **empleadas** de acuerdo con el sistema anterior.

Artículo 145 El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, basándose en el anterior sistema de bienestar social, formulará sus propias políticas para su desarrollo y mejora según las condiciones económicas y las necesidades sociales.

Artículo 146 Las **organizaciones voluntarias** que se dedican a los servicios sociales en la Región Administrativa Especial de Hong Kong pueden decidir por sí mismas **su modo de servicio**, siempre que no contravengan la ley.

Artículo 147 La Región Administrativa Especial de Hong Kong formulará por sí misma las leyes y políticas relativas al trabajo.

Artículo 148 Las relaciones entre las organizaciones civiles y religiosas de la Región Administrativa Especial de Hong Kong en los ámbitos de educación, ciencia, tecnología, cultura, arte, deporte, profesiones, asistencia sanitaria, trabajo, asistencia social y trabajo social, y sus homólogas en China continental comprobar bien se basarán en los principios de no subordinación, no interferencia y respeto mutuo.

Artículo 149 Las organizaciones civiles y religiosas de los ámbitos de educación, la ciencia, la tecnología, la cultura, el arte, el deporte, las profesiones, atención médica y sanitaria, laboral, bienestar social y asistencia social de la Región Administrativa Especial de Hong Kong podrán mantener y desarrollar relaciones con los organismos y organizaciones pertinentes de diversos países, regiones del mundo, y dichos organismos y organizaciones podrán, según sea necesario, utilizar el nombre de "Hong Kong, China" para participar en las actividades pertinentes según sea necesario.

Capítulo VII Asuntos Exteriores

Artículo 150 Los representantes del Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong podrán participar como miembros de la delegación del Gobierno de la República Popular China en las negociaciones diplomáticas directamente relacionadas con la Región Administrativa Especial de Hong Kong que lleve a cabo el Gobierno Popular Central.

Artículo 151 La Región Administrativa Especial de Hong Kong podrá, por sí misma 单独, mantener y desarrollar relaciones y celebrar y aplicar acuerdos con países, regiones del mundo y con las organizaciones internacionales pertinentes en los ámbitos económico, comercial, financiero, naviero, de comunicaciones, turístico, cultural y deportivo bajo el nombre de "Hong Kong, China".

Artículo 152 El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong podrá enviar representantes para que participen como miembros de la delegación de la República Popular China o en la capacidad permitida por el Gobierno Popular Central y las organizaciones internacionales mencionadas o las conferencias internacionales en áreas de interés para la región, y para que expresen sus opiniones en nombre de "Hong Kong, China".

La Región Administrativa Especial de Hong Kong puede participar en organizaciones y conferencias internacionales **en las que no participa** como Estado en nombre de "Hong Kong, China".

El Gobierno Popular Central tomará las medidas necesarias para que la Región Administrativa Especial de Hong Kong pueda seguir **manteniendo su estatus de forma adecuada** en aquellas organizaciones internacionales en las que participa la República Popular China y en las que Hong Kong participa de una u otra forma.

En el caso de las organizaciones internacionales en las que la República Popular China aún no ha participado y en las que Hong Kong ha participado de una u otra forma, el Gobierno Popular Central permitirá, según sea necesario, que la Región Administrativa Especial de Hong Kong siga participando en dichas organizaciones de **forma adecuada**.

Artículo 153 El Gobierno Popular Central podrá, **de acuerdo con las circunstancias y necesidades** de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, y tras consultar al gobierno de la región, decidir si los acuerdos internacionales celebrados por la República Popular China se aplicarán a la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Los acuerdos internacionales de los que la República Popular China aún no forma parte, pero son aplicables a Hong Kong pueden seguir aplicándose, el Gobierno Popular Central autorizará o prestará asistencia, según sea necesario, al Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong a tomar las **medidas adecuadas** para la aplicación de otros acuerdos internacionales relacionados con la Región Administrativa Especial de Hong Kong **¿necesario repetir?**

Artículo 154 El Gobierno Popular Central autoriza al Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong a **expedir**, de acuerdo con la ley, pasaportes de la Región Administrativa Especial de Hong Kong de la República Popular de China a los **ciudadanos chinos** titulares de documentos de identidad permanentes de la región y otros documentos de viaje de esta a otras personas que residan **legalmente** en la región. Los pasaportes y documentos mencionados serán válidos para viajar a todos los países y regiones y contendrán disposiciones que especificarán que su titular tiene derecho a regresar a la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong puede ejercer el control de la inmigración sobre la **entrada, la estancia y la salida** de personas de diversos países o regiones del mundo.

Artículo 155 El Gobierno Popular Central ayudará asistirá o autorizará al Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong a celebrar acuerdos con cualquier país o región para el **acceso mutuo sin visado** - ¿Exención de visado mutuo?

Artículo 156 La Región Administrativa Especial de Hong Kong podrá, según sea necesario, establecer **instituciones** económicas y comerciales **oficiales** 官方 o **semioficiales** 半官方 en países extranjeros e informar de ello al Gobierno Popular Central para que quede constancia.

Artículo 157 El establecimiento de **autoridades consulares** 领事机构 ¿oficinas consulares u otras **oficinas** oficiales o semioficiales en la Región Administrativa Especial de Hong Kong por parte de Estados extranjeros estará sujeto a la aprobación del Gobierno Popular Central.

Las oficinas consulares y otras instituciones oficiales establecidas en Hong Kong por los países que han establecido relaciones **diplomáticas plenas** 正式外交关系 - ¿relaciones diplomáticas oficiales? con la República Popular China pueden mantenerse.

Las instituciones consulares y otras instituciones oficiales establecidas en Hong Kong por países que aún no han establecido relaciones **diplomáticas plenas** con la República Popular China pueden ser autorizadas a mantenerse o convertirse en instituciones semi oficiales, según el caso.

Los países que aún no son reconocidos por la República Popular China sólo pueden establecer **instituciones civiles** 民间机构 ¿organizaciones no gubernamentales? en la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Capítulo VIII Interpretación y modificación de la presente Ley

Artículo 158 La facultad de **interpretación** ¿para interpretar? de la presente ley corresponderá al **Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional**.

El Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional autoriza a los tribunales de la Región Administrativa Especial de Hong Kong a interpretar por sí mismos las **disposiciones** 审理案件 de la presente ley que **entren dentro** ¿abarquen? de la autonomía de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Los tribunales de la Región Administrativa Especial de Hong Kong también podrán interpretar otras disposiciones de la presente ley en la **resolución de casos**. Sin embargo, si los tribunales de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, al resolver un caso, necesitan interpretar las disposiciones de la presente ley relativas a los asuntos administrados por el Gobierno Popular Central o a las relaciones entre las

Autoridades Centrales y la Región Administrativa Especial de Hong Kong, y la interpretación de dichas disposiciones afecta a la decisión del caso, el Tribunal de Apelación Final de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, antes de tomar una decisión definitiva e inapelable 不可上诉的终局判决前 sobre el caso, solicitará al Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional que dé una interpretación de las disposiciones pertinentes. Si el Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional da una interpretación, los tribunales de la Región Administrativa Especial de Hong Kong se guiarán por la interpretación del Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional al aplicar dicha disposición. Sin embargo, las sentencias dictadas antes de ese momento no se verán afectadas.

El Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional consultará al Comité para la Ley Fundamental de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, del que forma parte, antes de dar una interpretación ¿formular una interpretación? de la presente ley.

Artículo 159 La facultad de enmendar ¿facultad de enmienda? la presente ley corresponde al Asamblea Popular Nacional.

La facultad de proponer enmiendas a la presente ley corresponderá al Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional, al Consejo de Estado 国务院 y a la Región Administrativa Especial de Hong Kong. Las propuestas de enmienda en la Región Administrativa Especial de Hong Kong serán presentadas a la Asamblea Popular Nacional por la delegación de la región en la Asamblea Popular Nacional tras obtener el consentimiento de una mayoría de dos tercios de los diputados en la Asamblea Popular Nacional de la región, una mayoría de dos tercios de todos 全体 los miembros del Consejo Legislativo de la Región y el jefe del ejecutivo de la región.

Antes de que se incluya en el orden del día de la Asamblea Popular Nacional una moción para enmendar la presente ley, deberá ser estudiada y presentada por el Comité para la Ley Básica de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Ninguna modificación ¿enmienda? de la presente ley podrá contravenir las políticas básicas establecidas por la República Popular China en relación con Hong Kong.

Capítulo IX Disposiciones complementarias

Artículo 160 Al establecerse la Región Administrativa Especial de Hong Kong, las leyes anteriormente vigentes en Hong Kong se adoptarán como leyes de la región,

excepto las que el **Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional** declare contrarias a la presente ley. Si posteriormente se comprueba que alguna ley es contraria a la presente ley, podrá ser modificada o dejar de tener efecto de acuerdo con los procedimientos prescritos en la presente ley ¿Necesario repetir tanto?

Los **documentos, papeles, escrituras, derechos y obligaciones** 文件、证件、契约和权利义务 mirar la diferencia válidos en virtud de las leyes anteriormente vigentes en Hong Kong seguirán siendo válidos y serán reconocidos y protegidos por la Región Administrativa Especial de Hong Kong, con sujeción a las disposiciones de la presente ley.

Anexo I: Método de selección del jefe del ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong

1. El jefe del ejecutivo será elegido por un **Comité Electoral** 选举委员会 ampliamente representativo de acuerdo con la presente ley y nombrado por el Gobierno Popular Central.

2. El Comité Electoral estará compuesto por 800 miembros de los siguientes **sectores**:

200 miembros del **sector industrial** 工商 - ¿empresarial?, **comercial** y financiero (mirar bien si poner el número detrás o delante)

Sector profesional: 200 miembros.

Sector laboral, de servicios sociales y religioso: 200 miembros.

Miembros del Consejo Legislativo, representantes de organizaciones regionales, diputados de Hong Kong en la Asamblea Popular Nacional y representantes de los miembros de Hong Kong del **Comité Nacional de la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino** 全国政协委员: 200 miembros.

El mandato del Comité Electoral será de cinco años.

3. La delimitación de los distintos sectores y los tipos de organizaciones de cada sector que pueden elegir a sus miembros será prescrita por una ley electoral promulgada por la Región Administrativa Especial de Hong Kong de acuerdo con los principios de **democracia** y **apertura**.

Los miembros del Comité Electoral serán elegidos por los **órganos estatutarios de cada sector** 各界别法定团体 ¿de sectores diversos? por sí mismos, de acuerdo con el número de **puestos asignados** y los métodos electorales prescritos en la ley **electoral**.

Los miembros del Comité Electoral votarán a título personal.

4. No menos de cien miembros del Comité Electoral podrán proponer conjuntamente 联合提名 candidatos 候选人 para el cargo de jefe del ejecutivo. Cada miembro puede proponer sólo un candidato.

5. El Comité Electoral, sobre la base de la lista de candidaturas 提名的名单, elegirá al jefe del ejecutivo designado por votación secreta sobre la base ¿principio? de una persona-un voto. El método específico de elección será prescrito por la ley electoral.

6. El primer jefe del ejecutivo será seleccionado de acuerdo con la "Decisión del Congreso Nacional del Pueblo sobre el Método para la Formación del Primer Gobierno y el Primer Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong".

7. En caso de que sea necesario modificar el método de selección del jefe del ejecutivo para los mandatos posteriores al año 2007, dichas modificaciones deberán realizarse con el respaldo de una mayoría de dos tercios de todos los miembros del Consejo Legislativo y el consentimiento del jefe del ejecutivo, y se informará de ellas al Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional para su aprobación.

Anexo II: Método para la formación del Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong y sus procedimientos de votación

I. Método para la formación del Consejo Legislativo

(1) El Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong estará compuesto por 60 miembros para cada legislatura. El primer Consejo Legislativo se formará de acuerdo con la "Decisión del Congreso Nacional del Pueblo sobre el Método para la Formación del Primer Gobierno y el Primer Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong". La composición de la segunda y tercera legislatura del Consejo Legislativo será la siguiente

Segunda legislatura

Miembros elegidos por circunscripciones funcionales 30 功能团体 literal es "grupos", mirar bien.

Miembros elegidos por el Comité Electoral 6 选举委员会选举

Los miembros elegidos por circunscripciones geográficas mediante elecciones directas 24 分区直接选举

Tercera legislatura

Miembros elegidos por circunscripciones funcionales 30 功能团体选举的议
员

Miembros elegidos directamente por los ¿distritos? 30 分区直接选举的议员
circunscripciones geográficas

(b) Excepto para el Primer Consejo Legislativo, el Comité Electoral mencionado será el Comité Electoral especificado en el **Anexo I** de la presente ley. La delimitación de las circunscripciones y el método de votación para las mencionadas elecciones directas por circunscripciones geográficas, la delimitación de las distintas circunscripciones funcionales y de los órganos estatutarios, la asignación de los escaños a los diputados, el método de elección y el método de elección de los diputados al Comité Electoral serán prescritos por una ley electoral introducida por el Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong y aprobada por el Consejo Legislativo.

II. Procedimientos de votación de proyectos de ley y mociones en el Consejo Legislativo.

Salvo que se disponga lo contrario en la presente ley, el Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong adoptará los siguientes procedimientos para la votación de **proyectos de ley y mociones**.

Un proyecto de ley presentado por el Gobierno será aprobado si recibe la mayoría de votos de todos los diputados presentes en la **reunión** ¿sesión?

Las mociones, los proyectos de ley y las enmiendas a los proyectos de ley del Gobierno presentados por los diputados individuales del Consejo Legislativo serán aprobados por la mayoría de cada uno de los dos grupos de diputados presentes, a saber, los diputados elegidos por circunscripciones funcionales y los diputados elegidos por circunscripciones geográficas mediante elecciones directas y por el Comité Electoral, respectivamente.

III. Método para la formación del Consejo Legislativo y sus procedimientos de votación después del 2007

En caso de que sea necesario modificar las disposiciones de **este anexo** ¿presente anexo?, dichas modificaciones deberán realizarse con el respaldo de una mayoría de dos tercios de todos los miembros del Consejo Legislativo y el consentimiento del jefe del ejecutivo, y se informará de ellas al Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional para que quede constancia.

**Anexo III: Leyes nacionales en vigor en la Región Administrativa Especial
de Hong Kong**

Las siguientes leyes nacionales se aplicarán localmente en la Región Administrativa Especial de Hong Kong mediante su promulgación 公布 ¿publicación? o legislación con efecto a partir del 1 de julio de 1997

I. Resolución sobre la capital nacional, el calendario lunar chino, el himno y la bandera nacionales de la República Popular China

II. Resolución sobre el Día Nacional de la República Popular China

III. "Decreto del Gobierno Popular Central sobre la proclamación del emblema nacional de la República Popular China" con: el diseño, la descripción y el método de uso del emblema nacional

IV. Declaración del Gobierno de la República Popular China sobre el Mar Territorial

V. Ley de la República Popular China sobre la nacionalidad

VI. Reglamento de la República Popular China sobre privilegios e inmunidades diplomáticas.

¿El título de estas leyes se pone en cursiva?

7. Versiones finales

Finalmente, llegamos al último apartado de nuestra traducción, las versiones finales de nuestras dos leyes. Después de haber visto las dificultades encontradas en el borrador, aquí veremos la solución final por la que hemos optado. También, todas las cuestiones respecto al estilo y los signos de puntuación han sido solucionados. Para el estilo que hemos aplicado en nuestros textos hemos utilizado como modelo nuestros textos paralelos.

7.1. Versión final del primer texto: *Ley de la República Popular China sobre la autonomía étnica regional.*

Ley de la República Popular China sobre la autonomía étnica regional

(Aprobado en la segunda sesión de la VI Asamblea Popular Nacional el 31 de mayo de 1984. Enmendado de acuerdo con la decisión del Comité Permanente de la IX

Asamblea Popular Nacional sobre la modificación de la Ley de la República Popular China sobre la autonomía étnica regional en su vigésima sesión del 28 de febrero de 2001.)

ÍNDICE SISTEMÁTICO

Preámbulo

Capítulo I. Exposición de motivos

Capítulo II. Establecimiento de regiones étnicas autónomas y composición de los órganos de autogobierno

Capítulo III. El derecho de autogobierno de los órganos autónomos

Capítulo IV. Tribunales y fiscalías populares locales

Capítulo V. Relaciones entre las etnias en las regiones autónomas

Capítulo VI. Obligaciones de los órganos superiores del Estado

Capítulo VII. Apéndice

PREÁMBULO

La República Popular China es un país unificado y multiétnico fundado conjuntamente por el pueblo. La autonomía étnica regional es una política básica del Partido Comunista Chino en la aplicación del marxismo-leninismo a la solución de la cuestión étnica en China, y es un sistema político fundamental del país.

Bajo la dirección del gobierno central, en las regiones donde conviven minorías étnicas se establecen órganos autónomos y se ejerce la autonomía. La introducción de la autonomía étnica regional encarna el espíritu del Estado de respetar y garantizar plenamente el derecho de todas las minorías étnicas a hacerse cargo de sus propios asuntos internos, y refleja la insistencia del Estado en aplicar los principios de igualdad, unidad y prosperidad común de todos los grupos étnicos.

La introducción de la autonomía étnica regional ha favorecido el entusiasmo de los ciudadanos de las diferentes etnias por estar a cargo de su propio territorio, desarrollar relaciones socialistas de igualdad, unidad y ayuda mutua entre las etnias, consolidar la unidad del país y promover el desarrollo de la construcción del socialismo en las regiones étnicas autónomas y en todo el país. En el futuro, se seguirá manteniendo y mejorando el sistema de autonomía étnica regional para que este sistema pueda desempeñar un mayor papel en el proceso de modernización socialista del país.

La práctica ha demostrado que al adherirse a la aplicación de la autonomía étnica regional, es necesario garantizar la aplicación efectiva de las leyes y políticas nacionales en las regiones étnicas autónomas de acuerdo con la realidad local; existe la necesidad de formar un gran número de cuadros de minorías étnicas a todos los niveles, profesionales de todo tipo y trabajadores cualificados; las regiones étnicas autónomas deben fomentar el espíritu de autosuficiencia y esfuerzo, y luchar por desarrollar la causa de la construcción socialista en sus propias zonas y contribuir a levantar el país. El Estado se esfuerza por ayudar a las regiones étnicas autónomas a acelerar su desarrollo económico y cultural de acuerdo con el Plan Nacional de Desarrollo Económico y Social. En la lucha por preservar la unidad nacional, es necesario oponerse al chovinismo, principalmente al chovinismo Han, pero también al chovinismo de las etnias locales.

Junto con el pueblo de todo el país, los ciudadanos de las regiones étnicas autónomas, bajo la dirección del Partido Comunista Chino y orientados por el marxismo-leninismo, el maoísmo y la teoría de Deng Xiaoping, se adhieren a la dictadura democrática popular, a la reforma y la apertura² y siguen el camino de la construcción del socialismo con características chinas. Hay que concentrarse en la modernización socialista y en el desarrollo de una economía de mercado socialista, en fortalecer la democracia socialista y el Estado de Derecho y también la construcción de la civilización espiritual socialista. Hay que acelerar el desarrollo económico y cultural de las regiones étnicas autónomas, construir regiones étnicas autónomas unidas y prósperas, y luchar por la prosperidad común de todos los grupos étnicos y la construcción de la patria en un país socialista rico, fuerte, democrático y civilizado.

La *Ley de la República Popular China sobre la autonomía Étnica Regional* es la ley fundamental para aplicar el sistema constitucional de autonomía étnica regional.

CAPÍTULO I EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

Artículo 1. La *Ley de la República Popular China sobre la autonomía étnica regional* se elabora de acuerdo con la Constitución de la República Popular China.

Artículo 2. La autonomía regional se ejercerá en los lugares donde conviven varias minorías étnicas.

² Período también conocido como “Reforma económica china”.

Las regiones étnicas autónomas se dividirán en regiones autónomas, prefecturas autónomas y distritos autónomos.

Todas las regiones étnicas autónomas serán parte inseparable de la República Popular China.

Artículo 3. En las regiones étnicas autónomas se establecerán órganos de autogobierno, y los órganos de autogobierno representarán el poder local a nivel nacional.

Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas aplicarán el principio del centralismo democrático.

Artículo 4. Los órganos de autogobierno en las regiones étnicas autónomas ejercerán los poderes y funciones de los órganos estatales locales según lo estipulado en el *capítulo III*, sección quinta, de la Constitución, al tiempo que ejercerán el derecho de autogobierno de acuerdo con la Constitución, la presente ley y las autoridades estipuladas en otras leyes. A su vez, aplicarán las leyes y políticas del Estado de acuerdo con la situación efectiva de las localidades.

Los órganos de autogobierno de las prefecturas autónomas ejercerán los poderes y funciones de los órganos estatales locales de los municipios de los distritos y condados subordinados, y al mismo tiempo ejercerán el derecho de autogobierno.

Artículo 5. Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas deberán salvaguardar la unidad del Estado y velar por el respeto y aplicación de la Constitución y las leyes en sus respectivas zonas.

Artículo 6. Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas conducirán al pueblo de todas las etnias a concentrar sus esfuerzos en la modernización socialista.

Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas tendrán derecho a adoptar políticas concretas y medidas flexibles para acelerar el desarrollo de la construcción económica y cultural de las regiones étnicas autónomas, de acuerdo con las condiciones locales y sin ir en contra de los principios de la Constitución ni de otras leyes.

Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas, guiados por el Plan Nacional seguirán mejorando la productividad laboral y la eficiencia económica, desarrollando las fuerzas productivas de la sociedad y elevando gradualmente el nivel de vida material de todos los grupos étnicos desde un punto de vista práctico.

Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas heredarán y consolidarán las bellas tradiciones culturales de las diferentes etnias, constituirán una civilización espiritual socialista con las características de éstas y elevarán constantemente la conciencia socialista, el nivel científico y cultural del pueblo de todas las etnias.

Artículo 7. Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas pondrán en primer lugar los intereses nacionales y cumplirán activamente las tareas que les asignen los órganos estatales de niveles superiores.

Artículo 8. Los órganos estatales de nivel superior garantizarán el ejercicio del derecho de autogobierno de los órganos autónomos en las regiones étnicas autónomas y se esforzarán por ayudar a éstas a acelerar el desarrollo de la construcción socialista basándose en las características y necesidades de dichas zonas.

Artículo 9. Los órganos estatales de nivel superior junto con los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas salvaguardarán y desarrollarán las relaciones nacionales socialistas de igualdad, unidad y ayuda mutua entre todas las etnias. Estarán prohibidas tanto la discriminación y la opresión de cualquier grupo étnico como las conductas que socaven la unión entre las etnias y creen división entre estas.

Artículo 10. Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas garantizarán la libertad de todas las etnias de la región para utilizar y desarrollar sus propias lenguas y escrituras y para mantener o cambiar sus usos y costumbres.

Artículo 11. Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas garantizarán la libertad de culto a los ciudadanos de las diferentes etnias.

Ningún órgano del Estado, grupo social o individuo podrá obligar a los ciudadanos a creer o no creer en una religión, ni discriminar entre los ciudadanos que creen en la religión y los que no creen en ella.

El Estado protegerá las actividades religiosas ordinarias.

Nadie podrá utilizar la religión para actividades que atenten contra el orden social, causen daño en la salud física de los ciudadanos o interfieran en el sistema educativo nacional.

Ni las comunidades religiosas ni los asuntos religiosos están sujetos al dominio por parte de potencias extranjeras.

CAPÍTULO II

ESTABLECIMIENTO DE LAS REGIONES ÉTNICAS AUTÓNOMAS Y COMPOSICIÓN DE LOS ÓRGANOS DE AUTOGOBIERNO.

Artículo 12. En las regiones donde convivan varias minorías étnicas, podrán establecerse localidades autónomas basadas en una o varias etnias minoritarias, de acuerdo con las condiciones de las relaciones étnicas locales, el desarrollo económico y otras condiciones, y teniendo en cuenta las circunstancias históricas.

Cuando dentro de una región étnica autónoma viven otras minorías étnicas, se establecerán las correspondientes zonas autónomas o cantones de minorías étnicas.

Según las circunstancias de las regiones étnicas autónomas, éstas pueden incluir barrios étnicos y pueblos de chinos Han u otras etnias.

Artículo 13. Los nombres de las regiones étnicas autónomas se compondrán, salvo en circunstancias especiales, siguiendo el orden del nombre del lugar, el nombre de la etnia y el estatus administrativo.

Artículo 14. El establecimiento de las regiones étnicas autónomas, la demarcación de los límites regionales y la composición de sus nombres serán realizados por los órganos estatales de los niveles superiores en consulta con los órganos estatales de las regiones en cuestión y los representantes de las etnias concernientes, y se presentarán para su aprobación de acuerdo con los procedimientos dictados por la ley.

Una vez establecida una región étnica autónoma, no podrá ser revocada o fusionada sin previo procedimiento legal; una vez determinados los límites regionales de una región étnica autónoma, no podrán ser modificados sin un procedimiento legal; si existe una verdadera necesidad de revocación, fusión o modificación, el departamento pertinente de un órgano superior del Estado y el órgano de autogobierno de la región étnica autónoma elaborarán un plan de consulta adecuado y lo presentarán para su aprobación de acuerdo con los procedimientos legales.

Artículo 15. Los órganos de autogobierno en las regiones étnicas autónomas serán la Asamblea Popular local y el Gobierno Popular local de las regiones autónomas, prefecturas autónomas y distritos autónomos.

Los gobiernos populares de las regiones étnicas autónomas serán responsables ante las asambleas populares de su nivel y ante los órganos administrativos estatales del

nivel inmediatamente superior, e informarán de su trabajo al comité permanente de la asamblea popular de su nivel cuando éstos no se encuentren reunidos. Los gobiernos populares de las regiones étnicas autónomas actuarán bajo la dirección del gobierno central y estarán todos subordinados al Consejo de Estado.

La organización y el trabajo de los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas serán regulados por la normativa o reglamentos específicos de las regiones étnicas autónomas de acuerdo con la Constitución y el marco legal.

Artículo 16. En las asambleas populares locales, además de representantes de las etnias que practiquen la autonomía regional, también estarán debidamente representadas las demás etnias que residan en el área administrativa en cuestión.

Las plazas y la proporción de los representantes de las etnias que practiquen la autonomía regional y de otras minorías en las asambleas locales de las regiones étnicas autónomas serán decididas por los comités permanentes de los congresos populares de las provincias, las regiones autónomas y los municipios que dependen directamente del gobierno central, de acuerdo con los principios estipulados por la ley, y serán comunicadas al Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional para que conste en acta.

El comité permanente del congreso popular de una región étnica autónoma tendrá como director o subdirector a un ciudadano del grupo étnico de la autonomía regional en cuestión.

Artículo 17. El presidente de una región autónoma, el gobernador de una prefectura autónoma y el gobernador de un distrito autónomo deberán ser ciudadanos de la etnia que practica la autonomía regional. Los demás miembros de los gobiernos populares de las regiones autónomas, las prefecturas autónomas y los distritos autónomos contarán con un número razonable de miembros pertenecientes a las etnias que practiquen la autonomía regional y de otras minorías étnicas.

Los gobiernos populares locales se regirán por un sistema en el que serán responsables el presidente de la región autónoma, el gobernador de la prefectura autónoma y el gobernador del distrito autónomo. El presidente de una región autónoma, el gobernador de una prefectura autónoma y el gobernador de un distrito autónomo presidirán la labor del gobierno popular en sus respectivos niveles.

Artículo 18. El cuadro de los departamentos de trabajo dependientes de los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas tendrá una dotación

razonable de miembros de las diferentes etnias que practiquen la autonomía regional y de otras minorías étnicas.

CAPÍTULO III

LA AUTONOMÍA DE LOS ÓRGANOS DE AUTOGOBIERNO

Artículo 19. Las asambleas populares de las regiones étnicas autónomas tendrán derecho a elaborar reglamentos autónomos y reglamentos específicos de acuerdo con las características políticas, económicas y culturales de las etnias locales. Los reglamentos autonómicos y los reglamentos específicos de las regiones autónomas entrarán en vigor después de haber sido comunicados al Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional para su aprobación.

Los reglamentos autónomos y los reglamentos específicos de las prefecturas y distritos autónomos entrarán en vigor después de haber sido comunicados al Comité Permanente del Congreso Popular de la provincia, región autónoma o municipio bajo jurisdicción del poder central para su aprobación y serán comunicados al Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional y al Consejo de Estado para que conste en acta.

Artículo 20. Si las resoluciones, decisiones, órdenes y directrices de los órganos estatales de nivel superior no se adaptan a la situación existente en las regiones étnicas autónomas, los órganos de autogobierno podrán informar a los órganos estatales de nivel superior para que autoricen la modificación o cese de su aplicación; los órganos estatales de nivel superior darán una respuesta en un plazo de sesenta días a partir de la fecha de recepción del informe.

Artículo 21. En el desempeño de sus funciones y de acuerdo con lo estipulado en el reglamento sobre autogobierno de las regiones étnicas autónomas, los órganos de autogobierno utilizarán una o varias lenguas y escrituras de uso común en la zona; cuando en el ejercicio de sus funciones se utilicen al mismo tiempo varias lenguas y escrituras de uso común, podrán prevalecer la lengua y la escritura de las etnias que practiquen la autonomía regional.

Artículo 22. De acuerdo con las necesidades de la construcción socialista, los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas adoptarán diversas medidas para formar a un gran número de funcionarios a todos los niveles, como profesionales

del sector científico, tecnológico y de gestión empresarial, entre otros trabajadores cualificados, de entre las etnias locales. También prestarán la debida atención a las mujeres de las minorías étnicas, formando funcionarias, otras profesionales y técnicas a todos los niveles.

Cuando se contrate personal en los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas, se tendrá debidamente en cuenta a las personas de las etnias que practiquen la autonomía regional y otras minorías étnicas.

Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas podrán adoptar medidas especiales para dar un trato preferente y fomentar la participación de profesionales de todo tipo en las obras de construcción de las zonas autónomas.

Artículo 23. Cuando se contrate personal de acuerdo con la normativa estatal, las empresas e instituciones de las regiones étnicas autónomas darán prioridad a la contratación de personal de las minorías étnicas, y podrán contratar a la población de las minorías étnicas de las zonas rurales y de pastoreo.

Artículo 24. Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas podrán, de acuerdo con el sistema militar del Estado y las necesidades efectivas de la localidad y con la autorización del Consejo de Estado, organizar fuerzas locales de seguridad pública para el mantenimiento del orden público.

Artículo 25. Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas formularán, tomando el Plan Nacional como guía, enfoques, políticas y planes de construcción económica de acuerdo con las características y necesidades de las zonas, y organizarán y gestionarán autónomamente las empresas locales de reconstrucción económica.

Artículo 26. Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas, partiendo de la premisa de adherirse a los principios socialistas, harán los ajustes adecuados en las relaciones de producción y las estructuras económicas de acuerdo con las disposiciones de la ley y las características del desarrollo económico de la zona, y se esforzarán por desarrollar una economía de mercado socialista.

Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas se adhieren al sistema económico básico en el que la propiedad pública es el pilar y se desarrollan conjuntamente diversos sistemas de propiedad, fomentando también el desarrollo de economías de propiedad no privada.

Artículo 27. Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas determinarán, de acuerdo con las disposiciones de la ley, la propiedad y el uso de las zonas de pastoreo y los bosques dentro de sus respectivas zonas.

Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas protegerán praderas y bosques y organizarán y fomentarán la plantación de árboles. Está prohibido que organizaciones o individuos destruyan las praderas y los bosques. Está estrictamente prohibida la destrucción de pastizales y bosques para despejar tierras de cultivo.

Artículo 28. Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas gestionarán y protegerán, de acuerdo con las disposiciones legales, los recursos naturales de sus respectivas zonas. Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas, de acuerdo con las disposiciones de la ley y la planificación unificada del Estado, darán prioridad al desarrollo y la utilización conveniente de los recursos naturales que puedan ser desarrollados por dichas zonas.

Artículo 29. Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas, bajo la orientación del Plan Nacional y de acuerdo con los recursos financieros y materiales y otras condiciones específicas de las localidades, determinarán de forma autónoma los proyectos de infraestructura.

Artículo 30. Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas gestionarán de forma autónoma las empresas y compañías pertenecientes a sus propias zonas.

Artículo 31. Las regiones étnicas autónomas podrán, de acuerdo con las regulaciones del Estado, realizar actividades económicas y comerciales en el extranjero y, con la aprobación del Consejo de Estado, podrán abrir puertos para el comercio exterior.

Las regiones étnicas autónomas fronterizas con países extranjeros estarán autorizadas a realizar comercio transfronterizo con la aprobación del Consejo de Estado.

Las regiones étnicas autónomas gozarán de políticas preferenciales del Estado en las actividades económicas y comerciales exteriores.

Artículo 32. Las finanzas de las regiones étnicas autónomas constituirán el primer nivel de las finanzas y son una parte íntegra de las finanzas del Estado.

Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas tendrán autonomía para gestionar las finanzas locales. Los órganos de autogobierno de estas

zonas decidirán el uso de todos los ingresos financieros pertenecientes a las regiones étnicas autónomas de acuerdo con el sistema financiero estatal.

Las regiones étnicas autónomas gozarán de la atención de niveles superiores de financiación en el marco de un sistema financiero nacional unificado, a través de un sistema regulado de transferencias financieras operado por el Estado.

El presupuesto fiscal de las regiones autónomas nacionales se establecerá, de acuerdo con la normativa estatal, con fondos de uso flexible, y la proporción de reservas presupuestarias será mayor que la de otras regiones del país.

En el transcurso de la aplicación de los presupuestos financieros, los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas adoptarán sus propias disposiciones para el uso de los ingresos excedentes y el ahorro de gastos.

Artículo 33. Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas podrán, de acuerdo con los principios establecidos por el Estado y teniendo en cuenta la situación existente en la región, formular disposiciones complementarias y medidas específicas sobre las diversas normas de gasto, cuotas y cupos de la región. Los reglamentos complementarios y las medidas específicas formulados por las regiones autónomas se comunicarán al Consejo de Estado para su registro; los reglamentos complementarios y las medidas específicas formulados por las prefecturas y los distritos autónomos se comunicarán a los gobiernos populares de las provincias, las regiones autónomas y los municipios bajo jurisdicción del poder central para su aprobación.

Artículo 34. En la aplicación de la legislación fiscal nacional, los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas podrán, además de tener que ser aprobadas de los conceptos de reducción o exención de impuestos que deberán ser unificados y aprobados por el Estado, conceder reducciones o exenciones de impuestos a determinados conceptos que pertenecerán a los ingresos fiscales locales y que requerirán cuidado y estímulo desde la perspectiva de la fiscalidad. Las decisiones sobre reducciones o exenciones de impuestos de las prefecturas y condados autónomos se comunicarán a los gobiernos populares de las provincias, regiones autónomas y municipios directamente dependientes del gobierno central para su aprobación.

Artículo 35. Las regiones étnicas autónomas podrán, de conformidad con la ley y de acuerdo con las necesidades de su desarrollo económico y social, establecer tanto bancos comerciales locales como organizaciones cooperativas de crédito urbanas y rurales.

Artículo 36. Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas decidirán, de acuerdo con la política educativa del Estado y de conformidad con las disposiciones de la ley, la planificación educativa de la zona, el establecimiento de escuelas de todos los niveles y tipos, el sistema escolar, el programa educativo, el contenido educativo, la lengua de enseñanza y el método de admisión.

Artículo 37. Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas desarrollarán por sí mismos la educación entre las etnias, erradicarán el analfabetismo, organizarán diversos tipos de escuelas, popularizarán la educación obligatoria de nueve años, adoptarán diversas formas de educación secundaria superior y de educación secundaria profesional y técnica, desarrollarán la educación superior de acuerdo con las condiciones y necesidades específicas, y formarán a profesionales de diversas minorías étnicas.

Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas crearán escuelas primarias étnicas públicas y escuelas secundarias étnicas, principalmente con régimen de internado y becas, destinadas a las minorías étnicas con dificultades económicas residentes en zonas de pastoreo y de residencia en zonas montañosas, a fin de garantizar que los alumnos que asistan a estas escuelas completen su educación obligatoria. Los gastos de funcionamiento de las escuelas y las becas serán sufragados por las autoridades financieras locales; en el caso de que las autoridades locales tuvieran dificultades financieras, las autoridades financieras de nivel superior proporcionarían subvenciones.

Las escuelas y otras instituciones educativas en los que se matriculen alumnos predominantemente de minorías étnicas deberán, siempre que sea posible, utilizar libros de texto escritos en la lengua de la minoría étnica e impartir las clases en la lengua de la minoría étnica. También deberán ofrecer cursos de lengua china desde cursos de niveles inferiores o superiores de la escuela primaria, según las circunstancias, y así promover el uso en todo el país del mandarín y los caracteres chinos estándar.

Los gobiernos populares de todos los niveles deberán apoyar económicamente el compendio y divulgación de material didáctico y publicaciones en lenguas minoritarias.

Artículo 38. Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas desarrollarán autónomamente las actividades culturales de las etnias en forma de literatura, arte, periodismo, publicaciones, radio, cine y televisión con particularidades étnicas; incrementarán la inversión en entidades culturales, reforzarán la construcción de instalaciones culturales y acelerarán el desarrollo de empresas culturales.

Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas organizarán y respaldarán a las unidades y departamentos pertinentes en la recopilación, organización, traducción y publicación de libros sobre historia y cultura de las etnias. También en la protección de los monumentos y sitios, las valiosas reliquias culturales y otros importantes patrimonios históricos y culturales de las etnias. Por último, también en la herencia y el desarrollo de la extraordinaria cultura étnica tradicional.

Artículo 39. Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas decidirán autónomamente los planes de desarrollo de ciencia y tecnología en sus propias regiones y divulgarán el conocimiento científico y tecnológico.

Artículo 40. Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas decidirán por sí mismos los planes de desarrollo de atención médica y sanitaria en sus propias regiones y desarrollarán la medicina moderna y la medicina tradicional étnica.

Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas reforzarán la prevención y el control de las enfermedades infecciosas y endémicas y la atención sanitaria materno-infantil, y mejorarán las condiciones médicas y sanitarias.

Artículo 41. Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas desarrollarán la industria deportiva libremente, llevarán a cabo actividades deportivas étnicas tradicionales y mejorarán la aptitud física del pueblo de todas las etnias.

Artículo 42. Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas desarrollarán activamente intercambios y colaboración con otras áreas en materia de educación, ciencia, tecnología, cultura, arte, salud y deporte.

Los órganos de autogobierno de las regiones y prefecturas autónomas podrán, de acuerdo con las disposiciones del Estado, realizar intercambios con países extranjeros en los ámbitos de educación, ciencia, tecnología, cultura, arte, salud y deporte.

Artículo 43. Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas formularán, de acuerdo con las disposiciones de la ley, medidas para la gestión de la población flotante.

Artículo 44. Las regiones étnicas autónomas practicarán la planificación familiar y la eugenesia para mejorar la genética de la población de todos los grupos étnicos.

Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas, de conformidad con las disposiciones de la ley y teniendo en cuenta la situación efectiva de la región, formularán medidas para la aplicación de la planificación familiar.

Artículo 45. Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas protegerán y mejorarán el entorno vital y el entorno ecológico, prevendrán y controlarán la contaminación y otros riesgos públicos, para lograr el desarrollo armonioso de la población, los recursos y el medio ambiente.

CAPÍTULO IV

LOS TRIBUNALES POPULARES Y LAS FISCALÍAS POPULARES LOCALES

Artículo 46. Los tribunales populares y las fiscalías populares locales serán responsables ante los congresos populares y ante sus comisiones permanentes de sus respectivos niveles. Las fiscalías populares de las regiones étnicas autónomas también serán responsables ante las fiscalías populares de los niveles superiores.

El trabajo de los tribunales populares locales será supervisado por el Tribunal Popular Supremo y los tribunales populares de niveles superiores. El trabajo de las fiscalías populares de las regiones étnicas autónomas estará bajo la supervisión de la Fiscalía Popular Suprema y de las fiscalías populares de niveles superiores.

Los miembros principales y el personal de los tribunales populares y las fiscalías populares locales incluirán miembros de las etnias que practiquen la autonomía regional.

Artículo 47. Los tribunales populares y las fiscalías populares locales atenderán y tramitarán las causas en los idiomas de uso común en la localidad, y contarán con una proporción razonable de personal con dominio de los idiomas y las escrituras de las minorías étnicas de uso común en la localidad.

Debe proporcionarse un intérprete a las partes en el procedimiento que no conozcan la lengua o la escritura comúnmente utilizada en la zona.

Los instrumentos jurídicos deben estar redactados en una o varias de las lenguas locales de uso común según proceda.

El pueblo de todas las etnias tiene garantizado el derecho a utilizar su propia lengua y escritura en los procedimientos legales.

CAPÍTULO V

RELACIONES ENTRE LAS DIFERENTES ETNIAS EN LAS REGIONES ÉTNICAS AUTÓNOMAS

Artículo 48. Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas garantizarán la igualdad de derechos de todas las etnias dentro de la zona.

Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas unirán a los cuadros³ y las masas de las diferentes etnias motivándolos para movilizarse plenamente y construir juntos las regiones étnicas autónomas.

Artículo 49. Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas educarán y alentarán a los cuadros de todas las etnias a aprender las lenguas y escrituras de otros. Los cuadros Han deberán aprender las lenguas y escrituras de las etnias minoritarias locales, y los cuadros de las etnias minoritarias, además de aprender y utilizar sus propias lenguas y escrituras, deberán aprender también mandarín y los caracteres estandarizados de uso común en todo el país.

Los funcionarios de las regiones étnicas autónomas serán compensados por su competencia en el uso de dos o más lenguas y escrituras de uso local.

Artículo 50. Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas prestarán asistencia a otras etnias minoritarias que convivan en la misma zona a establecer la correspondiente localidad autónoma o cantón de minoría étnica.

Los órganos de autogobierno de las regiones autónomas prestarán asistencia a las distintas etnias de la zona a desarrollar sus actividades económicas, educativas, científicas y tecnológicas, culturales, sanitarias y deportivas.

Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas se ocupan de las peculiaridades y necesidades de las etnias locales.

Artículo 51. Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas deberán consultar estrechamente a sus representantes y respetar sus opiniones cuando traten cuestiones específicas que afecten a las distintas etnias de la zona.

Artículo 52. Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas garantizarán que los ciudadanos de todas las etnias dentro de sus zonas disfruten de los

³ En chino mandarín, el término 干部 *gànbù* hace referencia al funcionariado que ocupa altos cargos en la administración estatal.

derechos civiles estipulados en la Constitución y que reciban la educación consiguiente para cumplir con el deber de la ciudadanía.

Artículo 53. Los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas promoverán las virtudes públicas de amor a la patria, el amor al pueblo, el amor al trabajo, el amor a la ciencia y el amor al socialismo , y educarán al pueblo de todas las etnias de la zona en el patriotismo, el comunismo y la política étnica para que confíen, aprendan y se ayuden mutuamente y también respeten la lengua y la escritura, las costumbres, los hábitos y las creencias religiosas de los demás, a fin de trabajar juntos y salvaguardar la unidad del país y la cohesión de todas las etnias.

CAPÍTULO VI

OBLIGACIONES DE LAS AUTORIDADES SUPERIORES DEL ESTADO

Artículo 54. Las resoluciones, decisiones, órdenes e instrucciones de los órganos estatales de nivel superior relativas a las regiones étnicas autónomas se adecuarán a la situación efectiva de las mismas.

Artículo 55. Los órganos estatales de nivel superior asistirán y guiarán la investigación, formulación y aplicación de estrategias de desarrollo económico en las regiones étnicas autónomas, y ayudarán a las regiones étnicas autónomas a acelerar el desarrollo de las actividades económicas, educativas, científicas y tecnológicas, culturales, sanitarias y deportivas en términos de recursos financieros, materiales, tecnológicos y humanos.

El Estado formulará políticas preferentes para orientar y estimular al capital nacional y extranjero a invertir en las regiones étnicas autónomas.

Al formular los planes nacionales de desarrollo económico y social, los órganos superiores del Estado deben tener en cuenta las características y necesidades de las regiones étnicas autónomas.

Artículo 56. El Estado dará prioridad a organizar razonablemente los proyectos de desarrollo de recursos y de construcción de infraestructuras en las regiones étnicas autónomas de acuerdo con la planificación unificada y la demanda del mercado. El Estado aumentará convenientemente la proporción de inversión y la proporción de

préstamos del banco estatal para la implementación de políticas en los grandes proyectos de inversión en infraestructuras.

Cuando el Estado organice la construcción de infraestructuras en regiones étnicas autónomas y requiera de fondos de contrapartida de las regiones étnicas autónomas, se procurará reducir o eximir los fondos de contrapartida según las distintas circunstancias.

El Estado asistirá a las regiones étnicas autónomas en la aceleración del desarrollo de la ciencia y la tecnología prácticas y al perfeccionamiento de los avances, promoverá activamente la tecnología práctica y la alta tecnología en condiciones óptimas para desarrollarse, y guiará activamente el flujo adecuado de talentos científicos y tecnológicos hacia las regiones étnicas autónomas.

Cuando el Estado transfiera proyectos de construcción a las regiones étnicas autónomas, proporcionará recursos y tecnología avanzados y aplicables según las condiciones locales.

Artículo 57. El Estado, de acuerdo con las características y necesidades del desarrollo económico de las regiones étnicas autónomas, utilizará ampliamente el mercado monetario y el mercado de capitales para aumentar el apoyo financiero a las regiones étnicas autónomas.

Las instituciones financieras apoyarán prioritariamente los proyectos de inversión en activos fijos de las regiones étnicas autónomas y las empresas en consonancia con la política industrial del Estado, así como sus necesidades financieras razonables en el desarrollo de los recursos y la variedad de economías.

El Estado animará a los bancos comerciales a aumentar su inversión crediticia en las regiones étnicas autónomas y a apoyar activamente las necesidades razonables de capital de las empresas locales.

Artículo 58. Los órganos estatales de nivel superior ayudarán a las empresas de las regiones étnicas autónomas a llevar a cabo innovación tecnológica y a promover la mejora de las estructuras industriales en términos de recursos financieros, económicos y de personal.

Los órganos estatales de nivel superior deberán organizar y alentar a los directivos y técnicos de las empresas de las regiones étnicas autónomas a estudiar en las regiones económicamente desarrolladas, y al mismo tiempo guiar y alentar a los directivos y técnicos de las empresas de las regiones económicamente desarrolladas a trabajar en las empresas de las regiones étnicas autónomas.

Artículo 59. El Estado establecerá diversos fondos para fines específicos para asistir a las regiones étnicas autónomas a desarrollar su construcción económica y cultural.

Ningún departamento podrá deducir, retener o apropiarse indebidamente de los fondos para fines específicos o temporales dirigidos a las etnias, ni utilizarlos para sustituir los ingresos presupuestarios habituales de las regiones étnicas autónomas.

Artículo 60. Los órganos del Estado a niveles superiores, de acuerdo con la política estatal sobre el comercio étnico y las necesidades de las regiones étnicas autónomas, prestarán apoyo a las empresas comerciales, de abastecimiento y comercialización y farmacéuticas de las regiones étnicas autónomas en términos de inversión, financiación y fiscalidad.

Artículo 61. El Estado formulará políticas preferenciales para apoyar el desarrollo del comercio económico exterior en las regiones étnicas autónomas, ampliará la autonomía de las operaciones de comercio exterior de las empresas de producción en las regiones étnicas autónomas, fomentará el desarrollo de las exportaciones de productos locales con potencial comercial y aplicará políticas comerciales fronterizas preferenciales.

Artículo 62. Con el desarrollo de la economía nacional y el crecimiento de los ingresos fiscales, el nivel superior de las finanzas aumentará gradualmente los pagos de transferencias financieras a las regiones étnicas autónomas.

A través de los pagos de transferencias financieras generales, los pagos de transferencias financieras especiales, los pagos de transferencias financieras para las políticas preferenciales étnicas y otros medios determinados por el Estado, se aumentará la financiación para las regiones étnicas autónomas y se utilizará para acelerar el desarrollo económico y el progreso social en las regiones étnicas autónomas y reducir gradualmente la brecha con las zonas desarrolladas.

Artículo 63. Los órganos del Estado a niveles superiores apoyarán a las regiones étnicas autónomas en la inversión, las finanzas y los impuestos para mejorar las condiciones de producción en la agricultura, la ganadería, la silvicultura y la infraestructura como la conservación del agua, el transporte, la energía y las comunicaciones; y apoyarán a las regiones étnicas autónomas en el uso racional de los recursos locales para desarrollar las industrias locales, las empresas municipales, las pequeñas y medianas empresas y la producción de bienes para las necesidades especiales de las minorías étnicas y la artesanía tradicional.

Artículo 64. Los órganos del Estado a niveles superiores organizarán, apoyarán y alentarán a las regiones económicamente desarrolladas para que lleven a cabo una colaboración económica, tecnológica a múltiples niveles. También existirá una cooperación bilateral⁴ en diversas facetas con las regiones étnicas autónomas, y se ayudará y promoverá el desarrollo de empresas económicas, educativas, científicas y tecnológicas, culturales, sanitarias y deportivas en las regiones étnicas autónomas.

Artículo 65. Al desarrollar los recursos de las regiones étnicas autónomas y desarrollar la construcción en estas, el Estado tendrá en cuenta sus intereses, tomará medidas que favorezcan la construcción económica de las regiones étnicas autónomas y se ocupará de la producción y el sustento de las minorías étnicas locales.

El Estado tomará medidas para compensar con ciertos beneficios a las regiones étnicas autónomas que exporten recursos naturales.

El Estado orientará y alentará a las empresas de las regiones económicamente desarrolladas a invertir en las regiones étnicas autónomas y a llevar a cabo diversas formas de cooperación económica de acuerdo con el principio del beneficio mutuo.

Artículo 66. Los órganos estatales de nivel superior incluirán los principales proyectos de gestión integral para el equilibrio ecológico y la protección del medio ambiente en las regiones étnicas autónomas en los planes nacionales de desarrollo económico y social y lo harán de forma unificada.

El Estado compensará a las regiones étnicas autónomas con determinados beneficios por su contribución al equilibrio ecológico y a la protección del medio ambiente del país.

Al desarrollar los recursos y fomentar la construcción en las regiones étnicas autónomas, toda organización o individuo deberá tomar medidas eficaces para proteger y mejorar el entorno vital local y el entorno ecológico, y también para prevenir y controlar la contaminación y otros riesgos públicos.

Artículo 67. Cuando se contrate personal de acuerdo con la normativa estatal, las entidades de carácter público y privado de las regiones étnicas autónomas dependientes de los órganos estatales superiores darán prioridad a la contratación de personal de las minorías étnicas locales.

⁴ 对口支援

duìkǒu zhīyuán es una política que implementó el Partido Comunista Chino para acelerar el desarrollo económico y social de las zonas con minorías étnicas. Mediante esta política se ha promovido que las provincias desarrolladas de China continental presten apoyo humano, material, financiero y tecnológico a las regiones étnicas.

Las entidades de carácter público y privado de las regiones étnicas autónomas respetarán la autonomía de los órganos locales de autogobierno, acatarán los reglamentos locales de autonomía, reglamentos específicos y la legislación local y aceptarán la supervisión de estos.

Artículo 68. Los órganos estatales de nivel superior no podrán cambiar la afiliación de las empresas pertenecientes a las regiones étnicas autónomas sin el consentimiento de los órganos de autogobierno de las regiones étnicas autónomas.

Artículo 69. El Estado y los gobiernos populares de los niveles superiores reforzarán su apoyo a las zonas pobres de las regiones étnicas autónomas en términos de recursos financieros, materiales, tecnológicos y humanos, para ayudar a las personas en situación de pobreza a escapar de la pobreza y alcanzar una vida digna.

Artículo 70. Los órganos del Estado a niveles superiores asistirán a las regiones étnicas autónomas en formar un gran número de cuadros a todos los niveles, diversos profesionales y trabajadores cualificados de entre los grupos étnicos locales. De acuerdo con las necesidades de las regiones étnicas autónomas, adoptarán diversas formas para desplegar un número adecuado de profesores, médicos, gestores científicos y tecnológicos y empresariales para que participen en la labor de las regiones étnicas autónomas, y se ocuparán adecuadamente de sus condiciones de vida.

Artículo 71. El Estado incrementará su inversión en educación en las regiones étnicas autónomas y tomará medidas especiales para ayudar a las regiones étnicas autónomas a acelerar la universalización de la educación obligatoria de nueve años y el desarrollo de otros servicios educativos, a fin de elevar el nivel científico y cultural del pueblo de todas las etnias.

El Estado organizará clases y cursos preparatorios en las escuelas étnicas de educación superior, específica o especialmente para estudiantes de minorías étnicas, y podrá adoptar el método específico de matriculación y distribución de estudiantes. En cuanto a la admisión de nuevos alumnos en los centros especializados de enseñanza superior y secundaria, los criterios y condiciones de admisión se flexibilizarán razonablemente para los estudiantes de minorías étnicas, y se prestará especial atención a los estudiantes de minorías étnicas cuya población sea especialmente reducida. Los gobiernos populares y las escuelas de todos los niveles deberán adoptar diversas medidas para ayudar a los estudiantes de minorías procedentes de familias vulnerables económicamente a completar sus estudios.

El Estado organizará escuelas secundarias étnicas en las zonas desarrolladas o abrirá clases para etnias en las escuelas secundarias generales para matricular estudiantes de minorías étnicas en la enseñanza secundaria.

El Estado ayudará a las regiones étnicas autónomas a formar y capacitar a profesores de todos los grupos étnicos. El Estado organizará y animará a profesores y graduados de todas las etnias que cumplan los requisitos para ejercer, a trabajar en el sector de la educación y la enseñanza en las regiones étnicas autónomas, y les dará el correspondiente trato preferente.

Artículo 72. Los órganos del Estado en los niveles superiores reforzarán la educación sobre las políticas étnicas para los cuadros y las masas de todas las etnias, y comprobarán con frecuencia la observancia y aplicación de las políticas y las leyes pertinentes.

CAPÍTULO VII

APÉNDICE

Artículo 73. El Consejo de Estado y demás departamentos pertinentes formularán, respetando los límites de sus competencias, normativas administrativas, regulaciones, medidas específicas y métodos para la aplicación de la presente ley.

Teniendo en cuenta la situación efectiva de la regiones, los congresos populares y comités permanentes de las regiones autónomas y de las provincias y municipios bajo jurisdicción del poder central con prefecturas y distritos autónomos bajo su competencia formularán medidas específicas para la aplicación de la presente ley.

Artículo 74. La presente ley será aprobada por la Asamblea Popular Nacional y entrará en vigor el 1 de octubre de 1984.

7.2. Versión final del segundo texto: *Ley Básica de la Región Administrativa Especial de Hong Kong de la República Popular China.*

Ley Básica de la Región Administrativa Especial de Hong Kong de la República Popular China

Decreto 26/1990, de 4 de abril, promulgado por el presidente de la República Popular China, de la Tercera Sesión de la VII Asamblea Popular Nacional el 4 de abril de 1990.

En vigor desde el 1 de julio de 1997.

ÍNDICE SISTEMÁTICO

Preámbulo

CAPÍTULO I. Exposición de motivos

CAPÍTULO II. De la relación entre el gobierno central y la región administrativa especial de Hong Kong

CAPÍTULO III. De los derechos y deberes de los ciudadanos

CAPÍTULO IV. De la forma de gobierno

Sección primera. Del jefe del Ejecutivo

Sección segunda. Del poder ejecutivo

Sección tercera. Del poder legislativo

Sección cuarta. Del poder judicial

Sección quinta. De las organizaciones regionales

Sección sexta. De los funcionarios

CAPÍTULO V. De la Economía

Sección primera. De las finanzas, banca, comercio e industria

Sección segunda. De los títulos de propiedad de tierras

Sección tercera. Del transporte marítimo

Sección cuarta. De la aviación civil

CAPÍTULO VI. De la educación, ciencia, cultura, deporte, religión, trabajo y servicios sociales

CAPÍTULO VII. De los asuntos exteriores

CAPÍTULO VIII. Interpretación y enmiendas de la presente ley

CAPÍTULO IX. Apéndice

Disposición adicional primera. Método de selección del jefe del Ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong

Disposición adicional segunda. Método para la formación del Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong y sus procedimientos de votación

Disposición adicional tercera. Leyes nacionales en vigor en la Región Administrativa Especial de Hong Kong

Decreto 26/1990 promulgado por el presidente de la República Popular China

La *Ley Básica de la Región Administrativa Especial de Hong Kong de la República Popular China*, incluyendo la *disposición adicional primera*: “Método de selección del jefe del Ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong”, la *disposición adicional segunda*: “Método para la formación del Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong y sus procedimientos de votación”, y la *disposición adicional tercera*: “Leyes nacionales en vigor en la Región Administrativa Especial de Hong Kong”, junto con los diseños de la bandera y el emblema regionales de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, fueron adoptados por la Tercera sesión de la VII Asamblea Popular Nacional de la República Popular China el 4 de abril de 1990 y quedan promulgados para su entrada en vigor a partir del 1 de julio de 1997.

Yang Shangkun, presidente de la República Popular China.

4 de abril de 1990

PREÁMBULO

Hong Kong es un territorio que forma parte de China desde la antigüedad, este fue ocupado por los británicos tras la Guerra del Opio en 1840. El 19 de diciembre de 1984, el Gobierno chino y el británico firmaron la *Declaración Conjunta Sino-Británica*, confirmando que el Gobierno de la República Popular China recuperaría el ejercicio de

la soberanía sobre Hong Kong el 1 de julio de 1997, cumpliendo así el ansiado deseo del pueblo chino por recuperar Hong Kong.

Con el fin de defender la unidad y la integridad territorial del Estado, mantener la prosperidad y la estabilidad de Hong Kong, y teniendo en cuenta la situación histórica y práctica de Hong Kong, el Estado decide que, al reanudar el ejercicio de la soberanía sobre Hong Kong, se establecerá la Región Administrativa Especial de Hong Kong de acuerdo con lo dispuesto en el *artículo 31* de la Constitución de la República Popular China, y en conformidad con el principio de "un país, dos sistemas", el sistema y las políticas socialistas no se practicarán en Hong Kong. Las políticas fundamentales del Estado respecto a Hong Kong han sido establecidas por el Gobierno chino en la *Declaración Conjunta Sino-Británica*.

De acuerdo con la Constitución de la República Popular China, la Asamblea Popular Nacional promulga la *Ley Básica de la Región Administrativa Especial de Hong Kong de la República Popular China* para estipular el sistema que se practicará en la Región Administrativa Especial de Hong Kong, con el fin de garantizar la aplicación de las políticas fundamentales del Estado relativas a Hong Kong.

CAPÍTULO I

EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

Artículo 1. La Región Administrativa Especial de Hong Kong será una parte inseparable de la República Popular China.

Artículo 2. La Asamblea Popular Nacional autoriza a la Región Administrativa Especial de Hong Kong a ejercer un alto grado de autonomía y a gozar de facultad de gestión administrativa, poder ejecutivo, legislativo y judicial independientes, incluido el poder de adjudicación final, en conformidad con la presente ley.

Artículo 3. El poder ejecutivo y legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, en conformidad con la presente ley, estarán compuestos por residentes permanentes de Hong Kong.

Artículo 4. La Región Administrativa Especial de Hong Kong defenderá los derechos y libertades de los residentes de esta y de otras personas en la región de acuerdo con la ley.

Artículo 5. La Región Administrativa Especial de Hong Kong no adoptará un sistema o políticas socialistas y mantendrá durante cincuenta años el sistema capitalista vigente y el modo de vida.

Artículo 6. La Región Administrativa Especial de Hong Kong protegerá el derecho a la propiedad privada de acuerdo con la ley.

Artículo 7. La tierra y los recursos naturales en la Región Administrativa Especial de Hong Kong serán propiedad del Estado. El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong será responsable de su gestión, uso, desarrollo, arrendamiento o concesión a personas físicas, personas jurídicas u organizaciones para su uso o desarrollo, y los ingresos derivados de los mismos quedarán totalmente a disposición del Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Artículo 8. Se mantendrán las leyes anteriormente vigentes en Hong Kong, es decir, el derecho anglosajón, las leyes de equidad⁵, los reglamentos, la legislación subordinada⁶ y el derecho consuetudinario, salvo las que contravengan la presente ley o estén sujetas a modificación por parte del poder legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Artículo 9. El poder ejecutivo, legislativo y judicial de la Región Administrativa Especial de Hong Kong podrán utilizar el inglés, que también será lengua oficial, además del chino.

Artículo 10. Además de la bandera y el símbolo nacionales de la República Popular China, la Región Administrativa Especial de Hong Kong podrá utilizar también la bandera y el emblema regionales.

La bandera regional de la Región Administrativa Especial de Hong Kong será una bandera roja con una Bauhinia de cinco estambres acabados en forma de estrella.

El emblema de la Región Administrativa Especial de Hong Kong será una Bauhinia de cinco estambres acabados en forma de estrella, rodeada por las palabras en chino mandarín “*中华人民共和国香港特别行政区*” y “*Hong Kong*” en inglés.

Artículo 11. De conformidad con el *artículo 31* de la Constitución de la República Popular China, el sistema y política de la Región Administrativa Especial de

⁵ En las jurisdicciones que siguen el sistema de derecho consuetudinario inglés, la equidad es el cuerpo de leyes que se desarrolló en la Corte de Cancillería inglesa.

⁶ Por “legislación subordinada” (*Subsidiary legislation* en inglés) se entiende cualquier proclamación, norma, reglamento, orden, resolución, notificación, norma judicial, ordenanza u otro instrumento realizado en virtud de cualquier Ordenanza y que tenga efecto legislativo.

⁷ “*Región Administrativa Especial de Hong Kong de la República Popular China*”

Hong Kong, incluidos el sistema social y económico, los sistemas relativos a la protección de los derechos y libertades fundamentales de los ciudadanos, la gestión administrativa, el sistema legislativo y judicial, y las políticas relacionadas en cuestión, se basarán en lo estipulado por la presente ley.

Ninguna ley establecida por el poder legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong podrá contravenir la presente ley.

CAPÍTULO II

DE LA RELACIÓN ENTRE EL GOBIERNO CENTRAL Y LA REGIÓN ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE HONG KONG

Artículo 12. La Región Administrativa Especial de Hong Kong será una región administrativa de la República Popular China que gozará de un alto grado de autonomía y se encontrará bajo la administración directa del Gobierno Popular Central.

Artículo 13. El Gobierno Popular Central será responsable de gestionar los asuntos exteriores relacionados con la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

El Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Popular China establecerá una oficina en Hong Kong para ocuparse de los asuntos exteriores.

El Gobierno Popular Central autoriza a la Región Administrativa Especial de Hong Kong a gestionar sus propios asuntos exteriores de acuerdo con la presente ley.

Artículo 14. El Gobierno Popular Central será responsable de la defensa de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong será responsable del mantenimiento del orden público en la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Las fuerzas militares enviadas por el Gobierno Popular Central a la Región Administrativa Especial de Hong Kong para su defensa no interferirán en los asuntos locales de la región. El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong podrá, cuando sea necesario, solicitar al Gobierno Popular Central la asistencia de las tropas militares para el mantenimiento del orden público y también su asistencia en caso de catástrofe.

El personal militar está sujeto a las leyes de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, además de a las leyes nacionales.

El coste de las tropas correrá a cargo del Gobierno Popular Central.

Artículo 15. El Gobierno Popular Central nombrará al jefe del Ejecutivo y a los principales cargos de las autoridades ejecutivas de la Región Administrativa Especial de Hong Kong de acuerdo con lo establecido del *capítulo IV* de la presente ley.

Artículo 16. La Región Administrativa Especial de Hong Kong dispondrá de una facultad de gestión administrativa independiente para dirigir los asuntos administrativos de la región de acuerdo con las disposiciones pertinentes de la presente ley.

Artículo 17. La Región Administrativa Especial de Hong Kong gozará de poder legislativo propio.

Las leyes elaboradas por el poder legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong se comunicarán al Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional para que conste en acta. El registro no afectará a la entrada en vigor de dicha ley.

El Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional podrá, previa consulta al Comité para la Ley Básica de la Región Administrativa Especial de Hong Kong del que forma parte, si considera que alguna ley promulgada por el poder legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong contradice las disposiciones de la presente ley relativas a los asuntos dependientes de las autoridades centrales y a las relaciones entre estas y la Región Administrativa Especial de Hong Kong, revocar la ley en cuestión sin modificarla. Una ley revocada por el Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional dejará de tener efecto inmediatamente. Dicha ley no tendrá carácter retroactivo, salvo que las leyes de la Región Administrativa Especial de Hong Kong estipulen lo contrario.

Artículo 18. Las leyes que se apliquen en la Región Administrativa Especial de Hong Kong serán la presente ley y las leyes anteriormente vigentes en Hong Kong según lo dispuesto en el *artículo 8* de la presente y las leyes promulgadas por el poder legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

En la Región Administrativa Especial de Hong Kong no se aplicarán las leyes nacionales, salvo las enumeradas en la *disposición adicional tercera* de la presente ley. Las leyes enumeradas en la disposición adicional tercera de la presente ley serán aplicadas localmente por la Región Administrativa Especial de Hong Kong mediante su publicación o legislación.

El Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional podrá, previa consulta con el Comité para la Ley Básica de la Región Administrativa de Hong Kong del que forma parte y con el Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, introducir adiciones o supresiones en las leyes enumeradas en la *disposición adicional tercera* de la presente ley. Toda ley enumerada en la *disposición adicional tercera* se limitará a las leyes relativas a la defensa, los asuntos exteriores y otras leyes que, en virtud de las disposiciones de la presente ley, no entran en la competencia de la autonomía de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Si el Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional decide declarar la guerra o declarar el estado de alarma en la Región Administrativa Especial de Hong Kong como consecuencia de disturbios en la región que pongan en peligro la unidad o la seguridad nacional y estén fuera del control del Gobierno de Hong Kong, el Gobierno Popular Central podrá emitir un decreto para aplicar las leyes nacionales pertinentes en la región.

Artículo 19. La Región Administrativa Especial de Hong Kong estará dotada de un poder judicial independiente, incluyendo el poder de adjudicación final.

Los tribunales de la Región Administrativa Especial de Hong Kong tendrán jurisdicción sobre todos los casos de la Región Administrativa Especial de Hong Kong. Aunque se seguirán manteniendo las restricciones a su jurisdicción impuestas por el sistema y los principios jurídicos anteriormente vigentes en Hong Kong.

Los tribunales de la Región Administrativa Especial de Hong Kong no tendrán jurisdicción sobre actos de Estado como la defensa y los asuntos exteriores. Siempre que un tribunal de la Región Administrativa Especial de Hong Kong considere una cuestión de hecho relativa a un acto de Estado como la defensa o los asuntos exteriores, deberá obtener un certificado emitido por el jefe del Ejecutivo respecto a dicha cuestión, y dicho certificado será vinculante para el tribunal. El jefe del Ejecutivo deberá obtener un certificado del Gobierno Popular Central antes de emitirlo.

Artículo 20. La Región Administrativa Especial de Hong Kong podrá gozar de los demás poderes que le otorgue la Asamblea Popular Nacional, el Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional y el Gobierno Popular Central.

Artículo 21. Los ciudadanos chinos residentes en la Región Administrativa Especial de Hong Kong participarán de los asuntos del Estado de acuerdo con la ley.

De acuerdo con la composición y el método de selección de representantes determinados por la Asamblea Popular Nacional, los ciudadanos chinos residentes en la

Región Administrativa Especial de Hong Kong elegirán a los miembros de la Asamblea Popular Nacional de la región para que participen en los deberes del máximo órgano de poder estatal.

Artículo 22. Ningún departamento dependiente del Gobierno Popular Central, provincia, región autónoma o municipio bajo jurisdicción del poder central interferirá en los asuntos que la Región Administrativa Especial de Hong Kong administra por sí misma de acuerdo con la presente ley.

Si los departamentos de las autoridades centrales, de las provincias, regiones autónomas o municipios bajo jurisdicción del poder central necesitan establecer oficinas en la Región Administrativa Especial de Hong Kong, deberán obtener la aprobación del Gobierno de la región y la autorización del Gobierno Popular Central.

Todas las oficinas establecidas en la Región Administrativa Especial de Hong Kong por los departamentos del Gobierno Central y por las provincias, las regiones autónomas y los municipios bajo jurisdicción del poder central, así como su personal, deberán atenerse a las leyes de la región.

La entrada en la Región Administrativa Especial de Hong Kong de personas procedentes de otras partes de China está sujeta a procedimientos de autorización, de los cuales el número de personas que entren para establecerse en la región será determinado por las autoridades competentes del Gobierno Popular Central tras consultar con el Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

La Región Administrativa Especial de Hong Kong podrá establecer una oficina en Pekín.

Artículo 23. La Región Administrativa Especial de Hong Kong promulgará leyes por sí misma para prohibir cualquier acto de traición, secesión, sedición, subversión contra el Gobierno Popular Central y el robo de secretos de Estado, para así impedir que las organizaciones u organismos políticos extranjeros realicen actividades políticas en la región y que las organizaciones u organismos políticos de la región establezcan vínculos con organizaciones u organismos políticos extranjeros.

CAPÍTULO III

DE LOS DERECHOS Y DEBERES DE LOS CIUDADANOS

Artículo 24. Los residentes de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, o residentes de Hong Kong para abreviar, incluirán a los ciudadanos con residencia permanente y a los que tienen residencia temporal.

Los residentes permanentes de la Región Administrativa Especial de Hong Kong serán:

- i. Ciudadanos chinos nacidos en Hong Kong antes o después del establecimiento de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.
- ii. Los ciudadanos chinos que hayan residido habitualmente en Hong Kong durante un periodo continuado no inferior a siete años antes o después de la creación de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.
- iii. Los hijos de los residentes enumerados en (i) y (ii) de nacionalidad china nacidos fuera de Hong Kong.
- iv. Las personas de nacionalidad no china que hayan entrado en Hong Kong con documentos de viaje válidos antes o después de la creación de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, que hayan residido habitualmente en Hong Kong durante un período continuado no inferior a siete años y que hayan tomado Hong Kong como su lugar de residencia permanente.
- v. Los hijos menores de veintiún años nacidos en Hong Kong de residentes enumerados en el punto (iv) antes o después del establecimiento de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.
- vi. Las personas, aparte de los residentes enumerados en las letras (i) a (v), que sólo tenían derecho de residencia en Hong Kong con anterioridad a la creación de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Los residentes anteriormente mencionados tendrán derecho a residir en la Región Administrativa Especial de Hong Kong y podrán obtener una tarjeta de identidad permanente de acuerdo con las leyes de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, en las que constará su derecho de residencia.

Un residente temporal de la Región Administrativa Especial de Hong Kong es una persona que puede obtener un documento de identidad de Hong Kong de acuerdo

con las leyes de la Región Administrativa Especial de Hong Kong pero que no tiene derecho de residencia permanente.

Artículo 25. Los residentes de Hong Kong serán iguales ante la ley.

Artículo 26. Los residentes permanentes de la Región Administrativa Especial de Hong Kong tendrán derecho a voto y a presentarse para ser elegidos de acuerdo con la ley.

Artículo 27. Los residentes de Hong Kong tendrán libertad de expresión, de prensa y de publicación, de asociación, de reunión, de viaje y de manifestación; así como el derecho y la libertad de formar y afiliarse a sindicatos y de hacer huelga.

Artículo 28. La libertad personal de los residentes de Hong Kong será inviolable.

Los residentes de Hong Kong no serán objeto de arrestos, detenciones o encarcelamientos arbitrarios o ilegales. Se prohíbe el registro corporal arbitrario o ilegal y la privación o restricción de la libertad personal de un residente. Se prohíbe la tortura y la privación arbitraria o ilegal de la vida de un residente.

Artículo 29. El hogar u otras viviendas de los residentes de Hong Kong serán inviolables. Se prohíbe el registro o la intrusión arbitraria o ilegal en el hogar u otras viviendas de los residentes.

Artículo 30. La libertad y la privacidad en las comunicaciones de los residentes de Hong Kong estarán protegidas por la ley. Ningún departamento o individuo podrá, por ningún motivo, violar la libertad y la privacidad de las comunicaciones de los residentes, salvo que las autoridades competentes autoricen inspeccionar las comunicaciones de acuerdo con los procedimientos legales para satisfacer las necesidades de la seguridad pública o la investigación de delitos penales.

Artículo 31. Los residentes de Hong Kong tendrán libertad de circulación dentro de la Región Administrativa Especial de Hong Kong y libertad de emigrar a otros países y regiones. Los residentes de Hong Kong tendrán libertad para viajar y de entrada y salida de la región. Salvo que la ley lo impida, los titulares de documentos de viaje válidos podrán abandonar libremente la Región Administrativa Especial de Hong Kong sin necesidad de una autorización especial.

Artículo 32. Los residentes de Hong Kong tendrán libertad ideológica.

Los residentes de Hong Kong tendrán libertad de culto y libertad de predicar, de realizar y participar en actividades religiosas en público.

Artículo 33. Los residentes de Hong Kong tendrán libertad para elegir su ocupación.

Artículo 34. Los residentes de Hong Kong tendrán libertad para dedicarse a la investigación académica, a la creación literaria y artística y a otras actividades culturales.

Artículo 35. Los residentes de Hong Kong tendrán derecho al asesoramiento jurídico confidencial, al acceso a los tribunales, a la elección de abogados para la protección oportuna de sus derechos e intereses legítimos o para la representación en los tribunales, y a los recursos judiciales.

Los residentes de Hong Kong tendrán derecho a interponer acciones judiciales en los tribunales contra los actos de las autoridades ejecutivas y del personal administrativo.

Artículo 36. Los residentes de Hong Kong tendrán derecho al bienestar social de acuerdo con la ley. Las prestaciones y la garantía de la jubilación de los trabajadores estarán protegidas por la ley.

Artículo 37. La ley protegerá el derecho de los residentes de Hong Kong a casarse y fundar una familia libremente.

Artículo 38. Los residentes de Hong Kong disfrutarán de los demás derechos y libertades garantizados por las leyes de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Artículo 39. Las disposiciones del *Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos*, del *Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales* y de los convenios internacionales del trabajo aplicados a Hong Kong seguirán en vigor y se aplicarán a través de las leyes de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Los derechos y libertades de los que gozan los residentes de Hong Kong no podrán ser restringidos a menos que lo prescriba la ley, y dichas restricciones no deberán contravenir las disposiciones del primer apartado de este artículo.

Artículo 40. Los derechos e intereses tradicionales legítimos de los habitantes autóctonos de los Nuevos Territorios serán protegidos por la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Artículo 41. Las personas de la Región Administrativa Especial de Hong Kong que no sean residentes de Hong Kong disfrutarán, de acuerdo con la ley, de los derechos y libertades de los residentes de Hong Kong estipulados en este capítulo.

Artículo 42. Los residentes de Hong Kong y otras personas en Hong Kong tendrán la obligación de respetar las leyes vigentes en la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

CAPÍTULO IV

DE LA FORMA DE GOBIERNO

SECCIÓN PRIMERA

Del jefe del Ejecutivo

Artículo 43. El jefe del Ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong será el jefe de la Región Administrativa Especial de Hong Kong y representará a la región.

El jefe del Ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong será responsable ante el Gobierno Popular Central y la Región Administrativa Especial de Hong Kong de acuerdo con las disposiciones de la presente ley.

Artículo 44. El jefe del Ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong será un ciudadano chino que tenga mínimo cuarenta años de edad, que haya residido habitualmente en Hong Kong durante un periodo continuado de veinte años, que no tenga derecho de residencia en ningún país extranjero y que sea residente permanente de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Artículo 45. El jefe del Ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong será seleccionado mediante elecciones o negociaciones celebradas a nivel local y será nombrado por el Gobierno Popular Central.

El método de selección del jefe del Ejecutivo se especificará de acuerdo con la situación efectiva de la Región Administrativa Especial de Hong Kong y de acuerdo con el principio de progreso gradual y ordenado. El objetivo final es la selección del jefe del Ejecutivo por sufragio universal tras su nombramiento por un Comité de Electoral ampliamente representativo de acuerdo con los procedimientos democráticos.

El método específico de selección del jefe del Ejecutivo se prescribe en el la *disposición adicional primera* "Método de selección del jefe del Ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong".

Artículo 46. El jefe del Ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong será elegido para un período de cinco años y podrá ser reelegido una vez.

Artículo 47. El jefe del Ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong debe ser una persona íntegra y dedicada a sus funciones.

Al asumir su cargo, el jefe del Ejecutivo declarará su patrimonio al presidente del Tribunal Superior de Apelación de la Región Administrativa Especial de Hong Kong para que conste en acta.

Artículo 48. El jefe del Ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong tendrá autoridad sobre lo siguiente:

- i. Dirigir el Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.
- ii. Ser responsable de la aplicación de la presente ley y de otras leyes que se aplicarán a la Región Administrativa Especial de Hong Kong de acuerdo con la presente.
- iii. Firmar los proyectos de ley aprobados por el Consejo Legislativo y promulgar las leyes;
Firmar los presupuestos aprobados por el Consejo Legislativo y presentarlos junto con las cuentas generales al Gobierno Popular Central para que conste en acta.
- iv. Determinar las políticas del Gobierno y emitir decretos.
- v. Proponer e informar al Gobierno Popular Central para el nombramiento de los siguientes funcionarios principales: secretarios y subsecretarios de departamentos, directores generales de oficinas, el comisario de la Comisión Independiente contra la Corrupción, el director de Auditoría, comisario de Policía, director de Inmigración y comisario de Aduanas e Impuestos especiales; y recomendar al Gobierno Popular Central la destitución de los funcionarios mencionados.
- vi. Nombrar y destituir a los jueces de los tribunales de todos los niveles de acuerdo con los procedimientos legales.
- vii. Nombrar y destituir a los funcionarios públicos de acuerdo con los procedimientos legales.
- viii. Ejecutar los decretos emitidos por el Gobierno Popular Central con respecto a los asuntos previstos en la presente ley;
- ix. Dirigir, en nombre del Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, los asuntos exteriores y otros asuntos autorizados por el Gobierno Central;
- x. Aprobar las mociones al Consejo Legislativo relativas a los ingresos o a los gastos.

- xi. Decidir, de acuerdo a consideraciones de seguridad y de interés público vital, si los funcionarios del Gobierno u otras personas con responsabilidad oficial en asuntos del Gobierno deben testificar y prestar declaración ante el Consejo Legislativo o un comité del mismo.
- xii. Indultar o conmutar las condenas de los delincuentes.
- xiii. Gestionar las peticiones y los recursos.

Artículo 49. Si el jefe del Ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong considera que un proyecto de ley aprobado por el Consejo Legislativo no es de interés general para la región, podrá, en el plazo de tres meses, revocar el proyecto al Consejo Legislativo para su renegociación. Si el Consejo Legislativo vuelve a aprobar el proyecto original por una mayoría no inferior a dos tercios de todos sus miembros, el jefe del Ejecutivo deberá firmarlo y promulgarlo en el plazo de un mes o tramitarlo de acuerdo con lo dispuesto en el *artículo 50* de la presente ley.

Artículo 50. Si el jefe del Ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong se niega a firmar un proyecto de ley aprobado de nuevo por el Consejo Legislativo o si el Consejo Legislativo se niega a aprobar un presupuesto u otro proyecto de ley importante propuesto por el Gobierno, y si se sigue sin poder alcanzar el consenso tras las consultas, el jefe del Ejecutivo podrá disolver el Consejo Legislativo.

Antes de disolver el Consejo Legislativo, el jefe del Ejecutivo deberá consultar al Consejo Ejecutivo. El jefe del Ejecutivo podrá disolver el Consejo Legislativo una única vez durante su mandato.

Artículo 51. Si el Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong se niega a aprobar un presupuesto presentado por el Gobierno, el jefe del Ejecutivo podrá solicitar al Consejo Legislativo crédito temporal. Si el crédito no pudiera aprobarse porque el Consejo Legislativo ha sido disuelto, el jefe del Ejecutivo podría aprobar un crédito temporal a corto plazo según los gastos del ejercicio anterior durante el periodo que transcurre hasta la elección de un nuevo Consejo Legislativo.

Artículo 52. El jefe del Ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong deberá dimitir en cualquiera de las siguientes circunstancias:

- i. Incapacidad por enfermedad grave u otras razones que le impidan desempeñar sus funciones.
- ii. Cuando el Consejo Legislativo se disuelva porque se ha negado dos veces a firmar un proyecto de ley aprobado por el Consejo, y el jefe del Ejecutivo sigue negándose a firmar el proyecto original en disputa después

de que un Consejo reelegido lo haya aprobado por una mayoría de dos tercios de todos sus miembros.

- iii. Cuando el Consejo Legislativo se disuelve porque se niega a aprobar un presupuesto u otro proyecto de ley importante y el Consejo Legislativo reelegido sigue negándose a aprobar el proyecto de ley original en disputa.

Artículo 53. Si el jefe del Ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong no pudiera desempeñar sus funciones durante un corto período de tiempo, el secretario de la administración, el secretario de finanzas y el secretario de justicia, por este orden, actuarán temporalmente en su lugar.

En caso de ausencia del jefe Ejecutivo, se seleccionará uno nuevo en el plazo de seis meses, de acuerdo con lo dispuesto en el *artículo 45* de la presente ley. La actuación del jefe del Ejecutivo durante su ausencia se regirá por lo dispuesto en el párrafo anterior.

Artículo 54. El Consejo Ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong será el órgano encargado de asistir al jefe del Ejecutivo en la toma de decisiones.

Artículo 55. Los miembros del Consejo Ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong serán nombrados por el jefe del Ejecutivo de entre los principales funcionarios de las autoridades ejecutivas, los miembros del Consejo Legislativo y personalidades públicas, y su nombramiento o destitución será decidido por el jefe del Ejecutivo. El mandato de un miembro del Consejo Ejecutivo no podrá exceder el mandato del jefe del Ejecutivo que lo nombra.

Los miembros del Consejo Ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong serán ciudadanos chinos residentes permanentes en la Región sin derecho de residencia en ningún país extranjero.

El jefe del Ejecutivo podrá convocar a las personas que considere necesarias a las reuniones.

Artículo 56. El Consejo Ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong estará presidido por el jefe del Ejecutivo.

El jefe del Ejecutivo consultará al Consejo Ejecutivo antes de tomar decisiones políticas importantes, de presentar proyectos de ley al Consejo Legislativo, de promulgar legislación subordinada y de disolver el Consejo Legislativo, excepto cuando se trate del nombramiento y la destitución del personal, de las sanciones disciplinarias y de las medidas que deban adoptarse en caso de emergencia.

Si el jefe del Ejecutivo no acepta el consejo de la mayoría de los miembros del Consejo Ejecutivo, deberá dejar constancia de los motivos concretos.

Artículo 57. En la Región Administrativa Especial de Hong Kong se establecerá la Comisión Independiente Anticorrupción, que funcionará de forma independiente y será responsable ante el jefe del Ejecutivo.

Artículo 58. Se establecerá una Comisión de Auditoría en la Región Administrativa Especial de Hong Kong, que será independiente y responsable ante el jefe del Ejecutivo.

SECCIÓN PRIMERA

Del poder ejecutivo

Artículo 59. El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong constituirá el poder ejecutivo de la región.

Artículo 60 El jefe de Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong será el jefe del Ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong estará formado por el secretario principal de la Administración, el secretario de Finanzas, el secretario de Justicia y diversas oficinas, comisiones y departamentos.

Artículo 61. Los principales funcionarios de la Región Administrativa Especial de Hong Kong serán ciudadanos chinos residentes permanentes en la Región sin derecho de residencia en ningún país extranjero y que hayan residido habitualmente en Hong Kong durante un periodo continuado no inferior a 15 años.

Artículo 62. El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong tiene autoridad sobre lo siguiente:

- i. Formular y aplicar políticas de gobierno.
- ii. Gestionar todos los asuntos administrativos.
- iii. Gestionar los asuntos exteriores autorizados por el Gobierno Popular Central según lo establecido por la presente ley.
- iv. Elaborar e introducir los presupuestos y las cuentas generales.
- v. Elaborar y presentar proyectos de ley, mociones y legislación subordinada.
- vi. Designar a los funcionarios que participarán en las reuniones del Consejo Legislativo y que hablarán en nombre del Gobierno.

Artículo 63. El Departamento de Justicia de la Región Administrativa Especial de Hong Kong será responsable de los procesos penales y estará libre de cualquier interferencia.

Artículo 64. El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong deberá cumplir la ley y ser responsable ante el Consejo Legislativo de la Región: aplicará tanto las leyes aprobadas por el Consejo Legislativo como las que ya estén en vigor; presentará regularmente discursos políticos ante el Consejo Legislativo; responderá a las preguntas planteadas por los miembros del Consejo Legislativo; los impuestos y el gasto público estarán sujetos a la aprobación del Consejo Legislativo.

Artículo 65. Se mantendrá el anterior sistema de órganos consultivos establecidos por las autoridades ejecutivas.

SECCIÓN TERCERA

Del poder legislativo

Artículo 66. El Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong constituirá el poder legislativo de la región.

Artículo 67. El Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong estará compuesto por ciudadanos chinos residentes permanentes en la Región Administrativa Especial de Hong Kong sin derecho de residencia en ningún país extranjero. Sin embargo, los residentes permanentes de la Región Administrativa Especial de Hong Kong que no sean de nacionalidad china o que tengan derecho de residencia en países extranjeros también podrán ser elegidos miembros del Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, siempre que la proporción de dichos miembros no supere el veinte por ciento del total de los miembros del Consejo Legislativo.

Artículo 68. El Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong se constituirá mediante elecciones.

El método de formación del Consejo Legislativo se especificará de acuerdo con la situación efectiva de la Región Administrativa Especial de Hong Kong y con el principio de progreso gradual y ordenado, con el objetivo final de elegir a la totalidad de los miembros del Consejo Legislativo mediante sufragio universal.

El método específico para la formación del Consejo Legislativo y los procedimientos de votación de los proyectos de ley y las mociones se estipulan en la *Disposición adicional segunda* “Método para la formación del Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong y sus procedimientos de votación”.

Artículo 69. El mandato del Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong será de cuatro años, exceptuando el primero que será de dos años.

Artículo 70. Si el Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong es disuelto por el jefe del Ejecutivo de acuerdo con las disposiciones de la presente ley, será reelegido en un plazo de tres meses de acuerdo con las disposiciones del *artículo 68* de la presente ley.

Artículo 71. El presidente del Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong será elegido por y de entre los miembros del Consejo Legislativo.

El presidente del Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong deberá ser un ciudadano chino de mínimo cuarenta años de edad, que haya residido habitualmente en Hong Kong durante un periodo continuado de veinte años, que no tenga derecho de residencia en ningún país extranjero y que sea residente permanente de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Artículo 72. El presidente del Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong tiene autoridad sobre lo siguiente:

- i. Presidir las reuniones.
- ii. Decidir el orden del día, y las mociones presentadas por el Gobierno que tendrán prioridad en el orden del día.
- iii. Decidir el horario de las reuniones.
- iv. Convocar sesiones extraordinarias cuando el Consejo no se encuentre reunido.
- v. Convocar sesiones de emergencia a petición del jefe del Ejecutivo.
- vi. Las demás competencias que prescriba el reglamento del Consejo Legislativo.

Artículo 73. El Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong tendrá autoridad sobre lo siguiente:

- i. Promulgar, modificar o derogar leyes de acuerdo con las disposiciones de la presente ley y los procedimientos legales.

- ii. Examinar y aprobar los presupuestos de acuerdo con las propuestas del Gobierno.
- iii. Aprobar los impuestos y el gasto público.
- iv. Escuchar y debatir el discurso político del jefe del Ejecutivo.
- v. Interpelar la labor del Gobierno.
- vi. Debatir cualquier cuestión de interés público.
- vii. Refrendar el nombramiento y la destitución de los jueces del Tribunal Superior de Apelación y del presidente del Tribunal Superior.
- viii. Recibir y tramitar las apelaciones de los residentes de Hong Kong.
- ix. Si una moción iniciada conjuntamente por una cuarta parte de todos los miembros del Consejo Legislativo acusa al jefe del Ejecutivo de infringir gravemente la ley o de malas prácticas y éste no dimite, el Consejo Legislativo podrá, tras aprobar una investigación, encomendar al presidente del Tribunal Superior de Apelación la responsabilidad de formar y presidir una Comisión de Investigación independiente. La Comisión de Investigación se encargará de realizar la investigación y de informar al Consejo Legislativo. Si dicha Comisión de Investigación considera que existen pruebas suficientes para fundamentar las alegaciones anteriores, el Consejo Legislativo podrá, por mayoría de dos tercios de todos sus miembros, presentar una moción de destitución e informar al Gobierno Popular Central para que decida al respecto.
- x. En el ejercicio de las facultades anteriores, las personas afectadas podrán ser citadas a declarar como testigos y a aportar pruebas si es necesario.

Artículo 74. Los miembros del Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong podrán presentar proyectos de ley de forma individual o conjunta, de acuerdo con las disposiciones de la presente ley y los procedimientos legales, siempre que no aborden el gasto público, el sistema político o el funcionamiento del Gobierno. Cuando se trate de políticas gubernamentales, se requerirá el consentimiento por escrito del jefe del Ejecutivo antes de presentar los proyectos de ley.

Artículo 75. El quórum para la celebración de las reuniones del Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong no será inferior a la mitad de todos sus miembros.

El reglamento interno del Consejo Legislativo será formulado por el propio Consejo, siempre que no haya contradicciones con la presente ley.

Artículo 76. Ningún proyecto de ley aprobado por el Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong entrará en vigor hasta que haya sido firmado y promulgado por el jefe del Ejecutivo.

Artículo 77. Los miembros del Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong no estarán sujetos a procedimientos judiciales con respecto a sus intervenciones en las reuniones en el Consejo.

Artículo 78. Los miembros del Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong no podrán ser arrestados mientras asistan a reuniones o se dirijan a ellas.

Artículo 79. El presidente del Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong declarará que un miembro del Consejo Legislativo ha dejado de estar cualificado para su cargo en el Consejo si:

- i. Está incapacitado por una enfermedad grave u otras razones para no poder desempeñar sus funciones.
- ii. Sin el consentimiento del presidente del Consejo Legislativo se ausenta injustificadamente en las reuniones durante tres meses consecutivos.
- iii. Pierde o renuncia a su condición de residente permanente en la Región Administrativa Especial de Hong Kong.
- iv. Acepta un nombramiento del Gobierno como funcionario público.
- v. Se declara en quiebra o es condenado por un tribunal a pagar una deuda e incumple dicha obligación.
- vi. Es condenado por un delito penal dentro o fuera de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, es condenado a una pena de prisión de un mes o más o ha sido relevado de sus funciones por una moción aprobada por dos tercios de los miembros presentes del Consejo Legislativo.
- vii. Tiene mala conducta o vulnera el juramento y es censurado por el voto de dos tercios de los miembros presentes del Consejo Legislativo.

SECCIÓN CUARTA

Del poder judicial

Artículo 80. Los tribunales de todos los niveles de la Región Administrativa Especial de Hong Kong constituirán el poder judicial de la región y tendrán jurisdicción en la región.

Artículo 81. Se establecerán en la Región Administrativa Especial de Hong Kong el Tribunal Superior de Apelación, el Tribunal Superior, el Tribunal de Distrito, los Juzgados de Magistrados y otros juzgados especializados. El Tribunal Superior estará compuesto por un Juzgado de Apelación y un Juzgado de Primera Instancia.

Se mantendrá el sistema judicial practicado anteriormente en Hong Kong, salvo los cambios resultantes del establecimiento del Tribunal Superior de Apelación de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Artículo 82. El poder de adjudicación final de la Región Administrativa Especial de Hong Kong corresponderá al Tribunal Superior de Apelación de la Región Administrativa Especial de Hong Kong. El Tribunal Superior de Apelación podrá, si es necesario, convocar a jueces de otras jurisdicciones de derecho anglosajón a formar parte de él.

Artículo 83. La organización y los poderes de los tribunales de todos los niveles de la Región Administrativa Especial de Hong Kong serán estipulados por la ley.

Artículo 84. Los tribunales de la Región Administrativa Especial de Hong Kong resolverán los casos de acuerdo con las leyes de la región que les sean aplicables, tal y como se prescribe en el *artículo 18* de la presente ley, y se podrá hacer referencia a los precedentes judiciales de otras jurisdicciones de derecho anglosajón.

Artículo 85. Los tribunales de la Región Administrativa Especial de Hong Kong serán independientes en la celebración de sus juicios, sin injerencia alguna, y los funcionarios judiciales no estarán sujetos a investigaciones judiciales por el desempeño de sus funciones.

Artículo 86. Se mantendrán los principios del juicio ante jurado practicado anteriormente en Hong Kong.

Artículo 87. Los principios aplicados anteriormente en Hong Kong y los derechos de los que gozan las partes se mantendrán en los procedimientos penales y civiles en la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Toda persona tendrá derecho a un juicio justo por parte de una autoridad judicial tan pronto como sea posible después de una detención legal y se presumirá inocente hasta que sea condenada por una autoridad judicial.

Artículo 88. Los jueces de los tribunales de la Región Administrativa Especial de Hong Kong serán nombrados por el jefe del Ejecutivo en base a la recomendación de una Comisión Independiente compuesta por jueces locales y personas eminentes de la profesión jurídica y otros sectores.

Artículo 89. Los jueces de los tribunales de la Región Administrativa Especial de Hong Kong sólo podrán ser destituidos por el jefe del Ejecutivo por incapacidad para desempeñar sus funciones o por mala conducta, a recomendación de un tribunal de no menos de tres jueces locales designados por el presidente del Tribunal Superior de Apelación.

El presidente del Tribunal Superior de Apelación de la Región Administrativa Especial de Hong Kong sólo podrá ser destituido de su cargo por el jefe del Ejecutivo en caso de incapacidad para desempeñar sus funciones o por mala conducta, por recomendación de un tribunal compuesto por no menos de cinco jueces locales nombrados por el jefe del Ejecutivo de acuerdo con el procedimiento establecido en la presente ley.

Artículo 90. El presidente del Tribunal Superior de Apelación y del Tribunal Superior de la Región Administrativa Especial de Hong Kong será un ciudadano chino residente permanente en la Región Especial de Hong Kong sin derecho de residencia en un país extranjero.

Además de los procedimientos establecidos en *los artículos 88 y 89* de la presente ley, el nombramiento o la destitución de los jueces del Tribunal Superior de Apelación y del presidente del Tribunal Superior de la Región Administrativa Especial de Hong Kong estarán sujetos al consentimiento del Consejo Legislativo por parte del jefe del Ejecutivo y se informará al Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional para que conste en acta.

Artículo 91. Se mantendrá el sistema anterior de nombramiento y destitución de los funcionarios judiciales que no sean jueces de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Artículo 92. Los jueces y otro personal al servicio de la justicia de la Región Administrativa Especial de Hong Kong serán seleccionados en función de sus

capacidades jurídicas y profesionales. Podrán ser seleccionados de otras jurisdicciones de derecho anglosajón.

Artículo 93. Los jueces y otros miembros al servicio de la justicia que presten sus servicios en Hong Kong antes de la creación de la Región Administrativa Especial de Hong Kong podrán mantener sus puestos de trabajo, conservando su antigüedad, sueldo, compensaciones, prestaciones, y condiciones laborales no menos favorables que anteriormente.

El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong compensará a los jueces y otro personal al servicio de la justicia que se jubile o dimita de acuerdo con la normativa, incluidos los que se jubilaron o dimitieron antes de la creación de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, la pensión de jubilación, gratificaciones, compensaciones y subsidios que les correspondan tanto a ellos como a sus familias, con condiciones no menos favorables que anteriormente, independientemente de su nacionalidad o lugar de residencia.

Artículo 94. El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong podrá establecer disposiciones para que los abogados locales y extranjeros trabajen y ejerzan en la Región Administrativa Especial de Hong Kong, teniendo en cuenta las disposiciones anteriormente vigentes en Hong Kong.

Artículo 95. La Región Administrativa Especial de Hong Kong podrá, mediante consultas con los órganos judiciales de otras partes del país, llevar a cabo contactos judiciales y prestarse asistencia mutua de acuerdo con la ley.

Artículo 96. Con la asistencia o autorización del Gobierno Popular Central, el Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong podrá establecer los acuerdos pertinentes con Estados extranjeros para la asistencia jurídica mutua en sus relaciones.

SECCIÓN QUINTA

De las organizaciones regionales

Artículo 97. En la Región Administrativa Especial de Hong Kong podrán establecerse organizaciones regionales que no sean órganos del poder político para recibir asesoramiento del Gobierno de la región sobre la administración de los distritos

y otros asuntos, o para encargarse de prestar servicios en ámbitos como la cultura, el ocio y la salud ambiental.

Artículo 98. Las competencias de las organizaciones regionales y el método de su composición serán establecidas por la ley.

SECCIÓN SEXTA

De los funcionarios públicos

Artículo 99. Los funcionarios públicos que presten servicio en cualquier departamento del Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong deberán ser residentes permanentes de la Región Administrativa Especial de Hong Kong. Esto no se aplicará a los funcionarios públicos extranjeros, a menos que se disponga lo contrario en el *artículo 101* de la presente ley o por debajo de un determinado rango según lo estipulado por la ley.

Los funcionarios públicos deben desempeñar sus funciones con integridad y dedicación y también ser responsables ante el Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Artículo 100. Los funcionarios públicos que prestaban sus servicios en todos los departamentos del Gobierno de Hong Kong, incluida la policía, antes de la creación de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, podrán permanecer en su puesto de trabajo y conservar su antigüedad con un salario, compensaciones, prestaciones y condiciones laborales no menos favorables que anteriormente.

Artículo 101. El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong podrá nombrar a ciudadanos británicos y a otros extranjeros que sean antiguos funcionarios públicos de Hong Kong o titulares de tarjetas de identidad permanentes de la Región Administrativa Especial de Hong Kong para todos los niveles de la administración pública, siempre que los ciudadanos chinos que sean residentes permanentes de la región sin derecho de residencia en ningún país extranjero sean nombrados para los siguientes rangos: secretarios y subsecretarios de departamentos, directores generales de oficinas, el comisario de la Comisión Independiente contra la Corrupción, el director de Auditoría, comisario de Policía, director de Inmigración y comisario de Aduanas e Impuestos Especiales.

El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong también podrá emplear a británicos y a otros extranjeros como asesores de los departamentos gubernamentales y, cuando sea necesario, podrá emplear a personas cualificadas de fuera de la región para cubrir puestos especializados y técnicos en los departamentos gubernamentales. Los extranjeros mencionados sólo podrán ser empleados a título personal y serán responsables ante el Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Artículo 102. El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong pagará las pensiones de jubilación, las gratificaciones, las compensaciones y subsidios a los funcionarios públicos que se jubilen o dimitan de conformidad con la normativa, incluidos los que se jubilaron o dimitieron de conformidad con la normativa antes de la creación de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, con tarifas no menos favorables que anteriormente, independientemente de su nacionalidad o lugar de residencia, a las que ellos o sus familias tengan derecho.

Artículo 103. Los funcionarios públicos se nombrarán y ascenderán de posición en función de su cualificación, experiencia y competencia. Se mantendrá el sistema anterior de contratación, empleo, examinación, disciplina, formación y gestión de los funcionarios públicos en Hong Kong, incluidos los organismos especializados responsables de su nombramiento, remuneración y condiciones laborales, salvo las disposiciones relativas a la concesión de un trato privilegiado a los extranjeros.

Artículo 104. El jefe del Ejecutivo, los funcionarios principales, los miembros del Consejo Ejecutivo, los miembros del Consejo Legislativo, los jueces de los tribunales de todos los niveles y otros miembros del poder judicial de la Región Administrativa Especial de Hong Kong deberán, al tomar posesión de su cargo, jurar, de conformidad con la ley, defender la *Ley Básica de la Región Administrativa Especial de Hong Kong de la República Popular China* y jurar lealtad a la Región Administrativa Especial de Hong Kong de la República Popular China.

CAPÍTULO V

DE LA ECONOMÍA

SECCIÓN PRIMERA

De las finanzas, banca, comercio e industria

Artículo 105. La Región Administrativa Especial de Hong Kong protegerá, de acuerdo con la ley, el derecho de las personas privadas y jurídicas a la adquisición, uso, disposición y herencia de bienes, así como el derecho de los propietarios de dichos bienes a una indemnización en caso de expropiación de acuerdo con la ley.

La indemnización por la expropiación de la propiedad será igual al valor real de la propiedad en ese momento, libremente convertible y pagada sin demora indebida.

La propiedad de las empresas y las inversiones extranjeras estarán protegidas por la ley.

Artículo 106. La Región Administrativa Especial de Hong Kong mantendrá su independencia financiera.

Los ingresos de la Región Administrativa Especial de Hong Kong se utilizarán íntegramente para sus propias necesidades y no se abonarán al Gobierno Popular Central.

El Gobierno Popular Central no recaudará impuestos en la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Artículo 107. La Región Administrativa Especial de Hong Kong seguirá el principio de mantener los gastos dentro de los límites de los ingresos a la hora de elaborar su presupuesto, y se esforzará por lograr un equilibrio fiscal, evitar el déficit y mantener el presupuesto en consonancia con la tasa de crecimiento de su producto interior bruto.

Artículo 108. La Región Administrativa Especial de Hong Kong tendrá un sistema financiero independiente.

La Región Administrativa Especial de Hong Kong, tomando de referencia la política de bajos impuestos aplicada anteriormente en Hong Kong, promulgará leyes por su cuenta para prescribir los tipos y las tasas de impuestos, las exenciones y otras cuestiones tributarias.

Artículo 109. El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong proporcionará un entorno económico y jurídico adecuado para el mantenimiento del estatus de Hong Kong como centro financiero internacional.

Artículo 110. El sistema monetario y financiero de la Región Administrativa Especial de Hong Kong serán establecidos por la ley.

El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong tendrá potestad sobre la política monetaria y financiera, salvaguardará el libre funcionamiento de las empresas y mercados financieros, los gestionará y supervisará de acuerdo con la ley.

Artículo 111. El dólar de Hong Kong será la moneda de curso legal en la Región Administrativa Especial de Hong Kong y seguirá en circulación.

El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong estará facultado para emitir dólares de Hong Kong. Los dólares de Hong Kong se emitirán con una reserva del cien por cien. El sistema de emisión de dólares de Hong Kong y el sistema de fondos de reserva serán estipulados por la ley.

El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong tendrá potestad para autorizar a los bancos designados a emitir o continuar emitiendo dólares de Hong Kong, siempre que estén convencidos de que la base para la emisión de dólares de Hong Kong es sólida y que los acuerdos para la emisión son coherentes con el propósito de mantener la estabilidad del dólar de Hong Kong.

Artículo 112. La Región Administrativa Especial de Hong Kong no aplicará una política de control de cambios. El dólar de Hong Kong será libremente convertible. Los mercados de divisas, oro, valores y futuros seguirán abiertos.

El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong deberá salvaguardar el libre flujo de fondos, de su entrada y salida.

Artículo 113. Las reservas de divisas de la Región Administrativa Especial de Hong Kong serán gestionadas y controladas por el Gobierno de la región, y se utilizarán principalmente para regular el valor de cambio del dólar de Hong Kong.

Artículo 114. La Región Administrativa Especial de Hong Kong mantendrá el estatus de puerto franco y no cobrará derechos de aduana a menos que la ley disponga lo contrario.

Artículo 115. La Región Administrativa Especial de Hong Kong aplicará una política de libre comercio y salvaguardará la libertad de circulación de mercancías, activos intangibles y capitales.

Artículo 116. La Región Administrativa Especial de Hong Kong será un territorio aduanero independiente.

La Región Administrativa Especial de Hong Kong podrá participar en las organizaciones internacionales pertinentes y en los acuerdos comerciales internacionales, incluidos los acuerdos comerciales preferenciales, como el *Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio* en cuanto a convenios internacionales de comercio textil, en nombre de "*Hong Kong, China*".

Las cuotas de exportación, las preferencias arancelarias y otros acuerdos similares pactados, previamente obtenidos y aun en vigor por la Región Administrativa Especial de Hong Kong serán disfrutados exclusivamente por la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Artículo 117. La Región Administrativa Especial de Hong Kong podrá expedir certificados de origen para los productos de acuerdo con las normas de origen vigentes en ese momento.

Artículo 118. El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong proporcionará un entorno económico y legal para fomentar la inversión, el progreso tecnológico y el desarrollo de industrias emergentes.

Artículo 119. El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong formulará políticas apropiadas para promover y coordinar el desarrollo de diversos sectores como la industria manufacturera, el comercio, el turismo, el sector inmobiliario, el transporte, los servicios públicos, las industrias de servicios, la agricultura y la pesca, y además tendrá en cuenta la protección del medio ambiente.

SECCIÓN SEGUNDA

De los títulos de propiedad de tierras

Artículo 120. Todos los títulos de propiedad de tierras concedidos, determinados o renovados anteriormente al establecimiento de la Región Administrativa Especial de Hong Kong tanto como todos los derechos relativos a estos, posteriormente al 30 de junio de 1997 seguirán siendo reconocidos y protegidos de acuerdo con las leyes de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Artículo 121. Todos los títulos de propiedad de tierras concedidos entre el 27 de mayo de 1985 y el 30 de junio de 1997, o renovados cuando no gozaban de derecho a

renovación, que se prolonguen más allá del período del 30 de junio de 1997 pero que no se extiendan más allá del 30 de junio de 2047, se concederán al arrendatario sin abonar ninguna prima a partir del 1 de julio de 1997, sujeto al pago de una renta anual igual al tres por ciento del valor imponible de la tierra en esa fecha. A partir de entonces, el alquiler se ajustará de acuerdo con los cambios en el valor imponible.

Artículo 122. La renta original no se modificará en lo que respecta a los antiguos lotes de terreno, las propiedades en las aldeas, los lotes de casas pequeñas y los terrenos rurales similares, cuando el arrendatario de dichos terrenos al 30 de junio de 1984, o el arrendatario de un lote de casas pequeñas concedido después de esa fecha, sea una persona cuyo padre era habitante originario de Hong Kong en 1898, siempre que el arrendatario de dichos terrenos siga siendo esa persona o su sucesor legítimo en la línea masculina.

Artículo 123. Los arrendamientos de terrenos que expiren y por lo tanto no tengan derecho a renovación después de la creación de la Región Administrativa Especial de Hong Kong se registrarán por las leyes y políticas formuladas por la propia región.

SECCIÓN TERCERA

Del transporte marítimo

Artículo 124. La Región Administrativa Especial de Hong Kong mantendrá el sistema anterior de funcionamiento y gestión del transporte marítimo en Hong Kong, incluido el relativo a los marinos.

El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong definirá por sí mismo sus funciones y responsabilidades específicas en materia de transporte marítimo.

Artículo 125. La Región Administrativa Especial de Hong Kong, con la autorización del Gobierno Popular Central, continuará registrando buques y expidiendo los documentos pertinentes bajo el nombre de "*Hong Kong, China*" de acuerdo con las leyes de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Artículo 126. A excepción de los buques militares extranjeros, que requieren un permiso especial del Gobierno Popular Central para entrar en la Región Administrativa Especial de Hong Kong, los buques podrán entrar y salir de los puertos de acuerdo con las leyes de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Artículo 127. Las empresas privadas de transporte marítimo o relacionadas y las terminales privadas de contenedores en la Región Administrativa Especial de Hong Kong podrán seguir operando libremente.

SECCIÓN CUARTA

De la aviación civil

Artículo 128. El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong establecerá las condiciones y tomará las medidas necesarias para mantener el estatus de Hong Kong como centro de la aviación internacional y regional.

Artículo 129. La Región Administrativa Especial de Hong Kong continuará aplicando el sistema de reglamentación de la aviación civil anteriormente vigente en Hong Kong y mantendrá su propio registro de matrículas de aeronaves de conformidad con las disposiciones del Gobierno Popular Central relativas a las marcas de nacionalidad y de registro de matrículas de las aeronaves.

La entrada en la Región Administrativa Especial de Hong Kong de aeronaves extranjeras requerirá un permiso especial del Gobierno Popular Central.

Artículo 130. La Región Administrativa Especial de Hong Kong será, por sí misma, responsable de la gestión operativa y técnica diaria de la aviación civil, incluida la gestión aeroportuaria, la prestación de servicios de tránsito aéreo dentro de la región, y el desempeño de las demás funciones que puedan estipular los procedimientos regionales de planificación de la navegación de la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 131. El Gobierno Popular Central, previa consulta con el Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, proporcionará vuelos de ida y vuelta entre la Región Administrativa Especial de Hong Kong y otras partes de la República Popular China para las compañías aéreas registradas y que tengan su sede principal en Hong Kong y para otras compañías aéreas de la República Popular China.

Artículo 132. Los acuerdos sobre transporte aéreo civil que incluyan vuelos entre otras partes de la República Popular China y otros países y regiones con escala en la Región Administrativa Especial de Hong Kong, y vuelos entre la región Administrativa Especial de Hong Kong y otros países y regiones con escala en otras partes de la República Popular China, serán firmados por el Gobierno Popular Central.

Al firmar los acuerdos de servicios aéreos mencionados en el primer apartado del presente artículo, el Gobierno Popular Central tendrá en cuenta las circunstancias especiales y los intereses económicos de la Región Administrativa Especial de Hong Kong y hará negociaciones con su Gobierno.

Los representantes del Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong podrán participar como miembros de la delegación del Gobierno de la República Popular China cuando el Gobierno Popular Central negocie con los gobiernos extranjeros los acuerdos para los vuelos mencionados en el primer apartado del presente artículo.

Artículo 133. El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong podrá, con la autorización específica del Gobierno Popular Central:

- i. Renovar o modificar los acuerdos y convenios preexistentes sobre transporte aéreo civil.
- ii. Negociar y firmar nuevos acuerdos de servicios aéreos para proporcionar rutas a las compañías aéreas registradas y que tengan su centro de actividad principal en la Región Administrativa Especial de Hong Kong, así como derechos de tránsito y de parada técnica.
- iii. Negociar y firmar acuerdos provisionales con países o regiones extranjeras que no tengan acuerdos de transporte aéreo civil.

Únicamente los vuelos hacia, desde y a través de Hong Kong, que no impliquen una escala, se rigen por los acuerdos de servicios aéreos o los acuerdos provisionales mencionados en este artículo, sin contar los vuelos regulares hacia, desde y a través de China continental.

Artículo 134. El Gobierno Popular Central autoriza al Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong a:

- i. Negociar y concluir con otras autoridades las disposiciones para la aplicación de los acuerdos de servicios aéreos y los acuerdos provisionales a los que se refiere el *artículo 133* de la presente ley.
- ii. Expedir licencias a las compañías aéreas registradas y que tengan su sede principal en la Región Administrativa Especial de Hong Kong.
- iii. Designar a las compañías aéreas de conformidad con los acuerdos de servicios aéreos y los acuerdos provisionales mencionados en el *artículo 133* de la presente ley.

- iv. Expedir licencias a las compañías aéreas extranjeras para los vuelos que no sean hacia, desde y a través de China continental.

Artículo 135. Las compañías aéreas y las industrias relacionadas con la aviación civil que estaban registradas y que tenían su sede principal en Hong Kong antes de la creación de la Región Administrativa Especial de Hong Kong podrán seguir operando.

CAPÍTULO VI

DE LA EDUCACIÓN, CIENCIA, CULTURA, DEPORTE, RELIGIÓN, TRABAJO Y SERVICIOS SOCIALES

Artículo 136. El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong formulará, sobre la base del sistema educativo anterior, sus propias políticas en cuanto a desarrollo y mejora de la educación, incluidas las políticas sobre el sistema educativo y su administración, la lengua vehicular en la enseñanza, la distribución de fondos, el sistema de exámenes, el sistema de titulaciones y el reconocimiento de estudios.

Las organizaciones sociales y los particulares podrán establecer instituciones educativas de todo tipo en la Región Administrativa Especial de Hong Kong de acuerdo con la ley.

Artículo 137. Instituciones académicas de cualquier tipo podrán conservar su autonomía y gozar de libertad académica, seguir contratando personal docente y utilizando material didáctico de fuera de la Región Administrativa Especial de Hong Kong. Las escuelas dirigidas por organizaciones religiosas podrán seguir impartiendo educación religiosa, incluidas cursos de religión.

Los estudiantes tendrán libertad para elegir la institución educativa y realizar estudios fuera de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Artículo 138. El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong formulará, por su cuenta, políticas sobre el desarrollo de medicina china y occidental y sobre la promoción de los servicios médicos y sanitarios. Las organizaciones comunitarias y los particulares podrán prestar diversos servicios médicos y sanitarios de acuerdo con la ley.

Artículo 139. El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong formulará por sí mismo políticas en materia de ciencia y tecnología y protegerá por ley los resultados de la investigación científica y tecnológica, las patentes y la innovación.

El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong determinará por sí mismo las diferentes normas y especificaciones científicas y técnicas aplicables a Hong Kong.

Artículo 140. El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong formulará por sí mismo sus propias políticas culturales y protegerá por ley los logros y legítimos derechos e intereses de los autores en la creación literaria y artística.

Artículo 141. El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong no restringirá la libertad de culto, no interferirá en los asuntos internos de las organizaciones religiosas, ni restringirá las actividades religiosas que no contravengan las leyes de la región.

Las organizaciones religiosas tendrán derecho a adquirir, usar, disponer y heredar bienes y a recibir financiación de acuerdo con la ley. Se mantendrán y protegerán los derechos e intereses anteriores respecto a la propiedad. Las organizaciones religiosas podrán seguir estableciendo instituciones educativas religiosas, escuelas, hospitales e instituciones de asistencia social, y prestar otros servicios sociales de acuerdo con sus prácticas anteriores.

Las organizaciones religiosas y personas creyentes de la Región Administrativa Especial de Hong Kong podrán mantener y desarrollar relaciones con organizaciones religiosas y personas creyentes de otros lugares.

Artículo 142. El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, sobre la base del mantenimiento del sistema anterior de profesiones, formulará sus propias normas para la evaluación de las cualificaciones para el ejercicio de las distintas profesiones.

Quienes hayan adquirido cualificaciones profesionales y de ejercicio anteriormente a la creación de la Región Administrativa Especial de Hong Kong podrán conservar sus cualificaciones anteriores de acuerdo con las disposiciones y las regulaciones de la profesión pertinentes.

El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong seguirá reconociendo las profesiones y los colectivos profesionales que estaban reconocidos antes de la creación de la región, y los organismos profesionales reconocidos podrán evaluar y otorgar las cualificaciones profesionales por ellos mismos.

El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong podrá, de acuerdo con las necesidades del desarrollo social y previa consulta con las partes interesadas, reconocer nuevas profesiones y colectivos profesionales.

Artículo 143. El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong formulará su propia política en materia de deportes. Las organizaciones deportivas populares podrán seguir existiendo y desarrollándose de acuerdo con la ley.

Artículo 144. El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong mantendrá la política de financiación a organizaciones no gubernamentales en los ámbitos de educación, atención médica y sanitaria, cultura, arte, ocio, deporte, asistencia y trabajo sociales que estaba vigente en Hong Kong. Las personas que hayan prestado servicios en entidades subvencionadas en Hong Kong podrán seguir siendo empleadas de acuerdo con el sistema anterior.

Artículo 145. El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, basándose en el anterior sistema de bienestar social, formulará sus propias políticas para su desarrollo y mejora según las condiciones económicas y las necesidades sociales.

Artículo 146. Las organizaciones voluntarias que se dedican a los servicios sociales en la Región Administrativa Especial de Hong Kong podrán decidir por sí mismas su modo de servicio, siempre que no contravengan la ley.

Artículo 147. La Región Administrativa Especial de Hong Kong formulará por sí misma las leyes y políticas relativas al trabajo.

Artículo 148. Las relaciones entre las organizaciones no gubernamentales y las organizaciones religiosas de la Región Administrativa Especial de Hong Kong en los ámbitos de la educación, la ciencia, la tecnología, la cultura, el arte, el deporte, lo profesional, la atención médica y sanitaria, el trabajo, la asistencia y trabajo social, y sus homólogas en China continental se basarán en los principios de no subordinación, no interferencia y respeto mutuo.

Artículo 149. Las organizaciones no gubernamentales y las organizaciones religiosas de los ámbitos de la educación, la ciencia, la tecnología, la cultura, el arte, el deporte, lo profesional, la atención médica y sanitaria, lo laboral, la asistencia y trabajo social de la Región Administrativa Especial de Hong Kong podrán mantener y desarrollar relaciones con los organismos y organizaciones pertinentes de diversos países o regiones a nivel mundial, y dichos organismos y organizaciones podrán, según sea necesario, utilizar el nombre de "*Hong Kong, China*" para participar en las actividades en cuestión según sea necesario.

CAPÍTULO VII

DE LOS ASUNTOS EXTERIORES

Artículo 150. Los representantes del Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong podrán participar como miembros de la delegación del Gobierno de la República Popular China en las negociaciones diplomáticas directamente relacionadas con la Región Administrativa Especial de Hong Kong que lleve a cabo el Gobierno Popular Central.

Artículo 151. La Región Administrativa Especial de Hong Kong podrá, por sí misma, mantener y desarrollar relaciones, concluir y aplicar acuerdos con países y regiones a nivel mundial y con las organizaciones internacionales pertinentes en los ámbitos económico, comercial, financiero, naviero, de comunicaciones, turístico, cultural y deportivo bajo el nombre de *"Hong Kong, China"*.

Artículo 152. El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong podrá enviar representantes para que participen como miembros de la delegación de la República Popular China o en la capacidad permitida por el Gobierno Popular Central y las organizaciones internacionales mencionadas o las conferencias internacionales en áreas de interés para la región, y para que expresen sus opiniones en nombre de *"Hong Kong, China"*.

La Región Administrativa Especial de Hong Kong podrá participar en organizaciones y conferencias internacionales en las que no participa como Estado en nombre de *"Hong Kong, China"*.

El Gobierno Popular Central tomará las medidas necesarias para que la Región Administrativa Especial de Hong Kong pueda seguir manteniendo su estatus de forma adecuada en aquellas organizaciones internacionales en las que participa la República Popular China y en las que Hong Kong participa de una forma u otra.

En el caso de las organizaciones internacionales en las que la República Popular China aún no ha participado y en las que Hong Kong ha participado de una forma u otra, el Gobierno Popular Central permitirá, según sea necesario, que la Región Administrativa Especial de Hong Kong siga participando en dichas organizaciones de la forma oportuna.

Artículo 153. El Gobierno Popular Central podrá, de acuerdo con las circunstancias y necesidades de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, y

tras consultar al gobierno de la región, decidir si los acuerdos internacionales celebrados por la República Popular China se aplicarán a la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Los acuerdos internacionales de los que la República Popular China aún no forma parte, pero son aplicables a Hong Kong, podrán seguir aplicándose. El Gobierno Popular Central autorizará o prestará asistencia, según sea necesario, al Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong a tomar las medidas adecuadas para la aplicación de otros acuerdos internacionales relacionados con la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Artículo 154. El Gobierno Popular Central autorizará al Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong a expedir, de acuerdo con la ley, pasaportes de la Región Administrativa Especial de Hong Kong de la República Popular de China a los ciudadanos chinos titulares de documentos de identidad permanentes de la región y otros documentos de viaje de esta a otras personas que residan legalmente en la región. Los pasaportes y documentos mencionados serán válidos para viajar a todos los países y regiones y contendrán disposiciones que especificarán que su titular tiene derecho a regresar a la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong podrá ejercer el control de la inmigración sobre la entrada, la estancia y la salida de personas de diversos países o regiones del mundo.

Artículo 155. El Gobierno Popular Central asistirá o autorizará al Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong a celebrar acuerdos con cualquier país o región para la exención mutua de visado.

Artículo 156. La Región Administrativa Especial de Hong Kong podrá, según sea necesario, establecer instituciones económicas y comerciales oficiales o semioficiales en países extranjeros e informar de ello al Gobierno Popular Central para que quede constancia.

Artículo 157. El establecimiento de oficinas consulares u otras oficinas oficiales o semioficiales en la Región Administrativa Especial de Hong Kong por parte de Estados extranjeros estará sujeto a la aprobación del Gobierno Popular Central.

Las oficinas consulares y otras instituciones oficiales establecidas en Hong Kong por los países que han establecido relaciones diplomáticas plenas con la República Popular China podrán mantenerse.

Las instituciones consulares y otras instituciones oficiales establecidas en Hong Kong por países que aún no han establecido relaciones diplomáticas plenas con la República Popular China podrán ser autorizadas a mantenerse o convertirse en instituciones semioficiales, según el caso.

Los países que aún no son reconocidos por la República Popular China sólo podrán establecer instituciones civiles en la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

CAPÍTULO VIII

INTERPRETACIÓN Y ENMIENDAS DE LA PRESENTE LEY

Artículo 158. La facultad para interpretar la presente ley corresponderá al Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional.

El Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional autorizará a los tribunales de la Región Administrativa Especial de Hong Kong a interpretar por sí mismos las disposiciones de la presente ley que abarquen la autonomía de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Los tribunales de la Región Administrativa Especial de Hong Kong también podrán interpretar otras disposiciones de la presente ley en la resolución de casos. Sin embargo, si los tribunales de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, al resolver un caso, necesitan interpretar las disposiciones de la presente ley relativas a los asuntos administrados por el Gobierno Popular Central o a las relaciones entre las Autoridades Centrales y la Región Administrativa Especial de Hong Kong, y si la interpretación de dichas disposiciones afecta a la decisión del caso, el Tribunal Superior de Apelación de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, antes de tomar una decisión firme sobre el caso, solicitará al Comité Permanente del Congreso Popular Nacional que dé una interpretación de las disposiciones pertinentes. Si el Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional da una interpretación, los tribunales de la Región Administrativa Especial de Hong Kong se guiarán por la interpretación del Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional al aplicar dicha disposición. Sin embargo, las sentencias dictadas anteriores a ese momento no se verán afectadas.

El Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional consultará al Comité para la Ley Básica de la Región Administrativa Especial de Hong Kong, del que forma parte, antes de formular una interpretación de la presente ley.

Artículo 159. La facultad de enmienda de la presente ley corresponde a la Asamblea Popular Nacional.

La facultad de enmienda de la presente ley corresponderá al Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional, al Consejo de Estado y a la Región Administrativa Especial de Hong Kong. Las propuestas de enmienda en la Región Administrativa Especial de Hong Kong serán presentadas al Congreso Popular Nacional por la delegación de la región en el Congreso Popular Nacional tras obtener el consentimiento de una mayoría de dos tercios de los miembros del Congreso Popular Nacional de Hong Kong, una mayoría de dos tercios de todos los miembros del Consejo Legislativo de Hong Kong y el jefe del Ejecutivo de la región.

Antes de que se incluya en el orden del día de la Asamblea Popular Nacional una moción para enmendar la presente ley, deberá ser estudiada y presentada por el Comité para la Ley Básica de la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

Ninguna enmienda de la presente ley podrá contravenir las políticas fundamentales establecidas por la República Popular China en relación con Hong Kong.

CAPÍTULO IX

APÉNDICE

Artículo 160. Al establecerse la Región Administrativa Especial de Hong Kong, las leyes anteriormente vigentes en Hong Kong se adoptarán como leyes de la región, excepto las que el Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional declare contrarias a la presente ley. Si posteriormente se comprueba que alguna ley es contraria a la presente ley, podrá ser modificada o dejar de tener efecto de acuerdo con los procedimientos prescritos en la presente ley.

Los documentos, certificados, escrituras, derechos y obligaciones válidos en virtud de las leyes anteriormente vigentes en Hong Kong seguirán siendo válidos y serán reconocidos y protegidos por la Región Administrativa Especial de Hong Kong, con sujeción a las disposiciones de la presente ley.

Disposición adicional primera

Método de selección del jefe del Ejecutivo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong

Primero: El jefe del Ejecutivo será elegido por un Comité Electoral ampliamente representativo de acuerdo con la presente ley y nombrado por el Gobierno Popular Central.

Segundo: El Comité Electoral estará compuesto por 800 miembros de los siguientes sectores:

Sector industrial, comercial y financiero: 200 miembros.

Sector profesional: 200 miembros.

Sector laboral, de servicios sociales y religioso: 200 miembros.

Miembros del Consejo Legislativo, representantes de organizaciones regionales, diputados de Hong Kong en la Asamblea Popular Nacional y representantes de los miembros de Hong Kong del Comité Nacional de la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino: 200 miembros.

El mandato del Comité Electoral será de cinco años.

Tercero: La delimitación de los distintos sectores y los tipos de organizaciones de cada sector que pueden elegir a sus miembros será prescrita por una ley electoral promulgada por la Región Administrativa Especial de Hong Kong de acuerdo con los principios de democracia y apertura.

Los miembros del Comité Electoral serán elegidos por los órganos estatutarios de cada sector, de acuerdo con el número de puestos asignados y los métodos electorales prescritos en la ley electoral.

Los miembros del Comité Electoral votarán a título personal.

Cuarto: No menos de cien miembros del Comité Electoral podrán proponer conjuntamente candidatos para el cargo de jefe del Ejecutivo. Cada miembro podrá proponer únicamente un candidato.

Quinto: El Comité Electoral, sobre la base de la lista de candidaturas, elegirá al jefe del Ejecutivo designado por votación secreta sobre la base de una persona-un voto. El método específico de elección será prescrito por la ley electoral.

Sexto: El primer jefe del Ejecutivo será seleccionado de acuerdo con la *"Decisión de la Asamblea Popular Nacional sobre el Método para la Formación del Primer*

Gobierno y el Primer Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong".

Séptimo: En caso de que sea necesario modificar el método de selección del jefe del Ejecutivo para los mandatos posteriores al año 2007, dichas modificaciones deberán realizarse con el respaldo de una mayoría de dos tercios la totalidad de los miembros del Consejo Legislativo y el consentimiento del jefe del Ejecutivo, y se informará de ellas al Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional para su aprobación.

Disposición adicional segunda

Método para la formación del Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong y sus procedimientos de votación

Primero: Método para la formación del Consejo Legislativo

- i. El Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong estará compuesto por 60 miembros para cada mandato. El primer Consejo Legislativo se formará de acuerdo con la *"Decisión de la Asamblea Popular Nacional sobre el Método para la Formación del Primer Gobierno y el Primer Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong"*.

La composición del segundo y tercer mandato del Consejo Legislativo será la siguiente:

Segundo mandato.

Miembros elegidos por grupos funcionales⁸: 30

Miembros elegidos por el Comité Electoral: 6

Miembros elegidos por circunscripciones geográficas mediante elecciones directas: 24

Tercer mandato.

Miembros elegidos por grupos funcionales: 30

Miembros elegidos por circunscripciones geográficas mediante elecciones directas: 30

⁸ En las regiones de Hong Kong y Macao, este término se refiere a categorías de personas que tienen derecho a votar en las elecciones para cargos públicos específicos en nombre de determinadas ocupaciones de la sociedad.

- ii. Excepto para el primer Consejo Legislativo, el Comité Electoral mencionado será el Comité Electoral especificado en la disposición adicional primera de la presente ley. La delimitación de las circunscripciones y el método de votación para las mencionadas elecciones directas por circunscripciones geográficas, la asignación de los distintos grupos funcionales y de los órganos estatutarios, la asignación de las plazas de los miembros, el método de elección y el método de elección de los diputados por el Comité Electoral serán prescritos por una ley electoral presentada por el Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong y aprobada por el Consejo Legislativo.

Segundo: Procedimientos de votación de proyectos de ley y mociones en el Consejo Legislativo.

Salvo que se disponga lo contrario en la presente ley, el Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial de Hong Kong adoptará los siguientes procedimientos para la votación de proyectos de ley y mociones:

Un proyecto de ley presentado por el Gobierno será aprobado si recibe la mayoría de los votos de todos los miembros presentes en la reunión.

Las mociones, los proyectos de ley y las enmiendas a los proyectos de ley del Gobierno presentados por los miembros individuales del Consejo Legislativo serán aprobados por la mayoría de cada uno de los dos grupos de miembros presentes, a saber, los miembros elegidos por grupos funcionales y los elegidos por circunscripciones geográficas mediante elecciones directas y por el Comité Electoral, respectivamente.

Tercero: Método para la formación del Consejo Legislativo y sus procedimientos de votación posteriormente al 2007.

En caso de que sea necesario modificar lo estipulado en la presente disposición posteriormente al 2007, dichas modificaciones deberán realizarse con el respaldo de una mayoría de dos tercios de la totalidad los miembros del Consejo Legislativo y el consentimiento del jefe del Ejecutivo, y se informará de ellas al Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional para que conste en acta.

Disposición adicional tercera

Leyes nacionales en vigor en la Región Administrativa Especial de Hong Kong

Las siguientes leyes nacionales se aplicarán localmente en la Región Administrativa Especial de Hong Kong mediante su promulgación o legislación con efecto a partir del 1 de julio de 1997:

Primera: *“Resolución sobre la capital nacional, el calendario lunar chino, el himno nacional y la bandera nacional de la República Popular China.”*

Segunda: *“Resolución sobre el Día Nacional de la República Popular China.”*

Tercera: *“Decreto del Gobierno Popular Central sobre la proclamación del emblema nacional de la República Popular China”* Anexo: el diseño, la descripción y el método de uso del emblema nacional.

Cuarta: *“Declaración del Gobierno de la República Popular China sobre el Mar Territorial.”*

Quinta: *“Ley de la República Popular China sobre la nacionalidad.”*

Sexta: *“Reglamento de la República Popular China sobre privilegios e inmunidades diplomáticas.”*

8. Conclusiones.

Nuestro objetivo principal con la traducción de estos textos legales era profundizar en el conocimiento del ordenamiento jurídico de China, ya que durante el máster hemos comprendido que existe una gran diferencia entre instituciones, procesos judiciales, leyes, etc. entre el sistema jurídico español y el chino. Además, también esperábamos ampliar nuestro vocabulario en cuanto a campos temáticos variados como educación, economía, cultura, etc. puesto que en este tipo de leyes aparecen contemplados aspectos de diferentes ámbitos. Aparte, gracias a esto hemos podido recopilar cantidad de términos en un glosario bilingüe que opinamos que va a resultar muy útil tanto a nivel personal como para otros traductores, intérpretes o mediadores.

En cuanto a la traducción de los textos, se puede concluir que en la traducción jurídica todo es traducible de una forma u otra, siempre podemos encontrar un equivalente funcional o hacer alguna traducción explicativa. Eso sí, ya hemos

comprobado que el proceso de documentación es realmente imprescindible, ya que, en nuestro caso, ha habido términos que en un primer momento nos parecían imposibles de traducir porque la traducción literal carecía de sentido, así que hemos tenido que realizar una ardua tarea de documentación para llegar a comprender el significado de cada término que nos resultaba difícil. Además, encontramos que, como los textos trataban sobre temáticas tan variadas, si hubiéramos dominado más terminología sobre economía, aviación, educación, etc. nos hubiera resultado algo más fácil, esto demuestra que para un traductor tener curiosidad para estar informado sobre cualquier disciplina puede llegar a ser de gran utilidad.

Gracias a esta traducción hemos aprendido tanto sobre normas de estilo, de mayúsculas, minúsculas, etc. en el ámbito legal, como también sobre los pasos a seguir en una traducción, y por supuesto sobre ciertas aptitudes que hay que tener en cuenta si queremos ejercer de traductores como la paciencia, el esfuerzo y la curiosidad.

También, cabe resaltar que en la traducción chino- español hemos encontrado que aún siguen existiendo numerosas lagunas en cuanto a recursos e investigación. En gran cantidad de ocasiones hemos necesitado el inglés como lengua puente para lograr una traducción correcta en español o para conseguir entender el término de origen, por eso, esperamos haber aportado nuestro granito de arena en esta disciplina mediante estas traducciones y glosarios.

Personalmente, al hilo de lo que comentábamos anteriormente, nos gustaría resaltar uno de los aspectos más importantes de la traducción: traducir es sinónimo de aprendizaje constante. Sinceramente, creemos que en pocas profesiones se pueden adquirir tal cantidad conocimientos meramente ejerciendo. Uno de los objetivos principales a nivel personal era aprender vocabulario y ganar experiencia traductora mediante la traducción de estos textos y, sin duda, lo hemos conseguido. Así que podemos concluir que, entre otras cuestiones, este trabajo nos ha servido para dar un pequeño paso más en nuestro camino hacia la traducción profesional.

9. Bibliografía y webgrafía.

- Albi, A. B. (2000). *¿Es posible traducir realidades jurídicas? Restricciones y prioridades en la traducción de documentos de sucesiones británicas al español*. GITRAD.
- Albir, A. H. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Fuenlabrada (Madrid): Cátedra.
- Asensio, R. M. (2004). Lenguajes de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica. *Universidad de Granada*.
- Atanassova, D. B. (2004). Un enfoque hermenéutico de la traducción cultural. *Hermēneus*, 10-12.
- Bellerín, L. R. (1999). *Del carácter al contexto: teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de publicacions.
- Berman, A. (2005). La traducción y sus discursos. *Cuadernos pedagógicos*, 237.
- Bourbon, H. P. (2007). *Manual de técnica legislativa*. Buenos Aires: Konrad.
- Cagnolati, B. E. (2012). *La Traductología: Miradas para comprender su complejidad*. La Plata: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
- Constitución española (BOE núm.311, de 29 de diciembre de 1978)
- Delfiner, M., Pailhé, C., & Perón, S. (2006). Cooperativas de crédito: revisión de experiencias internacionales. Obtenido de
- Gémar, J. C. (2005). La asimetría cultural y el traducir jurídico. El lenguaje del derecho, la cultura y la traducción. *Estudis sobre la traducció*.
- Guía práctica común del Parlamento Europeo, del Consejo y de la Comisión para la redacción de textos legislativos de la Unión Europea*. (2015).
- He, R. (2019). La traducción de terminología jurídica penal entre el español y el chino desde la perspectiva del derecho comparado. *Traducción y sostenibilidad cultural*, 193-200.
- Casas-Tost, H; Fustegueres i R., S; Xianhong, Q; Rovira-Esteva, S; Vargas-Urpi, M. (2015). *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Adeli Ediciones.
- Hickey, L. (2005). Traducción Jurídica: ¿Cómo hacer que lo difícil sea tan fácil como lo imposible? *Estudis sobre la traducció*.
- Ley 6/1997, de 14 de abril, de Organización y Funcionamiento de la Administración General del Estado*.
- Lin, L. (2008). *Historia del Derecho Chino y su Sistema Jurídico Contemporáneo*. Instituto de Investigaciones jurídicas de la UNAM.
- López, E. B. (2011). Características del lenguaje jurídico. *Universidad de Alicante*. *Manual de técnica legislativa. Oficialía mayor, dirección general parlamentaria*.

- Márquez, N. P. (2008). Diferentes aproximaciones al concepto de equivalencia en traducción y su aplicación en la práctica profesional. *Revista electrónica de estudios filológicos*.
- Márquez, P. G.-E. (2005). Nociones de técnica legislativa para uso parlamentario. *Asamblea: revista parlamentaria de la Asamblea de Madrid*.
- Mathiasen, E. J. (2014). La equivalencia incalculable: El concepto de equivalencia traductora desde la deconstrucción. *Hermeneus*, 132.
- Miguel Delfiner, C. P. (2006). Cooperativas de crédito: revisión de experiencias internacionales. .
- Newmark, P. (1981). *La teoría y el arte de la traducción*. Oxford: Pergamon Press.
- Panou, D. (2013). Equivalence in Translation Theories: A Critical Evaluation. *Theory and Practice in Language Studies*, 6.
- Parella Rubio, S. (2005). Estrategias de los comercios étnicos en Barcelona, España. *Política y Cultura*, núm. 23, pp. 257-278.
- Real Decreto 683/2021, de 3 de agosto, por el que se desarrolla la estructura orgánica básica del Ministerio de Política Territorial*.
- Rincón, L. M. (2010). *La evaluación de la aceptabilidad de las traducciones*. Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Rubio, S. P. (2005). Estrategias de los comercios étnicos en Barcelona, España. *Universitat Autònoma de Barcelona, España*.
- Susana Álvarez Álvarez y María del Rosario de Felipe Boto. (2003). El concepto de equivalencia en las traducciones. *Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación.*, 350.
- Taber, E. N. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. The United Bible Society.
- Tan, Y. (2017). *La traducción jurídica del Código Penal de España al chino. Análisis de los problemas de traducción y propuesta didáctica*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.
- Tianxiang, C., Ying, W., & Lei, H. (2020). "Pairing assistance": the effective way to solve the breakdown of health services system caused by COVID-19 pandemic. *International Journal for Equity in Health*.
- Vilches Vivancos, F., & Sarmiento González, R. (s.f.). *Manual de lenguaje jurídico-administrativo*. Madrid: DYKINSON.
- Wan, Y. C. (2015). *Contribución de la teoría de wen 文 y zhi 质 a los estudios de traducción en China, y su concreción en el estudio de La*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Xinhua. (2013). "Pairing assistance" program makes headway in Xinjiang amid challenges. Obtenido de Embassy of the People's Republic of China in the United States of America: <https://www.mfa.gov.cn/ce/ceus/eng/zt/Xinjiang/t1088084.htm>

- Yepes, G. R. (2008). La traducción como vehículo de ideologías: aportaciones desde los diferentes enfoques traductológicos. *Alfinge*, 138-143.
- Yi, T. (2020). 新时期中国共产党实施. *观察与思考* 2020 年第9 期, 1. Implementación del Partido Comunista Chino en la nueva era. *Observaciones y reflexiones* 2020, nº 9 , 1.

Webgrafía

- 中华人民共和国香港特别行政区基本法. *The Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China*. Obtenido de <https://www.elegislation.gov.hk/hk/A101%21en-sc.assist.pdf> Última consulta: agosto de 2022
- 司法機構, J. *Guide to court services. 法庭务简介. High Court. 高等法院*. Obtenido de https://www.judiciary.hk/doc/en/court_services_facilities/gcshc_201812.pdf Última consulta: julio de 2022
- Directorio del sitio web del Gobierno de Hong Kong. Obtenido de <https://www.gov.hk/en/about/govdirectory/> Última consulta: julio de 2022
- Gobierno de Hong Kong. Obtenido de <https://www.gov.hk/en/residents/> Última consulta: julio de 2022
- Portal de inmigración del Gobierno de España. Obtenido de <https://extranjeros.inclusion.gob.es/es/informacioninteres/informacionprocedimientos/ciudadanoscomunitarios/hoja104/index.html> Última consulta: julio de 2022
- Parlamento de Canarias. Obtenido de Glosario.: <https://www.parcn.es/glosario/> Última consulta: junio de 2022
- Parlamento europeo. *Fichas temáticas sobre la Unión Europea*. . (10 de 06 de 2022). Obtenido de <https://www.europarl.europa.eu/factsheets/es/sheet/7/el-principio-de-subsidiariedad#:~:text=En%20los%20C3%A1mbitos%20en%20los,lugar%20de%20os%20Estados%20miembros> Última consulta: julio de 2022
- Página web del Consejo Legislativo de Hong Kong. Obtenido de https://www.legco.gov.hk/general/english/sub_leg/sub_0004.htm#:~:text=Subsidiary%20legislation%20means%20any%20proclamation,Ordinance%20and%20having%20legislative%20effect Última consulta: julio de 2022
- Oficina de Información Diplomática del Ministerio de Asuntos Exteriores, U. E. (2019). *www.exteriores.gob.es*. Obtenido de China (Ficha país): https://www.exteriores.gob.es/Documents/FichasPais/CHINA_FICHA%20PAIS.pdf Última consulta: julio de 2022
- Euroinnova. Obtenido de <https://www.euroinnova.edu.es/blog/que-son-las-prestaciones-en-una-empresa#:~:text=en%20prestaciones%20sociales->

[.%C2%BFQu%C3%A9%20son%20las%20prestaciones%20en%20una%20empresa%3F,la%20plantilla%20de%20la%20empresa](#) Última consulta: julio de 2022

Hong Kong Court of Final Appeal. Obtenido de <https://www.hkcfa.hk/en/home/index.html>

Última consulta: junio de 2022

Diccionario de términos del Senado de España. Obtenido de

<https://www.senado.es/web/diccionarioterminosparlamentarios/index.html#H> Última consulta: junio de 2022

Diccionario Enciclopédico de Economía. (s.f.). Obtenido de <https://economia.org/diccionario>

Diccionario de términos jurídicos de la Comunidad de Madrid. Obtenido de

<https://www.comunidad.madrid/servicios/justicia/diccionario-terminos-juridicos> Última consulta: junio de 2022

China, G. C. (2013). *Web del Gobierno Central de China*. Obtenido de

http://www.gov.cn/guoqing/2005-06/15/content_2615217.htm Última consulta: junio de 2022

10. Anexos

10.1 Textos originales

10.1.1. 中华人民共和国民族区域自治法 *Zhōnghuá rénmin gònghéguó mínzú qūyù zìzhì fǎ (Ley de la República Popular China sobre la autonomía étnica regional)*

中华人民共和国民族区域自治法

(1984年5月31日第六届全国人民代表大会第二次会议通过。根据2001年2月28日第九届全国人民代表大会常务委员会第二十次会议《关于修改〈中华人民共和国民族区域自治法〉的决定》修正)

目录

序言

第一章 总则

第二章 民族自治地方的建立和自治机关的组成

第三章 自治机关的自治权

第四章 民族自治地方的人民法院和人民检察院

第五章 民族自治地方内的民族关系

第六章 上级国家机关的职责

第七章 附则

序言

中华人民共和国是全国各族人民共同缔造的统一的 multi-ethnic 国家。民族区域自治是中国共产党运用马克思列宁主义解决我国民族问题的基本政策，是国家的一项基本政治制度。

民族区域自治是在国家统一领导下，各少数民族聚居的地方实行区域自治，设立自治机关，行使自治权。实行民族区域自治，体现了国家充分尊重和保障各少数民族管理本民族内部事务权利的精神，体现了国家坚持实行各民族平等、团结和共同繁荣的原则。

实行民族区域自治，对发挥各族人民当家作主的积极性，发展平等、团结、互助的社会主义民族关系，巩固国家的统一，促进民族自治地方和全国社会主义建设事业的发展，都起了巨大的作用。今后，继续坚持和完善民族区域自治制度，使这一制度在国家的社会主义现代化建设进程中发挥更大的作用。

实践证明，坚持实行民族区域自治，必须切实保障民族自治地方根据本地实际情况贯彻执行国家的法律和政策；必须大量培养少数民族的各级干部、各种专业人才和技术工人；民族自治地方必须发扬自力更生、艰苦奋斗精神，努力发展本地方的社会主义建设事业，为国家建设作出贡献；国家根据国民经济和社会发展规划，努力帮助民族自治地方加速经济和文化的发展。在维护民族团结的斗争中，要反对大民族主义，主要是大汉族主义，也要反对地方民族主义。

民族自治地方的各族人民和全国人民一道，在中国共产党的领导下，在马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论的指引下，坚持人民民主专政，坚持改革开放，沿着建设有中国特色社会主义的道路，集中力量进行社会主义现代化建设，发展社会主义市场经济，加强社会主义民主与法制建设，加强社会主义精神文明建设，加速民族自治地方经济、文化的发展，建设团结、繁荣的民族自治地方，为各民族的共同繁荣，把祖国建设成为富强、民主、文明的社会主义国家而努力奋斗。

《中华人民共和国民族区域自治法》是实施宪法规定的民族区域自治制度的基本法律。

第一章 总则

第一条 中华人民共和国民族区域自治法，根据中华人民共和国宪法制定。

第二条 各少数民族聚居的地方实行区域自治。

民族自治地方分为自治区、自治州、自治县。

各民族自治地方都是中华人民共和国不可分离的部分。

第三条 民族自治地方设立自治机关，自治机关是国家的一级地方政权机关。

民族自治地方的自治机关实行民主集中制的原则。

第四条 民族自治地方的自治机关行使宪法第三章第五节规定的地方国家机关的职权，同时依照宪法和本法以及其他法律规定的权限行使自治权，根据本地方的实际情况贯彻执行国家的法律、政策。

自治州的自治机关行使下设区、县的市的地方国家机关的职权，同时行使自治权。

第五条 民族自治地方的自治机关必须维护国家的统一，保证宪法和法律在本地方的遵守和执行。

第六条 民族自治地方的自治机关领导各族人民集中力量进行社会主义现代化建设。

民族自治地方的自治机关根据本地方的情况，在不违背宪法和法律的原则下，有权采取特殊政策和灵活措施，加速民族自治地方经济、文化建设事业的发展。

民族自治地方的自治机关在国家计划的指导下，从实际出发，不断提高劳动生产率和经济效益，发展社会生产力，逐步提高各民族的物质生活水平。

民族自治地方的自治机关继承和发扬民族文化的优良传统，建设具有民族特点的社会主义精神文明，不断提高各民族人民的社会主义觉悟和科学文化水平。

第七条 民族自治地方的自治机关要把国家的整体利益放在首位，积极完成上级国家机关交给的各项任务。

第八条 上级国家机关保障民族自治地方的自治机关行使自治权，并且依据民族自治地方的特点和需要，努力帮助民族自治地方加速发展社会主义建设事业。

第九条 上级国家机关和民族自治地方的自治机关维护和发展各民族的平等、团结、互助的社会主义民族关系。禁止对任何民族的歧视和压迫，禁止破坏民族团结和制造民族分裂的行为。

第十条 民族自治地方的自治机关保障本地方各民族都有使用和发展自己的语言文字的自由，都有保持或者改革自己的风俗习惯的自由。

第十一条 民族自治地方的自治机关保障各民族公民有宗教信仰自由。

任何国家机关、社会团体和个人不得强制公民信仰宗教或者不信仰宗教，不得歧视信仰宗教的公民和不信仰宗教的公民。

国家保护正常的宗教活动。

任何人不得利用宗教进行破坏社会秩序、损害公民身体健康、妨碍国家教育制度的活动。

宗教团体和宗教事务不受外国势力的支配。

第二章 民族自治地方的建立和自治机关的组成

第十二条 少数民族聚居的地方，根据当地民族关系、经济发展等条件，并参照历史情况，可以建立以一个或者几个少数民族聚居区为基础的自治地方。

民族自治地方内其他少数民族聚居的地方，建立相应的自治地方或者民族乡。

民族自治地方依据本地方的实际情况，可以包括一部分汉族或者其他民族的居民区和城镇。

第十三条 自治地方的名称，除特殊情况外，按照地方名称、民族名称、行政地位的顺序组成。

第十四条 自治地方的建立、区域界线的划分、名称的组成，由上级国家机关会同有关地方的国家机关，和有关民族的代表充分协商拟定，按照法律规定的程序报请批准。

自治地方一经建立，未经法定程序，不得撤销或者合并；自治地方的区域界线一经确定，未经法定程序，不得变动；确实需要撤销、合并或者变动的，由上级国家机关的有关部门和自治地方的自治机关充分协商拟定，按照法定程序报请批准。

第十五条 自治地方的自治机关是自治区、自治州、自治县的人民代表大会和人民政府。

自治地方的人民政府对本级人民代表大会和上一级国家行政机关负责并报告工作，在本级人民代表大会闭会期间，对本级人民代表大会常务委员会负责并报告工作。各自治地方的人民政府都是国务院统一领导下的国家行政机关，都服从国务院。

自治地方的自治机关的组织和工作，根据宪法和法律，由自治地方的自治条例或者单行条例规定。

第十六条 自治地方的人民代表大会中，除实行区域自治的民族的代表外，其他居住在本行政区域内的民族也应当有适当名额的代表。

自治地方的人民代表大会中，实行区域自治的民族和其他少数民族代表的名额和比例，根据法律规定的原则，由省、自治区、直辖市的人民代表大会常务委员会决定，并报全国人民代表大会常务委员会备案。

自治地方的人民代表大会常务委员会中应当有实行区域自治的民族的公民担任主任或者副主任。

第十七条 自治区主席、自治州州长、自治县县长由实行区域自治的民族的公民担任。自治区、自治州、自治县的人民政府的其他组成人员，应当合理配备实行区域自治的民族和其他少数民族的人员。

自治地方的人民政府实行自治区主席、自治州州长、自治县县长负责制。自治区主席、自治州州长、自治县县长，分别主持本级人民政府工作。

第十八条 自治地方的自治机关所属工作部门的干部中，应当合理配备实行区域自治的民族和其他少数民族的人员。

第三章 自治机关的自治权

第十九条 民族自治地方的人民代表大会有权依照当地民族的政治、经济和文化的特点，制定自治条例和单行条例。自治区的自治条例和单行条例，报全国人民代表大会常务委员会批准后生效。自治州、自治县的自治条例和单行条例报省、自治区、直辖市的人民代表大会常务委员会批准后生效，并报全国人民代表大会常务委员会和国务院备案。

第二十条 上级国家机关的决议、决定、命令和指示，如有不适合民族自治地方实际情况的，自治机关可以报经该上级国家机关批准，变通执行或者停止执行；该上级国家机关应当在收到报告之日起六十日内给予答复。

第二十一条 民族自治地方的自治机关在执行职务的时候，依照本民族自治地方自治条例的规定，使用当地通用的一种或者几种语言文字；同时使用几种通用的语言文字执行职务的，可以以实行区域自治的民族的语言文字为主。

第二十二条 民族自治地方的自治机关根据社会主义建设的需要，采取各种措施从当地民族中大量培养各级干部、各种科学技术、经营管理等专业技术人才和技术工人，充分发挥他们的作用，并且注意在少数民族妇女中培养各级干部和各种专业技术人才。

民族自治地方的自治机关录用工作人员的时候，对实行区域自治的民族和其他少数民族的人员应当给予适当的照顾。

民族自治地方的自治机关可以采取特殊措施，优待、鼓励各种专业人员参加自治地方各项建设工作。

第二十三条 民族自治地方的企业、事业单位依照国家规定招收人员时，优先招收少数民族人员，并且可以从农村和牧区少数民族人口中招收。

第二十四条 民族自治地方的自治机关依照国家的军事制度和当地的实际需要，经国务院批准，可以组织本地方维护社会治安的公安部队。

第二十五条 民族自治地方的自治机关在国家计划的指导下，根据本地方的特点和需要，制定经济建设的方针、政策和计划，自主地安排和管理地方性的经济建设事业。

第二十六条 民族自治地方的自治机关在坚持社会主义原则的前提下，根据法律规定和本地方经济发展的特点，合理调整生产关系和经济结构，努力发展社会主义市场经济。

民族自治地方的自治机关坚持公有制为主体、多种所有制经济共同发展的基本经济制度，鼓励发展非公有制经济。

第二十七条 民族自治地方的自治机关根据法律规定，确定本地方内草场和森林的所有权和使用权。

民族自治地方的自治机关保护、建设草原和森林，组织和鼓励植树种草。禁止任何组织或者个人利用任何手段破坏草原和森林。严禁在草原和森林毁草毁林开垦耕地。

第二十八条 民族自治地方的自治机关依照法律规定，管理和保护本地方的自然资源。民族自治地方的自治机关根据法律规定和国家的统一规划，对可以由本地方开发的自然资源，优先合理开发利用。

第二十九条 民族自治地方的自治机关在国家计划的指导下，根据本地方的财力、物力和其他具体条件，自主地安排地方基本建设项目。

第三十条 民族自治地方的自治机关自主地管理隶属于本地方的企业、事业。

第三十一条 民族自治地方依照国家规定，可以开展对外经济贸易活动，经国务院批准，可以开辟对外贸易口岸。

与外国接壤的民族自治地方经国务院批准，开展边境贸易。

民族自治地方在对外经济贸易活动中，享受国家的优惠政策。

第三十二条 民族自治地方的财政是一级财政，是国家财政的组成部分。

民族自治地方的自治机关有管理地方财政的自治权。凡是依照国家财政体制属于民族自治地方的财政收入，都应当由民族自治地方的自治机关自主地安排使用。

民族自治地方在全国统一的财政体制下，通过国家实行的规范的财政转移支付制度，享受上级财政的照顾。

民族自治地方的财政预算支出，按照国家规定，设机动资金，预备费在预算中所占比例高于一般地区。

民族自治地方的自治机关在执行财政预算过程中，自行安排使用收入的超收和支出的节余资金。

第三十三条 民族自治地方的自治机关对本地方的各项开支标准、定员、定额，根据国家规定的原则，结合本地方的实际情况，可以制定补充规定和具体办法。自治区制定的补充规定和具体办法，报国务院备案；自治州、自治县制定的补充规定和具体办法，须报省、自治区、直辖市人民政府批准。

第三十四条 民族自治地方的自治机关在执行国家税法的时候，除应由国家统一审批的减免税收项目以外，对属于地方财政收入的某些需要从税收上加以照顾和鼓励的，可以实行减税或者免税。自治州、自治县决定减税或者免税，须报省、自治区、直辖市人民政府批准。

第三十五条 民族自治地方根据本地方经济和社会发展的需要，可以依照法律规定设立地方商业银行和城乡信用合作组织。

第三十六条 民族自治地方的自治机关根据国家的教育方针，依照法律规定，决定本地方的教育规划，各级各类学校的设置、学制、办学形式、教学内容、教学用语和招生办法。

第三十七条 民族自治地方的自治机关自主地发展民族教育，扫除文盲，举办各类学校，普及九年义务教育，采取多种形式发展普通高级中等教育和中等职业技术教育，根据条件和需要发展高等教育，培养各少数民族专业人才。

民族自治地方的自治机关为少数民族牧区和经济困难、居住分散的少数民族山区，设立以寄宿为主和助学金为主的公办民族小学和民族中学，保障就读学生完成义务教育阶段的学业。办学经费和助学金由当地财政解决，当地财政困难的，上级财政应当给予补助。

招收少数民族学生为主的学校（班级）和其他教育机构，有条件的应当采用少数民族文字的课本，并用少数民族语言讲课；根据情况从小学低年级或者高年级起开设汉语文课程，推广全国通用的普通话和规范汉字。

各级人民政府要在财政方面扶持少数民族文字的教材和出版物的编译和出版工作。

第三十八条 民族自治地方的自治机关自主地发展具有民族形式和民族特点的文学、艺术、新闻、出版、广播、电影、电视等民族文化事业，加大对文化事业的投入，加强文化设施建设，加快各项文化事业的发展。

民族自治地方的自治机关组织、支持有关单位和部门收集、整理、翻译和出版民族历史文化书籍，保护民族的名胜古迹、珍贵文物和其他重要历史文化遗产，继承和发展优秀的民族传统文化。

第三十九条 民族自治地方的自治机关自主地决定本地方的科学技术发展规划，普及科学技术知识。

第四十条 民族自治地方的自治机关，自主地决定本地方的医疗卫生事业的发展规划，发展现代医药和民族传统医药。

民族自治地方的自治机关加强对传染病、地方病的预防控制工作和妇幼卫生保健，改善医疗卫生条件。

第四十一条 民族自治地方的自治机关自主地发展体育事业，开展民族传统体育活动，增强各族人民的体质。

第四十二条 民族自治地方的自治机关积极开展和其他地方的教育、科学技术、文化艺术、卫生、体育等方面的交流和协作。

自治区、自治州的自治机关依照国家规定，可以和国外进行教育、科学技术、文化艺术、卫生、体育等方面的交流。

第四十三条 民族自治地方的自治机关根据法律规定，制定管理流动人口的办法。

第四十四条 民族自治地方实行计划生育和优生优育，提高各民族人口素质。

民族自治地方的自治机关根据法律规定，结合本地方的实际情况，制定实行计划生育的办法。

第四十五条 民族自治地方的自治机关保护和改善生活环境和生态环境，防治污染和其他公害，实现人口、资源和环境的协调发展。

第四章 民族自治地方的人民法院和人民检察院

第四十六条 民族自治地方的人民法院和人民检察院对本级人民代表大会及其常务委员会负责。民族自治地方的人民检察院并对上级人民检察院负责。

民族自治地方人民法院的审判工作，受最高人民法院和上级人民法院监督。民族自治地方的人民检察院的工作，受最高人民检察院和上级人民检察院领导。

民族自治地方的人民法院和人民检察院的领导成员和工作人员中，应当有实行区域自治的民族的人员。

第四十七条 民族自治地方的人民法院和人民检察院应当用当地通用的语言审理和检察案件，并合理配备通晓当地通用的少数民族语言文字的人员。对于不通晓当地通用的语言文字的诉讼参与人，应当为他们提供翻译。法律文书应当根据实际需要，使用当地通用的一种或者几种文字。保障各民族公民都有使用本民族语言文字进行诉讼的权利。

第五章 民族自治地方内的民族关系

第四十八条 民族自治地方的自治机关保障本地方内各民族都享有平等权利。

民族自治地方的自治机关团结各民族的干部和群众，充分调动他们的积极性，共同建设民族自治地方。

第四十九条 民族自治地方的自治机关教育和鼓励各民族的干部互相学习语言文字。汉族干部要学习当地少数民族的语言文字，少数民族干部在学习、使用本民族语言文字的同时，也要学习全国通用的普通话和规范文字。

民族自治地方的国家工作人员，能够熟练使用两种以上当地通用的语言文字的，应当予以奖励。

第五十条 民族自治地方的自治机关帮助聚居在本地方的其他少数民族，建立相应的自治地方或者民族乡。

民族自治地方的自治机关帮助本地方各民族发展经济、教育、科学技术、文化、卫生、体育事业。

民族自治地方的自治机关照顾本地方散居民族的特点和需要。

第五十一条 民族自治地方的自治机关在处理涉及本地方各民族的特殊问题的时候，必须与他们的代表充分协商，尊重他们的意见。

第五十二条 民族自治地方的自治机关保障本地方内各民族公民都享有宪法规定的公民权利，并且教育他们履行公民应尽的义务。

第五十三条 民族自治地方的自治机关提倡爱祖国、爱人民、爱劳动、爱科学、爱社会主义的公德，对本地方内各民族公民进行爱国主义、共产主义和民族政策的教育。教育各民族的干部和群众互相信任，互相学习，互相帮助，互相尊重语言文字、风俗习惯和宗教信仰，共同维护国家的统一和各民族的团结。

第六章 上级国家机关的职责

第五十四条 上级国家机关有关民族自治地方的决议、决定、命令和指示，应当适合民族自治地方的实际情况。

第五十五条 上级国家机关应当帮助、指导民族自治地方经济发展战略的研究、制定和实施，从财政、金融、物资、技术和人才等方面，帮助各民族自治地方加速发展经济、教育、科学技术、文化、卫生、体育等事业。

国家制定优惠政策，引导和鼓励国内外资金投向民族自治地方。

上级国家机关在制定国民经济和社会发展规划的时候，应当照顾民族自治地方的特点和需要。

第五十六条 国家根据统一规划和市场需求，优先在民族自治地方合理安排资源开发项目和基础设施建设项目。国家在重大基础设施投资项目中适当增加投资比重和政策性银行贷款比重。

国家在民族自治地方安排基础设施建设，需要民族自治地方配套资金的，根据不同情况给予减少或者免除配套资金的照顾。

国家帮助民族自治地方加快实用科技开发和成果转化，大力推广实用技术和有条件发展的高新技术，积极引导科技人才向民族自治地方合理流动。国家向民族自治地方提供转移建设项目的时候，根据当地的条件，提供先进、适用的设备和工艺。

第五十七条 国家根据民族自治地方的经济发展特点和需要，综合运用货币市场和资本市场，加大对民族自治地方的金融扶持力度。金融机构对民族自治地方的固定资产投资项目和符合国家产业政策的企业，在开发资源、发展多种经济方面的合理资金需求，应当给予重点扶持。

国家鼓励商业银行加大对民族自治地方的信贷投入，积极支持当地企业的合理资金需求。

第五十八条 上级国家机关从财政、金融、人才等方面帮助民族自治地方的企业进行技术创新，促进产业结构升级。

上级国家机关应当组织和鼓励民族自治地方的企业管理技术人员和技术人员到经济发达地区学习，同时引导和鼓励经济发达地区的企业管理技术人员和技术人员到民族自治地方的企业工作。

第五十九条 国家设立各项专用资金，扶助民族自治地方发展经济文化事业。

国家设立的各项专用资金和临时性的民族补助专款，任何部门不得扣减、截留、挪用，不得用以顶替民族自治地方的正常的预算收入。

第六十条 上级国家机关根据国家的民族贸易政策和民族自治地方的需要，对民族自治地方的商业、供销和医药企业，从投资、金融、税收等方面给予扶持。

第六十一条 国家制定优惠政策，扶持民族自治地方发展对外经济贸易，扩大民族自治地方生产企业对外贸易经营自主权，鼓励发展地方优势产品出口，实行优惠的边境贸易政策。

第六十二条 随着国民经济的发展和财政收入的增长，上级财政逐步加大对民族自治地方财政转移支付力度。通过一般性财政转移支付、专项财政转移支付、民族优惠政策财政转移支付以及国家确定的其他方式，增加对民族自治地方的资金投入，用于加快民族自治地方经济发展和社会进步，逐步缩小与发达地区的差距。

第六十三条 上级国家机关在投资、金融、税收等方面扶持民族自治地方改善农业、牧业、林业等生产条件和水利、交通、能源、通信等基础设施；扶持民族自治地方合理利用本地资源发展地方工业、乡镇企业、中小企业以及少数民族特需商品和传统手工业品的生产。

第六十四条 上级国家机关应当组织、支持和鼓励经济发达地区与民族自治地方开展经济、技术协作和多层次、多方面的对口支援，帮助和促进民族自治地方经济、教育、科学技术、文化、卫生、体育事业的发展。

第六十五条 国家在民族自治地方开发资源、进行建设的时候，应当照顾民族自治地方的利益，作出有利于民族自治地方经济建设的安排，照顾当地少数民族

的生产和生活。国家采取措施，对输出自然资源的民族自治地方给予一定的利益补偿。

国家引导和鼓励经济发达地区的企业按照互惠互利的原则，到民族自治地方投资，开展多种形式的经济合作。

第六十六条 上级国家机关应当把民族自治地方的重大生态平衡、环境保护的综合治理工程项目纳入国民经济和社会发展规划，统一部署。

民族自治地方为国家的生态平衡、环境保护作出贡献的，国家给予一定的利益补偿。

任何组织和个人在民族自治地方开发资源、进行建设的时候，要采取有效措施，保护和改善当地的生活环境和生态环境，防治污染和其他公害。

第六十七条 上级国家机关隶属的在民族自治地方的企业、事业单位依照国家规定招收人员时，优先招收当地少数民族人员。

在民族自治地方的企业、事业单位，应当尊重当地自治机关的自治权，遵守当地自治条例、单行条例和地方性法规、规章，接受当地自治机关的监督。

第六十八条 上级国家机关非经民族自治地方自治机关同意，不得改变民族自治地方所属企业的隶属关系。

第六十九条 国家和上级人民政府应当从财政、金融、物资、技术、人才等方面加大对民族自治地方的贫困地区的扶持力度，帮助贫困人口尽快摆脱贫困状况，实现小康。

第七十条 上级国家机关帮助民族自治地方从当地民族中大量培养各级干部、各种专业人才和技术工人；根据民族自治地方的需要，采取多种形式调派适当数量的教师、医生、科学技术和经营管理人员，参加民族自治地方的工作，对他们的生活待遇给予适当照顾。

第七十一条 国家加大对民族自治地方的教育投入，并采取特殊措施，帮助民族自治地方加速普及九年义务教育和发展其他教育事业，提高各民族人民的科学文化水平。

国家举办民族高等学校，在高等学校举办民族班、民族预科，专门或者主要招收少数民族学生，并且可以采取定向招生、定向分配的办法。高等学校和中等专业学校招收新生的时候，对少数民族考生适当放宽录取标准和条件，对人口特少的少数民族考生给予特殊照顾。各级人民政府和学校应当采取多种措施帮助家庭经济困难的少数民族学生完成学业。

国家在发达地区举办民族中学或者在普通中学开设民族班，招收少数民族学生实施中等教育。

国家帮助民族自治地方培养和培训各民族教师。国家组织和鼓励各民族教师和符合任职条件的各民族毕业生到民族自治地方从事教育教学工作，并给予他们相应的优惠待遇。

第七十二条 上级国家机关应当对各民族的干部和群众加强民族政策的教育，经常检查民族政策和有关法律的遵守和执行。

第七章 附则

第七十三条 国务院及其有关部门应当在职权范围内，为实施本法分别制定行政法规、规章、具体措施和办法。

自治区和辖有自治州、自治县的省、直辖市的人民代表大会及其常务委员会结合当地实际情况，制定实施本法的具体办法。

第七十四条 本法由全国人民代表大会通过，自 1984 年 10 月 1 日起施行。

10.1.2. 中华人民共和国香港特别行政区基本法 *Zhōnghuá rénmín gònghéguó xiānggǎng tèbié xíngzhèngqū jīběnfǎ (Ley Básica de la Región Administrativa Especial de Hong Kong de la República Popular China)*

中华人民共和国香港特别行政区基本法

(1990 年 4 月 4 日第七届全国人民代表大会第三次会议通过 1990 年 4 月 4 日中华人民共和国主席令第二十六号公布 自 1997 年 7 月 1 日起施行)

序言

第一章 总则

第二章 中央和香港特别行政区的关系

第三章 居民的基本权利和义务

第四章 政治体制

第一节 行政长官

第二节 行政机关

第三节 立法机关

第四节 司法机关

第五节 区域组织

第六节 公务人员

第五章 经济

第一节 财政、金融、贸易和工商业

第二节 土地契约

第三节 航运

第四节 民用航空

- 第六章 教育、科学、文化、体育、宗教、劳工和社会服务
- 第七章 对外事务
- 第八章 本法的解释和修改
- 第九章 附则

- 附件一：香港特别行政区行政长官的产生办法
- 附件二：香港特别行政区立法会的产生办法和表决程序
- 附件三：在香港特别行政区实施的全国性法律

中华人民共和国主席令第二十六号

《中华人民共和国香港特别行政区基本法》，包括附件一：《香港特别行政区行政长官的产生办法》，附件二：《香港特别行政区立法会的产生办法和表决程序》，附件三：《在香港特别行政区实施的全国性法律》，以及香港特别行政区区旗、区徽图案，已由中华人民共和国第七届全国人民代表大会第三次会议于1990年4月4日通过，现予公布，自1997年7月1日起实施。

中华人民共和国主席 杨尚昆
1990年4月4日

序 言

香港自古以来就是中国的领土，一八四零年鸦片战争以后被英国占领。一九八四年十二月十九日，中英两国政府签署了关于香港问题的联合声明，确认中华人民共和国政府于一九九七年七月一日恢复对香港行使主权，从而实现了长期以来中国人民收回香港的共同愿望。

为了维护国家的统一和领土完整，保持香港的繁荣和稳定，并考虑到香港的历史和现实情况，国家决定，在对香港恢复行使主权时，根据中华人民共和国宪法第三十一条的规定，设立香港特别行政区，并按照“一个国家，两种制度”的方针，不在香港实行社会主义的制度和政策。国家对香港的基本方针政策，已由中国政府在中英联合声明中予以阐明。

根据中华人民共和国宪法，全国人民代表大会特制定中华人民共和国香港特别行政区基本法，规定香港特别行政区实行的制度，以保障国家对香港的基本方针政策的实施。

第一章 总 则

第一条 香港特别行政区是中华人民共和国不可分离的部分。

第二条 全国人民代表大会授权香港特别行政区依照本法的规定实行高度自治，享有行政管理权、立法权、独立的司法权和终审权。

第三条 香港特别行政区的行政机关和立法机关由香港永久性居民依照本法有关规定组成。

第四条 香港特别行政区依法保障香港特别行政区居民和其他人的权利和自由。

第五条 香港特别行政区不实行社会主义制度和政策，保持原有的资本主义制度和生活方式，五十年不变。

第六条 香港特别行政区依法保护私有财产权。

第七条 香港特别行政区境内的土地和自然资源属于国家所有，由香港特别行政区政府负责管理、使用、开发、出租或批给个人、法人或团体使用或开发，其收入全归香港特别行政区政府支配。

第八条 香港原有法律，即普通法、衡平法、条例、附属立法和习惯法，除同本法相抵触或经香港特别行政区的立法机关作出修改者外，予以保留。

第九条 香港特别行政区的行政机关、立法机关和司法机关，除使用中文外，还可使用英文，英文也是正式语文。

第十条 香港特别行政区除悬挂中华人民共和国国旗和国徽外，还可使用香港特别行政区区旗和区徽。

香港特别行政区的区旗是五星花蕊的紫荆花红旗。

香港特别行政区的区徽，中间是五星花蕊的紫荆花，周围写有“中华人民共和国香港特别行政区”和英文“香港”。

第十一条 根据中华人民共和国宪法第三十一条，香港特别行政区的制度和政策，包括社会、经济制度，有关保障居民的基本权利和自由的制度，行政管理、立法和司法方面的制度，以及有关政策，均以本法的规定为依据。

香港特别行政区立法机关制定的任何法律，均不得同本法相抵触。

第二章 中央和香港特别行政区的关系

第十二条 香港特别行政区是中华人民共和国的一个享有高度自治权的地方行政区域，直辖于中央人民政府。

第十三条 中央人民政府负责管理与香港特别行政区有关的外交事务。

中华人民共和国外交部在香港设立机构处理外交事务。

中央人民政府授权香港特别行政区依照本法自行处理有关的对外事务。

第十四条 中央人民政府负责管理香港特别行政区的防务。

香港特别行政区政府负责维持香港特别行政区的社会治安。

中央人民政府派驻香港特别行政区负责防务的军队不干预香港特别行政区的地方事务。香港特别行政区政府在必要时，可向中央人民政府请求驻军协助维持社会治安和救助灾害。

驻军人员除须遵守全国性的法律外，还须遵守香港特别行政区的法律。

驻军费用由中央人民政府负担。

第十五条 中央人民政府依照本法第四章的规定任命香港特别行政区行政长官和行政机关的主要官员。

第十六条 香港特别行政区享有行政管理权，依照本法的有关规定自行处理香港特别行政区的行政事务。

第十七条 香港特别行政区享有立法权。

香港特别行政区的立法机关制定的法律须报全国人民代表大会常务委员会备案。备案不影响该法律的生效。

全国人民代表大会常务委员会在征询其所属的香港特别行政区基本法委员会后，如认为香港特别行政区立法机关制定的任何法律不符合本法关于中央管理的事务及中央和香港特别行政区的关系的条款，可将有关法律发回，但不作修改。经全国人民代表大会常务委员会发回的法律立即失效。该法律的失效，除香港特

别行政区的法律另有规定外，无溯及力。

第十八条 在香港特别行政区实行的法律为本法以及本法第八条规定的香港原有法律和香港特别行政区立法机关制定的法律。

全国性法律除列于本法附件三者外，不在香港特别行政区实施。凡列于本法附件三之法律，由香港特别行政区在当地公布或立法实施。

全国人民代表大会常务委员会在征询其所属的香港特别行政区基本法委员会和香港特别行政区政府的意见后，可对列于本法附件三的法律作出增减，任何列入附件三的法律，限于有关国防、外交和其他按本法规定不属于香港特别行政区自治范围的法律。

全国人民代表大会常务委员会决定宣布战争状态或因香港特别行政区内发生香港特别行政区政府不能控制的危及国家统一或安全的动乱而决定香港特别行政区进入紧急状态，中央人民政府可发布命令将有关全国性法律在香港特别行政区实施。

第十九条 香港特别行政区享有独立的司法权和终审权。

香港特别行政区法院除继续保持香港原有法律制度和原则对法院审判权所作的限制外，对香港特别行政区所有的案件均有审判权。

香港特别行政区法院对国防、外交等国家行为无管辖权。香港特别行政区法院在审理案件中遇有涉及国防、外交等国家行为的事实问题，应取得行政长官就该等问题发出的证明文件，上述文件对法院有约束力。行政长官在发出证明文件前，须取得中央人民政府的证明书。

第二十条 香港特别行政区可享有全国人民代表大会和全国人民代表大会常务委员会及中央人民政府授予的其他权力。

第二十一条 香港特别行政区居民中的中国公民依法参与国家事务的管理。

根据全国人民代表大会确定的名额和代表产生办法，由香港特别行政区居民中的中国公民在香港选出香港特别行政区的全国人民代表大会代表，参加最高国家权力机关的工作。

第二十二条 中央人民政府所属各部门、各省、自治区、直辖市均不得干预香港特别行政区根据本法自行管理的事务。

中央各部门、各省、自治区、直辖市如需在香港特别行政区设立机构，须征得香港特别行政区政府同意并经中央人民政府批准。

中央各部门、各省、自治区、直辖市在香港特别行政区设立的一切机构及其人员均须遵守香港特别行政区的法律。

中国其他地区的人进入香港特别行政区须办理批准手续，其中进入香港特别行政区定居的人数由中央人民政府主管部门征求香港特别行政区政府的意见后确定。

香港特别行政区可在北京设立办事机构。

第二十三条 香港特别行政区应自行立法禁止任何叛国、分裂国家、煽动叛乱、颠覆中央人民政府及窃取国家机密的行为，禁止外国的政治性组织或团体在香港特别行政区进行政治活动，禁止香港特别行政区的政治性组织或团体与外国的政治性组织或团体建立联系。

第三章 居民的基本权利和义务

第二十四条 香港特别行政区居民，简称香港居民，包括永久居民和非永久性居民。

香港特别行政区永久性居民为：

（一）在香港特别行政区成立以前或以后在香港出生的中国公民；

（二）在香港特别行政区成立以前或以后在香港通常居住连续七年以上的中国公民；

（三）第（一）、（二）两项所列居民在香港以外所生的中国籍子女；

（四）在香港特别行政区成立以前或以后持有效旅行证件进入香港、在香港通常居住连续七年以上并以香港为永久居住地的非中国籍的人；

（五）在香港特别行政区成立以前或以后第（四）项所列居民在香港所生的未满二十一周岁的子女；

（六）第（一）至（五）项所列居民以外在香港特别行政区成立以前只在香港有居留权的人。

以上居民在香港特别行政区享有居留权和有资格依照香港特别行政区法律取得载明其居留权的永久性居民身份证。

香港特别行政区非永久性居民为：有资格依照香港特别行政区法律取得香港居民身份证，但没有居留权的人。

第二十五条 香港居民在法律面前一律平等。

第二十六条 香港特别行政区永久性居民依法享有选举权和被选举权。

第二十七条 香港居民享有言论、新闻、出版的自由，结社、集会、游行、示威的自由，组织和参加工会、罢工的权利和自由。

第二十八条 香港居民的人身自由不受侵犯。

香港居民不受任意或非法逮捕、拘留、监禁。禁止任意或非法搜查居民的身体、剥夺或限制居民的人身自由。禁止对居民施行酷刑、任意或非法剥夺居民的生命。

第二十九条 香港居民的住宅和其他房屋不受侵犯。禁止任意或非法搜查、侵入居民的住宅和其他房屋。

第三十条 香港居民的通讯自由和通讯秘密受法律的保护。除因公共安全和追查刑事犯罪的需要，由有关机关依照法律程序对通讯进行检查外，任何部门或个人不得以任何理由侵犯居民的通讯自由和通讯秘密。

第三十一条 香港居民有在香港特别行政区境内迁徙的自由，有移居其他国家和地区的自由。香港居民有旅行和出入境的自由。有效旅行证件的持有人，除非受到法律制止，可自由离开香港特别行政区，无需特别批准。

第三十二条 香港居民有信仰的自由。

香港居民有宗教信仰的自由，有公开传教和举行、参加宗教活动的自由。

第三十三条 香港居民有选择职业的自由。

第三十四条 香港居民有进行学术研究、文学艺术创作和其他文化活动的自由。

第三十五条 香港居民有权得到秘密法律咨询、向法院提起诉讼、选择律师及时保护自己的合法权益或在法庭上为其代理和获得司法补救。

香港居民有权对行政部门和行政人员的行为向法院提起诉讼。

第三十六条 香港居民有依法享受社会福利的权利。劳工的福利待遇和退休保障受法律保护。

第三十七条 香港居民的婚姻自由和自愿生育的权利受法律保护。

第三十八条 香港居民享有香港特别行政区法律保障的其他权利和自由。

第三十九条 《公民权利和政治权利国际公约》、《经济、社会与文化权利

的国际公约》和国际劳工公约适用于香港的有关规定继续有效，通过香港特别行政区的法律予以实施。

香港居民享有的权利和自由，除依法规定外不得限制，此种限制不得与本条第一款规定抵触。

第四十条 “新界”原居民的合法传统权益受香港特别行政区的保护。

第四十一条 在香港特别行政区境内的香港居民以外的其他人，依法享有本章规定的香港居民的权利和自由。

第四十二条 香港居民和在香港的其他人有遵守香港特别行政区实行的法律的义务。

第四章 政治体制

第一节 行政长官

第四十三条 香港特别行政区行政长官是香港特别行政区的首长，代表香港特别行政区。

香港特别行政区行政长官依照本法的规定对中央人民政府和香港特别行政区负责。

第四十四条 香港特别行政区行政长官由年满四十周岁，在香港通常居住连续满二十年并在外国无居留权的香港特别行政区永久性居民中的中国公民担任。

第四十五条 香港特别行政区行政长官在当地通过选举或协商产生，由中央人民政府任命。

行政长官的产生办法根据香港特别行政区的实际情况和循序渐进的原则而规定，最终达至由一个有广泛代表性的提名委员会按民主程序提名后普选产生的目标。

行政长官产生的具体办法由附件一《香港特别行政区行政长官的产生办法》规定。

第四十六条 香港特别行政区行政长官任期五年，可连任一次。

第四十七条 香港特别行政区行政长官必须廉洁奉公、尽忠职守。

行政长官就任时应向香港特别行政区终审法院首席法官申报财产，记录在案。

第四十八条 香港特别行政区行政长官行使下列职权：

（一）领导香港特别行政区政府；

（二）负责执行本法和依照本法适用于香港特别行政区的其他法律；

（三）签署立法会通过的法案，公布法律；

签署立法会通过的财政预算案，将财政预算、决算报中央人民政府备案；

（四）决定政府政策和发布行政命令；

（五）提名并报请中央人民政府任命下列主要官员：各司司长、副司长，各局局长，廉政专员，审计署署长，警务处处长，入境事务处处长，海关关长；建议中央人民政府免除上述官员职务；

（六）依照法定程序任免各级法院法官；

（七）依照法定程序任免公职人员；

（八）执行中央人民政府就本法规定的有关事务发出的指令；

（九）代表香港特别行政区政府处理中央授权的对外事务和其他事务；

（十）批准向立法会提出有关财政收入或支出的动议；

（十一）根据安全和重大公共利益的考虑，决定政府官员或其他负责政府公

务的人员是否向立法会或其属下的委员会作证和提供证据；

(十二) 赦免或减轻刑事罪犯的刑罚；

(十三) 处理请愿，申诉事项。

第四十九条 香港特别行政区行政长官如认为立法会通过的法案不符合香港特别行政区的整体利益，可在三个月内将法案发回立法会重议，立法会如以不少于全体议员三分之二多数再次通过原案，行政长官必须在一个月内签署公布或按本法第五十条的规定处理。

第五十条 香港特别行政区行政长官如拒绝签署立法会再次通过的法案或立法会拒绝通过政府提出的财政预算案或其他重要法案，经协商仍不能取得一致意见，行政长官可解散立法会。

行政长官在解散立法会前，须征询行政会议的意见。行政长官在其一任任期内只能解散立法会一次。

第五十一条 香港特别行政区立法会如拒绝批准政府提出的财政预算案，行政长官可向立法会申请临时拨款。如果由于立法会已被解散而不能批准拨款，行政长官可在选出新的立法会前的一段时期内，按上一财政年度的开支标准，批准临时短期拨款。

第五十二条 香港特别行政区行政长官如有下列情况之一者必须辞职：

(一) 因严重疾病或其他原因无力履行职务；

(二) 因两次拒绝签署立法会通过的法案而解散立法会，重选的立法会仍以全体议员三分之二多数通过所争议的原案，而行政长官仍拒绝签署；

(三) 因立法会拒绝通过财政预算案或其他重要法案而解散立法会，重选的立法会继续拒绝通过所争议的原案。

第五十三条 香港特别行政区行政长官短期不能履行职务时，由政务司长、财政司长、律政司长依次临时代理其职务。

行政长官缺位时，应在六个月内依本法第四十五条的规定产生新的行政长官。行政长官缺位期间的职务代理，依照上款规定办理。

第五十四条 香港特别行政区行政会议是协助行政长官决策的机构。

第五十五条 香港特别行政区行政会议的成员由行政长官从行政机关的主要官员、立法会议员和社会人士中委任，其任免由行政长官决定。行政会议成员的任期应不超过委任他的行政长官的任期。

香港特别行政区行政会议成员由在外国无居留权的香港特别行政区永久性居民中的中国公民担任。

行政长官认为必要时可邀请有关人士列席会议。

第五十六条 香港特别行政区行政会议由行政长官主持。

行政长官在作出重要决策、向立法会提交法案、制定附属法规和解散立法会前，须征询行政会议的意见，但人事任免、纪律制裁和紧急情况下采取的措施除外。

行政长官如不采纳行政会议多数成员的意见，应将具体理由记录在案。

第五十七条 香港特别行政区设立廉政公署，独立工作，对行政长官负责。

第五十八条 香港特别行政区设立审计署，独立工作，对行政长官负责。

第二节 行政机关

第五十九条 香港特别行政区政府是香港特别行政区行政机关。

第六十条 香港特别行政区政府的首长是香港特别行政区行政长官。

香港特别行政区政府设政务司、财政司、律政司和各局、处、署。

第六十一条 香港特别行政区的主要官员由在香港通常居住连续满十五年并在外国无居留权的香港特别行政区永久性居民中的中国公民担任。

第六十二条 香港特别行政区政府行使下列职权：

- (一) 制定并执行政策；
- (二) 管理各项行政事务；
- (三) 办理本法规定的中央人民政府授权的对外事务；
- (四) 编制并提出财政预算、决算；
- (五) 拟定并提出法案、议案、附属法规；
- (六) 委派官员列席立法会并代表政府发言。

第六十三条 香港特别行政区律政司主管刑事检察工作，不受任何干涉。

第六十四条 香港特别行政区政府必须遵守法律，对香港特别行政区立法会负责：执行立法会通过并已生效的法律；定期向立法会作施政报告；答复立法会议员的质询；征税和公共开支须经立法会批准。

第六十五条 原由行政机关设立咨询组织的制度继续保留。

第三节 立法机关

第六十六条 香港特别行政区立法会是香港特别行政区的立法机关。

第六十七条 香港特别行政区立法会由在外国无居留权的香港特别行政区永久性居民中的中国公民组成。但非中国籍的香港特别行政区永久性居民和在外国有居留权的香港特别行政区永久性居民也可以当选为香港特别行政区立法会议员，其所占比例不得超过立法会全体议员的百分之二十。

第六十八条 香港特别行政区立法会由选举产生。

立法会的产生办法根据香港特别行政区的实际情况和循序渐进的原则而规定，最终达至全部议员由普选产生的目标。

立法会产生的具体办法和法案、议案的表决程序由附件二《香港特别行政区立法会的产生办法和表决程序》规定。

第六十九条 香港特别行政区立法会除第一届任期为两年外，每届任期四年。

第七十条 香港特别行政区立法会如经行政长官依本法规定解散，须于三个月内依本法第六十八条的规定，重行选举产生。

第七十一条 香港特别行政区立法会主席由立法会议员互选产生。

香港特别行政区立法会主席由年满四十周岁，在香港通常居住连续满二十年并在外国无居留权的香港特别行政区永久性居民中的中国公民担任。

第七十二条 香港特别行政区立法会主席行使下列职权：

- (一) 主持会议；
- (二) 决定议程，政府提出的议案须优先列入议程；
- (三) 决定开会时间；
- (四) 在休会期间可召开特别会议；
- (五) 应行政长官的要求召开紧急会议；
- (六) 立法会议事规则所规定的其他职权。

第七十三条 香港特别行政区立法会行使下列职权：

- (一) 根据本法规定并依照法定程序制定、修改和废除法律；
- (二) 根据政府的提案，审核、通过财政预算；
- (三) 批准税收和公共开支；

- (四) 听取行政长官的施政报告并进行辩论；
- (五) 对政府的工作提出质询；
- (六) 就任何有关公共利益问题进行辩论；
- (七) 同意终审法院法官和高等法院首席法官的任免；
- (八) 接受香港居民申诉并作出处理；

(九) 如立法会全体议员的四分之一联合动议，指控行政长官有严重违法或渎职行为而不辞职，经立法会通过进行调查，立法会可委托终审法院首席法官负责组成独立的调查委员会，并担任主席。调查委员会负责进行调查，并向立法会提出报告。如该调查委员会认为有足够证据构成上述指控，立法会以全体议员三分之二多数通过，可提出弹劾案，报请中央人民政府决定。

(十) 在行使上述各项职权时，如有需要，可传召有关人士出席作证和提供证据。

第七十四条 香港特别行政区立法会议员根据本法规定并依照法定程序提出法律草案，凡不涉及公共开支或政治体制或政府运作者，可由立法会议员个别或联名提出。凡涉及政府政策者，在提出前必须得到行政长官的书面同意。

第七十五条 香港特别行政区立法会举行会议的法定人数为不少于全体议员的二分之一。

立法会议事规则由立法会自行制定，但不得与本法相抵触。

第七十六条 香港特别行政区立法会通过的法案，须经行政长官签署、公布，方能生效。

第七十七条 香港特别行政区立法会议员在立法会的会议上发言，不受法律追究。

第七十八条 香港特别行政区立法会议员在出席会议时和赴会途中不受逮捕。

第七十九条 香港特别行政区立法会议员如有下列情况之一，由立法会主席宣告其丧失立法会议员的资格：

- (一) 因严重疾病或其他情况无力履行职务；
- (二) 未得到立法会主席的同意，连续三个月不出席会议而无合理解释者；
- (三) 丧失或放弃香港特别行政区永久性居民的身份；
- (四) 接受政府的委任而出任公务人员；
- (五) 破产或经法庭裁定偿还债务而不履行；
- (六) 在香港特别行政区区内或区外被判犯有刑事罪行，判处监禁一个月以上，并经立法会出席会议的议员三分之二通过解除其职务；
- (七) 行为不检或违反誓言而经立法会出席会议的议员三分之二通过谴责。

第四节 司法机关

第八十条 香港特别行政区各级法院是香港特别行政区的司法机关，行使香港特别行政区的审判权。

第八十一条 香港特别行政区设立终审法院、高等法院、区域法院、裁判署法庭和其他专门法庭。高等法院设上诉法庭和原讼法庭。

原在香港实行的司法体制，除因设立香港特别行政区终审法院而产生变化外，予以保留。

第八十二条 香港特别行政区的终审权属于香港特别行政区终审法院。终审法院可根据需要邀请其他普通法适用地区的法官参加审判。

第八十三条 香港特别行政区各级法院的组织和职权由法律规定。

第八十四条 香港特别行政区法院依照本法第十八条所规定的适用于香港特别行政区的法律审判案件，其他普通法适用地区的司法判例可作参考。

第八十五条 香港特别行政区法院独立进行审判，不受任何干涉，司法人员履行审判职责的行为不受法律追究。

第八十六条 原在香港实行的陪审制度的原则予以保留。

第八十七条 香港特别行政区的刑事诉讼和民事诉讼中保留原在香港适用的原则和当事人享有的权利。

任何人在被合法拘捕后，享有尽早接受司法机关公正审判的权利，未经司法机关判罪之前均假定无罪。

第八十八条 香港特别行政区法院的法官，根据当地法官和法律界及其他方面知名人士组成的独立委员会推荐，由行政长官任命。

第八十九条 香港特别行政区法院的法官只有在无力履行职责或行为不检的情况下，行政长官才可根据终审法院首席法官任命的不少于三名当地法官组成的审议庭的建议，予以免职。

香港特别行政区终审法院的首席法官只有在无力履行职责或行为不检的情况下，行政长官才可任命不少于五名当地法官组成的审议庭进行审议，并可根据其建议，依照本法规定的程序，予以免职。

第九十条 香港特别行政区终审法院和高等法院的首席法官，应由在外国无居留权的香港特别行政区永久性居民中的中国公民担任。

除本法第八十八条和第八十九条规定的程序外，香港特别行政区终审法院的法官和高等法院首席法官的任命或免职，还须由行政长官征得立法会同意，并报全国人民代表大会常务委员会备案。

第九十一条 香港特别行政区法官以外的其他司法人员原有的任免制度继续保持。

第九十二条 香港特别行政区的法官和其他司法人员，应根据其本人的司法和专业才能选用，并可从其他普通法适用地区聘用。

第九十三条 香港特别行政区成立前在香港任职的法官和其他司法人员均可留用，其年资予以保留，薪金、津贴、福利待遇和服务条件不低于原来的标准。

对退休或符合规定离职的法官和其他司法人员，包括香港特别行政区成立前已退休或离职者，不论其所属国籍或居住地点，香港特别行政区政府按不低于原来的标准，向他们或其家属支付应得的退休金、酬金、津贴和福利费。

第九十四条 香港特别行政区政府可参照原在香港实行的办法，作出有关当地和外来的律师在香港特别行政区工作和执业的规定。

第九十五条 香港特别行政区可与全国其他地区的司法机关通过协商依法进行司法方面的联系和相互提供协助。

第九十六条 在中央人民政府协助或授权下，香港特别行政区政府可与外国就司法互助关系作出适当安排。

第五节 区域组织

第九十七条 香港特别行政区可设立非政权性的区域组织，接受香港特别行政区政府就有关地区管理和其他事务的咨询，或负责提供文化、康乐、环境卫生等服务。

第九十八条 区域组织的职权和组成方法由法律规定。

第六节 公务人员

第九十九条 在香港特别行政区政府各部门任职的公务人员必须是香港特别行政区永久性居民。本法第一百零一条对外籍公务人员另有规定者或法律规定某一职级以下者不在此限。

公务人员必须尽忠职守，对香港特别行政区政府负责。

第一百条 香港特别行政区成立前在香港政府各部门，包括警察部门任职的公务人员均可留用，其年资予以保留，薪金、津贴、福利待遇和服务条件不低于原来的标准。

第一百零一条 香港特别行政区政府可任用原香港公务人员中的或持有香港特别行政区永久性居民身份证的英籍和其他外籍人士担任政府部门的各级公务人员，但下列各职级的官员必须由在外国无居留权的香港特别行政区永久性居民中的中国公民担任：各司司长、副司长，各局局长，廉政专员，审计署署长，警务处处长，入境事务处处长，海关关长。

香港特别行政区政府还可聘请英籍和其他外籍人士担任政府部门的顾问，必要时并可从香港特别行政区以外聘请合格人员担任政府部门的专门和技术职务。上述外籍人士只能以个人身份受聘，对香港特别行政区政府负责。

第一百零二条 对退休或符合规定离职的公务人员，包括香港特别行政区成立前退休或符合规定离职的公务人员，不论其所属国籍或居住地点，香港特别行政区政府按不低于原来的标准向他们或其家属支付应得的退休金、酬金、津贴和福利费。

第一百零三条 公务人员应根据其本人的资格、经验和才能予以任用和提升，香港原有关于公务人员的招聘、雇用、考核、纪律、培训 and 管理的制度，包括负责公务人员的任用、薪金、服务条件的专门机构，除有关给予外籍人员特权待遇的规定外，予以保留。

第一百零四条 香港特别行政区行政长官、主要官员、行政会议成员、立法会议员、各级法院法官和其他司法人员在就职时必须依法宣誓拥护中华人民共和国香港特别行政区基本法，效忠中华人民共和国香港特别行政区。

第五章 经济

第一节 财政、金融、贸易和工商业

第一百零五条 香港特别行政区依法保护私人 and 法人财产的取得、使用、处置和继承的权利，以及依法征用私人 and 法人财产时被征用财产的所有人得到补偿的权利。

征用财产的补偿应相当于该财产当时的实际价值，可自由兑换，不得无故迟延支付。

企业所有权和外来投资均受法律保护。

第一百零六条 香港特别行政区保持财政独立。

香港特别行政区的财政收入全部用于自身需要，不上缴中央人民政府。

中央人民政府不在香港特别行政区征税。

第一百零七条 香港特别行政区的财政预算以量入为出为原则，力求收支平衡，避免赤字，并与本地生产总值的增长率相适应。

第一百零八条 香港特别行政区实行独立的税收制度。

香港特别行政区参照原在香港实行的低税政策，自行立法规定税种、税率、税收宽免和其他税务事项。

第一百零九条 香港特别行政区政府提供适当的经济和法律环境，以保持香港的国际金融中心地位。

第一百一十条 香港特别行政区的货币金融制度由法律规定。

香港特别行政区政府自行制定货币金融政策，保障金融企业和金融市场的经营自由，并依法进行管理和监督。

第一百一十一条 港元为香港特别行政区法定货币，继续流通。

港币的发行权属于香港特别行政区政府。港币的发行须有百分之百的准备金。港币的发行制度和准备金制度，由法律规定。

香港特别行政区政府，在确知港币的发行基础健全和发行安排符合保持港币稳定的目的的条件下，可授权指定银行根据法定权限发行或继续发行港币。

第一百一十二条 香港特别行政区不实行外汇管制政策。港币自由兑换。继续开放外汇、黄金、证券、期货等市场。

香港特别行政区政府保障资金的流动和进出自由。

第一百一十三条 香港特别行政区的外汇基金，由香港特别行政区政府管理和支配，主要用于调节港元汇价。

第一百一十四条 香港特别行政区保持自由港地位，除法律另有规定外，不征收关税。

第一百一十五条 香港特别行政区实行自由贸易政策，保障货物、无形财产和资本的流动自由。

第一百一十六条 香港特别行政区为单独的关税地区。

香港特别行政区可以“中国香港”的名义参加《关税和贸易总协定》、关于国际纺织品贸易安排等有关国际组织和国际贸易协定，包括优惠贸易安排。

香港特别行政区所取得的和以前取得仍继续有效的出口配额、关税优惠和达成的其他类似安排，全由香港特别行政区享有。

第一百一十七条 香港特别行政区根据当时的产地规则，可对产品签发产地来源证。

第一百一十八条 香港特别行政区政府提供经济和法律环境，鼓励各项投资、技术进步并开发新兴产业。

第一百一十九条 香港特别行政区政府制定适当政策，促进和协调制造业、商业、旅游业、房地产业、运输业、公用事业、服务性行业、渔农业等各行业的发展，并注意环境保护。

第二节 土地契约

第一百二十条 香港特别行政区成立以前已批出、决定、或续期的超越一九九七年六月三十日年期的所有土地契约和与土地契约有关的一切权利，均按香港特别行政区的法律继续予以承认和保护。

第一百二十一条 从一九八五年五月二十七日至一九九七年六月三十日期间批出的，或原没有续期权利而获得续期的，超出一九九七年六月三十日年期而不超过二零四七年六月三十日的一切土地契约，承租人从一九九七年七月一日起不补地价，但需每年缴纳相当于当日该土地应课差饷租值百分之三的租金。此后，随应课差饷租值的改变而调整租金。

第一百二十二条 原旧批约地段、乡村屋地、丁屋地和类似的农村土地，如

该土地在一九八四年六月三十日的承租人，或在该日以后批出的丁屋地承租人，其父系为一八九八年在香港的原有乡村居民，只要该土地的承租人仍为该人或其合法父系继承人，原定租金维持不变。

第一百二十三条 香港特别行政区成立以后满期而没有续期权利的土地契约，由香港特别行政区自行制定法律和政策处理。

第三节 航 运

第一百二十四条 香港特别行政区保持原在香港实行的航运经营和管理体制，包括有关海员的管理制度。

香港特别行政区政府自行规定在航运方面的具体职能和责任。

第一百二十五条 香港特别行政区经中央人民政府授权继续进行船舶登记，并根据香港特别行政区的法律以“中国香港”的名义颁发有关证件。

第一百二十六条 除外国军用船只进入香港特别行政区须经中央人民政府特别许可外，其他船舶可根据香港特别行政区法律进出其港口。

第一百二十七条 香港特别行政区的私营航运及与航运有关的企业和私营集装箱码头，可继续自由经营。

第四节 民用航空

第一百二十八条 香港特别行政区政府应提供条件和采取措施，以保持香港的国际和区域航空中心的地位。

第一百二十九条 香港特别行政区继续实行原在香港实行的民用航空管理制度，并按中央人民政府关于飞机国籍标志和登记标志的规定，设置自己的飞机登记册。

外国国家航空器进入香港特别行政区须经中央人民政府特别许可。

第一百三十条 香港特别行政区自行负责民用航空的日常业务和技术管理，包括机场管理，在香港特别行政区飞行情报区内提供空中交通服务，和履行国际民用航空组织的区域性航行规划程序所规定的其他职责。

第一百三十一条 中央人民政府经同香港特别行政区政府磋商作出安排，为在香港特别行政区注册并以香港为主要营业地的航空公司和中华人民共和国的其他航空公司，提供香港特别行政区和中华人民共和国其他地区之间的往返航班。

第一百三十二条 凡涉及中华人民共和国其他地区同其他国家和地区的往返并经停香港特别行政区的航班，和涉及香港特别行政区同其他国家和地区的往返并经停中华人民共和国其他地区航班的民用航空运输协定，由中央人民政府签订。

中央人民政府在签订本条第一款所指民用航空运输协定时，应考虑香港特别行政区的特殊情况和经济利益，并同香港特别行政区政府磋商。

中央人民政府在同外国政府商谈有关本条第一款所指航班的安排时，香港特别行政区政府的代表可作为中华人民共和国政府代表团的成员参加。

第一百三十三条 香港特别行政区政府经中央人民政府具体授权可：

（一）续签或修改原有的民用航空运输协定和协议；

（二）谈判签订新的民用航空运输协定，为在香港特别行政区注册并以香港为主要营业地的航空公司提供航线，以及过境和技术停降权利；

（三）同没有签订民用航空运输协定的外国或地区谈判签订临时协议。

不涉及往返、经停中国内地而只往返、经停香港的定期航班，均由本条所指

的民用航空运输协定或临时协议予以规定。

第一百三十四条 中央人民政府授权香港特别行政区政府：

(一) 同其他当局商谈并签订有关执行本法第一百三十三条所指民用航空运输协定和临时协议的各项安排；

(二) 对在香港特别行政区注册并以香港为主要营业地的航空公司签发执照；

(三) 依照本法第一百三十三条所指民用航空运输协定和临时协议指定航空公司；

(四) 对外国航空公司除往返、经停中国内地的航班以外的其他航班签发许可证。

第一百三十五条 香港特别行政区成立前在香港注册并以香港为主要营业地的航空公司和与民用航空有关的行业，可继续经营。

第六章 教育、科学、文化、体育、宗教、劳工和社会服务

第一百三十六条 香港特别行政区政府在原有教育制度的基础上，自行制定有关教育的发展和改进的政策，包括教育体制和管理、教学语言、经费分配、考试制度、学位制度和承认学历等政策。

社会团体和私人可依法在香港特别行政区兴办各种教育事业。

第一百三十七条 各类院校均可保留其自主性并享有学术自由，可继续从香港特别行政区以外招聘教职员和选用教材。宗教组织所办的学校可继续提供宗教教育，包括开设宗教课程。

学生享有选择院校和在香港特别行政区以外求学的自由。

第一百三十八条 香港特别行政区政府自行制定发展中医药和促进医疗卫生服务的政策。社会团体和私人可依法提供各种医疗卫生服务。

第一百三十九条 香港特别行政区政府自行制定科学技术政策，以法律保护科学技术的研究成果、专利和发明创造。

香港特别行政区政府自行确定适用于香港的各类科学、技术标准和规格。

第一百四十条 香港特别行政区政府自行制定文化政策，以法律保护作者在文学艺术创作中所获得的成果和合法权益。

第一百四十一条 香港特别行政区政府不限制宗教信仰自由，不干预宗教组织的内部事务，不限制与香港特别行政区法律没有抵触的宗教活动。

宗教组织依法享有财产的取得、使用、处置、继承以及接受资助的权利。财产方面的原有权益仍予保持和保护。宗教组织可按原有办法继续兴办宗教院校、其他学校、医院和福利机构以及提供其他社会服务。

香港特别行政区的宗教组织和教徒可与其他地方的宗教组织和教徒保持和发展关系。

第一百四十二条 香港特别行政区政府在保留原有的专业制度的基础上，自行制定有关评审各种专业的执业资格的办法。

在香港特别行政区成立前已取得专业和执业资格者，可依据有关规定和专业守则保留原有的资格。

香港特别行政区政府继续承认在特别行政区成立前已承认的专业和专业团体，所承认的专业团体可自行审核和颁授专业资格。

香港特别行政区政府可根据社会发展需要并咨询有关方面的意见，承认新的专业和专业团体。

第一百四十三条 香港特别行政区政府自行制定体育政策。民间体育团体可

依法继续存在和发展。

第一百四十四条 香港特别行政区政府保持原在香港实行的对教育、医疗卫生、文化、艺术、康乐、体育、社会福利、社会工作等方面的民间团体机构的资助政策。原在香港各资助机构任职的人员均可根据原有制度继续受聘。

第一百四十五条 香港特别行政区政府在原有社会福利制度的基础上，根据经济条件和社会需要，自行制定其发展、改进的政策。

第一百四十六条 香港特别行政区从事社会服务的志愿团体在不抵触法律的情况下可自行决定其服务方式。

第一百四十七条 香港特别行政区自行制定有关劳工的法律和政策。

第一百四十八条 香港特别行政区的教育、科学、技术、文化、艺术、体育、专业、医疗卫生、劳工、社会福利、社会工作等方面的民间团体和宗教组织同内地相应的团体和组织的关系，应以互不隶属、互不干涉和互相尊重的原则为基础。

第一百四十九条 香港特别行政区的教育、科学、技术、文化、艺术、体育、专业、医疗卫生、劳工、社会福利、社会工作等方面的民间团体和宗教组织可同世界各国、各地区及国际的有关团体和组织保持和发展关系，各该团体和组织可根据需要冠用“中国香港”的名义，参与有关活动。

第七章 对外事务

第一百五十条 香港特别行政区政府的代表，可作为中华人民共和国政府代表团的成员，参加由中央人民政府进行的同香港特别行政区直接有关的外交谈判。

第一百五十一条 香港特别行政区可在经济、贸易、金融、航运、通讯、旅游、文化、体育等领域以“中国香港”的名义，单独地同世界各国、各地区及有关国际组织保持和发展关系，签订和履行有关协议。

第一百五十二条 对以国家为单位参加的、同香港特别行政区有关的、适当领域的国际组织和国际会议，香港特别行政区政府可派遣代表作为中华人民共和国代表团的成员或以中央人民政府和上述有关国际组织或国际会议允许的身份参加，并以“中国香港”的名义发表意见。

香港特别行政区可以“中国香港”的名义参加不以国家为单位参加的国际组织和国际会议。

对中华人民共和国已参加而香港也以某种形式参加了的国际组织，中央人民政府将采取必要措施使香港特别行政区以适当形式继续保持在这些组织中的地位。

对中华人民共和国尚未参加而香港已以某种形式参加的国际组织，中央人民政府将根据需要使香港特别行政区以适当形式继续参加这些组织。

第一百五十三条 中华人民共和国缔结的国际协议，中央人民政府可根据香港特别行政区的情况和需要，在征询香港特别行政区政府的意见后，决定是否适用于香港特别行政区。

中华人民共和国尚未参加但已适用于香港的国际协议仍可继续适用。中央人民政府根据需要授权或协助香港特别行政区政府作出适当安排，使其他有关国际协议适用于香港特别行政区。

第一百五十四条 中央人民政府授权香港特别行政区政府依照法律给持有香港特别行政区永久性居民身份证的中国公民签发中华人民共和国香港特别行政区护照，给在香港特别行政区的其他合法居留者签发中华人民共和国香港特别行政区的其他旅行证件。上述护照和证件，前往各国和各地区有效，并载明持有人有返回香港特别行政区的权利。

对世界各国或各地区的人入境、逗留和离境，香港特别行政区政府可实行出入境管制。

第一百五十五条 中央人民政府协助或授权香港特别行政区政府与各国或各地区缔结互免签证协议。

第一百五十六条 香港特别行政区可根据需要在外国设立官方或半官方的经济和贸易机构，报中央人民政府备案。

第一百五十七条 外国在香港特别行政区设立领事机构或其他官方、半官方机构，须经中央人民政府批准。

已同中华人民共和国建立正式外交关系的国家在香港设立的领事机构和其他官方机构，可予保留。

尚未同中华人民共和国建立正式外交关系的国家在香港设立的领事机构和其他官方机构，可根据情况允许保留或改为半官方机构。

尚未为中华人民共和国承认的国家，只能在香港特别行政区设立民间机构。

第八章 本法的解释和修改

第一百五十八条 本法的解释权属于全国人民代表大会常务委员会。

全国人民代表大会常务委员会授权香港特别行政区法院在审理案件时对本法关于香港特别行政区自治范围内的条款自行解释。

香港特别行政区法院在审理案件时对本法的其他条款也可解释。但如香港特别行政区法院在审理案件时需要对本法关于中央人民政府管理的事务或中央和香港特别行政区关系的条款进行解释，而该条款的解释又影响到案件的判决，在对该案件作出不可上诉的终局判决前，应由香港特别行政区终审法院请全国人民代表大会常务委员会对有关条款作出解释。如全国人民代表大会常务委员会作出解释，香港特别行政区法院在引用该条款时，应以全国人民代表大会常务委员会的解释为准。但在此以前作出的判决不受影响。

全国人民代表大会常务委员会在对本法进行解释前，征询其所属的香港特别行政区基本法委员会的意见。

第一百五十九条 本法的修改权属于全国人民代表大会。

本法的修改提案权属于全国人民代表大会常务委员会、国务院和香港特别行政区。香港特别行政区的修改议案，须经香港特别行政区的全国人民代表大会代表三分之二多数、香港特别行政区立法会全体议员三分之二多数和香港特别行政区行政长官同意后，交由香港特别行政区出席全国人民代表大会的代表团向全国人民代表大会提出。

本法的修改议案在列入全国人民代表大会的议程前，先由香港特别行政区基本法委员会研究并提出意见。

本法的任何修改，均不得同中华人民共和国对香港既定的基本方针政策相抵触。

第九章 附 则

第一百六十条 香港特别行政区成立时，香港原有法律除由全国人民代表大会常务委员会宣布为同本法抵触者外，采用为香港特别行政区法律，如以后发现有的法律与本法抵触，可依照本法规定的程序修改或停止生效。

在香港原有法律下有效的文件、证件、契约和权利义务，在不抵触本法的前

提下继续有效，受香港特别行政区的承认和保护。

附件一：香港特别行政区行政长官的产生办法

一、行政长官由一个具有广泛代表性的选举委员会根据本法选出，由中央人民政府任命。

二、选举委员会委员共 8 0 0 人，由下列各界人士组成：

工商、金融界 2 0 0 人

专业界 2 0 0 人

劳工、社会服务、宗教等界 2 0 0 人

立法会议员、区域性组织代表、香港地区全国人大代表、香港地区全国政协委员的代表 2 0 0 人

选举委员会每届任期五年。

三、各个界别的划分，以及每个界别中何种组织可以产生选举委员的名额，由香港特别行政区根据民主、开放的原则制定选举法加以规定。

各界别法定团体根据选举法规定的分配名额和选举办法自行选出选举委员会委员。

选举委员以个人身份投票。

四、不少于一百名的选举委员可联合提名行政长官候选人。每名委员只可提出一名候选人。

五、选举委员会根据提名的名单，经一人一票无记名投票选出行政长官候任人。具体选举办法由选举法规定。

六、第一任行政长官按照《全国人民代表大会关于香港特别行政区第一届政府和立法会产生办法的决定》产生。

七、二 0 0 七年以后各任行政长官的产生办法如需修改，须经立法会全体议员三分之二多数通过，行政长官同意，并报全国人民代表大会常务委员会批准。

附件二：香港特别行政区立法会的产生办法和表决程序

一、立法会的产生办法

（一）香港特别行政区立法会议员每届 6 0 人，第一届立法会按照《全国人民代表大会关于香港特别行政区第一届政府和立法会产生办法的决定》产生。第二届、第三届立法会的组成如下：

第二届

功能团体选举的议员 3 0 人

选举委员会选举的议员 6 人

分区直接选举的议员 2 4 人

第三届

功能团体选举的议员 3 0 人

分区直接选举的议员 3 0 人

（二）除第一届立法会外，上述选举委员会即本法附件一规定的选举委员会。上述分区直接选举的选区划分、投票办法，各个功能界别和法定团体的划分、议员名额的分配、选举办法及选举委员会选举议员的办法，由香港特别行政区政府提出并经立法会通过的选举法加以规定。

二、立法会对法案、议案的表决程序

除本法另有规定外，香港特别行政区立法会对法案和议案的表决采取下列程

序：

政府提出的法案，如获得出席会议的全体议员的过半数票，即为通过。

立法会议员个人提出的议案、法案和对政府法案的修正案均须分别经功能团体选举产生的议员和分区直接选举、选举委员会选举产生的议员两部分出席会议议员各过半数通过。

三、二〇〇七年以后立法会的产生办法和表决程序

二〇〇七年以后香港特别行政区立法会的产生办法和法案、议案的表决程序，如需对本附件的规定进行修改，须经立法会全体议员三分之二多数通过，行政长官同意，并报全国人民代表大会常务委员会备案。

附件三：在香港特别行政区实施的全国性法律

下列全国性法律，自一九九七年七月一日起由香港特别行政区在当地公布或立法实施。

一、《关于中华人民共和国国都、纪年、国歌、国旗的决议》

二、《关于中华人民共和国国庆日的决议》

三、《中央人民政府公布中华人民共和国国徽的命令》附：国徽图案、说明、使用办法

四、《中华人民共和国政府关于领海的声明》

五、《中华人民共和国国籍法》

六、《中华人民共和国外交特权与豁免条例》

10.2 Glosario general

Chino	Español
爱祖国	amor a la patria
按本法规定	en virtud de las disposiciones de la presente ley
案件	caso (legal)
摆脱贫困	escapar de la pobreza
颁发	expedir
颁授	otorgar
办学形式	programa educativo/ modalidad de enseñanza
半官方	semioficial
半官方机构	institución semioficial
包括	incluir / incluido
保护自己的合法权益	protección de derechos e intereses legítimos
保障	garantizar

报告工作	informar del trabajo / <i>report</i>
备案	constar en acta
被选举权	derecho a ser elegido / derecho al sufragio pasivo
本地方的情况	condiciones locales / situación del territorio en cuestión
比例	proporción / porcentaje
币的发行权	estar facultado para emitir cierta divisa / tener derecho a emitir una moneda
必要时	cuando sea necesario
边境贸易	comercio transfronterizo
编制	elaborar / preparar / producir
标准和规格	normas y especificaciones
表决程序	procedimientos de votación
并且注意	prestaran la debida atención
剥夺	privar/ privación / denegar
补偿	indemnizar
不得限制	no poder restringir
不符合	no redundar
不可上诉的终局判决前	decisión firme
不受任何干涉	sin injerencia alguna
不受任意	arbitrario
不限制	no restringir
财力	recursos financieros
财政独立	independencia financiera
财政年	ejercicio (financiero)
财政收入	ingreso fiscal
财政司长	secretario de Finanzas
财政预算支出	presupuesto fiscal
财政司	Departamento de Finanzas
采取	adoptar
草场	pradera

草原	pastizales
产地规则	normas de origen
产地来源证	certificado de origen
常居住	residir habitualmente
撤销	revocar
成果和合法权益	legítimos derechos e intereses
成果转化	perfeccionamiento de los avances (en la ciencia y tecnología)
成立了	establecer
承认学历	reconocimiento de estudios
承租人	arrendatario
城乡信用合作组织	organizaciones cooperativas de crédito urbanas y rurales
城镇	municipios
赤字	déficit
充分	plenamente
充分调动	movilización plena
酬金	gratificación / honorario
出版物	publicaciones
出版自由	libertad de publicación
出口配额	cuota de exportación
出席作证	prestar declaración
出租	arrendamiento
除特殊情况外	salvo en circunstancias especiales
处	departamento
处置	disposición/ disponer
传统权益受	derechos e intereses tradicionales
传召	citar/ convocar
船舶	buque
创作	creación literaria
从实际出发	desde un punto de vista práctico

促进	promover
磋商	consultar/ negociar
大汉族主义	chovinismo Han
大力推广	promover activamente
大民族主义	chovinismo
逮捕	arrestar
代表产生办法	método de selección
代表大会常务委员会	comité permanente de los congresos populares
代表团	delegación
单独的关税地区	territorio aduanero independiente
弹劾案	moción de destitución
当家作主	estar a cargo del propio territorio
当日	en esa fecha
地法官组	tribunal de jueces locales
地方病	enfermedad endémica
地方的人民法院	Tribunal Popular Local
地方民族主义	chovinismo de las etnias locales
地方人民检察院	Fiscalía Popular Local
地方事务	asuntos locales
地位	estatus
登记标志	registro de matrículas
低税政策	política de bajos impuestos
抵触	contravenir
缔结互免签证协议	acuerdos para exención mutua de visado
调查委员会	Comisión de Investigación
丁屋地	casas pequeñas
定额	cupos
定期	regularmente
定期航班	vuelos regulares
定员	cuotas
动乱	disturbios

动议	moción
斗争	lucha
逗留	estancia
渎职	malas prácticas
对口支援	cooperación bilateral
多民族	multiétnico
发布命令	emitir un decreto
发布行政命令	emitir órdenes ejecutivas/ decretos
发挥	desempeñar
发明创造	innovación
发扬	desarrollar
发展	desarrollar
法案	proyecto de ley
法定货币	moneda de curso legal / moneda corriente
法定人数	quorum
法定团体	órgano estatuario
法律草案	proyecto de ley
法律规定的原则	principio estipulado por la ley
法律规定某一职级	por debajo de un determinado rango
法律界及	profesión jurídica
法律文书	instrumento jurídico
法律追究	investigaciones judiciales
法律咨询	asesoramiento jurídico
繁荣	prosperidad
方面	términos
方针	enfoques
防务	defensa
放在首位	poner en primer lugar
飞机登记册	registro de matrículas aeronaves
飞机国籍标志	marcas de nacionalidad
非永久性居民	residente temporal
废除	derogar

分级	clasificar/ rango / grado / clasificación
分区直接	circunscripción geográfica
分如下	se dividen de la siguiente manera
风俗习惯	usos y costumbres
服务条件	condiciones laborales
符合	en consonancia con
福利待遇	prestaciones sociales
福利待遇 / 福利费	subsidio
福利机构	instituciones de asistencia social
妇幼卫生保健	atención sanitaria materno-infantil
附件	disposición adicional
附属立法	legislación subordinada
附则	apéndice
赴会途中	estar de camino/ dirigirse a algún sitio
副司长	vicesecretarios
副主任	vicedirector
干部	funcionarios
干涉	interferencia
干预	interferir
高等法院	Tribunal Superior
各界	todos los sectores sociales
各局局长	directores generales de oficinas
各民族人民	todos los pueblos
各司司长	secretarios de todos los departamentos
各种专业人	profesionales de todo tipo
各族人民	pueblo de todas las etnias
给予适当的照顾	tener debidamente en cuenta
公办民族小学	escuela primaria étnica pública
公布法律	promulgar leyes
公德	virtudes públicas
公害	riesgos públicos
公民权利和政治权利国际公约	Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos

公约	pacto
公正审判的权利	derecho a un juicio justo
功能团体	grupos funcionales
巩固国家的统一	consolidar la unidad del país
共同缔造	fundar conjuntamente
固定资产投资项目	proyectos de inversión en activos fijos
顾问	asesor
雇用	emplear
关税	derechos de aduana
关税和贸易总协定	Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio
关税优惠	preferencias arancelarias
官方	oficial
管理	hacerse cargo
广泛代表性	ampliamente representativo
规定	estipular/ disponer/ disposiciones
规范	regulado
规则	reglamento
规章	regulaciones
国防	defensa
国歌	himno nacional
国际劳工公约	convenios internacionales del trabajo
国际民用航空组织	Organización de Aviación Civil Internacional
国家财政体制	sistema financiero estatal
国家的民族贸易政策	política estatal sobre el comercio étnico
国家的一项基本政治制度	sistema político fundamental del país
国家的整体利益	intereses nacionales
国家计划	Plan Nacional
国家建设作出	levantar el país / trabajar para sacar al país adelante/ contribuir en la construcción del país
国家实行	operado por el Estado
国家统一领导下	bajo la dirección gobierno central
国家行为	acto de Estado

国家行政机关	poder ejecutivo
国民经济	economía nacional
国民经济和社会发展规划	Plan Nacional de Desarrollo Económico y Social
国务院	Consejo de Estado
过境权	derecho de tráfico
海关关长	comisario de Aduanas e Impuestos especiales
海员	marino
航 运	transporte marítimo
航线	ruta aérea
合并	fusionar
合法	legítimo / lícito
合法居留者	residentes legales
合理配备	número / cantidad razonable/ adecuada
衡平法	leyes de equidad
候选人	candidato (electoral)
互惠互利的原则	principio de beneficio mutuo
花蕊	estambre
划分	dividir/ diferenciar/ división
黄金市场	mercado del oro
恢复	recuperar
会议	reunión
货币金融制度	el sistema monetario y financiero
积极支持	apoyar activamente
基本建设项目	proyectos de infraestructura
基本政策	política fundamental
基层	básico
集会自由	libertad de reunión
集中力量	concentrar sus esfuerzos
集装箱码头	terminal de contenedores
计划	plan
计划生育	planificación familiar

记录在案	para que conste en acta
纪律	disciplina
纪律制裁	sanciones disciplinarias
技术工人	trabajadores cualificados
技术停降权	parada técnica
继承	heredar/ herencia
寄宿为	internado
加工会自由	libertad sindical
加速	acelerar
家庭经济困难	familias vulnerables económicamente
艰苦奋斗	trabajo duro / trabajar arduamente/ duramente
监督	supervisión
监禁	encarcelar
减轻	conmutar
简称	abreviatura
建立	establecimiento / establecer
缴纳	abonar, pajar
教徒	creyente (de una religión)
教学内容	el contenido educativo
教育方针	política educativa
教育规划	planificación educativa
结社自由	libertad de asociación
截留	retener
解决	resolver
解散	disolver
解释权	facultad para interpretar
届	sesión
金融机构	instituciones financieras
津贴	compensación
尽忠职守	íntegro y dedicado
紧急会议	sesiones de emergencia
紧急状态	estado de alarma

进行调查	llevar a cabo una investigación
进行建设	fomentar la construcción
进行审判	celebrar un juicio
经法定程序	procedimiento legal
经费分配	distribución de fondos
经济、社会与文化权利的国际公约	Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales
经济合作	cooperación económica
经济效益	eficiencia económica
经营自由	libre funcionamiento
警务处处长	comisario de Policía
久居民	residente permanente
旧批约地段	antiguos lotes de terreno
救助	asistencia
拘留	detener
居留权	derecho de residencia
居民区	zonas residenciales étnicas
局长	director general
拒绝	negarse a / rechazar
具体授权	autorización específica
聚居	convivir / vivir en una misma región
决策	toma de decisiones
决定	decisiones
决算	cuentas generales
军事制度	sistema militar
军用船	buques militares
均假定无罪	presumir inocente /presunción de inocencia
开支	gasto
考核	examinación
考虑	tener en cuenta
考生	candidato

考试制度	sistema de exámenes
可作参考	hacer referencia
空中交通服务	Servicio de tránsito aéreo
口岸	puerto
酷刑	tortura
离境	salida
离职	dimitir
立法会	Consejo Legislativo
联合提名	proponer conjuntamente
廉洁奉公	íntegra
廉政公署	Comisión Independiente Anticorrupción
廉政专员	comisario de la Comisión Independiente contra la Corrupción
量入为出	mantener los gastos dentro de los límites de los ingresos
临时代理其职务	actuar temporalmente en el lugar de alguien
临时短期拨款	crédito temporal a corto plazo
临时协议	acuerdo provisional
灵活措施	medidas flexibles
领导成员	miembros de la dirección/ líderes
领海	mar territorial
领事机构	oficinas consulares
流动人口	población flotante
旅行证件	documentos de viaje
履行职务	desempeño de sus funciones
律面前一律平等	igual ante la ley
律政司	Departamento de Justicia
律政司长	secretario de Justicia
马克思列宁主义	marxismo-leninismo
秘密	confidencial
免除	eximir / exonerar
民间机构	institución civil

民间体育团体	organizaciones deportivas populares
民间团体	organizaciones no gubernamentales
民事诉讼	procedimiento civil
民用航空	aviación civil
民用航空管理制度	sistema de reglamentación de la aviación civil
民用航空运输	transporte aéreo civil
民主、开放的原则制	principios de democracia y apertura
民主程序	procedimiento democrático
民族分裂	división entre las etnias
民族高等学校	escuelas étnicas de educación superior
民族区域自治	autonomía étnica regional
民族区域自治制度	sistema de autonomía étnica regional
民族团结	división nacional
民族文化事业	actividades culturales étnicas
民族问题	cuestión étnica
民族乡	cantón de minoría étnica
民族预科	clases específicas para minorías étnicas
民族政策	política étnica
民族主义	nacionalismo
民族自治地方的自治条	Artículos de Autonomía de Áreas Autónomas Nacionales
名额	cuota
名胜古迹	monumentos y sitios
命令	orden / decreto
牧区	zona de pastoreo
内部事务	asuntos internos
年资	antigüedad
农村	zona rural
农村土地	terrenos rurales
挪用	apropiarse indebidamente
派驻	enviar tropas

陪审制度	juicio ante jurado
培养	formar
批出	conceder
批准	aprobar/ ratificar
批准手续	procedimientos de autorización
贫困人口	personas en situación de pobreza
平等	igualdad
评审	evaluar
普及	divulgar
普通法	derecho anglosajón
普选产生	sufragio universal
期货市场	mercado de futuros
歧视	discriminación
企业隶属关系	afiliación empresarial
契约	escritura
迁徙的自由	libertad de circulación
强制	obligar
切实	efectivamente
侵犯	violar (la ley)
请愿	peticiones
区域	áreas
区域法院	Tribunal de Distrito
区域界线	limites regionales / límites territoriales
区域组织	organización regional
权力	poder/ facultad
权利和自由	derechos y libertades
权利义务	derechos y obligaciones
全国人民代表大会	Asamblea Popular Nacional
全国人民代表大会常务委员会	Comité Permanente de la APN
全国人民一道	junto con el pueblo de todo el país
全国政协委员	Comité Nacional de la Conferencia Consultiva

	Política del Pueblo Chino
缺位	ausentarse
人民检察院	Fiscalías populares locales
人民政府	gobierno popular local
任免	destituir
任命	nombrar
任期	mandato
入境	entrada
入境事务处处长	director de Inmigración
商谈	negociar
上述	mencionado anteriormente
上诉法庭	Juzgado de Apelación
社会福利	bienestar social
社会进步	progreso social
社会生产力	fuerzas productivas de la sociedad
社会团体和私人	organizaciones sociales y los particulares
社会治安	orden público
社会主义精神文明	civilización espiritual socialista
社会主义现代化	modernización socialista
社会主义原则	principios socialistas
涉及	abordar
赦免	amnistía
申诉	apelar/ apelación
审核	examinar
审计署	Comisión de Auditoría
审计署署长	director de Auditoría
审理	atender las causas
审判案件	resolver un caso
审判权	jurisdicción
生产率	productividad
生活环境	condiciones de vida

生态平衡	equilibrio ecológico
生效	entrar en vigor
声明	declaración
省	provincia
省级人民政府	Gobierno Popular Provincial
失效	dejar de tener efecto
实际价值	valor real
实践证明	la práctica ha demostrado que...
实施	llevar a cabo / aplicar
实现小康	vida digna
实行	Implementar / aplicar
实行高度自治	ejercer un alto grado de autonomía
示威自由	libertad de manifestación
事实问题	cuestión de hecho
收支平衡	equilibrio fiscal
首席	presidente
首席法官	Presidente del tribunal
授权	autorizar
授予	otorgar
署	comisión
税率	tasas de impuestos
税收宽免	exención tributaria
税种	tipos de impuestos
司法方面的联系	contactos judiciales
司法判例	precedentes judiciales
司长	secretario
搜查居民的身体	registro corporal
溯及力	carácter retroactivo
损害	causar daño
所属	formar parte

谈判签订	negociar y concluir
特别会议	sesiones extraordinarias
特别行政区	región administrativa especial
特别许可	permiso especial
特殊政策	políticas concretas
提案	propuesta
提出质询	interpelar
提供证据	presentar pruebas
提名委员会	Comité de Nombramiento
提升	ascender
体现	encarnar
体育事业	industria deportiva
体质	aptitud física
条例	reglamento
停止	cesar / detener/ poner fin
通讯	comunicación
通用	uso común
统一	central / unificado
土地契约	títulos de propiedad de tierras
团结	unidad
退休保障	garantía de la jubilación
退休金	pensión de jubilación
外汇	divisas
外汇管制政策	política de control de cambios
外汇基金	reservas de divisas
外交事务	Asuntos exteriores
外交谈判	negociaciones diplomáticas
外交特权与豁免	privilegios e inmunidades diplomáticas
完善	mejorar
违背	ir en contra
违反誓言	vulnerar el juramento
维护	preservar

维护国家的统一和领土完整	Preservar la unidad y la integridad territorial del Estado
委派	designar
委托	encomendar
为便于	para la comodidad de
未满	menor de
我国	China
无故迟延支付	demora indebida
无形财产	activo intangible
物力	recursos materiales
物质生活水平	condiciones materiales de vida
辖	bajo jurisdicción
限制)	restricciones
宪法	Constitución (de un país)
乡村屋地	propiedades en las aldeas
乡镇	municipio
相当于	equivalente
相抵触	contradecir/ contradicción/ ser contradictorio
相互提供协助	prestarse asistencia mutua
香港特别行政区基本法委员会	Comité para la Ley Básica de la Región Administrativa Especial de Hong Kong
享有	gozar/ disfrutar
向法院提起诉讼	interponer acciones judiciales
效益	eficiencia
效忠	jurar lealtad
协调	coordinar
协调发展	desarrollo armonioso
协定	acordar
协商	negociación
协议	acuerdo
新闻自由	libertad de prensa

新兴产业	industrias emergentes
薪金	sueldo
信贷投入	inversión crediticia
信仰自由	libertad ideológica
刑事诉讼	procedimiento penal
行使	ejercer
行使主权	ejercer la soberanía / la soberanía reside
行使自治权	derecho a ejercer la autonomía
行为	conductas
行为不检	mala conducta
行政法规	legislación administrativa
行政管理	administración/ función administrativa/ gestión administrativa
行政区划	divisiones administrativas/ División administrativa
行政人员	personal administrativo
行政长官	Jefe del Ejecutivo
修改	revisar
修改提案权	facultad de enmienda
修正	enmendar
须遵	estar sujeto
续期	renovar
续期权利	derecho a renovación
宣布战争状态	declarar la guerra
选举权	derecho a voto
选举委员会	Comité Electoral
学术自由	libertad académica
循序渐进的原则	principio de progreso gradual y ordenado
压迫	opresión
鸦片战争	Guerra del Opio
严禁	estar estrictamente prohibido
严重违法	infringir gravemente
言论自由	libertad de expresión

一个国家，两种制度	un país, dos sistemas
移居	emigrar
义务	obligatoria
亦称	también conocido como / también llamadas
因此	por lo tanto / así / en consecuencia / como resultado
应课差饷租值	valor imponible
应以互不隶属、互不干涉和互相尊重	principios de no subordinación, no interferencia y respeto mutuo.
永久性居民身份证	tarjeta de identidad permanente
优待	dar un trato preferente
优惠贸易安排	acuerdo comercial preferencial
游行自由	libertad de viaje
预备费	reservas presupuestarias
原居民	habitante autóctono
原讼法庭	Juzgado de Primera Instancia
原则	principio
运用	aplicar
在必要时	cuando sea necesario
在执行职务的时候	en el desempeño de sus funciones
增长率	tasa de crecimiento
招聘	contratación
召开	convocar
征税	recaudar impuestos
征询	consultar
征用	Expropiar
整体利益	interés general
正常的宗教活动	actividades religiosas ordinarias
正式外交关系	relaciones diplomáticas plenas
正式语文	idioma oficial
证明书	certificado
证券市场	mercado de valores
政策性银行	banco estatal para la implementación de políticas

政府部门	departamento del gobierno
政府运作者	funcionamiento del gobierno
政府政策	políticas gubernamentales
政务司长	Secretario Principal de Administración
政务司长	secretario principal de administración
政務司	Departamento de Estado
支配	quedar a disposición de
执业	ejercer una profesión
执业资格	cualificación profesional
执照	licencia
直辖市	municipio bajo jurisdicción del poder central
职权	autoridad
指控	alegación
指令	instrucciones
指示	directriz / señalar / instrucciones
志愿团体	organización voluntaria
制定	promulgar
中等职业技术教育	educación secundaria profesional y técnica
中国共产党	Partido Comunista Chino
中国宪法	Constitución de China
中华人民共和国外交部	Ministerio de asuntos exteriores de la República Popular China
中西医药	medicina china y occidental
中央人民政府	Gobierno Popular central.
中英联合声明中予以阐明	<i>Declaración Conjunta Sino-Británica</i>
终审法院	Tribunal Superior de Apelación
终审权	poder de adjudicación final
重大公共利益	interés público vital
重议	renegociar
逐步	gradualmente
逐步缩小与发达地区的差距	reducir gradualmente la brecha con las zonas desarrolladas

主任	director
主要官员	cargos principales
主要营业地	centro de actividad principal
驻军	tropas militares
专门法庭	Juzgado especializado
专业团体	colectivos profesionales
专用资金	fondos para fines específicos
追查刑事犯罪	investigar delitos penales
准备金	reservas (de dinero)
准备金制度	sistema de reservas
准备金制度	sistema de fondos de reserva
咨询组织	órgano consultivo
资本	capital
资本主义制度	sistema capitalista
资格	cualificación
资金的流动	flujo de fondos
资助	financiación
紫荆花	Bauhinia
自古	desde la antigüedad
自力更生	autosuficiencia. independiente/ autónomo
自由兑换	libremente convertible
自由港	puerto franco
自由贸易	libre comercio
自治机关	órgano autónomo
自治区	región autónoma
自治权	autogobierno
自治县	distrito autónomo
自治州	prefectura autónoma
宗教课程	curso de religión
宗教团体	comunidades religiosas
宗教信仰自由	libertad de culto

宗教院校	instituciones educativas religiosas
宗教组织	organizaciones religiosas
总则	exposición de motivos
组成	composición / estar compuesto de
最高人民法院	Tribunal Popular Supremo
尊重	respetar
遵守法律	respetar la ley
作出贡献	contribuir
作施政报告	presentar un discurso político
作证	testificar